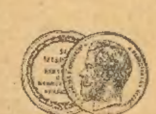
П. С. ПОПОВЪ.

Изреченія Конфуція

учениковъ его и другихъ лицъ.

Переводъ съ Китайскаго съ примѣчаніями.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Первая Центральная „Восточная" электропечатня
И. БОРАГАНСКАГО,
Вас. Остр., Средній просп., д. № 1.
1910.

Напечатано по опредѣленію Факультета Восточныхъ Языковъ ИМПЕРАТОРСКАГО С.-Петербургскаго Университета отъ 29 Апрѣля 1909 года.

Деканъ *В. Жуковскій.*

Секретарь *В. Бартольдъ.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.



ЛУНЬ-ЮЙ.

Въ ряду классическихъ книгъ Китая извѣстныхъ подъ именемъ „Сы шу“ т. е. четырекнижія первое мѣсто по значенію занимаетъ Лунь-юй т. е. разсужденія и разговоры, которые у насъ принято называть афоризмами Конфуція. Эти разсужденія и разговоры, принадлежащіе или Конфуцію, или ученикамъ его, или же другимъ современнымъ ему лицамъ, касаются главнымъ образомъ нравственно-политическихъ и обрядовыхъ основъ конфуціанства, характеристики Конфуція, нѣкоторыхъ учениковъ его и другихъ лицъ и являются чуть не единственнымъ матеріаломъ для возсозданія образа великаго китайскаго мудреца.

Не смотря на то, что большая часть китайскихъ ученыхъ признаетъ что афоризмы и разговоры, составляющіе Лунь-юй, были записаны учениками знаменитаго китайскаго мудреца и послѣ его смерти сведены ими въ одно цѣлое, но такіе факты, какъ напримѣръ, что почетное наименованіе Цзы-философъ прилагается въ немъ не къ одному только Конфуцію, но и къ нѣкоторымъ изъ учениковъ его—честь, которой они могли удостоиться только отъ своихъ учениковъ—говорятъ не въ пользу этого признанія. За тѣмъ, въ Лунь-юй мы встрѣчаемъ предсмертное изреченіе одного изъ учениковъ Конфуція Цзэнъ-цзы, который во времена Конфуція былъ очень молодымъ, а умеръ почтеннымъ старикомъ—слѣдовательно изреченіе это могло быть записано только кѣмъ-либо изъ учениковъ самого Цзэнъ-цзы. Все это убѣждаетъ насъ въ справедливости трезваго мнѣнія знаменитаго комментатора Чэнъ-цзы (1033—1107 г.), что Лунь-юй былъ запнсанъ не учениками Конфуція, а учениками учениковъ его.

Языкъ Люнь юй‘я далеко не отличается совершенствомъ и законченностью фразъ. Крайній лаконизмъ, неопредѣленность и темнота за-

частую ставятъ въ тупикъ даже знаменитыхъ китайскихъ комментаторовъ и иногда заставляютъ ихъ положительно отказываться отъ какихъ бы то ни было объясненій. Не удивительно по этому, что удобопонятный и точный переводъ его составляетъ задачу далеко нелегкую. При такихъ условіяхъ дѣлать на основаніи Лунь-юй'я какія бы то ни было выводы о законахъ построенія китайской рѣчи былъ бы крайнею неосторожностью.

При Ханьской династіи, когда приступлено было къ собранію и изданію книгъ, уцѣлѣвшихъ отъ сожженія при Цинь-ши-хуанъ-ди, существовали два списка Лунь-юй'я, а именно удѣловъ Лу и Ци, существенная разница между которыми заключалась главнымъ образомъ въ томъ, что первый состоялъ изъ 20, а второй изъ 22 главъ. Къ этимъ двумъ спискамъ потомъ присоединился еще третій открытый при л.мкѣ дома Конфуція. Такъ какъ этотъ послѣдній, хотя и написанный древнимъ головастиковымъ письмомъ, говорятъ, оказался согласнымъ съ Лу'скимъ текстомъ даже по количеству главъ, то это подняло значеніе Лу'скаго текста, который принятъ въ настоящее время; а текстъ Ци'скій вскорѣ былъ забытъ.

Въ литературныхъ отдѣлахъ династіонныхъ исторій Лунь-юй былъ относимъ къ разряду большихъ классиковъ (цзинъ), но съ Чжу-си (1130—1200 г.), включившаго его въ своемъ собраніи толкованій въ четырекнижіе, онъ входитъ въ этотъ разрядъ классиковъ и дѣлится на 20 главъ.

Послѣ того, какъ такіе знаменитые синологи, какъ мой глубокоуважаемый наставникъ В. П. Васильевъ и D-r Legge, снабдили насъ своими переводами Лунь-юй'я, выступать съ новымъ переводомъ его и при томъ человѣку, спеціально не подготовлявшему себя къ научной дѣятельности въ этой области, не правда ли кажется смѣлымъ шагомъ? Но моимъ извиненіемъ въ этомъ случаѣ служило прежде всего желаніе дать возможно болѣе удобопонятный переводъ этой книги, а во-вторыхъ и то, что при неопредѣленности и неясности самаго текста, каждый новый переводъ, какъ проявленіе субъективныхъ воззрѣній и соображеній, направленныхъ къ уясненію истины, безъ сомнѣнія долженъ представить извѣстную пользу.

Въ основаніе своего перевода, я взялъ случайно попавшійся мнѣ японскій текстъ четырекнижія конечно съ обычными примѣчаніями Чжуси, Чэнъ-цзы и многихъ другихъ китайскихъ толкователей. Но существенная и счастливая особенность этого текста, которой конечно не имѣетъ никакой другой текстъ, заключается въ томъ, что онъ снабженъ на поляхъ многочисленными рукописными примѣчаніями читавшаго его японца, хотя, замѣтимъ, эти примѣчанія большею частію состоятъ изъ цитатъ, взятыхъ у китайскихъ же комментаторовъ и только въ немно-

гихъ случаяхъ представляютъ самостоятельные выводы и воззрѣнія ученаго японца.

Прежде чѣмъ приступить къ переводу афоризмовъ Конфуція, мы считаемъ необходимымъ познакомить съ біографіею этого замѣчательнаго китайскаго мудреца.

КОНФУЦІЙ.

Если вѣрить китайцамъ родъ Конфуція долженъ считаться однимъ изъ самыхъ древнѣйшихъ родовъ въ мірѣ. Они ведутъ его родословную за 11 вѣковъ до Р. Хр. отъ Ци (啓), старшаго брата Чжоу-синя, послѣдняго государя Иньской династіи, получившаго потомъ отъ Чжоускаго Князя Чэнъ-(вана) удѣлъ Сунъ. Но ближайшимъ родоначальникомъ китайскаго мудреца, отъ котораго онъ унаслѣдовалъ свое прозваніе былъ Кунъ-Фу-цзя (孔 夫 嘉), жившій за 7 вѣковъ до Р. Хр., правнукъ котораго и прадѣдъ Конфуція вынужденъ былъ, изъ за родовой вражды съ вліятельною фамиліей Хуа (華), переселиться въ Царство Лу, гдѣ, получивъ въ управленіе городъ Фанъ (防), сталъ именоваться Фанъшу (防 叔).

Отецъ Конфуція ШуЛянъ-хэ (叔 梁 紇) говорятъ былъ храбрый воинъ, обладавшій богатырскою силою, а мать его по имени Чжэнъцзай (徵 在) происходила изъ фамиліи Янь (顏). Не имѣя отъ первой жены сыновей, за исключеніемъ одного убогаго (孟 皮) Мэнъни, на котораго нельзя было разсчитывать, какъ на продолжателя рода, Шу Лянъ-хэ, не смотря на свой 70-лѣтній возрастъ, взялъ другую жену—именно Чжэнъ-цзай. Отъ этой то четы въ 551 г. до Р. Хр. родился Конфуцій въ уѣздѣ Цзоу, которымъ управлялъ его отецъ. При рожденіи ему было дано имя Цю (邱), а впослѣдствіи ему дали прозваніе Чжунъпи (仲 尼) *).

О дѣтствѣ Конфуція, какъ это ни странно, мы почти не имѣемъ ни какихъ свѣдѣній; расказываютъ только, что онъ любилъ играть, разставляя жертвенные сосуды и представляя разные обряды. Ужъ не послужила ли эта дѣтская наклонность къ развитію въ немъ страсти и педантическаго благоговѣнія къ церемоніямъ, которыя сковали всю послѣдующую жизнь Китая?

Недостатокъ средствъ, а можетъ быть и смутныя времена удѣльнаго періода, когда было не до науки, лишили Конфуція возможности получить въ молодости правильное образованіе, не смотря на то, что

*) Имя „Цю" и прозваніе „Ни" даны были Конфуцію его родителями въ воспоминаніе горы, на которой они молились о дарованіи имъ сына.

у него, по его собственнымъ словамъ, въ 15 лѣтъ была охота учиться. Въ 19 лѣтъ онъ женился на дѣвицѣ изъ семейства Цянь-гуань, а въ слѣдующемъ году у него родился сынъ Ли (карпъ), которому онъ далъ это имя, будучи тронутъ вниманіемъ князя, приславшаго ему, въ ознаменованіе этого счастливаго семейнаго событія пару карповъ *). Какъ бы то ни было, но тотъ фактъ, что владѣтельный князь удостоилъ Чжунъ-ни, по случаю рожденія у него сына, подаркомъ указываетъ что, Конфуцій, несмотря на свои 20 лѣтъ, былъ уже нѣкоторымъ образомъ извѣстенъ князю.

Вскорѣ послѣ этого событія мы встрѣчаемъ его въ качествѣ смотрителя хлѣбныхъ магазиновъ, за тѣмъ въ должности смотрителя жертвенныхъ животныхъ **). Такъ какъ въ нѣкоторыхъ памятникахъ (исторіяхъ), какъ смотритель хлѣбныхъ магазиновъ, онъ называется чиновникомъ фамиліи Цзи, то изъ этого можно заключать, что онъ былъ сначала на службѣ не у самаго Лускаго князя. Какъ бы то ни было, но служебная карьера ему по видимому не улыбалась, о чемъ можно заключать изъ того, что въ 22 года онъ является въ качествѣ учителя вокругъ котораго собирается не мало молодыхъ людей, жаждушихъ познакомиться съ церемоніями и истинами древней мудрости и Конфуцій, по его собственнымъ словамъ, не отказывалъ въ наставленіи никому, кто являлся къ нему съ связкою вяленаго мяса (т. е. платою за ученіе) и съ горячимъ стремленіемъ къ познанію истины (Лунь-юй Кн. VII. § 7—8). Такою учительскою дѣятельностью онъ занимался до тѣхъ поръ пока ему представился случай, благодаря богатству и вліянію двухъ новыхъ учениковъ своихъ Хэ-цзи (何忌) и Нань-гуань-цзинъ-шу (南官敬叔) осуществить свою завѣтную мечту совершить путешествіе къ сюзеренному двору въ столицу Лоянъ (въ Хэ-паши) для изученія на мѣстѣ Чжоускихъ церемоній и древностей и чтобы распросить о нихъ Лао-цзы, который будто бы былъ придворнымъ библіотекаремъ. О свиданіи этихъ двухъ мудрецовъ ни классическія книги, ни исторія не сохранили намъ ничего заслуживающаго вниманія, за исключеніемъ нѣсколькихъ банальныхъ фразъ. Такъ напримѣръ, Конфуцій, послѣ свиданія съ Лао-цзы, сказалъ своимъ ученикамъ: „О птицѣ я знаю, что она можетъ летать, о рыбѣ, что она можетъ плавать и о животномъ, что оно можетъ ходить; птица можетъ быть поражена стрѣлой, рыба поймана удочкою, а животное—тенетами. Что же касается дракона, то я не могу знать, что съ нимъ можно сдѣлать, потому что онъ на облакахъ уносится въ небеса. Я видѣлъ Лао-цзы—не походитъ ли онъ на дракона“.

---

*) Обычай посылать карповъ въ подарокъ, по особенно счастливымъ и пріятнымъ случаямъ, до сихъ поръ сохраняется въ Китаѣ. Такъ Ли-Хунъ-чжанъ послалъ въ 1897 г. князю Ухтомскому двухъ карповъ, какъ выраженіе того, насколько онъ былъ радъ видѣть его.

**) У Legge: in charge of the public fields and lands. T. I. Proleg. p. 60.

Оставляя въ сторонѣ подобные разсказы, мы должны замѣтить, что путешествіе это несомнѣнно обогатило пытливый умъ Конфуція новымъ запасомъ свѣдѣній по части церемоній, исторіи, языка и древности и въ то же время подняло его значеніе, какъ ученаго. Вѣроятно, благодаря этому, число учениковъ его, по возвращеніи изъ Ло, значительно возрасло.

Но ему не пришлось долго отдыхать въ своемъ отечествѣ; въ немъ начались большія смуты, обязанныя своимъ происхожденіемъ возмутительному поведенію трехъ знатныхъ фамилій Цзи, Мэнъ и Шу по отношенію къ своему государю князю Чжао, который, послѣ безуспѣшной борьбы съ ними, въ 25-й годъ своего княженія, принужденъ былъ бѣжать ъ сосѣднее царство Ци, за нимъ послѣдовалъ туда и Конфуцій. Въ Ци въ то время княжилъ Цзинъ-гунъ (景 公). Своими политическими бесѣдами съ этимъ княземъ, которому между прочимъ на его вопросъ объ управленіи онъ сказалъ, что доброе правленіе можетъ быть только тамъ, гдѣ государь—государь, министръ—министръ, отецъ—отецъ и сынъ—сынъ (Лунь-юй кн. XII, 11), Конфуцій настолько успѣлъ снискать его расположеніе, что князь готовъ былъ дать ему землю (аренду) въ Ни-ци, если бы противъ этого не возсталъ первый министръ Янь-инъ (晏 嬰). Эта непріятность въ соединеніи съ недовольствомъ этикетомъ, который князь хотѣлъ приложить по отношенію къ Конфуцію т. е. третировать его ниже перваго магната Цзи и выше Мэнъ, сдѣлала дальнѣйшее пребываніе его въ княжествѣ Ци довольно щекотливымъ и онъ опять возвратился въ Лу.

Онъ засталъ свою родину въ состояніи ужасныхъ смутъ. Чжао-гунъ продолжалъ оставаться въ княжествѣ Ци, гдѣ вскорѣ и умеръ и на мѣсто его былъ возведенъ братъ его, извѣстный подъ именемъ Динъ-гуна (509 г. до Р. Хр.). Извѣстныя знатныя фамиліи Цзи, Мэнъ и Шу, о которыхъ упоминалось выше, державшія въ рукахъ своихъ государей, сами не въ состояніи были обуздывать своихъ подчиненныхъ; одинъ изъ нихъ Янъ-ху (陽 虎) открыто поднялъ знамя возстанія. Такое положеніе дѣлъ заставило Конфуція отказаться отъ служебной дѣятельности на долгіе годы, которые были имъ посвящены поэзіи, исторіи, церемоніямъ и музыкѣ. Богатый матеріалъ для разработки этихъ предметовъ. онъ нашелъ конечно въ томъ, что онъ видѣлъ и что вывезъ изъ своего путешествія въ столицу Чжоускихъ царей. Немалое утѣшеніе онъ находилъ въ ученикахъ, которыхъ у него была масса. Проповѣдникъ порядка и законности нашъ мудрецъ едва самъ не былъ увлеченъ на путь безпорядка и беззаконія духомъ того времени, когда безправіе и необузданный произволъ былъ общимъ правиломъ, а право и разумная свобода рѣдкимъ исключеніемъ. Конфуцію было уже 51 годъ, когда нѣкто Гунъ-шань-бу-ню (公 山 不 狃), взбунтовавшись противъ фамиліи Цзи, пригла-

силъ его присоединиться къ возстанію. Мудрецъ былъ готовъ отправиться на приглашеніе, но противъ этого возсталъ ученикъ его Цзы-лу. Учитель повидимому неохотно уступилъ своему ученику, какъ объ этомъ можно заключать изъ слѣдующаго отвѣта его Цзы-лу: „По всей вѣроятности онъ не попусту пригласилъ меня. Если бы нашелся человѣкъ, который бы воспользовался мною, развѣ я не создалъ бы восточное Чжоу".

Вскорѣ за симъ Динъ-гунъ назначилъ Конфуція правителемъ города Чжунъ-ду въ округѣ Дунъ-пинъ. Въ теченіе своего годичнаго управленія онъ до такой степени упорядочилъ ввѣренный ему городъ, что всѣ окрестные правители хотѣли подражать ему. Такая блестящая дѣятельность его, какъ администратора доставила ему болѣе высокій постъ товарища министра работъ Сы-кунъ, затѣмъ Министра уголовныхъ Дѣлъ (Да-сы-коу), Вслѣдъ за симъ, онъ въ качествѣ перваго министра, сопровождалъ своего князя Дина на свиданіе съ Ци'скимъ княземъ Цзиномъ, имѣвшее мѣсто въ мѣстечкѣ Цзя-гу и своимъ тактомъ, осторожностью и знаніемъ приличій до такой степени пристыдилъ Цискаго владѣтеля, что онъ возвратилъ нѣкоторыя земли, отрѣзанныя у Лу. Желая ослабить силу и вліяніе трехъ вышеупомянутыхъ знатныхъ домовъ, Конфуцій добился того, что два изъ нихъ согласились разрушить свои укрѣпленные города. Какъ Министръ Уголовныхъ Дѣлъ онъ отличался полнымъ безпристрастіемъ въ отправленіи правосудія. Въ теченіи трехъ мѣсяцевъ онъ говорятъ, успѣлъ на столько измѣнить распущенные нравы своихъ соотечественниковъ, что въ княжествѣ Лу возстановился полнѣйшій порядокъ. Такая необычайная реформа, которая, при дальнѣйшей дѣятельности Конфуція, должна была повести къ быстрому усиленію княжества Лу, навела такой страхъ на сосѣднее царство Ци, что тамъ немедленно было рѣшено принять мѣры къ тому, чтобы парализовать дальнѣйшую благотворную дѣятельность Конфуція по упроченію добраго правленія и порядка въ Лу. Съ этою цѣлью рѣшено было прибѣгнуть къ излюбленному въ Китаѣ средству воздѣйствію на чувственность правителей. Въ Лу немедленно было отправлено въ подарокъ князю 80 красивѣйшихъ Ци'скихъ дѣвицъ съ музыкальными инструментами, вѣроятно пѣвицъ. Результаты этой хистрости оказались вполнѣ блестящими. Князь и вельможа Цзи хуань, были настолько очарованы красавицами, что не только перестали заниматься государственными дѣлами и совершенно забыли о Конфуціѣ, но даже, послѣ великаго жертвоприношенія, не послали сановникамъ остатковъ жертвеннаго мяса. Послѣ такого ужаснаго нарушенія великаго обряда и пренебреженія дѣлами правленія, Конфуцій рѣшился оставить свою злополучную родину и направился въ царство Вэй (на границѣ Чжи-ли и Хэ-нань).

Съ этого времени начинается его скитальческая жизнь по разнымъ княжествамъ, продолжавшаяся 12 лѣтъ (495—483 г, Динъ-гунъ 14 г. до Ай-гунъ 11 г.) и сопровождавшаяся разными приключеніями. Такъ, въ на-

чалѣ своихъ странствованій, на пути изъ Вэй въ Чэнь (въ Хэнани), онъ подвергся нападенію со стороны жителей мѣстечка Куанъ, принявшихъ его по наружному сходству за Янъ-ху, которому они хотѣли отомстить за его жестокое обращеніе. Когда сопровождавшіе его ученики испугались, то Конфуцій, стараясь успокоить ихъ, сказалъ: „Развѣ послѣ смерти Вэнь-вана просвѣщеніе не заключается во мнѣ? Если бы небо хотѣло погубить это просвѣщеніе, то безъ сомнѣнія оно не сдѣлало бы меня причастнымъ къ нему, (а такъ какъ оно вручено мнѣ) значитъ небо не хочетъ погубить его, а въ такомъ случаѣ, что же могутъ сдѣлать мнѣ Куан'цы"? (Люнь-юй. IX. 5). Освободившись отъ этой опасности, Конфуцій не продолжалъ своего пути въ Чэнь, а возвратился въ Вэй, гдѣ съ нимъ приключился другой случай, хотя и не такой опасный, но за то бросающій не благовидную тѣнь на его нравственный обликъ—это свиданіе его съ развратницею Нань-цзи, женою владѣтельнаго князя Линъ-гуна, которое заставило его поклясться предъ своимъ ученикомъ Цзы-лу въ невинности этого свиданія. „Пусть отвергнетъ меня небо, пусть отвергнетъ меня небо, если съ моей стороны было что-нибудь предосудительное", сказалъ мудрецъ (Лунь-юй VI. 26). Мало этого онъ сопровождалъ князя съ Нань-цзи въ ея прогулкѣ по городу. И такое неприличіе, съ точки зрѣнія китайскихъ церемоній, сдѣлано было лицомъ, которое во время управленія города Чжунъ-ду, въ видахъ соблюденія чистоты нравовъ, установило, чтобы женщины ходили по одной, а мущины по другой сторонѣ улицы. Значитъ и китайскій мудрецъ иногда поступался своими принципами въ угоду сильныхъ міра сего.

Изъ Вэй онъ отправился въ Сунъ. Слѣдуя туда чрезъ Цао онъ расположился сь своими учениками подъ деревомъ для упражненія въ церемоніяхъ (?) Сунскій офицеръ Хуань-туй приказалъ срубить дерево и умертвить Конфуція, который успокоилъ испугавшихся учениковъ, назвавъ себя носителемъ небесной добродѣтели, которому Хуань-туй конечно ничего не можетъ сдѣлать. Отсюда онъ направился въ Чжэнъ гдѣ у городскихъ воротъ отсталъ отъ своихъ учениковъ. Цзы-кунъ, отыскивая его, обратился къ одному туземцу, который сказалъ ему, что у восточныхъ воротъ онъ видѣлъ человѣка, лобъ котораго походилъ на лобъ императора Яо, шея на шею императора Гао-тао, плечи имѣли сходство съ плечами Цзы-чаня; вообще же онъ имѣлъ несчастный видъ, словно заблудившаяся собака.

Изъ Чжэнъ онъ направился въ Чэнь, гдѣ прожилъ 3 года и за тѣмъ возвратился опять въ Вэй. На пути туда онъ попался въ руки возмутившагося вэйскаго офицера, который отпустилъ его подъ клятвою не идти въ Вэй; Конфуцій спокойно нарушилъ эту клятву, находя, что она, какъ вынужденная обстоятельствами, не могла имѣть обязательной силы. Вообще, какъ видно, китайскій философъ часто дѣйствовалъ сообразуясь

съ обстоятельствами, а не съ своими убѣжденіями. Вэйскій князь Линъ гунъ, хотя и принялъ Конфуція съ почетомъ, но никакой должности ему не предложилъ не смотря на его заявленіе, что, если бы какой-нибудь изъ князей принялъ его на службу, то онъ въ теченіе трехъ лѣтъ привелъ бы управленіе княжествомъ въ совершенный порядокъ.

Духъ авантюризма, котораго повидимому не чуждъ былъ Конфуцій, едва не увлекъ его изъ Вэй въ Цзинь (въ Южной Сань си), куда призывалъ его Би-си правитель города Чжунъ-моу, возмутившійся противъ своего правителя. Опять тотъ же Цзы-лу выступилъ съ своимъ увѣщаніемъ въ слѣдующемъ родѣ: „Когда то я слышалъ, какъ ты, учитель, сказалъ: благородный мужъ не входитъ въ общеніе съ людьми, дѣлающими зло. А Би-си мятежникъ. Какъ же ты пойдешь къ нему? На это Конфуцій, повидимому, нисколько не смутившись, отвѣчалъ: „Совершенно вѣрно я говорилъ это. Но не говорилъ ли я также, что твердое не становится тонкимъ отъ тренія, а бѣлое не чернѣетъ отъ погруженія въ черную краску. Развѣ я тыква горлянка, чтобы мнѣ висѣть и не быть съѣденнымъ?“ Не смотря на страстное желаніе философа играть выдающуюся политическую роль—желаніе, которое такъ сквозитъ въ его отвѣтѣ, благоразумный совѣтъ его ученика взялъ верхъ и онъ отказался отъ своего намѣренія и снова направилъ стопы свои въ княжество Вэй. Какъ видно и въ этотъ разъ здѣсь ему не повезло и когда князь Линъ обратился къ нему съ вопросомъ о стратегіи, то онъ, какъ поборникъ мира, не удостоивъ его отвѣтомъ, немедленно удалился и направился въ Чэнь.

Во время пребыванія его здѣсь, въ царствѣ Лу умеръ временщикъ Цзи-хуань-цзы и на смертномъ одрѣ завѣщалъ своему сыну Канъ-цзы непремѣнно вызвать Конфуція; но этотъ послѣдній, по совѣту своихъ приближенныхъ, пригласилъ вмѣсто него ученика его Жань-цю. Послѣ этого случая огорченный и разочарованный въ своихъ надеждахъ лично переустроить Китай по своему образцу и водворить въ немъ миръ и тишину, онъ, какъ бы въ минуту овладѣвшаго имъ отчаянія, воскликнулъ: „Пора мнѣ возвратиться домой! Пора мнѣ возвратиться домой!“ Но прежде чѣмъ возвратиться въ отечество ему еще пришлось долго вести скитальческую жизнь и даже снова подвергаться опасностямъ. Такъ по дорогѣ изъ Чэнь въ Цай у путешественниковъ истощилась провизія и они голодали цѣлыхъ семь дней. Ученики его совершенно упали духомъ, но Конфуцій съ спокойствіемъ истиннаго стоика переносилъ это несчастіе.

Изъ Цай онъ отправился въ Шэ (въ провинціи Хэ-нань). Къ этому времени (490?) относится встрѣча его на пути въ Чу съ однимъ Чу'-скимъ юродивымъ по имени Цзѣ-юй, который проходя мимо телѣги

Конфуція пѣлъ: „О, Фынъ-хуанъ! до какой степени упали твои качества! За прошлое не стоитъ укорять, но будущее еще поправимъ. Оставь, оставь! Теперь участіе въ управленіи опасно". При этихъ словахо Конфуцій вышелъ изъ телѣги, желая поговорить съ юродивымъ отшельникомъ. но послѣдній скрылся. По толкованію китайцевъ баснословная птица Фынъ съ своею подругою Хуанъ появляется на землѣ тогда, когда на ней царствуютъ правда и миръ. Приравнивая Конфуція къ этой птицѣ, юродивый отшельникъ хотѣлъ въ своей пѣсни сказать: ты забылъ свою природу, стремясь ко власти въ годину смутъ и нестроенія; но еще не поздно. Оставь свои честолюбивыя намѣренія и скройся отъ міра, въ которомъ участіе въ управленіи грозитъ бѣдою.

Послѣ этого счастье по видимому улыбнулось неугомонному старику—его пригласилъ къ своему двору въ Сянъ-янъ Чу'скій Чжао ванъ; мало того. онъ, говорятъ, самъ довезъ его до своей столицы и хотѣлъ пожаловать его большими землями въ кормленіе, но этому воспротивился первый министръ Линъ-инь, представивъ князю всю опасность пожалованья Конфуцію большихъ земельныхъ владѣній. Вотъ какъ передаетъ этотъ фактъ Сы-ма-цань въ своей исторіи: Когда шла рѣчь о пожалованіи Конфуцію обширныхъ земель, то министръ Цзы-си обратясь къ князю сказалъ: „есть ли между Вашими посланниками при дворахъ князей такіе, какъ Цзы-гунъ? Нѣтъ, отвѣчалъ князь. Есть ли между Вашими совѣтниками такіе, какъ Янь-хуй? Нѣтъ, былъ отвѣтъ. Есть ли между Вашими полководцами такіе, какъ Цзы-лу? Нѣтъ, былъ отвѣтъ. А есть ли у Васъ такіе правители, какъ Цзы-юй? Нѣтъ. Что касается Кунъ-цю, то онъ излагаетъ систему управленія трехъ Чжоу'скихъ государей и уяснилъ себѣ дѣянія Чжоу гуна и Шао-гуна. Если Кунъ-цю получитъ землю и будетъ имѣть помощниками своихъ достойныхъ учениковъ, то это не послужитъ къ благополучію Чу'скаго дома". (Японс. изд. кит. исторіи 18 династ. Кн. I, стр. 26).

Эта новая неудача заставила Конфуція снова возвратиться въ Вэй, гдѣ Линъ-гунъ уже померъ и наслѣдникъ его Чу (出) изъявилъ желаніе, чтобы Конфуцій принялъ на себя управленіе, но онъ почему то отклонилъ отъ себя эту честь. Въ это время Жань-цю бывшій военачальникомъ у фамиліи Цзи отличился въ войнѣ съ Ци и Цзи-канъ (или Канъ-цзы), узнавъ отъ Жань-цю, что онъ научился военному искусству у Конфуція, вызвалъ послѣдняго въ Лу, для чего за нимъ было отправлено спеціальное посольство. Возвращеніе его имѣло мѣсто въ 11-й г. правленія Ай-гуна (483 г. до Р. Хр.) когда ему уже минуло 68 лѣтъ.

Усталый и разочарованный Конфуцій не искалъ уже болѣе службы, зная по долгому горькому опыту всю безполезность этого стремленія и занялся учеными работами—составилъ предисловіе къ Шу-цзину, при-

велъ въ порядокъ обрядникъ, урѣзалъ древнія стихотворенія, оставивъ изъ 3.000 всего 305 и переложивъ всѣ ихъ на музыку, упорядочилъ самую музыку. На склонѣ лѣтъ онъ съ особенною любовію занимался И-цзиномъ, книгою перемѣнъ, на которую составилъ поясненія, которыя по видимому невполнѣ удовлетворяли его самого, о чемъ можно заключать изъ слѣдующихъ словъ его: „если бы мнѣ прибавили еще нѣсколько лѣтъ жизни для окончательнаго изученія И-цзина, тогда бы я могъ обойтись безъ большихъ ошибокъ“ *) (Лунь-юй VII. 16).

Кромѣ того, онъ былъ занятъ составленіемъ лѣтописи „Чунь-цю т. е. Весна и Осень“, обнимающей исторію Лу'скаго княжества за 242 года, начиная съ князя Иня и оканчивая 14-мъ годомъ княженія князя Ай (гуна) т. е. съ 722—480 г. до Р. Хр. Разсказываютъ, что въ этомъ году на охотѣ былъ пойманъ Ци-линь, будто бы тотъ самый звѣрь, который появлялся не задолго до рожденія Конфуція, роги котораго мать мудреца украсила тогда лентою. Глубоко опечаленный появленіемъ этого чудеснаго звѣря, предвѣщавшаго его близкую кончину, Конфуцій сломалъ кисть и уже болѣе не продолжалъ своей лѣтописи. Спустя 2 года онъ скончался 73 лѣтъ въ 16-й г. правленія Ай-гуна, соотвѣтствующій 478 г. до Р. Хр. Говорятъ у него было 3000 учениковъ; но изъ нихъ только 72 понимали въ совершенствѣ весь кругъ тогдашняго образованія, обнимавшій 6 предметовъ, а именно: церемоніи, музыку, стрѣляніе изъ лука, управленіе колесницею, письмо и ариѳметику. Всѣ ученики носили по своему учителю трехгодичный трауръ и только Цзы-гунъ прожилъ на его кладбищѣ 6 лѣтъ.

П. Поповъ.

---

*) У Legge это мѣсто переводится слѣдующимъ образомъ: „If some years were added to my life, I would give 50 to the study of Yih and the ect“. Нѣкоторые изъ толкователей полагаютъ, что здѣсь вмѣсто у-ши 50 слѣдуетъ читаетъ цзу оканчивать; два первые знака легко могли быть приняты при перепискѣ по сходству въ начертаніи за одинъ послѣдній. Въ примѣчаніяхъ на поляхъ къ японскому изданію, четверокнижія, сдѣланныхъ неизвѣстнымъ читателемъ также поставлено „цзу“ а не „у-ши“. Въ справедливости такого толкованія насъ убѣждаетъ какъ самый смыслъ этаго изреченія, въ началѣ котораго говорится о „нѣсколькихъ годахъ“, такъ и то соображаніе, что Конфуцію въ это время было уже 70 лѣтъ и конечно онъ не могъ желать, прожить еще болѣе 50 лѣтъ!

ГЛАВА I 學而

1) Философъ сказалъ: Не пріятно-ли учиться и постоянно упражняться? Не пріятно-ли встрѣтиться съ другомъ, возвратившимся изъ далекихъ странъ? Не благородный-ли мужъ, тотъ, кто не гнѣвается, что онъ не извѣстенъ другимъ.

Примѣчаніе: 子 цзы, или 夫子 фу цзы значитъ философъ; ему обыкновенно предшествуетъ фамилія философа; въ данномъ случаѣ опущено фамильное прозваніе Конфуція 孔 кунъ. 學 сіо учиться объясняется словомъ 效 сяо подражать. Всѣ люди по природѣ добры, но одни изъ нихъ прозрѣли раньше, а другіе позже, поэтому позже прозрѣвшіе только при непремѣнномъ условіи подражанія знаніямъ и поступкамъ прежде прозрѣвшихъ могутъ очистить свою природу и возвратить ей ея первобытныя совершенства. 君子 цзюнь цзы объясняютъ словами 成德之人 чэнъ-дэ-чжи-жень, т. е. совершенный человѣкъ. 習 си упражняться, повторять выученное, твердить. 說 шо говорить, а здѣсь читается юе и значитъ: внутренно радоваться; чувствовать внутреннее удовольствіе. 時 ши время; постоянно, непрестанно, походя. 樂 лэ, радоваться, веселиться. По объясненію—наружное выраженіе радости и удовольствія. 乎 ху, вопросительная частица, соотвѣтствующая частицѣ 麽 ма разговорнаго языка. 知 чжи, знать; а здѣсь-быть извѣстнымъ. 慍 юнь, гнѣваться, сердиться, негодовать, досадовать.

2) Ю-цзы сказалъ: Рѣдко бываетъ, чтобы человѣкъ, отличающійся сыновнею почтительностью и братскою любовью, любилъ бы возставать противъ старшихъ, и никогда не бываетъ, чтобы тотъ, кто не любитъ возставать противъ высшихъ, захотѣлъ произвести возмущеніе. Совершенный мужъ сосредоточиваетъ свои силы на основахъ; коль скоро по-

ложены основы, то являются и законы для дѣятельности. Сыновняя почтительность и братская любовь—это корень гуманности.

Примѣчаніе: 有 子 Ю-цзы, ученикъ Конфуція, по имени 若 Жо, отличавшійся сыновней почтительностью и братскою любовью.

Гуманность—это законъ любви и свойство человѣческаго сердца, а послушаніе и братская любовь—это ея проявленія: 務 у, дѣло, заниматься; исключительно сосредоточивать на чемъ либо силы. 本 бэнь, основа, корень. 道 законъ, способъ. 也 者 ѣ-чжэ, частицы, придающія особенную экспрессію словамъ, за которыми онѣ непосредственно слѣдуютъ, Частица „чжэ" даетъ намъ право сдѣлать даже слѣдующій переводъ: „то, что мы разумѣемъ подъ сыновнею почтительностью и т. д.". 與 юй—здѣсь окончательная частица не сомнѣнія, какъ толкуютъ китайцы, а скорѣе утвержденія, выражаемаго въ формѣ вопроса.

3) Философъ сказалъ: Въ хитрыхъ рѣчахъ и въ поддѣльномъ (вкрадчивомъ) выраженіи лица рѣдко встрѣчается гуманность. 巧 цяо искусный, хитрый, красивый, хорошій. 令 линъ—объясняется словомъ 善 шань, въ значеніи—поддѣльно добрый, искусный, вкрадчивый.

4) Цзэнъ-цзы сказалъ: Я ежедневно изслѣдую себя въ 3-хъ отношеніяхъ: обдумывая что-нибудь для другихъ, былъ-ли я преданъ имъ, былъ-ли искрененъ въ отношеніяхъ съ друзьями и усвоилъ ли я то, что было преподано мнѣ учителемъ.

Примѣчаніе: Цзэнъ-цзы ученикъ Конфуція по имени Шэнь, по прозванію 子 與 цзы-юй. Между другими учениками Конфуція Цзэнъ-цзы отличался сосредоточенностью и потому вѣрно передавалъ то, что имъ было усвоено отъ Конфуція. Жаль, что его прекрасныя изрѣченія и хорошіе поступки не всѣ сдѣлались достояніемъ потомства. Такъ какъ частица 乎 ху обозначаетъ и вопросъ и сомнѣніе, то этотъ параграфъ можетъ быть переведенъ еще и такъ: „Обдумывая что-либо для другихъ, быть можетъ я не былъ преданъ ихъ интересамъ" и т. д.

省 синъ, навѣдываться, спрашивать, испытывать. 吾 у, я, мой. 身 тѣло, а вмѣстѣ значитъ: себя. 爲 для, ради. 謀 моу соображать, обдумывать. 傳 чуань, передавать, преподавать.

5) Философъ сказалъ: При управленіи княжествомъ, имѣющимъ 1000 колесницъ, (удѣломъ), необходимы постоянное вниманіе къ дѣламъ и искренность (въ отношеніи къ народу), умѣренность въ расходахъ и любовь къ народу съ своевременнымъ употребленіемъ его на работы.

Примѣчаніе: По мнѣнію Чэнъ-цзы блестящее правленіе Яо и Шуня заключалось только въ осуществленіи въ полной мѣрѣ этихъ пяти принциповъ.

道 дао, путь, законъ—здѣсь въ значеніи глагола: руководить управлять. 千 乘 之 國 цянь-чэнъ-чжи-го, вассальное владѣніе, которое

могло выставить 1000 военныхъ колесницъ. 敬 цзинъ благоговѣть, относиться съ постояннымъ и полнымъ вниманіемъ. 以 時 и-ши, своевременно, т. е. не отрывать народъ въ страдное время отъ земледѣльческихъ работъ, для исполненія какихъ либо общественныхъ, государственныхъ работъ и на военную службу. 節 цзѣ умѣренность, экономія. 用 тоже что | 度 юнъ-ду расходы.

6) Философъ сказалъ: Молодежь дома должна быть почтительна къ родителямъ, внѣ дома уважительна къ старшимъ, отличаться осторожностью и искренностью (правдивостью), обильною любовію ко всѣмъ и сближаться съ людьми гуманными. Если, по исполненіи сего, останется свободное время, то посвящать его ученію.

Примѣчаніе: 弟 子 ди-цзы, младшія братья и дѣти, т. е. молодежь. 入 жу, входитъ, быть дома. 出 чу, выходить, внѣ дома. 謹 цзинь, внимательный, почтительный. 汎 фэнь, разливъ водъ, обильный, обширный. 親 цинь, тоже что. 近 цзинь, сближаться. 行 синъ, исполнять. 餘 力 юй-ли, лишняя сила-здѣсь объясняется словами: 暇 日 ся-жи, свободное время, досугъ. 以 и, объясняется словомъ: 用 юнъ, употреблять, посвящать.

7) Цзы-ся сказалъ: Если кто изъ уваженія къ людямъ достойнымъ отказывается отъ похотей, служитъ родителямъ до истощенія силъ, государю до самопожертвованія и въ сношеніяхъ съ друзьями честенъ въ своихъ словахъ, то я конечно назову такого ученымъ, хотя бы другіе признали его невѣжей.

Примѣчаніе: Цзы-ся ученикъ Конфуція по фамиліи 卜 Бу, по имени 商 Шанъ. 賢 | сянь-сянь—первое сянь значитъ: уважать, а второе—человѣкъ одаренный талантами и украшенный добродѣтелями. 易 色 и-сэ—по толкованію Чэнъ-цзы значитъ измѣняться въ лицѣ, а по Чжу-си—отказаться отъ похотей, что служитъ указаніемъ искренней любви человѣка къ добру. Вообще оба объясненія, по нашему мнѣнію, туманны и натянуты. 竭 цзѣ истощать. 致 身 чжи-шэнь пожертвовать; собою, тоже что 致 命 чжи-минъ, пожертвовать жизнью. 交 цзяо, сношеніе. 有 信 ю-синь, быть вѣрнымъ. соблюдать вѣрность.

8) Если совершенный мужъ (цзюнь-цзы) не солиденъ, то онъ не будетъ вызывать уваженія къ себѣ въ другихъ и знаніе его не будетъ прочно. Поэтому поставь себѣ за главное преданность и искренность; не дружись съ людьми, которые хуже тебя; ошибся, не бойся исправиться.

Примѣчаніе: 重 чжунъ тяжелый, важный, солидный. 威 вэй величіе, престижъ—здѣсь значитъ: внушать, вызывать уваженіе. 固 гу крѣпкій, прочный. 主 чжу господинъ, государь, а отсюда: главное, признавать за главное, какъ въ данномъ случаѣ. 友 ю другъ, дружиться. 無 у отрицаніе, выражающее запрещеніе. 不 如 己 者 бу-жу-цзи-чжэ такого, который не походитъ на тебя, хуже тебя. 過 го проходить, переступать.

ошибаться, ошибка. 憚 дань бояться. По мнѣнію Чень-цзы суть учености заключается только въ томъ, чтобы сознавать свои дурныя стороны и немедленно исправлять ихъ.

9) Цзэнъ-цзы сказалъ: Если мы будемъ рачительны въ отданіи послѣдняго долга родителямъ и будемъ вспоминать (т. е. приносить жертвы и проч.) объ отшедшихъ, то народная нравственность улучшится.

Примѣчаніе 愼 шэнь осторожный, внимательный. 終 чжунъ, конецъ, кончина. 愼 終 толкуется въ смыслѣ тщательнаго исполненія всѣхъ правилъ и церемоній, установленныхъ для погребенія родителей. 追 遠 чжуй-юань вспоминать объ отшедшихъ родителяхъ, т. е., приносить имъ жертвы съ полною искренностью и вообще воздавать имъ почести, соотвѣтствующія ихь общественному положенію. 歸 厚 гуй-хоу улучшиться, усугубиться.

10) Цзы-цинь спросилъ у Цзы-гуна: Философъ, прибывъ въ извѣстное государство, непремѣнно собиралъ свѣдѣнія объ его управленіи. Домогался ли онъ этого или-же ему сообщали ихъ? Цзы-гунъ отвѣчалъ: Философъ пріобрѣталъ ихъ благодаря своей любезности, прямотѣ, почтительности, скромности и уступчивости. Не отличался-ли его способъ собиранія ихъ отъ способа другихъ людей?

Примѣчаніе: 子 禽 Цзы-цинь, по фамиліи 陳 Чэнъ, по имени 亢 Канъ, а 子 貢 Цзы-гунъ, по фамиліи 端 木 Дуань-му, по имени 賜 Цы, Вэйскій уроженецъ—оба ученика Конфуція. Другіе полагаютъ, что Цзы-цинь былъ ученикомъ Цзы-гуна. Неизвѣстно кто правъ. Изъ трехъ знаковъ 與 юй, встрѣчающихся въ этомъ параграфѣ, первый и третій суть окончательныя частицы, а второй значитъ: давать, сообщать. 溫 вэнь ласковость, любезность тоже что 和 厚 хэ-хоу. 良 лянъ добрый, прекрасный, честный—передается словами: 易 直 и-чжи прямой честный. 儉 цзянь воздержный, скромный. Изъ 4-хъ послѣднихъ знаковъ 之 первый и третій являются въ качествѣ знаковъ родительнаго падежа, а второй и четвертый—указательнаго мѣстоимѣнія.

11) Философъ сказалъ: Кто при жизни отца всматривался въ его намѣренія, а по смерти смотритъ на его дѣянія и въ теченіе 3-хъ лѣтъ не измѣняетъ порядковъ, заведенныхъ отцомъ, того можно назвать почтительнымъ.

Примѣчаніе: Не смотря на прямой и вполнѣ согласный съ китайскою моралью смыслъ этого параграфа, переданный и нами, нѣкоторые толкователи съ Чжу-си во главѣ придаютъ ему совершенно другой смыслъ, а именно: „при жизни отца смотри на направленіе воли сына, и по смерти его—на его поступки". Такое толкованіе не согласуется и съ послѣдующею фразою о не измѣненіи въ теченіи 3-хъ лѣтъ порядка, т. е. образа дѣятельности отца, если слово „дѣянія" мы будемъ относить къ сыну, а не къ отцу.

12) Ю-Цзы сказалъ: Въ приложенiи церемонiй (житейскихъ правилъ) дорога естественная непринужденность, которая въ правилахъ древнихъ царей признавалась превосходною вещью и которой слѣдовали и въ малыхъ и въ большихъ дѣлахъ. Но, бываютъ случаи, что и она недѣйствуетъ. Ибо знать только, что она дорога и ограничиваться ею одною, не регулируя ее церемонiями, также невозможно.

Примѣчанiе: Смыслъ этой, довольно таки темной, тирады заключается въ томъ, что церемонiи или правила, опредѣляющiя всю дѣятельность человѣка, не должны нарушать естественной непринужденности; но съ другой стороны и эта послѣдняя, чтобы не сдѣлаться разнузданностью, должна регулироваться первыми. По толкованiю Чэнъ-цзы между церемонiями, или житейскими правилами и гармонiей, или естественной непринужденностью должно существовать полное равновѣсiе безъ малѣйшаго преобладанiя и тогда только дѣятельность человѣка будетъ слѣдовать правильнымъ путемъ. 用 юнъ, употреблять, прилагать, 由 ю, изъ, отъ—здѣсь значитъ слѣдовать. 和 хэ, гармонiя—объясняется словами: 從 容 不 迫 之 意 цунъ-жунъ-бу-по-чжи-и, т е., въ смыслѣ естественной непринужденности, хотя слово гармонiя было-бы здѣсь также умѣстно. 節 цзѣ, регулировать, сдерживать.

13) Ю-цзы сказалъ: Если условiе (завѣтъ) согласно съ справедливостью, то сказанное можно исполнить. Почтенiе, если оно согласуется съ нормою, избавляетъ насъ отъ срама. Если тотъ, на кого опираются, заслуживаетъ сближенiя съ нимъ, то его можно взять въ руководители.

Примѣчанiе: Чѣмъ раскаяваться впослѣдствiи, не лучше ли быть осторожнымъ вначалѣ—это общiй смыслъ настоящаго параграфа.

信 тоже что 約 信 iо-синь, условiе, договоръ обѣщанiе. 近 цзинь, близкiй здѣсь тоже что, 合 хэ, согласоваться. 復 фу, снова, возвращаться, здѣсь, тоже что, 践 цзянь, ступать, попирать; исполнять. 遠 юань, удалять. 恥 辱 чи-жу, срамъ. 因 здѣсь объясняется словомъ: 依 и, опираться, полагаться. 不 失 бу-ши, не терять, заслуживать. 宗 цзунъ, почитать т. е· признавать за руководителя.

14) Философъ сказалъ: О томъ благородномъ мужѣ, который въ пищѣ не заботится о насыщенiи, въ жилищѣ не ищетъ комфорта, быстръ въ дѣятельности, остороженъ въ рѣчахъ и обращается, для исправленiя себя, къ людямъ нравственнымъ, можно сказать, что любитъ учиться.

Примѣчанiе: Стремленiе къ ученiю, поглощающее все вниманiе благороднаго мужа, не оставляетъ ему досуга думать о такихъ мелочахъ, какъ пища и комфортъ.

食 ши, ѣда, пища. 敏 минь, острый, проницательный, быстрый. 就 цзю, идти, отправляться, обращаться. 有 道 ю-дао, нравственный, человѣкъ съ принципами. 正 чжэнъ прямой: исправлять

15) Цзы-гунъ сказалъ: Что вы скажете о человѣкѣ, который въ бѣдности не пресмыкается, въ богатствѣ не заносится? Философъ отвѣтилъ: Годится, но онъ ниже того, который въ бѣдности веселъ, а въ богатствѣ благопристоенъ. Цзы-гунъ сказалъ: въ Ши-цзинѣ сказано: какъ будто отесана и обточена (слоновая кость), какъ будто огранена и ошлифована (яшма). Такъ вотъ, что это значитъ. Философъ сказалъ: Цы (Цзи-гунъ), теперь съ тобой можно толковать о Ши-цзинѣ, потому что скажешь тебѣ о прошедшемъ, а ты знаешь и будущее.

Примѣчаніе: Изрѣченіе Ши-цзина приведено Цзы-гуномъ въ объясненіе того, что онъ понялъ мысль своего учителя, что путь совершенствованія безконеченъ,

諂 чань, льстить, подличать, отличай отъ 謟 тао, подозрѣвать. 驕 цзяо, гордиться, заноситься. 未 若 вэй-жо, не сравняться, хуже. 好 хао, любить. 切 цѣ, рубить, отесывать, а 磋 цо, точить, обтачивать. Эти два пріема относятся къ обработкѣ кости. 琢 чжо гранить; 磨 мо, молоть, тереть, шлифовать—относятся къ обработкѣ яшмы и дорогихъ камней. Мѣстоимѣніе 其 относится къ Ши-цзину.

16) Философъ сказалъ: Не безпокойся о томъ, что тебя люди не знаютъ, а безпокойся о томъ, что ты не знаешь людей.

Примѣчаніе: 患 хуань. забота, безпокойство; безпокоиться. 己 цзи, онъ—здѣсь въ смыслѣ: ты, тебя.

ГЛАВА II. 爲 政

1) Философъ сказалъ: Кто управляетъ при помощи добродѣтели, того можно уподобить сѣверной полярной звѣздѣ, которая пребываетъ на своемъ мѣстѣ, а (остальныя) звѣзды съ почтеніемъ окружаютъ ее.

Примѣчаніе: Это символъ правителя, украшеннаго всѣми добродѣтелями, вліяніе котораго на столько преобразило народъ въ смыслѣ нравственнаго совершенства, что онъ самъ, безъ всякихъ понужденій охотно исполняетъ свои обязанности, такъ что правителю не остается ничего дѣлать.

爲 政 вэй-чжэнъ, дѣлать правленіе, управлять. 以 и, посредствомъ при помощи. 譬 如 би-жу, напримѣръ; уподобляться. 北 辰 бэй-чэнь, сѣверное созвѣздіе, сѣверная полярная звѣзда, около которой по понятіямъ китайцевъ вращаются всѣ звѣзды, а она сама остается неподвижною. 所 со, частица, служащая для образованія страдательнаго причастія

и отглагольнаго существительнаго; мѣсто, мѣстонахожденіе. 共 гунъ, вмѣстѣ, вообще, итогъ, а здѣсь вмѣсто: 拱 гунъ, стоять съ сложенными руками въ почтительной позѣ; окружать.

2) Философъ сказалъ: Ши-цзинъ хотя и состоитъ изъ 300 пѣсенъ, но онѣ могутъ быть обняты однимъ выраженіемъ; „не имѣй превратныхъ мыслей“.

Примѣчаніе: По мнѣнію Чэнъ-цзы это можетъ быть выражено однимъ словомъ: искренность.

蔽 би, заслонять, закрывать, обнимать, тоже что 蓋 гай. 邪 сѣ, превратный.

3) Философъ сказалъ: Если руководить народомъ посредствомъ законовъ и поддерживать порядокъ посредствомъ наказаній, то хотя онъ и будетъ стараться избѣгать ихъ, но у него не будетъ чувства стыда; если же руководить его посредствомъ добродѣтели и поддерживать въ немъ порядокъ при помощи церемоній, то у него будетъ чувство стыда и онъ будетъ исправляться. (格 其 非 心 исправить дурное сердце стар. выраженіе).

Примѣчаніе: Въ первомъ случаѣ народъ будетъ исполнять предписанія закона изъ страха наказанія, а не по сознанію нравственнаго безобразія, преслѣдуемыхъ имъ явленій, которое вызывало бы въ немъ чувство стыда и отвращенія и искоренило злую волю. Во второмъ же случаѣ у него является отвращеніе къ пороку, какъ явленію противному его природѣ, врожденной ему идеѣ добра и чувство стыда предъ совершеніемъ его. По мнѣнію китайцевъ законы—это орудіе установленія порядка, а наказанія—вспомогательныя для этого средства.

道 дао, путь—здѣсь тоже что 引 導 инь-дао, руководить, вести. 政 чжэнъ, правленіе, политика—здѣсь объясняется словами: 法 制, 禁 令 фа-чжи, цзинь-линъ, законы, запретительные приказы. 齊 ци, ровный, ровнять, приводить въ порядокъ. 格 гэ, образецъ, форма, изслѣдовать, исправлять-ся. 刑 синъ, наказаніе, пытка.

4) Философъ сказалъ: Въ 15 лѣтъ у меня явилась охота къ ученію; въ 30 лѣтъ я уже установился, въ 40 лѣтъ у меня не было сомнѣній, въ 50 лѣтъ я зналъ волю неба, въ 60 лѣтъ мой слухъ былъ открытъ для немедленнаго воспринятія истины, а въ 70 лѣтъ я слѣдовалъ влеченіямъ своего сердца, не переходя должной мѣры.

Примѣчаніе: Подъ именемъ воли неба (天 命) разумѣются небесные законы, разлитые во вселенной, присущіе каждой вещи, каждому явленію и опредѣляющіе его дѣятельность. Съ полнымъ познаніемъ и совершеннымъ усвоеніемъ этихъ законовъ, или, выражаясь другими словами, міровой истины, слухъ человѣка дѣлается немедленнымъ, непосредственнымъ и покорнымъ проводникомъ ея. Это есть высшая степень

знанія. Въ 70 лѣтъ человѣкъ достигаетъ полнаго равновѣсія, той желанной для конфуціаниста средины, которая исключаетъ возможность уклоненій и потому ему нѣтъ необходимости напрягать усилія для того, чтобы дѣйствія его были правильны, они сами по себѣ свободно правильны; при такомъ состояніи онъ конечно можетъ слѣдовать влеченіямъ своего сердца, безъ опасенія, что оно увлечетъ его на недолжный путь.

Въ древности въ 15 лѣтъ начинали (入) великое ученіе, т. е. приступали къ изученію этико-философскихъ принциповъ, необходимыхъ для взрослыхъ.

志 чжи, воля, охота, стремленіе. 立 ли, стоять, установиться. Слова: 不 惑 бу-хо, не имѣть сомнѣнія—разумѣется по отношенію къ законамъ, присущимъ всякой вещи и всякому дѣлу. 踰 юй, переходить, переступать. 矩 цзюй, наугольникъ, норма, образецъ.

5) На вопросъ Мэнъ-и-цзы, въ чемъ состоитъ сыновняя почтительность, Философъ отвѣтилъ: въ непротивленіи (послушаніи). Когда Фань-чи везъ философа, то онъ сказалъ ему: Мэнъ-сунь спросилъ меня, въ чемъ состоитъ почтительность? я отвѣчалъ ему: въ непротивленіи. Фань-чи сказалъ: что это значитъ? Философъ сказалъ: когда родители живы, служить имъ по правиламъ, когда они умрутъ, похоронить ихъ по правиламъ и по правиламъ приносить имъ жертву.

Примѣчаніе: Мэнъ-и-цзы, Лу'скій вельможа Чжунъ Сунь-ши, по имени Хэ-цзи. Фань-чи ученикъ Конфуція по имени Сюй, Лу'скій уроженецъ, бывшій у него кучеромъ.

Примѣчаніе: 違 вэй, противиться. 御 юй, управлять, править экипажемъ. 事 ши, дѣло, служить. 以 и—здѣсь въ значеніи предлога по. 葬 цзанъ, хоронить, погребать. 禮 ли, правила, какъ внѣшнее проявленіе внутреннихъ законовъ, вложенныхъ въ человѣка небомъ. 理 之 節 文 ли-чжи-цзѣ-вэнь, какъ сказано въ толкованіи.

6) Мэнъ-у-бо спросилъ Конфуція о сыновней почтительности. Философъ сказалъ: Отецъ и мать безпокоятся только о томъ—не боленъ ли ихъ сынъ.

Примѣчаніе: Если сынъ проникнется этимъ и будетъ платить имъ взаимностью, то онъ безъ сомнѣнія будетъ остороженъ во всемъ томъ, что касается соблюденія себя.

Мэнъ-у-бо, сынъ Мэнъ-и цзы по имени Чжи 彘

7) На вопросъ Цзы-ю о почтительности Философъ сказалъ: современная почтительность къ родителямъ обозначаетъ быть въ состояніи кормить ихъ: но вѣдь собаки и лошади также получаютъ пропитаніе. При отсутствіи почтительности, чѣмъ же будетъ различаться питаніе родителей, отъ питанія собакъ и лошадей?

Примѣчаніе: 養 янъ, кормить, питать. 別 бѣ, отличаться.

Цзы-ю, ученикъ Конфуція по фамиліи 言 Янь, по имени 偃 Янь.

8) На вопросъ Цзы-ся о почтительности Философъ сказалъ: Въ этомъ случаѣ трудность заключается въ выраженіи лица (т. е. въ томъ, чтобы постоянно имѣть веселый, довольный видъ). А что младшіе братья и дѣти будутъ только брать на себя заботы о дѣлахъ, будутъ угощать родителей и старшихъ братьевъ виномъ и кушаньемъ, то развѣ это можно считать за сыновнюю почтительность?

Примѣчаніе: 色 сэ, лицо, наружность. 服 фу, платье, надѣвать, принимать на себя. 食 сы, пища. 先 生 сянь-шэнъ, прежде рожденный, учитель—здѣсь: родители и старшіе братья. 饌 чжуань, пища и вино, угощеніе. 曾 цэнъ, знакъ прошедшаго времени, уже; но, когда послѣ него слѣдуетъ вопросительная частица, онъ значитъ: развѣ? неужели?

9) Философъ сказалъ: Я разговариваю съ Хуй'емъ цѣлый день и онъ не возражаетъ, какъ будто глупъ; но когда, послѣ его ухода, я вникаю въ его частную жизнь, нахожу, что онъ въ состояніи уяснять (мое ученіе). Хуй неглупъ.

Примѣчаніе: Хуй 回 ученикъ Конфуція, по фамиліи Янь 顏, по прозванію 子 淵 Цзы-юань, Лу'скій уроженецъ. 終 чжунъ, конецъ: цѣлый, весь. 違 вэй, противорѣчить, возражать. 發 фа, обнаруживать, уяснять.

10) Философъ сказалъ: Гдѣ можетъ укрыться человѣкъ, гдѣ можетъ укрыться человѣкъ, если мы будемъ обращать вниманіе на его дѣятельность, всматриваться въ его побужденія и вникать въ то, что ему доставляетъ удовольствіе.

Примѣчаніе: 所 тоже что 所 爲 со-вэй, дѣянія, дѣятельность. 所 由 со-ю, побужденія, поводы. 所 安 со-ань, то, что доставляетъ удовольствіе. 焉 янь, какимъ образомъ, какъ. 廋 соу тоже что 匿 ни, укрываться.

11) Философъ сказалъ: Кто повторяетъ старое и узнаетъ новое, тотъ можетъ быть руководителемъ для другихъ.

Примѣчаніе: Постоянное упражненіе въ старомъ не заключается только въ простомъ повтореніи стараго, потому это было бы мертвое знаніе, а въ развитіи началъ, заключающихся въ немъ и въ расширеніи прежде пріобрѣтеннаго, т. е. стараго, путемъ аналогіи; такое знаніе будетъ постоянно живымъ и дѣятельнымъ знаніемъ, а не мертвымъ капиталомъ. Другими словами, старыя знанія служатъ канвою, основаніемъ для новыхъ, дальнѣйшихъ. Видно ли здѣсь начало застоя? Безъ постояннаго повторенія можно опасаться, что старое знаніе забудется и такимъ образомъ не будетъ почвы (опоры) для пріобрѣтенія новыхъ знаній.

溫 вэнь, теплый, повторять—здѣсь объясняется словами 尋 繹 синь-и, вникать и уяснять.

12) Философъ сказалъ: Благородный мужъ не есть орудіе, годное только для одного какого-либо употребленія.

Примѣчаніе: 器 ци, сосудъ, орудіе. Каждое орудіе имѣетъ свое спеціальное назначеніе — 各 適 其 用 гэ-ши-ци-юнъ; но человѣкъ, достигшій нравственнаго совершенства, обладая вѣми совершенствами, пригоденъ на все,

13) Цзы-гунъ спросилъ: Кто есть благородный мужъ? Философъ сказалъ: Тотъ, который сначала дѣйствуетъ, а потомъ говоритъ. (Тотъ, у котораго дѣло предшествуетъ слову).

14) Философъ сказалъ: Благородный мужъ заботится объ общихъ, а не о партійныхъ интересахъ, а низкій человѣкъ наоборотъ, заботится о партійныхъ, а не объ общихъ интересахъ.

Другой переводъ: Благородный мужъ универсаленъ, но не партіенъ, а низкій человѣкъ партіенъ, но не универсаленъ.

Примѣчаніе: По толкованію оба одинаково проникнуты чувствами любви и расположенія къ людямъ и вся разница заключается въ томъ, что первый распространяетъ эти чувства на всѣхъ, а второй только на своихъ присныхъ, на свой кружокъ.

周 чжоу объясняется словами: 普 徧 пу-бянь, повсемѣстный, всенаполняющій. 比 би—здѣсь, тоже что 偏 黨 пянь-данъ, партійный, пристрастный.

15) Философъ сказалъ: Ученіе безъ размышленія безполезно, но и размышленіе безъ ученія опасно.

Примѣчаніе: 罔 ванъ, нарушать, невѣрно, не, а здѣсь: напрасно, безполезно. 殆 дай, бѣда, опасность, неустойчивый.

По мнѣнію Чэнъ-цзы для ученія необходимо: много учиться, вникать и распрашивать, тщательно размышлять, ясно различать и съ твердостью осуществлять пріобрѣтенное путемъ ученія на практикѣ.

16) Философъ сказалъ: Исключительное занятіе чуждыми ученіями можетъ только приносить вредъ.

Примѣчаніе: 攻 гунъ, нападать, осаждать, а здѣсь тоже что 專 治 чжуань-чжи, исключительно заниматься. 異 端 и-дуань, инославное, чуждое, еретическое ученіе, въ противуположность ортодоксальному, конфуціанскому. 也 已 ѣ-и, и только.

17) Философъ сказалъ: Ю (Цзы-лу) научить-ли тебя знанію? Что знаешь, то и считай, что знаешь, чего не знаешь, то и считай, что знаешь— вотъ это и будетъ знаніе.

Примѣчаніе: 誨 хуй, вразумлять, наставлять. 女 жу, ты. 為 вэй, считать, признавать. 由 Ю ученикъ Конфуція, по фамиліи 仲 Чжунъ, по имени 子 路 Цзы-лу, отличавшійся храбростью.

18) Цзы-чжанъ учился съ цѣлію добиться жалованья. (По этому поводу) Философъ сказалъ: Много слушать и оставлять въ сторонѣ сомнительное, а о прочемъ говорить осторожно, тогда будетъ мало обвиненій, много наблюдать и оставлять въ сторонѣ опасное, а въ остальномъ дѣйствовать осторожно, тогда будетъ мало поводовъ къ раскаянію; а если изъ за рѣчей будетъ мало обвиненій, а въ дѣйствіяхъ—мало поводовъ къ раскаянію, то здѣсь будетъ и жалованье.

Примѣчаніе: Цзы-чжанъ ученикъ Конфуція, по фамиліи Чжуань-сунь, по имени Ши.

Примѣчаніе: 闕 цюе, дворцовыя ворота, ошибка, недостатокъ; быть осторожнымъ; откладывать въ сторону сомнительное для обдумыванія. 尤 ю, особенно, тѣмъ паче. Вина, обвиненіе. 寡 гуа, мало. 祿 лу, жалованье.

Общій смыслъ параграфа тотъ, что осторожность въ словахъ и поступкахъ служитъ вѣрнымъ средствомъ къ полученію жалованья. Это аксіома, не потерявшая значенія и въ настояшее время.

19) Ай-гунъ, спросилъ: Что нужно дѣлать, чтобы народъ былъ покоренъ. Философъ отвѣчалъ: если возвышать прямыхъ людей и устранять безчестныхъ (кривыхъ), то народъ будетъ покоренъ; если же возвышать безчестныхъ и устранять прямыхъ людей, то онъ не будетъ покоренъ.

Примѣчаніе: Ай-гунъ Лу'скій князь, по имени Цзянъ. 錯 цо, промахъ, ошибка, а здѣсь: устранять; вѣроятно тоже, что цо 挫 унижать. Слово 諸 чжу, которому толкователи придаютъ значеніе весь, всѣ, по нашему мнѣнію, является совершенно пустою частицею.

20) На вопросъ Цзи Канъ-цзы, какъ заставить народъ быть почтительнымъ и преданнымъ, чтобы побудить его къ добру? Философъ отвѣчалъ: управляй имъ съ достоинствомъ и онъ будетъ почтителенъ; почитай своихъ родителей и будь милостивъ и онъ будетъ преданъ; возвышай добрыхъ и наставляй неспособныхъ и онъ устремится къ добру.

Примѣчаніе: Цзи-Канъ-цзы, Лу'скій вельможа изъ фамиліи Цзи-Сунь 季孫, по имени Фэй.

臨 линь, приближаться, управлять. 莊 чжуанъ, хуторъ; величавый, солидный; 以莊 и-чжуанъ, съ достоинствомъ. 勸 цюань, увѣщевать, побуждать, поощрять.

21) Нѣкто обратясь къ Конфуцію сказалъ: Почему Вы не служите. Философъ сказалъ: Что сказано въ Шу-цзинѣ о сыновней почтительности? „Государь Чэнь былъ только почтителенъ къ родителямъ, друженъ съ братьями и распространялъ это на управляемыхъ (т. е. домашнихъ)“—это также будетъ служба. Почему же только занятіе извѣстнаго поста считать службой?

Примѣчаніе: 奚 си, какъ? почему? 爲政 вэй-чженъ, служить. 施 ши, давать, благотворить—здѣсь равносильно: 推 туй-гуанъ, распространять.

22) Философъ сказалъ: Я не знаю, чтобы неискренный человѣкъ былъ годенъ къ чему либо? Какимъ образомъ можетъ двигаться большая телѣга безъ перекладины для постромокъ, или малая телѣга безъ ярма.

Примѣчаніе: 輗 ни, перекладина у конца оглобли. 軏 у ярмо?

23) Цзы-чжанъ спросилъ: можно ли напередъ знать, что будетъ въ послѣдующія 10 поколѣній? Философъ сказалъ династія Инь руководствовалась Ся'скими правилами и что было въ нихъ убавлено, или прибавлено, то можно знать; династія Чжоу пользовалась Инь'скими правилами, прибавки и убавки въ которыхъ можно знать. Если бы случилось, что Чжоускую династію смѣнила бы другая, то даже можно знать за 100 столѣтій впередъ.

Примѣчаніе: Конфуцій проповѣдывалъ неизмѣнность основныхъ нравственныхъ принциповъ 三 綱 五 常, а не институтовъ и узаконеній на нихъ основанныхъ. Сань-ганъ—это отношенія между государемъ и подданнымъ, между отцемъ и сыномъ, мужемъ и женой. У-чанъ—это гуманность, справедливость, церемоніи или обычныя правила, мудрость и искренность (вѣрность).

世 ши, поколѣніе, вѣкъ, міръ. 因 инь, причина; благодаря чему либо, вслѣдствіе, а здѣсь: пользоваться, основываться. 損 сунь, вредить, уменьшать. 益 и, увеличивать; польза, приращеніе. 或 хо, можетъ быть; кто нибудь.

24) Философъ сказалъ: Приносить жертвы чужимъ пенатамъ—это значитъ выслуживаться. Сознавать долгъ и не исполнять его—это трусость.

鬼 гуй, демонъ, духъ. 諂 чань, льстить. поддѣлываться. 無 勇 у-юнъ, отсутствіе храбрости.

ГЛАВА III. 八 佾

1) Конфуцій отозвался о фамиліи Цзы, у которой было 8 рядовъ танцоровъ танцовавшихъ во дворцѣ, что, если у нея на это хватило присутствія духа то, на что у нея не хватитъ его?

Примѣчаніе; Цзи-ши Лу'скій вельможа, узурпаторъ Цзи-Сунь-ши. У императора было 8 рядовъ танцоровъ по 8 человѣкъ въ каждомъ, у удѣльныхъ князей 6 по 6 человѣкъ въ каждомъ, у вельможи 4 по 4 человѣка въ рядѣ, а у простого чиновника 2 ряда по 2 человѣка въ каж-

домъ. Такимъ образомъ этотъ вельможа предвосхитилъ привилегіи императоровъ.

謂 вэй. отзываться. 佾 и, ряды танцующихъ. 庭 тинъ, дворецъ, дворъ передъ залой. 忍 жэнь, сносить, терпѣть, допускать. 孰 шуй, кто, что.

2) Три фамиліи убирали жертвенные сосуды при звукахъ пѣсни Юнъ (привилегія императора). Философъ сказалъ: (При царскихъ жертвахъ) соприсутствуютъ князья, самъ императоръ дышетъ величіемъ. Какой же смыслъ употреблять эту пѣснь въ храмѣ 3-хъ фамилій?

Примѣчаніе: Подъ именемъ 3-хъ знаменитыхъ фамилій разумѣются 3 Лу'скихъ вельможи: Мэнъ-сунь, Шу-сунь и Цзи сунь.

雍 юнъ, согласіе, а здѣсь: пѣснь, которая исполнялась при уборкѣ жертвенныхъ сосудовъ, послѣ жертвоприношенія въ храмѣ предковъ Чжоускихъ императоровъ. 徹 чэ, убирать. 相 сянъ, помогать. 辟 公 би-гунъ, удѣльные князья. 穆 | му-му, величественный, внушительный. 取 цюй. брать; прилагать, употреблять.

3) Философъ сказалъ: Если человѣкъ негуманенъ, то что толку въ церемоніяхъ? если человѣкъ негуманенъ, то что толку въ музыкѣ?

Примѣчаніе: Чэнъ-цзы говоритъ: Гуманность—это истинный небесный законъ и когда онъ утраченъ, тогда нѣтъ ни порядка, ни гармоніи; а когда ихъ нѣтъ, то для чего же нужны правила и музыка?

4) Линь-фанъ (Лу'скій уроженецъ) спросилъ о сущности (основѣ) церемоній. Философъ сказалъ: Какъ великъ этотъ вопросъ? Въ соблюденіи церемоній лучше быть скромнымъ, чѣмъ расточительнымъ, а въ исполненіи траурныхъ церемоній лучше проявлять скорбь, чѣмъ благолѣпіе, 與 其 юй-ци, вмѣсто того, чтобы. 奢 шэ, расточительный. 寧 нинъ, спокойствіе а здѣсь: лучше. 儉 цзянь, экономный, скромный, умѣренный. 易 и, легко — здѣсь объясняется словомъ: 治 благоустроеніе. 戚 ци, скорбь, скорбѣть.

5) Философъ сказалъ: У восточныхъ и сѣверныхъ варваровъ есть правители, не такъ какъ въ Китаѣ, гдѣ ихъ нѣтъ.

Примѣчаніе: 亡 ванъ, погибнуть, умереть, бѣжать, а здѣсь значитъ: нѣтъ, въ каковомъ значеніи оно употреблялось въ древности.

6) Предъ отправленіемъ вельможи Цзи на гору Тай-шань для принесенія ей жертвы, философъ, обратившись къ Жань-ю, сказалъ: Не можешь-ли ты отклонить его? Тотъ отвѣтилъ: не могу. Тогда Философъ сказалъ: Увы! ужели духъ горы Тай-шань хуже Линь-фана?

Примѣчаніе: Принесеніе жертвъ знаменитымъ горамъ и рѣкамъ составляло привилегію императоровъ. Впрочемъ и удѣльные князья пользовались правомъ принесенія жертвъ духамъ извѣстныхъ горъ и рѣкъ, но только лежащихъ на территоріи ихъ владѣній. Такимъ образомъ, при-

несеніе жертвы духу горы Тай-шань, лежавшей въ предѣлахъ княжества Лу, вельможею Цзи было предвосхищеніемъ правъ Лу'скаго князя.

旅 люй, странствовать, путешествовать; отправленіе князей для принесенія жертвъ горамъ и рѣкамъ. 冉 有 жань-ю, ученикъ Конфуція по имени 求 Цю, бывшій въ это время на службѣ у вельможи Цзи. 救 цзю, спасти, отклонить. 曾 цэнъ, ужели? Линь-фанъ, вышеупомянутый ученикъ Конфуція.

7) Философъ сказалъ: Благородный мужъ ни въ чемъ не состязается, и, если уже необходимо, то развѣ въ стрѣльбѣ; (но и въ этомъ случаѣ) онъ поднимается въ залъ, привѣтствуя своихъ соперниковъ и уступая имъ, а спустившись пьетъ чару. И въ этомъ состязаніи онъ остается благороднымъ мужемъ.

Примѣчаніе: Состязающіеся въ стрѣльбѣ въ составѣ 3-хъ паръ вступаютъ на арену, которою служитъ галлерея, попарно, дѣлая другъ другу 3 привѣтствія и стараясь выразить знаки взаимной уступчивости. По окончаніи состязанія они спускаются всѣ вмѣстѣ; побѣдитель дѣлаетъ привѣтствіе побѣжденнымъ и пьетъ чару вина.

爭 чжэнъ. спорить, состязаться. 射 шэ, стрѣльба изъ лука. 揖 и, дѣлать привѣтствіе. 讓 жанъ, уступать.

8) Цзы-ся спросилъ: Что значитъ стихъ Ши-цзина „прелестна ея лукавая улыбка, выразительны ея прекрасныя очи, словно разрисованныя по грунту". Философъ сказалъ: Разрисовка производится послѣ грунтовки. Въ такомъ случаѣ и церемоніи отходятъ на заднiй планъ, сказалъ (Цзы-ся). Философъ сказалъ: Понимающій меня это Шанъ (Цзы-ся), съ которымъ только и можно говорить о Ши-цзинѣ.

Примѣчаніе: Смыслъ этаго разговора заключается въ томъ, что какъ въ живописи грунтъ является основою для рисованія, такъ и преданность и искренность являются основами, сущностью церемоній или правилъ, опредѣляющихъ жизнь человѣка, которыя, поэтому, какъ наружное проявленіе этихъ принциповъ, занимаютъ второстепенное мѣсто.

倩 цянь, прелестный, прекрасный. 盼 пань, глаза, въ которыхъ отчетливо выдѣляется бѣлокъ отъ зрачка, выразительные. 素 су, простой, гладкій, а здѣсь: грунтовка 絢 .сюань, раскрашиваніе, разрисовка. 繪 хуй, рисовать, раскрашивать; | 事 разрисовка, рисованіе. 後 素 тоже что 後 於 素 хоу-юй-су, послѣ грунтовки. 乎 ху—здѣсь скорѣе частица сомнѣнія, чѣмъ вопроса. 起 тоже что 發 обнаруживать, раскрывать. 起 予 ци-юй, могущій понимать мои мысли. 商 Шанъ, прозваніе, Цзы-ся.

9) Философъ сказалъ: О Ся'скихъ церемоніяхъ (правилахъ жизни) я могъ бы говорить, но дѣло въ томъ, что удѣлъ Ци не даетъ для этого достаточныхъ данныхъ; могъ бы я говорить и объ Инь'скихъ церемоніяхъ, но Сунъ'скій удѣлъ не даетъ для этого достаточныхъ данныхъ, по не-

достатку записей и твореній мудрыхъ людей; если бы ихъ было достаточно, то я могъ бы ссылаться на нихъ.

Примѣчаніе: Ци'скіе князья происходили отъ Юй'я, а Сун'скіе отъ династіи Инь и такимъ образомъ они являлись хранителями старыхъ уставовъ и правилъ, но у нихъ Конфуцій не находитъ достаточныхъ данныхъ.

徵 чжэнъ, доказательство, свидѣтельство; свидѣтельствоваться, ссылаться. 文 вэнь—здѣсь тоже что литературные памятники, записи. 獻 сянь, представлять, подносить—здѣсь объясняется словомъ 賢 сянь, добродѣтельный и талантливый.

10) Философъ сказалъ: При великихъ жертвоприношеніяхъ царственному предку и праотцамъ его, послѣ того, какъ совершено возліяніе (ароматнаго вина), у меня нѣтъ охоты смотрѣть ихъ.

Примѣчаніе: По совершеніи возліянія, которое совершалось въ началѣ жертвоприношенія для вызыванія духовъ и съ достаточнымъ благоговѣніемъ, остальная часть обряда совершалась небрежно и потому Конфуцій, какъ строгій ритуалистъ, не хотѣлъ присутствовать при этомъ.

禘 ди, великая жертва родоначальнику и основателю династіи, право принесенія которой принадлежало Чжоу'скимъ императорамъ и кромѣ того даровано было Лу'скому князю, какъ потомку Чжоу-гуна, въ виду его великихъ заслугъ.

灌 гуань, орошать, возливать; возліяніе. 往 ванъ, идти куда либо прошедшій; послѣ.

11) Нѣкто спросилъ о значеніи великаго жертвоприношенія предку и праотцамъ его. Философъ отвѣтилъ: Я не знаю, но кто зналъ бы его значеніе, для того управленіе вселенной было бы также легко какъ, показать это, и при этомъ онъ указалъ на ладонь.

Примѣчаніе: Такъ какъ въ этомъ обрядѣ выражается память объ отдаленныхъ усопшихъ, которая, говорятъ толкователи, возможна только для людей, достигшихъ высшей степени гуманности, сыновней почтительности, искренности и уваженія, то естественно, что для лица, обладающаго такими нравственными совершенствами, и при томъ въ такой высокой степени, управленіе патріархальнымъ Китаемъ было бы дѣломъ весьма легкимъ.

之 идти—здѣсь тоже что 臨 линь, приближаться, управлять.

12) Приноси жертву предкамъ такъ (съ такимъ благоговѣніемъ), какъ бы они сами присутствовали здѣсь. Приноси жертву духамъ, какъ бы духи присутствовали при этомъ (но вѣдь по понятіямъ китайцевъ духи нисходятъ и слѣдовательно присутствуютъ при жертвахъ). Философъ сказалъ: Если я не участвую лично въ жертвахъ, то это, какъ будто, я не приносилъ ихъ.

Примѣчаніе: Чэнъ-цзы говоритъ: Я полагаю, что эти слова записаны были учениками Конфуція, какъ выраженіе того, съ какимъ почтеніемъ (искренностью) онъ относился къ жертвамъ. А между прочимъ, мы прибавимъ, что, когда у него спрашивали о духахъ, или загробномъ мірѣ, то онъ отзывался невѣдѣніемъ.

與 юй, съ; давать, а здѣсь: участвовать.

13) Ванъ-Сунь-цзя спросилъ, что значитъ выраженіе „лучше угождать духу домашняго очага, чѣмъ югозападнаго угла комнаты"? Философъ сказалъ: Неправда. Если оскорбишь небо, то некому будетъ молиться.

Примѣчаніе: Въ числѣ жертвоприношеній 5 духамъ—духу дверей въ началѣ весны, духу средины комнаты въ срединѣ лѣта, духу воротъ осенью, духу дороги зимою—мы находимъ жертву духу домашняго очага, которому она приносилась въ началѣ лѣта. Для этого табличка съ именемъ духа очага ставилась на загнетѣ; по окончаніи жертвоприношенія предложенія переносились въ юго западный почетный уголъ на встрѣчу лицу, изображавшему духа очага. Такимъ образомъ главенство въ жертвоприношеніи, не смотря на почетное положеніе юго-западнаго угла, принадлежитъ такому низкому мѣсту, какъ очагъ, такъ какъ въ это время онъ является заправителемъ дѣла. Ванъ Сунь-цзя хотѣлъ этимъ примѣромъ сказать, что Конфуцію было бы выгоднѣе угождать ему, всесильному вельможѣ временщику, чѣмъ безсильному князю. Ванъ Сунь-цзя былъ Вэй'скимъ вельможей.

奧 ао, юго-западный почетный уголъ комнаты. 竈 цзао, очагъ, духъ домашняго очага. 何 謂 что значитъ. 獲 罪 ху-цзуй, оскорбить, провиниться. 無 所 нѣтъ того, кому бы, некому. 禱 дао, молиться.

14) Философъ сказалъ: Династія Чжоу почерпала для себя образцы изъ 2-хъ династій и поэтому какъ прекрасны ея правила (внѣшній этикетъ). Я буду слѣдовать имъ.

Примѣчаніе: 監 цзянь, смотрѣть, надзирать—отсюда: почерпать образцы. 郁 | ю-ю, великолѣпный, роскошный. 文 вэнь, правила этикета.

15) Философъ, войдя въ храмъ предковъ спрашивалъ о каждой вещи. Тогда нѣкто сказалъ: Кто говоритъ, что сынъ Цзоу'скаго человѣка (т. е. Шу-лянъ-хэ—отца Конфуція) знаетъ церемоніи? Вступивъ въ храмъ, разспрашиветъ о каждой вещи. Услышавъ это, Конфуцій сказалъ: это то и есть правило вѣжливости.

Примѣчаніе: 鄹 цзоу, названіе города въ Лу'скомъ княжествѣ, правителемъ котораго былъ отецъ Конфуція Шу-лянъ-хэ.

16) Философъ сказалъ: При стрѣльбѣ изъ лука суть дѣла не въ томъ, чтобы попасть въ центръ мишени, (а чтобы попасть въ мишень), потому что силы не у всѣхъ одинаковы. Это древнее правило состязанія.

Примѣчаніе: Въ древности стрѣльба изъ лука служила для воспитанія духа и для проявленія искусства, а не силы; а потому въ состя-

зательной стрѣльбѣ вся суть заключалась не въ томъ, чтобы пронизать центръ мишени, что составляетъ дѣло силы, а только попасть въ цѣль, что есть дѣло искусства. Въ смутный періодъ удѣловъ, эпоху всеобщей борьбы, отъ стрѣльбы уже требовалось не только искусство, но и сила.

主 чжу, главное, суть дѣла. 皮 пи, кожа — здѣсь: кружокъ въ срединѣ мишени, называемый иначе 鵠 гу, который приготовлялся изъ кожи и прикрѣплялся въ центрѣ полотняной мишени, называемой 侯 хоу. 科 ко, степень разрядъ.

17) Цзы-гунъ хотѣлъ отмѣнить принесеніе въ жертву живого барана, при объявленіи въ храмѣ предковъ о наступленіи первыхъ чиселъ каждаго мѣсяца. На это Философъ замѣтилъ: Цы (Цзы-гуну) жаль барана, а мнѣ жаль церемоній.

Примѣчаніе: Въ древности императоръ, при наступленіи зимняго поворота, разсылалъ вассальнымъ князьямъ календарь съ обозначеніемъ 1-хъ чиселъ каждаго мѣсяца наступающаго года. Князья хранили его въ храмѣ предковъ и перваго числа каждаго мѣсяца, принося въ жертву предкамъ живого барана, испрашивали у нихъ разрѣшенія на обнародываніе календаря.

去 цюй, уйти, удаляться; отмѣнить, уничтожить. 朔 шо, первое число каждой луны. 餼 си, угощать сырымъ мясомъ. | 羊 си-янъ, живой баранъ, приносившійся въ жертву 1-го числа каждой луны. 愛 ай, любить, жалѣть.

18) Философъ сказалъ: Служеніе Государю съ соблюденіемъ всѣхъ правилъ люди признаютъ за лесть.

Примѣчаніе: 盡 цзинь, прекратиться, истощиться; весь, цѣлый.

19) Князь Динъ-гунъ спросилъ: Какъ Государь долженъ обходиться съ чиновниками и какъ послѣдніе должны служить Государю? Философъ отвѣтилъ: Государь долженъ обходиться съ чиновниками вѣжливо, а чиновники должны служить ему съ преданностью.

Примѣчаніе: Динъ-гунъ, Лу'скій князь, по имени Сунъ.

20) Философъ сказалъ: Пѣснь „Гуань-цзюй“ выражаетъ веселье безъ излишества и печаль, не переходящую въ сокрушеніе.

Примѣчаніе: „Гуань-цзюй“, такъ называется первая пѣснь Ши-цзина изъ главы „Нравы царствъ“. Пѣсня эта говорятъ относится къ женѣ Вэнь-вана, обладавшей всѣми совершенствами прекраснаго пола.

樂 ло, веселиться, веселый. 淫 инь, излишество; распутство, развратъ. 哀 ай, скорбь, печаль; печальный. 傷 шанъ, болѣть, вредить, сокрушаться.

21) Ай-гунъ спросилъ Цзай-во относительно жертвенника духу покровителю земли. Цзай-во отвѣчалъ: Ся'скіе государи обсаживали жертвенники соснами, Инь'скіе—кипарисомъ, а Чжоусцы—каштаномъ, чтобы заставить

народъ трепетать. Услышавъ объ этомъ Философъ сказалъ: Когда дѣло сдѣлано, нечего говорить о немъ, дѣлу данъ ходъ, нечего соваться съ увѣщаніями и за прошлое нечего винить.

Примѣчаніе: Эти самыя деревья служили олицетвореніемъ духа земли, который будто бы вселялся въ нихъ, какъ нынѣ, напримѣръ, люди называютъ какое нибудь дерево святымъ.

Фраза „чтобы заставить народъ трепетать", сама по себѣ непонятная, объясняется тѣмъ, что знакъ 栗 ли каштанъ въ то же время имѣетъ значеніе трепетать и потому Чжоусцы, сажая въ оградѣ жертвенника земли каштаны, какъ бы имѣли цѣлью внушить трепетъ народу. И дѣйствительно это было страшное мѣсто, потому что въ древности здѣсь казнили за ослушаніе царскихъ приказаній; во время походовъ возили съ собою дщицу, представлявшую духа земли и передъ нею казнили ослушниковъ.

社 шэ, духъ покровитель земли, жертвенникъ ему. 戰 栗 чжань-ли, дрожать, трепетать. 成 чэнъ, совершить, окончить. 遂 суй, слѣдовать; вслѣдъ за симъ; сообразоваться; двигаться. 既 цзи, когда, коль скоро; знакъ прошедшаго времени. 咎 цзю, вина, винить.

Цзай-во, ученикъ Конфуція, по имени Юй, Лу‘скій уроженецъ.

22) Конфуцій сказалъ: Гуань-чжунъ малоспособный (узкая натура) человѣкъ! Нѣкто сказалъ: но правда ли, Гуань-чжунъ экономенъ? На это послѣдовалъ отвѣтъ: у него былъ бельведеръ съ тремя входами и разныя должности не соединялись въ одномъ лицѣ; какъ же его можно назвать экономнымъ? Въ такомъ случаѣ, онъ можетъ быть знаетъ церемоніи? На это Конфуцій отвѣтилъ: у владѣтельнаго князя поставленъ предъ воротами щитъ и г. Гуань также поставилъ у себя предъ воротами щитъ; у владѣтельнаго князя есть подставка (буфетъ) для опрокидыванія чарокъ при дружескомъ свиданіи 2-хъ государей, г. Гуань также устроилъ себѣ такую-же подставку. Если онъ знаетъ церемоніи, то кто же ихъ не знаетъ?

Примѣчаніе: Гуань-чжунъ (во 2-й полов. 7 ст. до Р. Х.), Ци‘скій вельможа, по имени И-у, который содѣйствовалъ Ци‘скому князю Хуаню въ пріобрѣтеніи первенствующаго положенія между всѣми удѣльными князьями. Всѣ эти насмѣшки Конфуція надъ Гуань-чжуномъ объясняются тѣмъ, что онъ не былъ поклонникомъ его доктринерства и, конечно, былъ въ его глазахъ человѣкомъ узкихъ взглядовъ.

器 ци, сосудъ, инструментъ; способности. 三 歸 сань-гуй, по однимъ названіе увеселительной башни съ 3-мя выходами, а по другимъ, что у Гуань- чжуна было, какъ и у удѣльнаго князя, 9 женъ по 3 изъ разныхъ фамилій. 攝 шэ, править, управлять—здѣсь тоже что 兼 цзянь, совмѣщать, вмѣстѣ. 邦 君 бань-цзюнь, владѣтельный князь. 樹 шу, дерево; водрузить, поставить. 塞 сэ (сай), заграждать; преграда; | 門 сэ-мынь, щитъ предъ воротами, чтобы нельзя было видѣть, что дѣлается внутри

и внѣ воротъ. Въ древности такіе щиты составляли привилегію князей, а нынѣ ихъ ставитъ каждый китаецъ. 好 會 хао-хуй, дружеское свиданіе. 反 фань, вернуться; опрокидывать. 坫 дянь, подставка, полка, между 2-мя столбами, для опрокидыванія чарокъ.

23) Философъ, объясняя музыку главному Лу'скому капельмейстеру, сказалъ: музыку, ее можно знать: сначала настраиваютъ инструменты, затѣмъ звуки должны быть гармоничны, отчетливы и литься непрерывно до окончанія пьесы.

語 юй, объявить, сказать. 大 師 тай-ши, капельмейстеръ. 作 翕 цзоси, согласовать, настраивать. 如 подобный, какъ-бы—здѣсь, въ соединеніи съ предъидущимъ словомъ, напримѣръ съ 翕 си, гармонія, образуетъ сложное прилагательное „гармоніеподобный", но которое въ данномъ случаѣ трудно перевести. 純 чунь, чистый, безъ примѣси—здѣсь: гармоничный. 皦 цзяо, бѣлый, блестащій, а здѣсь: отчетливый. 繹 и, упорядочить, объяснять; непрерывный.

24) Пограничный чиновникъ города И просилъ дозволенія представиться Конфуцію, говоря, что всякій разъ, какъ благородный мужъ жаловалъ сюда, я никогда не лишался возможности видѣть его. Ученики Конфуція ввели чиновника. По удаленіи его Конфуцій сказалъ: дѣти мои, чего вы беспокоитесь, что я потерялъ мѣсто? Имперія давно уже находится въ безпорядкѣ и небо хочетъ, чтобы вашъ учитель былъ колоколомъ съ деревяннымъ языкомъ (провозвѣстникомъ истины).

Примѣчаніе: Фактъ этотъ, говорятъ, относится къ тому времени, когда Конфуцій, потерявъ мѣсто президента Уголовной палаты въ удѣлѣ Лу, удалился оттуда.

儀 И, названіе города въ царствѣ 衞 Вэй. 封 фынъ, удѣлъ, насыпь, а | 人 фынъ-жэнь, пограничный чиновнокъ. 請 見 цинъ-сянь, просить дозволенія представиться. 於 斯 юй-сы, сюда. 見 сянь, представиться. 二 三 子 эръ-сань-цзы, дѣти мои, обращеніе Конфуція къ ученикамъ. 患 хуань, безпокоиться. 喪 санъ, трауръ; потерять, утратить (мѣсто, должность). 無 道 у-дао, беззаконіе, безпорядокъ. 將 цзянъ—здѣсь: хотѣть, намѣреваться. 木 鐸 му-до, металличекій колокольчикъ съ деревяннымъ языкомъ, употреблявшійся правительственными глашатаями, метафор. глашатай, учитель.

25) Философъ отозвался о музыкѣ Шао (Шуня), что она вполнѣ прекрасна и вполнѣ нравственна, а о музыкѣ У-вана, что она вполнѣ прекрасна, но не вполнѣ нравственна.

Примѣчаніе: Такая разница въ характеристикѣ музыки Шуня и У-вана обусловливается тѣмъ, что первый получилъ престолъ мирнымъ путемъ посредствомъ уступки его Яо и является идеаломъ мирнаго государя, тогда какъ У-ванъ достигъ его силою оружія и является идеаломъ воинственнаго государя.

26) Философъ сказалъ: Когда правитель не великодушенъ, въ исполненіи церемоній невнимателенъ и во время траура не выражаетъ скорби, то гдѣ же у меня критерій для сужденія (о его дѣятельности)?

Примѣчаніе; 居 上 цзюй-шанъ, занимающій мѣсто на верху—правитель. 寬 куань, великодушный. 爲 禮 вэй-ли, исполнять церемоніи. 敬 цзинъ, почтительность, вниманіе. 臨 линь, приближаться; присутствовать; въ моментъ, въ минуту.

ГЛАВА IV. 里 仁

1) Философъ сказалъ: Прекрасна та деревня, въ которой господствуетъ любовь. Если, при выборѣ мѣста, мы не будемъ селиться тамъ, гдѣ царитъ любовь, то откуда можемъ набраться ума?

Примѣчаніе: 里 ли, китайская верста. Деревня; сосѣдство. 處 чу, мѣсто; жить, селиться. 擇 цзэ, выбирать.

2) Философъ сказалъ: Человѣкъ, не имѣющій любви, не можетъ долго выносить бѣдность и не можетъ постоянно пребывать въ радости. Человѣколюбивый находитъ спокойствіе въ любви, а мудрый находитъ въ ней выгоду.

Примѣчаніе: Въ первомъ случаѣ человѣколюбіе отождествляется съ человѣкомъ; я—это человѣколюбіе, человѣкъ это—я, а во второмъ оно раздвояется, т. е. сердце человѣка и человѣколюбіе не составляютъ одного цѣлаго. Впрочемъ тотъ и другой исполняютъ требованія человѣколюбія, но первый побуждается къ этому самимъ же человѣколюбіемъ, а второй выгодою.

約 іо, связывать, сдерживать; союзъ—здѣсь объясняется словами: 窮 困 цюнъ-кунь, стѣсненное положеніе, бѣдность. 長 чанъ, длинный; постоянно. 安 仁 находить спокойствіе въ любви. 利 польза, находить выгоду.

3) Философъ сказалъ: Только гуманистъ можетъ и любить людей и ненавидѣть ихъ.

Примѣчаніе: Такое право пріобрѣтается имъ въ силу того, что только онъ обладаетъ полнѣйшимъ безпристрастіемъ, безкорыстіемъ и правотою.

好 любить. 惡 у, ненавидѣть.

4) Философъ сказалъ: Если у кого есть искреннее стремленіе къ гуманности, то тотъ не сдѣлаетъ зла.

Примѣчаніе: 惡 э, зло; дѣлать зло.

5) Конфуцій сказалъ: Богатство и знатность составляютъ предметъ человѣческихъ желаній, но благородный мужъ ими не пользуется, если они достались незаконнымъ путемъ. Бѣдность и низкое состояніе служатъ для человѣка предметомъ отвращенія, но благородный мужъ не гнушается ими (не отвергаетъ ихъ), если они незаслужены. Какъ можетъ благородный мужъ пользоваться этимъ именемъ безъ гуманности? Благородный мужъ ни на часъ не разстается съ гуманностью; въ суматохѣ и въ раззореніи она непременно съ нимъ.

Примѣчаніе: 不 以 其 道 бу-и-ци-дао, не тѣмъ путемъ т. е. незаконнымъ, недолжнымъ. 處 чу, жить, пребывать, пользоваться. 所 惡 со-у, то, къ чему питаютъ отвращеніе. 去 цюй, уйти, отбросить, отвергать. 去 цюй—здѣсь предлогъ безъ. 惡 乎 у-ху, какъ? какимъ образомъ. 成 名 чэнъ-минъ, составить имя, пользоваться репутаціей, 造 次 цзао-цы, поспѣшно, необдуманно, тоже что 急 遽 цзи-цзюй, въ суматохѣ. 顚 沛 дянь-пэй, раззореніе.

Благородный мужъ, потому и признается благороднымъ мужемъ, что онъ гуманенъ.

6) Философъ сказалъ: Я не видѣлъ человѣка любящаго гуманность (virtue), который бы ненавидѣлъ негуманность; потому что тотъ, кто любитъ гуманность, ставитъ ее выше всего; тотъ, кто ненавидитъ негуманность, по этому и будетъ поступать гуманно и не дозволять ничему негуманному прикасаться къ нему. Но я не видѣлъ, чтобы у человѣка не достало силъ быть гуманнымъ, если бы онъ разъ смогъ приложить къ нему стараніе. Можетъ быть и есть, но я не видѣлъ такого.

Примѣчаніе: 尙 шанъ, предпочитать, любить. 使 ши, посылать, заставлять, допускать. 加 цзя, прибавлять; прикасаться. 乎 ху, къ, а ниже второе 乎 ху, утвердительная, а не вопросительная частица.

7) Философъ сказалъ: Погрѣшности людей соотвѣтствуютъ ихъ категоріямъ и, наблюдая погрѣшности человѣка, можно знать гуманенъ онъ или нѣтъ.

Примѣчаніе: 黨 данъ, тоже что 類 лэй, родъ, сортъ, категорія.

8) Философъ сказалъ: Если человѣкъ поутру узнаетъ истинный законъ вещей, то вечеромъ онъ можетъ умереть безъ сожалѣнія.

Примѣчаніе: 朝 чжао, утромъ. 夕 си, вечеромъ.

9) Философъ сказалъ: Съ ученымъ, который, стремясь къ истинѣ, въ тоже время стыдится плохого платья и дурной пищи, не стоитъ разсуждать.

Примѣчаніе: 恥 чи, стыдиться. 惡 э, дурной, плохой. 議 и, разсуждать, разумѣется объ истинномъ пути, и ученіи.

10) Философъ сказалъ: Благородный человѣкъ въ мірѣ (въ дѣлахъ міра) ничего не предрѣшаетъ, а дѣйствуетъ сообразуясь съ справедливостью.

Примѣчаніе: 適 ши, наслаждаться, идти куда, случаться, пріятно, а здѣсь Чжу-си объясняетъ словами: 專 主 исключительно держаться чего либо; другіе объясняютъ его словомъ: 可 можно. 莫 мо, по однимъ: 不 肯 бу-кэнь, не соглашаться, а по другимъ: 不 可 нельзя. 比 би, слѣдовать.

11) Философъ сказалъ: Благородный мужъ думаетъ о добродѣтели, а низкій о спокойствіи; благородный мужъ боится закона, а низкій жаждетъ корысти.

Примѣчаніе: 土 ту, земля—здѣсь принимается въ смыслѣ привычнаго покоя, спокойствія. 懷 刑 тоже что 畏 法 бояться закона. 懷 惠 тоже что 貪 利 тань-ли, жаждать корысти.

12) Философъ сказалъ: Кто поступаетъ корыстно, тотъ вызываетъ противъ себя много ропота.

Примѣчаніе: 放 тоже что 依 и, опираться.

13) Философъ сказалъ: Если кто сможетъ управлять государствомъ съ уступчивостью, требуемою церемоніями, то какія затрудненія онъ встрѣтитъ въ этомъ? Если кто не будетъ въ состояніи управлять имъ съ уступчивостью, къ которой обязываютъ церемоніи, то для чего ему эти церемоніи?

Примѣчаніе: 爲 國 вэй-го, управлять государствомъ. 何 有 т. е. 何 難 之 有 какое въ этомъ затрудненіе?

Уступчивость есть сущность церемоній, или житейскихъ правилъ.

14) Философъ сказалъ: Не безпокойся, что у тебя нѣтъ должности, а безпокойся какимъ образомъ устоять на ней; не безпокойся, что люди не знаютъ тебя, а старайся поступать такъ, чтобы тебя могли знать.

Примѣчаніе: 所 以 здѣсь: какъ, какимъ образомъ?

15) Философъ сказалъ: Шэнь (Цзэнъ-цзы)! Мое ученіе проникнуто однимъ началомъ? Да, отвѣчалъ Цзэнъ-цзы не задумываясь. Когда философъ вышелъ, то ученики спросили его: что это значитъ? Цзэнъ-цзы отвѣчалъ: (это значитъ), что ученіе нашего учителя заключается въ искренности и снисходительности.

Примѣчаніе: Единое начало—это искренность непреложная и непрестанная.

貫 гуань, пронизывать, нанизывать, тоже что 通 тунъ, проникать. 唯 вэй, да.

16) Философъ сказалъ: Благородный мужъ знаетъ долгъ, а низкій человѣкъ знаетъ выгоду.

Примѣчаніе: 喩 юй, тоже что 曉 сяо, знать, понимать.

17) Философъ сказалъ: При видѣ достойнаго человѣка, думай о томъ, чтобы сравняться съ нимъ, а при видѣ недостойнаго, изслѣдуй самого себя (изъ опасенія, какъ бы у тебя не было такихъ же недостатковъ).

Примѣчаніе: 齊 ци, ровный, равняться. 自 省 цзы-синъ, изслѣдовать самого себя.

18) Философъ сказалъ: Служа родителямъ, слѣдуетъ осторожно увѣщевать ихъ, если замѣчаешь, что они не слушаютъ, увеличь почтительность, но не оставляй увѣщаній; будутъ удручать тебя, не ропщи.

Примѣчаніе: 幾 цзи, почти, едва—здѣсь объясняется чрезъ 微 вэй, малый, ничтожный; слегка, осторожно. 勞 лао, трудиться, удручать.

Толкователи идутъ далѣе: сынъ не долженъ роптать на родителей, даже въ томъ случаѣ, если они, за обращенныя къ нимъ увѣщанія, подвергнутъ его жесткимъ побоямъ.

19) Философъ сказалъ: Когда родители живы, не отлучайся далеко, а если отлучишься, то чтобы мѣсто пребыванія непремѣнно было извѣстно.

Примѣчаніе: 遊 ю, гулять, путешествовать. 方 тоже что 坊 фанъ, мѣстопребываніе.

20) Философъ сказалъ: Кто въ теченіе 3-хъ лѣтъ не измѣнитъ отцовскихъ порядковъ, того можно назвать почтительнымъ сыномъ.

21) Философъ сказалъ: Нельзя не помнить возраста своихъ родителей, чтобы съ одной стороны, радоваться, а съ другой—опасаться.

Примѣчаніе: 不 知 тоже что 不 記 憶 бу-цзи-и, не помнить, а правильнѣе перевести: игнорировать.

Радоваться за ихъ долголѣтіе и опасаться, какъ бы преклонный возрастъ не свелъ ихъ въ могилу.

22) Философъ сказалъ: Въ древности не давали легкомысленно слова, (изъ опасенія) посрамиться неисполненіемъ его.

Примѣчаніе: 躬 гунъ, тѣло, самъ. 恥 чи-гунъ, посрамиться. 逮 дай, доходить достигать. Здѣсь полная фраза будетъ: 行 之 不 逮 не въ состояніи исполнить.

23) Философъ сказалъ: Рѣдко подвергаются ошибкамъ тѣ, которые ведутъ себя сдержанно.

Пьимьчаніе: 約 іо, сдержанность. 之 чжи, по нашему мнѣнію, указываетъ на дѣйствіе, въ которомъ совершена ошибка.

24) Философъ сказалъ: Благородный мужъ желаетъ быть медленнымъ на слова и быстрымъ на дѣла.

Примѣчаніе: Полагаютъ, что §§ 15—24 записаны учениками Цзэнъ-цзы.

訥 но, косноязычный, медленный, а 敏 минь, быстрый.

25) Философъ сказалъ: Добродѣтель не бываетъ одинокою, у нея непремѣнно есть послѣдователи (сосѣди).

26) Цзы-ю сказалъ: Служа государю, если будешь надоѣдать ему своими увѣщаніями, то навлечешь срамъ, а будешь надоѣдать ими другу, то онъ охладѣетъ къ тебѣ.

Примѣчаніе: 數 шу, считать; счетъ, число, а здѣсь значитъ: надоѣдать увѣщаніями. Въ разговорномъ языкѣ мы имѣемъ равнозначущее выраженіе: 數 落 шу-ло, журить.

ГЛАВА V. 公 冶 長

Глава эта заключающая въ себѣ сужденія о характерѣ и дѣятельности разныхъ лицъ древнихъ и современныхъ Конфуцію, по мнѣнію г. Ху-Ань-го, въ большинствѣ случаевъ записана учениками Цзы-гуна.

1) Философъ сказалъ о Гунъ Ѣ-чанѣ, что его можно женить, не смотря на то, что онъ находится въ узахъ, но это не его вина и женилъ его на своей дочери (子). Философъ сказалъ о Нань-жунѣ: въ государствѣ, гдѣ есть законъ, онъ не пропадетъ, гдѣ нѣтъ его, избѣжитъ казни и вслѣдствіе этого женилъ его на племянницѣ.

Примѣчаніе: Гунъ-Ѣ-чанъ, ученикъ Конфуція, возвращаясь изъ Вэй въ Лу, услышалъ крикъ птицъ, направлявшихся къ горному ручью клевать тамъ трупъ человѣка. Спустя немного времени онъ увидѣлъ плачущую старуху, которая, на вопросъ о причинѣ ея плача, отвѣчала, что ея сынъ, отлучившійся нѣсколько дней тому назадъ, до сихъ поръ не возвращается,—вѣроятно онъ уже умеръ. На это Ѣ-чанъ отвѣчалъ: сейчасъ стая птицъ направилась къ горному ручью клевать человѣческій трупъ. Отправившаяся къ ручью старуха, узнавъ въ трупѣ своего сына, заявила объ этомъ деревенскимъ властямъ, которыя спросили ее, откуда она узнала все это. Старуха передала имъ свой разговоръ съ Ѣ-чаномъ, котораго и арестовали по подозрѣнію въ убійствѣ.

Нань-жунъ, ученикъ Конфуція, по имени Тао, иначе Го, по прозванію Цзы-жунъ, имѣвшій посмертный титулъ Цзинъ-шу. 妻 ци, жена; женить. 縲 лэй, черная веревка, для связыванія преступниковъ. 絏 сѣ, связывать. 縲 絏 лэй-сѣ, узы. 子 цзы, дочь. 廢 фэй, падать, отмѣнить; пропадать. 刑 戮 синъ-лу, казнить; казнь.

2) Философъ сказалъ о Цзы-цзянѣ: Какой благородный мужъ этотъ человѣкъ! Если бы въ Лу не было благородныхъ людей, то откуда у него взялись бы такія (достоинства)?

Примѣчаніе: Цзы-цзянь, ученикъ Конфуція, по имени Бу-ци, по фамиліи Ми, Лу'скій уроженецъ.

若 人 жо-жень, этотъ человѣкъ. Первое 斯 сы, этотъ относится къ Цзы цзяню, а второе къ добродѣтели.

3) Цзы-гунъ спросилъ: А я (Цы) каковъ? Ты полезный сосудъ, сказалъ Философъ. Какой сосудъ? Жертвенный сосудъ для хлѣба въ храмѣ предковъ.

Примѣчаніе: 瑚 ху, жертвенный сосудъ для хлѣба при династіи Ся; 璉 лянь, тоже при династіи Шанъ, а при Чжоу они назывались 簠簋 фу-гуй. Это были дорогіе и роскошные сосуды, украшавшіеся яшмою.

4) Нѣкто сказалъ: Юнъ человѣкъ гуманный, но не говорунъ. Философъ сказалъ: къ чему нужна говорливость? Отпарировать людямъ софизмами—это вызывать въ нихъ отвращеніе къ себѣ. О его гуманизмѣ я не знаю, но къ чему ему краснорѣчіе?

Примѣчаніе: Юнъ, ученикъ Конфуція, по фамиліи Жань, по прозванію Чжунъ-гунъ, Лу'скій уроженецъ.

佞 нинъ, краснорѣчивый, льстивый. 禦 юй, тоже что 當 данъ, отпарировать, отражать. 口給 коу-цзи, ссфизмъ, краснобайство. 憎 цзэнъ ненавидѣть, чувствовать отвращеніе 屢憎 люй-цзэнъ, неоднократно вызывать отвращеніе.

5) Философъ посылалъ Ци Дяо-кай'я служить. Тотъ отвѣчалъ: я не могу быть увѣренъ въ томъ, что гожусь для этого. Конфуцій остался доволенъ.

Примѣчаніе: Ци Дяо-кай, ученикъ Конфуція, по прозванію Цзы-жо, Цай'скій уроженецъ.

6) Философъ сказалъ: Ученіе мое не идетъ; сяду на плотъ и поплыву къ морю. Сопровождать меня будетъ вѣроятно Ю. Цзы-лу, услышавъ это, обрадовался. Тогда Философъ сказалъ: Ю! храбростью ты превосходишь меня, но у тебя нѣтъ ни какой смѣтки.

Примѣчаніе: 乘 чэнъ, ѣхать на чемъ, сѣсть на что. 桴 фоу, тоже что 筏 фа, плотъ. 浮 фоу, плыть. 取材 цюй-цай—здѣсь объясняютъ словами: 裁度 цай-до, соображать, догадываться.

7) Менъ У-бо спросилъ: Гуманенъ ли Цзы-лу? Философъ сказалъ: Не знаю. Тотъ спросилъ его въ другой разъ. Тогда Философъ сказалъ: Въ (удѣльномъ) княжествѣ, располагающемъ 1000 колесницъ, Цзы-лу можно поручить управленіе войскомъ; но я не знаю гуманенъ ли онъ. А каковъ Цю? Конфуцій отвѣтилъ: Цю можно сдѣлать правителемъ города въ 1000 семей, или владѣнія фамиліи, имѣющей 100 военныхъ колесницъ; но гуманенъ ли онъ не знаю. А Чи каковъ? Философъ отвѣтилъ: Чи, если онъ надѣнетъ поясъ и станетъ во дворцѣ, то ему можно поручить занимать чужеземныхъ гостей; но гуманенъ ли онъ я не знаю.

Примѣчаніе: Чи, ученикъ Конфуція, по фамиліи Гунъ-си, по прозванію Цзы-хуй, Лу'скій уроженецъ.

賦 фу, оброкъ; даровать, а здѣсь: войско. 室 ши, комната; жена; семья, 宰 цзай, правитель. 束帶 шу-дай, подпоясаться. 賓客 бинькэ, гости.

8) Философъ, разговаривая съ Цзы-гуномъ сказалъ: А изъ васъ съ Хуй'емъ кто лучше? Цзы-гунъ отвѣтилъ: какъ я смѣю равняться съ Хуй'емъ; если онъ услышитъ о чемъ либо одно, то, основываясь на этомъ одномъ, узнаетъ о немъ все. А я услышавъ о чемъ либо одно, узнаю только вдвое. Философъ сказалъ: ты неравенъ ему, я согласенъ, что ты неравенъ ему.

Примѣчаніе: 十 ши, десять, употребляется въ смыслѣ: все, цѣлое. 望 ванъ, надѣяться, здѣсь равносильно 比 би, равняться. 與 юй, допускать, соглашаться.

9) Цзай-юй заснулъ днемъ. Философъ сказалъ: Гнилое дерево не годится для рѣзьбы, (равнымъ образомъ) стѣна, сложенная изъ навоза, не годится для штукатурки. Стоитъ ли упрекать Юй-я? Философъ сказалъ: Въ сношеніяхъ съ людьми сначала я слушалъ ихъ рѣчи и вѣрилъ ихъ дѣйствіямъ, а теперь я слушаю ихъ рѣчи и наблюдаю (смотрю) ихъ поступки. Такая перемѣна произошла во мнѣ отъ Юй'я.

Примѣчаніе: Только что приведеннымъ сравненіемъ Конфуцій хочетъ сказать, что людей лѣнивыхъ и омраченныхъ нѣтъ возможности наставлять, такъ какъ у нихъ парализованы и воля, и умъ.

晝 чжоу, день, днемъ. 寢 цинь, отдыхать, спать. 朽 сю, гнилой. 雕 дяо, рѣзать на деревѣ. 糞 фынь, навозъ. 墻 цянъ, стѣна. 杇 у, штукатурить.

與 юй, пустая частица. 誅 тоже что 責 цзэ, укорять.

10) Философъ сказалъ: Я не видалъ человѣка твердаго. А Шэнь-чэнъ, отвѣчалъ кто-то? Чэнъ человѣкъ похотливый (со страстями), гдѣ же ему быть твердымъ.

Примѣчаніе: Шэнь-чэнъ ученикъ Конфуція, Лу'скій уроженецъ.

剛 ганъ, твердый. 慾 юй, страсть.

11) Цзы-гунъ сказалъ: Чего я не желаю, чтобы другіе дѣлали мнѣ, того я желаю не дѣлать другимъ. На это философъ сказалъ: Цы! это для тебя недостижимо.

Примѣчаніе: 諸 чжу, частица дательнаго падежа.

12) Цзы-гунъ сказалъ: Наружныя совершенства учителя могутъ быть извѣстны, но его разсужденія о природѣ вещей и о небесныхъ законахъ намъ не могутъ быть извѣстны.

Примѣчаніе: Потому что онъ рѣдко говорилъ о нихъ, такъ объясняютъ толкователи.

文 章 вэнь-чжанъ, наружныя совершенства.

13) Цзы-лу боялся услышать что-нибудь новое прежде чѣмъ уже услышанное имъ могло быть приведено въ исполненіе. Или: Цзы-лу, услышавъ что-нибудь доброе, чего онъ еще не могъ привести въ исполненіе, боялся только, какъ бы не услышать еще чего новаго.

14) Цзы-гунъ спросилъ, почему Кунъ Вэнь-цзы назвали образованнымъ? На это Философъ сказалъ: Не смотря на быстрый умъ онъ любитъ учиться и не стыдится обращаться съ вопросами къ низшимъ, поэтому-то его и назвали образованнымъ.

Примѣчаніе: Кунъ Вэнь-цзы, Вэй'скій вельможа, по имени Юй. Кунъ—это его фамилія, а „Вэнь-цзы" образованный мужъ—это посмертный титулъ, который былъ данъ ему за любовь къ знанію. Между тѣмъ, объ этомъ господинѣ разсказываютъ, что онъ отбилъ у другого его жену, а когда этотъ послѣдній вступилъ въ связь съ ея сестрою, то, воспылавъ гнѣвомъ, онъ принудилъ его бѣжать въ другое царство.

下 問 обращаться съ вопросами къ низшимъ.

15) Конфуцій отозвался о Цзы-чанѣ, что онъ обладалъ 4-мя качествами благороднаго мужа: скроменъ по своему поведенію, почтителенъ къ старшимъ, щедръ въ пропитаніи народа и справедливъ въ пользованіи его трудомъ.

Примѣчаніе: Цзы-чань, Чжэн'скій вельможа, Гунъ Сунь-цяо.

惠 хуй, милостивый, щедрый. 己 цзи, самъ.

16) Философъ сказалъ: Янъ Пинь-чжунъ былъ искусенъ въ общеніи съ людьми, сохраняя къ нимъ почтительность и послѣ продолжительнаго знакомства.

Примѣчаніе: Янъ Пинь-чжунъ, Ци'скій вельможа, по имени Инъ.

17) Философъ сказалъ: Цзанъ Вэнь-чжунъ посадилъ большую черепаху въ комнату, въ которой на капителяхъ были вырѣзаны горы, а на столбикахъ надъ матицей нарисованы были водяныя растенія. Каковъ же его умъ?

Примѣчаніе: Какъ видно изъ объясненій, мотивомъ для устройства такого роскошнаго помѣщенія для черепахи служило то, что этотъ господинъ считалъ черепаху за божество и приносилъ ей жертвы, а Конфуцій признавалъ это за суевѣріе—продуктъ невѣжества и потому конечно не могъ считать Вэнь-чжуна за человѣка умнаго. Впрочемъ, черепаха и до сихъ поръ у соотечественниковъ мудреца находится въ числѣ 5 предметовъ поклоненія, предъ однимъ изъ которыхъ, а именно змѣей, во время наводненія въ Тянь-цзинѣ, преклонялъ колѣна такой знаменитый государственный и ученый мужъ, какъ покойникъ Ли Хунъ-чжанъ.

Цзанъ Вэнь-чжунъ, Лу'скій вельможа. 居 цзюй, жить; помѣстить. 蔡 цай, большая черепаха, получившая такое названіе по мѣсту происхожденія изъ удѣла Цай на р. Хуай. 山 шань, гора, а здѣсь: изобразить горы. 節 цзѣ, тоже что 斗 栱 доу-гунъ, капитель на столбахъ. 藻 цзао, водяныя растенія—здѣсь: разрисовать водяными растеніями. 梲 чжо, столбики подъ матицей.

18) Цзы-чжанъ спросилъ Конфуція, какого онъ мнѣнія о министрѣ Цзы-вэнѣ, который, трижды занимая эту должность, не выражалъ радости

и, трижды покидая ее, не высказывалъ неудовольствія и при этомъ непремѣнно объяснялъ новому министру правительственныя распоряженія стараго (т. е. свои)? Философъ сказалъ: преданный человѣкъ. А не гуманный ли онъ, продолжалъ Цзы-чжанъ? Не знаю, какимъ же образомъ онъ могъ быть гуманистомъ?

А что Вы скажете о Чэнь Вэнь-цзы, который, имѣя 10 четверокъ коней, когда Цуй-цзы убилъ Ци'скаго князя, бросилъ ихъ и бѣжалъ; прибывъ въ другое государство и, сказавъ, что и здѣсь люди походятъ на нашего вельможу Цуй-цзы, оставилъ это государство и прибылъ въ другое; и опять сказавъ, что и здѣсь люди походятъ на нашего вельможу Цуй-цзы, онъ покинулъ и это государство? Конфуцій сказалъ: безупречный человѣкъ. А гуманистъ ли онъ? Не знаю, отвѣчалъ философъ, откуда бы ему быть гуманистомъ.

Примѣчаніе: Цзы-вэнь, Чу'скій министръ, по фамиліи Доу, а по имени Ду-у-ту. Онъ былъ прижитъ отъ незаконнаго сожительства и потому бабка приказала бросить его, но потомъ, увидѣвъ во снѣ, что его кормитъ своими сосцами тигрица, приказала немедленно подобрать его и назвала его Г-у-ту; Гу, на Чу'скомъ нарѣчіи, значитъ сосцы, кормить грудью, а у-ту—тигръ и такимъ образомъ полное имя будетъ значить „вскормленный тигрицею“.

Цуй-цзы, Ци'скій вельможа, по имени Чу; Ци'скимъ княземъ былъ въ то время Чжуанъ, по имени Гуанъ. Вэнь-цзы также былъ Ци'скій вельможа, по имени Сюй-у.

令 尹 линъ-инь, первый министръ въ царствѣ Чу. 仕 ши, служить. 慍 юнь, досада огорченіе; | 色 юнь-сэ, огорченный видъ. 弑 ши, убить высшаго, старшаго. 違 вэй, нарушать—здѣсь: уйти. 猶 ю, походить. Изъ двухъ 之 стоящихъ рядомъ, послѣднее значитъ: отправиться, прибыть. 清 цинъ, чистый, безупречный, честный.

19) Цзи Вэнь-цзы трижды подумаетъ, а потомъ уже исполнитъ. Услышавъ объ этомъ, Философъ сказалъ: и дважды довольно.

Примѣчаніе: Цзи Вэнь-цзы, Лу'скій вельможа, по имени Синъ-фу. 再 цзай, еще, дважды.

20) Философъ сказалъ: Когда въ государствѣ царилъ законъ, то Нинъ У-цзы былъ уменъ, а когда въ немъ пошли безпорядки, онъ оказался глупымъ. Съ умомъ его можно поравняться, но съ глупостью нельзя.

Примѣчаніе: Въ княженіе князя Вэнь, когда удѣлъ Вэй наслаждался миромъ и тишиной, управленіе государственными дѣлами не представляло особенныхъ затрудненій и съ ними могъ справиться также хорошо всякій другой, какъ и Нинъ У-цзы и, слѣдовательно, быть въ этомъ случаѣ равнымъ ему по уму. Но когда, благодаря безпутному и безнрав-

ственному князю Чену, въ государствѣ поднялись смуты и крамолы, и оно очутилось на краю гибели, тогда благоразумные люди, не желая рисковать своей жизнью, удалились отъ службы, предпочитая въ безопасныхъ мѣстахъ оставаться равнодушными зрителями развивающихся событій, и только одинъ Нинъ У-цзы оказался настолько глупымъ, что, не дорожа своею шкурою, истощалъ всѣ свои усилія къ подавленію смуты и возстановленію порядка. Вотъ съ этою то глупостью трудно кому бы то ни было равняться.

21) Философъ находясь въ удѣлѣ Чэнь, сказалъ: Надо возвратиться, надо возвратиться! Мои дѣтки стали высокоумны и небрежны въ дѣлѣ; хотя внѣшнее образованіе ихъ закончено, но они не знаютъ, какъ сдерживать себя.

Примѣчаніе: Слова эти были сказаны Конфуціемъ послѣ продолжительнаго и утомительнаго странствованія, безрезультатнаго и исполненнаго разочарованій, такъ какъ его излюбленныя политическія доктрины нигдѣ не встрѣтили полной симпатіи и искренней готовности къ ихъ осуществленію.

吾 黨 у-данъ, моей школы, мои. 小 子 сяо-цзы, дѣтки, ученики. 狂 куанъ, взбалмошный, высокоумный. 簡 цзянь - зцѣсь: небрежный, тоже что | 畧 цзянь-ліо. 斐 фэй, пестрый, изукрашенный; наружныя совершенства. 成 章 чэнъ-чжанъ, закончить, завершить. 裁 цай, кроить, рѣшать, обрубать.

22) Философъ сказалъ: Бо-и и Шу-ци не помнили прежняго зла, поэтому-то на нихъ роптали мало.

Примѣчаніе: 是 用 по этой причинѣ.

23) Философъ сказалъ: Кто говоритъ, что Вэй-шэнъ-гао прямой человѣкъ? Кто-то попросилъ у него уксусу, (у него не было), онъ выпросилъ у сосѣда и далъ.

Примѣчаніе: 醯 си, уксусъ, мясной соусъ.

24) Философъ сказалъ: Цзо Цю-минъ стыдился лукавыхъ рѣчей, вкрадчивой наружности и чрезмѣрной почтительности, и я также стыжусь ихъ. Цзо Цю минъ стыдился дружиться съ человѣкомъ, противъ котораго таилъ въ душѣ неудовольствіе, и я стыжусь этого.

Примѣчаніе: 匿 怨 ни юань, таить неудовольствіе.

25) Философъ,обратившись къ присутствовавшимъ Янь-юаню и Цзи-лу, сказалъ: Почему каждый изъ васъ не выскажетъ своихъ желаній? Тогда Цзи-лу сказалъ: Я желалъ бы имѣть экипажъ, лошадей и легкую шубу, которыми бы я дѣлился съ друзьями и не ро пталъ бы, когда бы они пришли въ ветхость. Янь-юань сказалъ: Я желалъ бы не хвастаться своими совершенствами и не разглашать о своихъ подвигахъ. Цзи-лу сказалъ: Мы хотѣли бы слышать о вашихъ желаніяхъ. Философъ ска-

залъ: Я желалъ бы старыхъ успокоить, съ друзьями быть искреннимъ и малыхъ лелѣять.

Примѣчаніе: По толкованію Чэнъ-цзы основная мысль ихъ всѣхъ дѣлиться съ другими.

盍 хэ, тоже что 何不 хэ-бу, почему же? 伐 фа, идти войною; рубить, а здѣсь: 誇 куа, хвастаться. 施勞 ши-лао, разглашать о подвигахъ. 懷 хуай, лоно; сердце; лелѣять.

26) Философъ сказалъ: Да! (已矣乎). Я не видалъ человѣка, который могъ бы замѣчать свои погрѣшности и внутренно осуждать за нихъ себя.

Примѣчаніе: 自訟 цзы сунъ, осуждать себя, судиться съ собой.

27) Философъ сказалъ: Въ маленькомъ селеніи непремѣнно найдутся люди, преданностью и искренностью подобные мнѣ, но не найдется такихъ, которые любили бы учиться, какъ я.

ГЛАВА VI. 雍也

1) Философъ сказалъ: Юна (Чжунъ гунъ) можно поставить лицомъ къ югу. Тогда Чжунъ гунъ спросилъ Конфуція о Цзы Санъ-бо-цзы; тотъ отвѣчалъ: годится—онъ немелочникъ (нетребователенъ). Чжунъ гунъ сказалъ: Развѣ нельзя управлять народомъ будучи внимательнымъ къ самому себѣ и либеральнымъ въ дѣятельности? Но быть нетребовательнымъ какъ къ самому себѣ, такъ и къ своей дѣятельности—развѣ это не будетъ ужъ слишкомъ нетребовательно?

Философъ сказалъ: Слова Юна справедливы.

Примѣчаніе: Юнъ ученикъ Конфуція по имени Чжунъ-гунъ; онъ отличался великодушіемъ, нетребовательностью и солидностью--качествами, необходимыми для человѣка сидящаго съ лицомъ, обращеннымъ на югъ т. е. для Государя, для правителя, которые рѣшаютъ государственныя дѣла сидя на тронѣ съ лицомъ, обращеннымъ на югъ; а потому эта фраза является синонимомъ царской или княжеской власти.

2) Ай-гунъ спросилъ Конфуція: Кто изъ вашихъ учениковъ любитъ учиться. Тотъ отвѣчалъ: Былъ Янь-хуй, который любилъ учиться, не переносилъ гнѣва на другихъ и не повторялъ ошибокъ. Къ несчастью его жизнь была коротка, умеръ онъ. Теперь такихъ нѣтъ. Не слышно, чтобы были любящія учиться.

Примѣчаніе: Янь-хуй, надежда Конфуція, единственный изъ учениковъ его, котораго онъ признавалъ способнымъ распространить его ученіе, умеръ 32 лѣтъ.

遷 цянь, перемѣщать, переселять. 貳 эръ, два; повторять тоже что 復 фу. 短 命 дуань-минъ, короткая жизнь. 亡 у, нѣтъ, не осталось.

3) Когда Цзы-хуа былъ отправленъ въ Ци, то Жань-цзы просилъ хлѣба для его матери. Философъ сказалъ: Дай ей одинъ фу (6 мѣръ 4 гарнца). Жань-цзы просилъ прибавить. Философъ сказалъ: дай ей одинъ юй (16 мѣръ). Жань-цзы далъ ей 5 биновъ (80 мѣшковъ, приблиз. 4 п. 12 ф. въ кажд.).

Тогда Философъ сказалъ: Я слышалъ, что когда Чи (Цзы-хуа) отправился въ Ци, то онъ поѣхалъ на сытой лошади и одѣтъ былъ въ легкую (богатую) шубу. Благородный мужъ помогаетъ нуждающимся, но не прибавляетъ къ богатствамъ богатыхъ. Когда Юань-сы былъ при Конфуціи правителемъ, и онъ давалъ ему 900 мѣръ хлѣба, то тотъ отказывался. Философъ сказалъ: Не отказывайся, а возьми и роздай сосѣдямъ, живущимъ съ тобою въ одномъ хуторѣ, деревнѣ, селѣ и волости.

Примѣчаніе: 鄰 линь 5 домовъ, 里 ли 25 домовъ, 黨 данъ 500 домовъ и 鄉 12,500 домовъ. 適 ши, отправляться. 周 чжоу здѣсь: помогать. 急 цзи, настоятельный, крайній; нуждающійся. 繼 цзи, продолжать; прибавлять. 粟 су, хлѣбъ.

Юань-сы, ученикъ Конфуція, по имени Сянь, бывшій при Конфуціи правителемъ въ то время, когда онъ самъ былъ министромъ уголовныхъ дѣлъ въ Лу.

毋 у, не, нѣтъ (не отказывайся).

4) Философъ отозвался на счетъ Чжунъ-гуна (ученика) слѣд. образомъ: Теленокъ отъ пестрой коровы, если онъ рыжій и притомъ съ рогами, хотя бы люди и не воспользовались имъ (для жертвоприношенія), развѣ духи горъ и рѣкъ имъ погнушались бы?

Примѣчаніе: Этимъ Конфуцій хотѣлъ сказать, что недостатки отца не могутъ затмить достоинствъ сына и, что, хотя отецъ Чжунъ-гуна человѣкъ низкій и дурной репутаціи, это нисколько не мѣшаетъ его сыну быть человѣкомъ полезнымъ и прекраснымъ, точно такъ же, какъ рыжему и съ удовлетворяющими нормѣ рогами теленку отъ пестрой коровы, т. е. несовершенной по цвѣту, не мѣшаетъ служить для такого великаго дѣла, какъ жертвоприношеніе небу. При династіи Чжоу при великихъ жертвахъ употреблялись быки рыжіе.

Примѣчаніе: 犂 ли, тоже что 雜 文 цза-вэнь, пестрый. 騂 синь, рыжій, красный. 舍 шэ, бросить. 諸 чжу, вопросит. частица.

5) Философъ сказалъ: О Хуй'ѣ я могу сказать, что сердце его въ теченіе 3-хъ мѣсяцевъ не разлучается съ гуманностью, тогда какъ у другихъ ее хватаетъ на день и самое большое на мѣсяцъ. Или: сердце Хуй'я всегда остается гуманнымъ, тогда какъ у другихъ оно бываетъ таковымъ по временамъ.

Примѣчаніе: По объясненію Чэнъ-цзы этотъ 3-хъ мѣсяч. срокъ взятъ потому, что онъ есть періодъ смѣны временъ года, представляющій собою нѣчто законченное цѣлое.

6) Цзи Канъ-цзы спросилъ Философа: можно же допустить Чжунъ-ю (Цзы-лу) до участія въ правленіи? Тотъ отвѣтилъ: Ю—человѣкъ рѣшительный. Что для него значитъ участвовать въ управленіи? Ну, а Цю (Цзы-ю) можно допустить? Философъ сказалъ: Цю, онъ талантливый человѣкъ. Какая трудность для него участвовать въ управленіи?

Примѣчаніе: 從 政 цунъ-чжэнъ, участвовать въ управленіи; попросту служить. 果 го, рѣшительный. 達 да, умный. 藝 и, искусство, талантъ.

7) Цзи-ши посылалъ Минь-цзы-цяня правителемъ города Ми (въ И-чжоу, провин. Шань-дунъ). Минь-цзы-цянь сказалъ посланному: вѣжливо откажись за меня, а если въ другой разъ будетъ приглашать меня, то я непремѣнно уйду на р. Вэнь (въ Ци).

Примѣчаніе: Минь-цзы-цянь, ученикъ Конфуція, по имени Сунь, Лу‘скій уроженецъ.

8) Бо-ню заболѣлъ. Философъ, навѣстивъ его, взялъ черезъ окно его руку и сказалъ: умретъ—такова судьба. Такой человѣкъ и умираетъ отъ такой болѣзни (bis).

Примѣчаніе: Бо-ню, по фамиліи Жань, по имени Цзинъ, Лу‘скій уроженецъ. Согласно церемоніямъ, больного, въ случаѣ посѣщенія его владѣтельными особами, изъ подъ сѣвернаго окна, гдѣ онъ обыкновенно лежалъ, переносили подъ южное для того, чтобы правитель оставался съ лицамъ обращеннымъ на югъ. Родные Бо-ню изъ уваженія къ Конфуцію тоже перенесли его подъ южное окно; но Конфуцій отклонилъ эту честь. Бо-ню умиралъ отъ проказы. Онъ былъ извѣстенъ своими добродѣтелями и уступалъ въ этомъ отношеніи только одному Янь-хуй‘ю. 牖 ю, окно. 亡 ванъ, погибнуть, умереть, убѣжать.

9) Философъ сказалъ: Какой достойный человѣкъ Янь-хуй! Онъ довольствовался одною чашкою рису и однимъ ковшомъ воды и жилъ въ отвратительномъ переулкѣ. Другой бы не могъ вынести этихъ лишеній (скорбей), а онъ не измѣнялъ своей веселости. Какой достойный человѣкъ Хуй!

Примѣчаніе: 簞 дань, корзинка для каши. 瓢 пяо, ковшъ изъ тыквы-горлянки. 陋 лоу, гадкій, отвратительный. 堪 кань, быть въ состояніи. 巷 сянъ, переулокъ.

10) Жань-цю сказалъ: Не потому, чтобы я не находилъ удовольствія въ твоемъ ученіи, а силъ у меня не хватаетъ. Философъ сказалъ: Тѣ, у которыхъ не достаетъ силъ, останавливаются на полпути; теперь ты самъ себя ограничиваешь.

Примѣчаніе: Этимъ Конфуцій хотѣлъ сказать, что Жань-цю имѣетъ достаточно силъ, но не хочетъ двигаться впередъ.

中 道 чжунъ-дао, посреди дороги, на полпути. 廢 фэй, бросить. 畫 хуа, рисовать, очерчивать, ограничивать.

11) Философъ, обратившись къ Цзы-ся, сказалъ: Ты будь благороднымъ ученымъ, а не низкимъ.

Примѣчаніе: То есть будь гуманистомъ, человѣкомъ, работающимъ для общей пользы, а не эгоистомъ.

儒 жу, конфуціанскій ученый. 爲 вэй, быть.

12) Когда Цзы-ю сдѣлался правителемъ города У-чэнъ, то философъ спросилъ: Что же, досталъ-ли тамъ себѣ порядочнаго человѣка? Тотъ отвѣчалъ: есть нѣкто Тань-тай Мѣ-минъ, который не ходитъ по тропинкамъ (заднимъ ходомъ) а бываетъ у меня только по дѣламъ служебнымъ (общественнымъ).

Примѣчаніе: У, названіе города въ царствѣ Лу. 焉 爾 янь-эръ, мы позволяемъ себѣ перевести словомъ: тамъ. 由 ю, изъ, отъ, а здѣсь: по. 徑 цзинъ, тропинка. 未 嘗 вэй-чанъ, никогда.

13) Философъ сказалъ: Мэнъ-чжи-фань не хвастался своими заслугами. Когда его войско обратилось въ бѣгство, онъ слѣдовалъ позади его, а при вступленіи въ городъ стегнулъ своего коня, сказавъ: я не смѣлъ бы оставаться позади, да, конь не шелъ впередъ.

Примѣчаніе: Мэнъ-чжи-фань, Лу'скій вельможа по имени 側 цѣ, это тотъ самый, который, по замѣчанію г. Ху, у Чжуанъ-цзы извѣстенъ подъ именемъ 孟 子 反 мэнъ-цзы-фаня. 奔 бэнь, бѣжать, обратиться въ бѣгство. 殿 дянь, зала; слѣдовать позади. 策 цэ, плетка, погонять плеткою.

14) Философъ сказалъ: Безъ краснорѣчія Чжу-то и красоты Суйскаго принца Чжао трудно избѣжать ненависти въ нашъ вѣкъ.

Примѣчаніе: Чжу, названіе чина въ храмѣ предковъ. То, Вэйскій вельможа, по прозванію Цзы-юй, извѣстный своимъ краснорѣчіемъ. Сун'скій принцъ Чжао, извѣстный своей красотой и развратомъ; пользовался благосклонностью своей сестры, извѣстной развратницы Вэй'ской княгини Нань-цзы.

15) Философъ сказалъ: Кто выходитъ не черезъ дверь? Но почему же не идетъ по этому пути?

Примѣчаніе: То есть кратчайшему, не держаться, истиннаго пути, ученія и т. д.

16) Философъ сказалъ: Когда природа беретъ перевѣсъ надъ искуственностью, то мы имѣемъ грубость, а когда искуственность преобладаетъ надъ природой, то мы имѣемъ лицемѣріе (史), и только пропорціональное соединеніе природы и искуственности даетъ благодарнаго человѣка.

Примѣчаніе: Слово 史 ши, употребляемое обыкновенно въ значеніи исторіи, историка, а также мелкаго чиновника, подъячаго, здѣсь, по тол-

ванію китайцевъ, должно быть принимаемо въ смыслѣ подъячій, которому приписывается много опытности, но мало искренности; поэтому мы позволяемъ себѣ перевести его словомъ „лицемѣріе, ложь", какъ наиболѣе подходящимъ антитезисомъ слова дикарь; но во всякомъ случаѣ надобно сознаться, что слово это употреблено здѣсь неудачно и недостаточно ясно оттѣняетъ мысль, которую имѣлъ въ виду китайскій мудрецъ.

彬 | бинь-бинь, вещи, пропорціонально смѣшанныя. 野 ѣ, пустырь, поле; дикарь. 質 чжи, природа, сущность. 文 украшеніе, искуственность.

17) Философъ сказалъ: Человѣкъ отъ рожденія прямъ и если потомъ, искривившись, остается цѣлъ, то это по счастливой случайности.

Примѣчаніе: Первое: 生 шэнъ, рождаться, рожденіе, а второе: оставаться цѣлымъ, существовать. 罔 ванъ, тоже что 枉 ванъ, непрямой, кривой.

18) Философъ сказалъ: Тотъ, кто знаетъ ученіе, уступаетъ тому, кто находитъ въ немъ удовольствіе.

19) Философъ сказалъ; Съ человѣкомъ, способности котораго выше посредственныхъ, можно говорить о высокихъ предметахъ, а съ тѣмъ, у котораго онѣ ниже посредственныхъ, нельзя.

20) Фань-чи спросилъ: Кого можно назвать умнымъ? Философъ отвѣтилъ: умнымъ можно назвать того, кто прилагаетъ исключительно стараніе къ тому, что свойственно человѣку, почитаетъ духовъ, но удаляется отъ нихъ. А человѣколюбивымъ? А человѣколюбивымъ, сказалъ философъ, можно назвать того, кто на первомъ планѣ ставитъ преодолѣніе труднаго (т. е. побѣду надъ собой), а выгоды на второмъ.

Примѣчаніе: 務 у, дѣло; прилежать къ чему. 先 сянь, ставить на первомъ планѣ. 獲 хо, поймать, получить; добыча.

21) Философъ сказалъ: Умный находитъ удовольствіе въ водѣ; гуманный любитъ горы; умный подвиженъ, а гуманный спокоенъ; умный веселъ, а гуманный долговѣченъ.

Примѣчаніе: Умный находитъ удовольствіе въ водѣ, потому, что онъ видитъ въ ней, вѣчно текущей, неустанную и никогда не знающую покоя силу ума въ его стремленіи къ познанію истины; тогда какъ гуманный любитъ горы, какъ символъ постоянства и незыблемости тѣхъ непреложныхъ и неизмѣнныхъ основъ, изъ которыхъ вытекаетъ гуманизмъ. По поводу этого § Д-ръ Legge замѣчаетъ: After all the saying is not very comprehensible. 動 дунъ, движеніе. 靜 цзинъ, покой.

22) Философъ сказалъ: Одна эволюція въ Ци и оно сравняется (въ нравственномъ отношеніи) съ царствомъ Лу, одна эволюція въ этомъ последнемъ и оно достигнетъ истиннаго пути.

Примѣчаніе: Во времена Конфуція нравы удѣла Ци отличались погонею за славою и корыстью и страстью къ хвастовству и лжи, какъ

остаткамъ тиранніи, тогда какъ въ Лу цѣнили церемоніи и знаніе, и уважали искренность и правду, какъ остатки былого славнаго времени прежнихъ царей – разумѣются, конечно, неизмѣнные Яо и Шунь. Правду говоря, мы однако не замѣчаемъ, чтобы удѣлъ Лу во времена Конфуція особенно отличался этими добродѣтелями.

23) Философъ сказалъ: Кубокъ безъ грани, развѣ это кубокъ! (bis).

Примѣчаніе: Въ древнія времена, говорятъ толкователи, кубки дѣлались круглыми безъ грани. Этимъ изрѣченіемъ Конфуцій, говорятъ, хотѣлъ сказать, что всякій предметъ, потерявшій свои существенные признаки, уже перестаетъ быть этимъ предметомъ. Напр., человѣкъ безъ человѣколюбія уже не есть человѣкъ и т. д.

觚 гу, кубокъ; грань, граненый. Изъ 4-хъ знаковъ—гу, только второй значитъ: грань, а остальные—кубокъ.

24) Цзай-во спросилъ: Гуманный человѣкъ, еслибы ему сказали, что въ колодцѣ есть человѣкъ, спустился бы онъ за нимъ? Конфуцій сказалъ: Зачѣмъ такъ? Благороднаго мужа можно заставить отправиться къ колодцу, чтобы спасти упавшаго въ него, но его нельзя заставить спуститься въ колодецъ (потому что въ такомъ случаѣ оба погибли бы); его можно обмануть, но не одурачить.

Примѣчаніе: 雖 суй, хотя, а здѣсь: если бы. Второе 仁 жень, слѣдуетъ считать за 人. 何 爲 за чѣмъ, почему. 其 然 это такъ. 逝 ши, уйти, умереть — здѣсь объясняется словами 使 之 往 救 ши-чжи-ванъ-цзю, заставить его отправиться спасти. 罔 ванъ, здѣсь: одурачить, тоже что 愚 юй.

25) Философъ сказалъ: Благородный мужъ, обладающій обширными познаніями въ литературѣ, можетъ также не уклониться отъ истины, если будетъ сдерживать себя церемоніями.

畔 пань, нарушить, покинуть, уклониться.

26) Философъ увидѣлся съ Нань-цзы. Цзы-лу былъ недоволенъ этимъ. Тогда Философъ съ клятвою сказалъ: Пусть небо отринетъ меня (bis), если я сдѣлалъ что нибудь худое.

Примѣчаніе: Нань-цзы извѣстная развратница, жена Вэйскаго князя Лина. 矢 ши, стрѣла, тоже что 誓 ши, клясться. 厭 янь, пресытиться—здѣсь отринутъ. 否 фоу, не такъ, неправильно, нехорошо.

27) Философъ сказалъ: Достоинства прямого пути и неизмѣнныхъ правилъ—какъ они совершенны! Но они давно уже рѣдки среди людей.

Примѣчаніе: 中 庸 чжунъ-юнъ, прямой путь и неизмѣнныя правила. 鮮 сянь, свѣжій, блестящій; мало, рѣдко.

28) Цзы-гунъ сказалъ: Если бы нашелся человѣкъ, который, щедро раздавая народу, могъ бы помочь всѣмъ; что Вы скажете о немъ? можно ли его назвать гуманнымъ? Не гуманнымъ только, сказалъ Философъ, но непремѣнно мудрымъ. Вѣдь объ этомъ скорбѣли даже Яо и Шунь. Гу-

манистъ самъ, желая имѣть устои, создаетъ ихъ и для другихъ, самъ, желая развиваться, развиваетъ и другихъ. Быть въ состоянiи смотрѣть на другихъ какъ на самого себя—вотъ что можно назвать искуствомъ гуманизма.

Примѣчанiе: По толкованiю Чэнъ-цзы гуманистъ смотритъ на всю природу, какъ на одинъ организмъ, какъ на самого себя, а признавая ее за самого себя, чего онъ не можетъ сдѣлать для нея.

Китайцы называютъ параличъ негуманностью, выражая этимъ то, что парализованный членъ уже не принадлежитъ организму, потерялъ съ нимъ всякую связь и не входитъ въ область его заботливости. Мысль въ основѣ своей весьма оригинальная и глубокая. Поэтому-то щедрое подаянiе и помощь всѣмъ членамъ организма, какъ высшее проявленiе гуманности—это работа святого, работа мудреца.

博 施 бо-ши, щедро подавать. 濟 цзи, переправляться, помогать. 乎 ху, опять здѣсь утвердительная частица. 猶 ю, еще, даже. 達 да, проникать, понимать. 近 близкiй, тоже что 諸 身 чжу-шэнь, съ самого себя. 方 фанъ, искуство.

ГЛАВА VII. 述 而

1) Философъ сказалъ: Я передаю старину, а не сочиняю; вѣрю въ старину и люблю ее, и позволяю себѣ сравнивать себя съ моимъ старымъ Лао-пыномъ.

Примѣчанiе: Говорятъ, что Лао-пынъ былъ достойный вельможа Шанской династiи.

Трудъ Конфуцiя, какъ собирателя и цѣнителя всего того, что было сдѣлано и оставлено древними мудрецами, Чжу-си ставитъ выше творчества.

述 шу, разсказывать, передавать. 竊 цѣ, воровать; я позволяю себѣ (изъ скромности).

2) Философъ сказалъ: Въ молчанiи обогащать себя познанiями, учиться съ ненасытною жаждою и просвѣщать людей, не зная усталости—какое изъ этихъ 3-хъ качествъ есть во мнѣ?

Примѣчанiе: 默 мо, молча, въ молчанiи. 厭 янь, чувствовать отвращенiе, пресытиться. 誨 хуй, наставлять, обучать.

Философъ сказалъ: То, что мы не преуспѣваемъ въ добродѣтели, не уясняемъ себѣ изучаемаго, не можемъ устремляться на зовъ долга и не въ состоянiи исправить свои недостатки—вотъ о чемъ я скорблю.

Примѣчаніе: 修 сю, украшать, воздѣлывать, совершенствоваться. 講 цзянъ, уяснять. 徙 си, переселяться; устремляться. 憂 ю, скорбѣть.

4) Въ свободное время Философъ имѣлъ спокойный и довольный видъ.

5) Философъ сказалъ: Ужасно я опустился и давно уже не вижу во снѣ Чжоу-гуна.

Примѣчаніе: Этимъ Философъ хочетъ сказать, что, благодаря упадку силъ у него остыло стремленіе къ осуществленію принциповъ Чжоу-гуна, что составляло всегда его завѣтную мечту.

甚 шэнь, ужасно, чрезвычайно. 衰 шуай, опуститься. 夢 мэнъ, сонъ; видѣть во снѣ.

6) Философъ сказалъ: Стремись къ истинѣ, держись добродѣтели, опирайся на гуманность и забавляйся свободными искуствами.

Примѣчаніе: Подъ свободными искуствами разумѣются: церемоніи, музыка, стрѣльба, управленіе колесницей, письмо и счетъ.

志 чжи, стремиться; воля. 據 цзюй, держать-ся. 依 и, опираться. 游 ю, гулять, забавляться.

7) Философъ сказалъ: Я никому не отказывалъ въ наставленіи, начиная съ тѣхъ, которые приносили гонораръ изъ связки сушенаго мяса.

Примѣчаніе: 束 脩 шу-сю, связка сушенаго мяса изъ 10 кусковъ, то есть, самый скудный гонораръ. Названіе „шу-сю" въ качествѣ гонорара учителямъ удержалось въ Китаѣ по нынѣ.

8) Философъ сказалъ: Неретивыхъ я не просвѣщаю, не сгарающимъ нетерпѣніемъ получить разъясненія не объясняю и своихъ уроковъ не повторяю тѣмъ, которые (по одному приподнятому углу не отгадываютъ 3-хъ остальныхъ—не выведутъ соотвѣт. заключенія) на основаніи одной, сообщенной имъ о предметѣ, идеи, не въ состояніи обнять остальныхъ его сторонъ.

Примѣчаніе: 憤 фынь, досада, пылъ, горячность. 啓 ци, открывать, просвѣщать. 悱 фэй, хотѣть сказать что нибудь, но не быть въ состояніи сдѣлать этого отъ наплыва чувствъ. 發 фа, открывать, объяснять. 隅 юй, уголъ. 復 фу, снова, повторять.

9) Когда Философу приходилось кушать подлѣ лицъ одѣтыхъ въ трауръ, онъ никогда не наѣдался досыта. Онъ не ѣлъ въ тотъ день, когда плакалъ.

10) Философъ, обратясь къ Янь-юаню, сказалъ: Употребляютъ насъ въ дѣло, мы дѣйствуемъ, устраняютъ насъ отъ него, мы скрываемся. На это способны только мы съ тобой. Цзы-лу сказалъ: Если бы Вы предводительствовали арміей (3-мя дивизіями), то кого бы Вы взяли съ собой? Философъ сказалъ: Я не взялъ бы съ собою того, кто бросается на тигра съ голыми руками, или пускается (безъ лодки) по рѣкѣ и умираетъ безъ сожалѣнія. Я взялъ бы непременно того, кто въ моментъ дѣйствія чрезвычайно остороженъ и, любя дѣйствовать обдуманно, достигаетъ успѣха.

Примѣчаніе: 行 синъ, дѣйствовать. 舍 шэ—здѣсь: бросить 藏 цанъ, скрывать-ся. 行 синъ, идти—здѣсь: отправиться въ походъ. 軍 цзюнь, дивизія въ 12.500 челов. Армія большихъ княжествъ должна была состоять изъ трехъ такихъ дивизій. 與 юй, вмѣстѣ, съ; быть вмѣстѣ; взять съ собою. 暴 бао, жестокій, свирѣпый, а здѣсь объясняютъ словами: 徒 搏 бо схватить голыми руками. 馮 河 пинъ-хэ, тоже-что 徒 涉 ту-шэ, переправиться черезъ рѣку безъ лодки. 臨 事 линь-ши, въ моментъ дѣйствія. 懼 цзюй, бояться; здѣсь толкуется въ смыслѣ крайней осторжности. 謀 моу, соображать, обдумывать.

11) Философъ сказалъ: Если бы богатства можно было домогаться, то, хотя бы для этого пришлось быть кучеромъ (или погонщикомъ), я сдѣлался бы имъ, а какъ его нельзя домогаться, то я займусь тѣмъ, что мнѣ нравится.

Примѣчаніе: По мнѣнію китайцевъ богатство зависитъ отъ судьбы или предопредѣленія неба и оттого благородный мужъ не ищетъ богатства и почестей; не потому, чтобы онъ питалъ къ нимъ отвращеніе, а именно въ силу того, что достиженіе ихъ не зависитъ отъ человѣка.

執 鞭 之 士 чжи-бянь-чжи-ши, человѣкъ, держащій плеть, погонщикъ, кучеръ. 女 жу, какъ, 從 цунъ, слѣдовать, заниматься.

12) Философъ со вниманіемъ относился къ приведенію въ порядокъ своихъ помышленій предъ жертвоприношеніемъ, къ войнѣ и къ болѣзни.

Примѣчаніе: 齊 ци, ровный, приводить въ порядокъ—здѣсь разумѣется—свои помыслы предъ жертвоприношеніемъ для того, чтобы достойно вступить въ сношеніе съ духами. 戰 чжань, война.

13) Философъ, во время пребыванія въ Ци, услышавъ музыку Шао (Шуня), въ теченіе 3-хъ мѣсяцевъ не находилъ вкуса въ мясѣ, говоря, что онъ не ожидалъ, чтобы эта музыка была въ такой степени очаровательна.

Примѣчаніе: Въ историческихъ запискахъ Сы-ма-цяня передъ словами „три мѣсяца" поставлены еще слова: 學 之 сіо-чжи, изучалъ ее, т. е., музыку Шао. По объясненію толкователей музыка Шао была самою прекраснѣйшею и нравственнѣйшею. 圖 ту, расчитывать, полагать, думать.

14) Жань-ю сказалъ: (спросилъ Цзы-гуна): Учитель за Вэй'скаго государя, а? Хорошо, сказалъ послѣдній, я спрошу его и, войдя къ Конфуцію, онъ сказалъ: Что за люди были Бо-и и Шу-ци? Древніе добродѣтельные люди, отвѣчалъ философъ. Роптали-ли они? Конфуцій отвѣчалъ: они стремились къ гуманности и обрѣли ее. Чего же имъ было роптать. Цзы-гунъ вышелъ и сказалъ Жань-ю: Учитель не за Вэйскаго государя.

Примѣчаніе: Подъ именемъ Вэйскаго государя здѣсь разумѣется 出 公 輒 Чу-гунъ-чжэ. Когда послѣ смерти князя Линъ, изгнав-

шаго своего сына Куай-гуй'я 蒯 聵 за покушеніе на мать 南 子 Нань-цзы, Вэй'цы возвели на престолъ сына послѣдняго Чжэ, то удѣлъ Цзинь принялъ сторону Куай-гуй'я, но Чжэ оказалъ вооруженное сопротивленіе своему отцу. Въ это время Конфуцій находился въ Вэй. (См. Лунь-юй гл. XIV. 20).

Примѣчаніе: О Бо-и и Шу-ци извѣстно слѣд: Это были 2 сына 孤 竹 Гу-чжу'скаго владѣльца, который передъ смертью назначилъ своимъ преемникомъ Шу-ци т. е. младшаго сына. Когда онъ умеръ, Шу-ци сталъ уступать престолъ Бо-и, какъ старшему брату, но Бо-и, сказавъ, что такова воля родителя, бѣжалъ; въ свою очередь Шу-ци также бѣжалъ. Потомъ, когда У-ванъ собирался въ походъ противъ послѣдняго Иньскаго Императора Чжоу, то братья, удерживая его лошадь, останавливали его отъ этого похода. Но У-ванъ все таки уничтожилъ Шанскую династію. Тогда братья, стыдясь ѣсть хлѣбъ У-вана, какъ узурпатора, удалились въ горы и тамъ погибли съ голода. Приведя эти примѣры въ отвѣтъ на вопросъ Жань-ю, Конфуцій хотѣлъ этимъ сказать, что онъ не одобряетъ поступка Чжэ, вставшаго противъ своего отца.

爲 вэй, просто въ значеніи предлога: за, а не 助 чжу, помогать, какъ толкуютъ китайцы.

15) Философъ сказалъ: Ѣсть грубую пищу, пить воду и спать на согнутомъ локтѣ—въ этомъ также заключается удовольствіе. Неправое богатство, и притомъ соединенное съ знатностью, для меня подобно мимолетному облаку.

Примѣчаніе: 飯 тоже что 食 ши, ѣсть. 疏 шу (су), грубый, тоже что 粗 цу. 肱 гунъ, рука, плечо. 枕 чжэнь, подушка, подкладывать подъ голову. 浮 фоу, плыть, плавать.

16) Философъ сказалъ: Если бы мнѣ прибавили нѣсколько лѣтъ жизни для окончанія изученія И-цзина, тогда у меня не было бы большихъ погрѣшностей.

Примѣчаніе: Очевидно, что текстъ, въ которомъ вмѣсто 卒 цзу—окончить стоитъ у-ши 50, ошибоченъ, такъ какъ Конфуцію въ это время было уже 70 лѣтъ и потому онъ, конечно, могъ говорить только о продленіи его жизни на нѣсколько лѣтъ, но никакъ не на 50. Въ Ши-цзи также стоитъ „Цзу“, о не „У-ши“. Но Dr. Legge почему-то удержалъ цифру 50.

卒 цзу, конецъ, окончить.

17) Предметомъ постояннаго разговора Философа служили Ши-цзинъ, Шу-цзинъ и соблюденіе церемоній; о всемъ этомъ онъ постоянно говорилъ.

Примѣчаніе: 雅 я, прекрасный, изящный—здѣсь объясняется словомъ 常 чанъ, постоянный.

18) Шэ-гунъ спрашивалъ у Цзы-лу о Конфуціи. Тотъ не далъ ему отвѣта. Тогда Философъ сказалъ Цзы-лу: почему ты не сказалъ ему, что этотъ человѣкъ въ своемъ энтузіазмѣ забываетъ о пищѣ, веселъ до заб-

венія печали и не замѣчаетъ приближенія старости. Вотъ какъ слѣдовало бы тебѣ отвѣчать ему.

Примѣчаніе: Шэ-гунъ, правитель уѣзднаго города Шэ въ удѣлѣ Чу, 沈 諸 梁 Шэнь-чжу-лянъ, по прозванію Цзы-гао, присвоившій себѣ титулъ Гуна.

奚 си, какъ? почему? 發 憤 фа-фынь, воодушевиться. 將 цзянъ, близко. 云 爾 юнь-эръ, оконч. частица и только.

19) Философъ сказалъ: Я не тотъ, который обладаетъ знаніемъ отъ рожденія, а тотъ, который, любя древность, усердно ищетъ ее.

20) Философъ не говорилъ о чудесномъ, о физической силѣ, о смутахъ и о духахъ.

21) Философъ сказалъ: Если идутъ вмѣстѣ 3 человѣка, то между ними непремѣнно есть мой учитель; я избираю изъ нихъ хорошаго и слѣдую за нимъ, а дурной побуждаетъ меня къ исправленію.

Примѣчаніе: Дурной заставляетъ меня оглянуться на самого себя, вникнуть въ свой внутренній міръ, чтобы убѣдиться не имѣю-ли и я тѣхъ же недостатковъ. Переводъ Д-ра Legge едва ли можетъ быть признанъ удовлетворительнымъ.

擇 цзэ, выбирать.

22) Философъ сказалъ: Коль скоро небо одарило меня (высокими) качествами, то что можетъ сдѣлать со мною Хуань-туй!

Примѣчаніе: Хуань-туй—военный министръ удѣла Сунъ, хотѣвшій погубить Конфуція. 生 тоже что 賦 фу, одарять.

23) Философъ сказалъ: Думаете ли вы, дѣтки, что я скрываю отъ васъ что-нибудь? Нѣтъ, я отъ васъ ничего не скрываю; всѣ мои дѣянія вамъ извѣстны. Таковъ я.

Примѣчаніе. 隱 инь, скрывать. 行 синъ, поступокъ. 與 юй, по толкованію, значитъ показывать проявлять.

24) Философъ училъ четыремъ предметамъ: письменамъ, нравственности, преданности и искренности.

25) Философъ сказалъ: Мудреца мнѣ не удалось видѣть; но если бы мнѣ удалось видѣть одаренныхъ выдающимися талантами и нравственными достоинствами, и то ладно. Философъ сказалъ: добраго человѣка мнѣ не удалось видѣть; но если бы мнѣ удалось видѣть человѣка постояннаго, и то ладно. Кто не имѣетъ чего либо и дѣлаетъ видъ, что имѣетъ, пустъ и дѣлаетъ видъ, что полонъ, бѣденъ и дѣлаетъ видъ, что онъ богатъ, тому трудно быть постояннымъ.

Примѣчаніе: Такъ какъ, по объясненію Чжу-си, эти три дѣйствія суть прояленія хвастовства; то люди, имѣющіе эти недостатки, безъ сомнѣнія, не могутъ соблюдать постоянства.

亡 у, не, нѣтъ. 虛 сюй, пустой. 盈 инъ, полный. 約 іо—здѣсь: ограниченный, бѣдный. 泰 тай, довольный; богатый. 恒 хэнъ, постоянный.

26) Философъ удилъ рыбу, но не ловилъ ее сѣтью, не металъ стрѣлъ въ сидячую птицу.

Примѣчаніе: 弋 и, метать стрѣлу привязанную на сырцовой шелковинѣ. 宿 су, остановиться, сидѣть.

27) Философъ сказалъ: Вѣроятно есть люди, которые дѣлаютъ что либо не зная почему. Я не таковъ. Я преуспѣваю въ достиженіи знаній, потому что знаю, какъ пріобрѣтать ихъ. (Японск. толк.). Много слушать, избирать изъ этого хорошее и слѣдовать ему; много наблюдать и запоминать,—это второстепенное знаніе.

28) Съ Ху-сянцами трудно было говорить (о добрѣ) и потому, когда пришелъ представиться Ху-сянскій мальчикъ, то ученики отнеслись къ нему подозрительно. Тогда Конфуцій сказалъ: человѣкъ пришелъ ко мнѣ очистивъ себя, и я допускаю, что онъ могъ очиститься; но, конечно, не могу ручаться за его прошлое; я только допускаю его къ себѣ, но не ручаюсь, что онъ не сдѣлаетъ чего-нибудь нехорошаго по выходѣ отъ меня. Это ужъ было бы черезчуръ!

Примѣчаніе: Китайцы полагаютъ, что здѣсь въ текстѣ перемѣшаны фразы и что въ началѣ параграфа должна стоять послѣдняя фраза, начиная отъ словъ: 人 潔

潔 цзѣ, чистый. 與 юй, допускать, соглашаться, тоже что 許 сюй. 往 ванъ, прошлое.

29) Философъ сказалъ: Далеко ли отъ насъ гуманность. (Нѣтъ). Когда мы хотимъ ее, то она у насъ подъ руками.

30) Чэнь'скій министръ спросилъ Конфуція: Знаетъ ли князь Чжао церемоніи? Тотъ отвѣчалъ: онъ знаетъ ихъ. Когда Конфуцій удалился, онъ, привѣтствуя, ввелъ У-ма-ци и сказалъ ему: я слышалъ, что благородный мужъ не партіозенъ. А вѣдь случается, что и онъ бываетъ партіозенъ? Государь взялъ жену въ однофамильномъ съ нимъ удѣлѣ У, и назвалъ ее У Мэнъ-цзы (первая госпожа изъ У). Если онъ знаетъ церемоніи, то кто же не знаетъ ихъ. У-ма Ци сообщилъ объ этомъ Конфуцію, который сказалъ: какъ я счастливъ! Если мнѣ придется сдѣлать ошибку, то люди непремѣнно узнаютъ объ этомъ.

Примѣчаніе: Чжао-гунъ, Лу'скій князь, по имени Чоу 稠, знатокъ этикета и правилъ, а У-ма-ци, ученикъ Конфуція, по имени Ши 施.

司 敗 сы-бай, по толкованію, Министръ Уголовныхъ Дѣлъ. 退 туй, выдти, удалиться. 揖 и, привѣтствовать.

31) Когда Конфуцій бывалъ въ компаніи съ человѣкомъ, который пѣлъ, то, если онъ пѣлъ хорошо, онъ заставлялъ его повторить, а потомъ уже самъ акомпанировалъ ему.

Примѣчаніе: 與 人 юй-жень, быть въ компаніи съ кѣмъ. 反 фань, возвращаться повторять.

32) Философъ сказалъ: Въ письменности я можетъ быть и подобенъ другимъ. Что же касается личнаго исполненія мною того, что требуется отъ благороднаго мужа, то въ этомъ я совершенно не успѣлъ.

Примѣчаніе: Въ этомъ параграфѣ затрудненіе представляетъ переводъ слова 莫 мо, не, которое, по толкованію Чжу-си, является здѣсь въ качествѣ частицы сомнѣнія—можетъ быть. Другіе, какъ Кунъ-ань-го и В. П. Васильевъ, принимаютъ это слово въ его прямомъ значеніи, т. е., въ смыслѣ отрицательной частицы. Мы придерживаемся Чжу-си, котораго поддерживаютъ и другіе толкователи. Разнообразіе значеній іероглифовъ въ классическомъ языкѣ, зачастую даже діаметрально противоположныхъ, приводитъ къ тому, что мы не можемъ имѣть однообразныхъ переводовъ ихъ.

33) Философъ сказалъ: На святость и гуманность я не смѣю претендовать; но что я ненасытно стремлюсь къ этому и просвѣщаю людей, не зная усталости, то это можно сказать обо мнѣ, но только это (rien de plus). Вѣрно, сказалъ Гунъ-си-хуа, только мы не въ состояніи подражать тебѣ въ этомъ.

Примѣчаніе: 抑 и—здѣсь уступит. частица но.

34) Когда Философъ заболѣлъ, то Цзы-лу просилъ у него дозволенія помолиться духамъ (о его выздоровленіи) Философъ сказалъ: А существуетъ ли это? Существуетъ, отвѣчалъ Цзы-лу,—въ одной эпитафіи сказано: молимся за тебя духамъ неба и земли. Тогда Философъ сказалъ: Я давно уже молюсь.

Примѣчаніе: Послѣднею фразою: „я давно молюсь" Конфуцій хочетъ сказать, что вся его дѣятельность есть молитва. Затѣмъ, такъ какъ Конфиціи признавалъ человѣка, достигшаго конечнаго развитія добрыхъ свойствъ, вложенныхъ въ него небомъ, или святого, не только равнымъ по своимъ совершенствамъ самому небу, но даже отождествленіемъ его съ нимъ, а равно съ землею и духами, то, конечно, въ силу этого онъ и долженъ былъ отклонить молитву, тѣмъ болѣе, что о духовномъ мірѣ и о связи съ нимъ человѣка онъ даже отказывался говорить. Впрочемъ по Чжоу'скому обряднику во время болѣзни допускались молитвы духамъ воротъ, дверей, очага, дороги и средины комнаты, которыя возносились родными и близкими больного, а за государя чинами его.

疾 病 цзи-бинъ, болѣзнь, заболѣть. 禱 дао, молиться. 諸 чжу—здѣсь вопросит. частица. 誄 лэй, эпитафія. 祇 ци, земные духи.

35) Философъ сказалъ: Расточительность ведетъ къ непослушанію, а бережливость къ скаредности; но лучше быть скареднымъ, чѣмъ непочтительнымъ.

Примѣчаніе: 遜 сунь, послушный. 固 гу крѣпкій, а здѣсь:лоу скаредный. 蕩 | дэнъ-данъ, необъятный—здѣсь: свободный.

36) Философъ сказалъ: Благородный мужъ безмятеженъ и свободенъ, а низкій человѣкъ разочарованъ и скорбенъ.

Примѣчаніе: 坦 тань, спокойный, безмятежный. 悵 чанъ, разочарованный, унылый. 戚 | ци-ци, печальный скорбный.

37) Философъ былъ ласковъ, но строгъ, внушителенъ, но не свирѣпъ, почтителенъ, но спокоенъ.

Примѣчаніе: 温 вэнь, теплый, ласковый. 厲 ли, строгій.

ГЛАВА VIII. 泰 伯

1) Философъ сказалъ: О Тай-бо можно сказать, что онъ былъ въ высшей степени добродѣтеленъ; онъ трижды (т. е. упорно) отказывался отъ императорскаго трона; но такъ какъ народу было это неизвѣстно, то онъ не могъ прославлять его.

Примѣчаніе: У родоначальника Чжоу'ской династіи Тай-вана, дѣда Вэнь-ванова, было 3 сына: старшій Тай-бо, второй Чжунъ-юнъ и третій Цзи-ли. Въ это время Шан'ская династія пришла въ упадокъ, а домъ Чжоу съ каждымъ днемъ усиливался и увеличивался. У Цзи-ли родился сынъ Чанъ, будущій Вэнь-ванъ, обладавшій качествами мудреца. Имѣя намѣреніе уничтожить династію Шанъ и встрѣчая несогласіе со стороны старшаго сына, Тай-ванъ рѣшился передать престолъ третьему сыну Цзи-ли, чтобы онъ потомъ достался много обѣщающему Чану. Вслѣдствіе этого Тай-бо со вторымъ братомъ бѣжали къ Цзин'скимъ (Ху-бэйскимъ) инородцамъ. Вотъ и вся добродѣтель его!

2) Философъ сказалъ: Почтительность, не сдерживаемая церемоніями (правилами), ведетъ къ трусости; храбрость—къ смутамъ, прямота—къ запальчивости. Когда человѣкъ, занимающій высокое положеніе, крѣпко привязанъ къ роднымъ, то народъ проникается чувствами гуманности; когда онъ не оставляетъ старыхъ друзей, то народъ не бываетъ скареднымъ.

葸 си, боязливый, робкій. 絞 цзяо тоже что 急 切 цзи-цѣ, запальчивость. 君 子 цзюнь-цзы—здѣсь: человѣкъ, занимающій высокое положеніе. 偷 тоу, воровать—здѣсь: 薄 бо, тонкій: скаредный.

3) Цзэнъ-цзы, заболѣвши, призвавъ своихъ учениковъ, сказалъ имъ: откройте мои ноги, откройте мои руки. Въ Ши-цзинѣ сказано: (блюди себя) со страхомъ и трепетомъ, какъ будто бы ты стоялъ на краю бездны, или ступалъ по тонкому льду. Теперь я знаю, что я сохранилъ мое тѣло (т. е. полученное отъ родителей) въ цѣлости. Да, мои дѣтки!

戰 | 兢 | чжань-чжань цзинъ-цзинъ, съ трепетомъ и осторожностью. 淵 юань, пропасть, пучина. 履 ли, ходить, ступать 免 мянь, избавиться, избѣжать (отъ поврежденія тѣла, полученнаго отъ родителей).

4) Когда Цзэнъ-цзы заболѣлъ, его навѣстилъ Мэнъ-цзинъ-цзы и освѣдомился о его здоровьѣ. Цзэнъ-цзы сказалъ: когда птица при смерти, то пѣніе ея жалобно; когда человѣкъ при смерти, то слова его добры.

Примѣчаніе: По толкованію китайцевъ птица жалобно кричитъ отъ страха смерти, а слова человѣка добры, потому что энергія у него ослабѣла и страсти угасли.

4) Для человѣка, занимающаго высокое положеніе, въ правилахъ поведенія важны три вещи: тѣлодвиженія свободныя отъ грубости и небрежности, выраженіе лица, близкое къ искренности и тонъ рѣчи, свободный отъ вульгарности и несообразности. Что касается (расположенія) жертвенныхъ сосудовъ (т. е. разныхъ мелочей), то для этого есть спеціальные чины.

Примѣчаніе: Этимъ изрѣченіемъ Цзэнъ-цзы хотѣлъ выразить, что правитель, какъ лицо, на которое обращено вниманіе народа, долженъ держать себя съ достоинствомъ и тактомъ и не заниматься мелочами, для которыхъ имѣются спеціальные чины.

動 容 貌 дунъ-жунъ-мао, тѣлодвиженія. 暴 бао тоже что 粗 厲 цу-ли, грубый. 慢 мань, небрежность. 辭 氣 цы-ци, выраженіе рѣчи. 鄙 би, низкій, вульгарный. 倍 бэй, вдвое—здѣсь тоже что 背 нарушать, то есть, поступать противъ законовъ.

5) Цзэнъ-цзы сказалъ: Будучи способнымъ, обращаться съ вопросами къ неспособнымъ; обладая многимъ (большими знаніями), обращаться съ вопросами къ мало имущимъ (знающимъ); имѣть, какъ бы не имѣть, быть полнымъ, какъ бы—пустымъ, и не считаться за оскорбленія - такъ поступалъ одинъ мой другъ.

Примѣчаніе: Подъ именемъ друга разумѣютъ Янь-юаня, который только одинъ изъ учениковъ Конфуція, какъ человѣкъ почти достигшій свойственнаго только святому мужу, или мудрецу, полнаго отрицанія своей личности, могъ поступать такимъ образомъ, только онъ, смотрѣвшій на другихъ, какъ на самого себя, могъ не обращать вниманія на оскорбленія, потому что при счетахъ за оскорбленія выступило бы наружу „я“ и „не я“.

以 и—здѣсь предлогъ при. 犯 фань, оскорблять. 校 цзяо, провѣрять, сравнивать; считаться.

6) Цзянъ-цзы сказалъ: Не есть ли совершенный (благородный) мужъ тотъ, кому можно поручить малолѣтняго (6-футового) принца, ввѣрить управленіе небольшимъ княжествомъ, и кого нельзя заставить отступить передъ великимъ долгомъ? (т. е. готовъ пожертвовать собою для исполненія долга). Да, совершенный человѣкъ.

託 то, поручать. Подъ именемг 六 尺 之 孤 шестифутовый сирота разумѣется 15 лѣтній юноша. 寄 цзи, довѣрять, ввѣрять. 與 юй—здѣсь: выраженіе сомнѣнія, вопроса. Окончат. частица 也 ѣ имѣетъ значеніе рѣшительнаго, не допускающаго возраженія, утвержденія.

7) Цзэнъ-цзы сказалъ: Ученый не можетъ не быть широкою натурой, твердымъ и выносливымъ, потому что обязанность его тяжела и путь его далекъ, (т. е. путь самоусовершенствованія). Гуманизмъ онъ

считаетъ своей обязанностью. Развѣ это не тяжелое бремя? Только со смертью оканчивается эта обязанность—развѣ это не далекій путь?

Примѣчаніе: 弘 хунъ, широкій, обширный. 毅 и объясняется словами: 强 忍 цянъ-жень, твердый и выносливый.

8) Конфуцій сказалъ: Начинай образованіе съ поэзіи, упрочивай его церемоніями и завершай музыкою.

Примѣчаніе: Поэзія, имѣя своимъ основаніемъ чувства и цѣлью возбужденіе любви къ добру и отвращеніе ко злу, при размѣренномъ чтеніи съ интонаціями, легче дѣйствуетъ на думу и усвояется.

興 синъ, тоже что 起 ци, поднимать, начинать.

9) Конфуцій сказалъ: Народъ можно заставлять слѣдовать должнымъ путемъ, но нельзя объяснять ему почему.

Примѣчаніе: Этимъ Конфуціанцы хотятъ сказать, что народъ, по своему невѣжеству, не въ состояніи понять отвлеченныхъ разсужденій о побужденіяхъ въ области нравственной дѣятельности, а ему нуженъ живой примѣръ исполненія нравственныхъ принциповъ ихъ руководителями и правителями. Хороши правители и руководители, хорошъ и народъ и на оборотъ. Каковъ попъ, таковъ и приходъ, говоритъ русская пословица.

10) Конфуцій сказалъ: Отважный человѣкъ, тяготящійся бѣдностью, произведетъ смуту, точно также, какъ и человѣкъ, лишенный гуманности если его чрезъ мѣру ненавидятъ, (подъ вліяніемъ сильнаго къ нему отвращенія).

Примѣчаніе: Въ первомъ случаѣ 疾 цзи, тяготиться, а во второмъ—ненавидѣть.

11) Конфуцій сказалъ: Пусть человѣкъ обладаетъ превосходными талантами Чжоу-гуна, но если онъ тщеславенъ и скареденъ, то остальныя качества его не заслуживаютъ вниманія.

Примѣчаніе; 足 可 觀 заслуживать вниманія. 使 ши, если.

12) Не легко отыскать человѣка, который бы, проучившись 3 года, не стремился къ жалованью.

Примѣчаніе: Говорятъ вмѣсто 至 надобно читать 志 чжи, стремиться. 穀 гу, хлѣбъ—здѣсь значитъ 祿 лу; жалованье; вѣроятно потому, что въ древности оно выдавалось хлѣбомъ.

13) Конфуцій сказалъ: Искренно вѣруй и люби учиться, храни до смерти (твои убѣжденія) и усовершай свой путь.

Въ государство, находящееся въ опасности, не входи; въ государствѣ, объятомъ мятежомъ, не живи; появляйся, когда во вселенной царитъ законъ и скрывайся въ эпоху беззаконія. Стыдно быть бѣднымъ и занимать низкое положеніе, когда въ государствѣ царитъ законъ; равно стыдно быть богатымъ и знатнымъ, когда въ государствѣ царитъ беззаконіе.

Примѣчаніе: Кто бѣденъ въ государствѣ, гдѣ царитъ порядокъ, тотъ значитъ неученъ, а кто богатъ въ государствѣ беззаконномъ, тотъ значитъ человѣкъ безъ поведенія, безчестный.

賤 цзянь, низкій, подлый.

14) Конфуцій сказалъ: Не въ свое дѣло не мѣшайся (Букв.: не занимая извѣстнаго поста, не разсуждай и о дѣлахъ, относящихся къ нему).

Примѣчаніе: 政 чжэнъ, дѣло.

15) Конфуцій сказалъ: Когда капельмейстеръ Чжи началъ управлять музыкой, то окончаніе пьесы Гуань-цзюй наполняло слухъ волною пріятныхъ звуковъ.

Примѣчаніе: 亂 луань по толкованію здѣсь значитъ не смута, волненіе, а 卒 章 цзу-чжанъ, конецъ пьесы.

Когда Конфуцій, возвратившись изъ княжества Вэй на родину, приступилъ къ упорядоченію музыки. то капельмейстеръ Чжи только что вступилъ въ отправленіе своихъ обязанностей.

16) Конфуцій сказалъ: Заносчивъ и непрямъ, невѣжественъ и не кротокъ, неспособенъ и неискрененъ—такихъ я не признаю.

Примѣчаніе: 侗 тунъ, глупый, невѣжа. 愿 юань, кроткій, смирный. 悾 кунъ, искренній. 悾 | кунъ-кунъ, неспособный, дуракъ; невѣжественный.

17) Конфуцій сказалъ: Учись такъ, какъ будто боишься не достигнуть предмета, да еще опасаешься потерять его.

18) Конфуцій сказалъ: Возвышенны Яо и Шунь, которые, обладая вселенной, относились къ этому безучастно.

Примѣчаніе: 巍 | вэй-вэй тоже что 高 大 гао-да, возвышенный, высокій. 不 與 бу-юй, по толкованію, здѣсь значитъ: не интересоваться 不 相 關 бу-сянъ-гуань, т. е., что они не интересовались своимъ высокимъ званіемъ.

19) Конфуцій сказалъ: Какъ великъ былъ Яо, какъ государь! Какъ возвышенъ онъ! Только одно небо велико и только одинъ Яо соотвѣтствовалъ ему. Необъятенъ онъ (по своимъ доблестямъ) такъ, что народъ не можетъ изъяснить его. Высокъ онъ по своимъ наружнымъ совершенствамъ.

Примѣчаніе: 文 章 вэнь-чжанъ, наружныя совершенства.

Китайскіе толкователи разумѣютъ подъ этимъ обряды, музыку и институты, но мы предпочитаемъ держаться болѣе буквальнаго смысла этихъ двухъ знаковъ. 唯 вэй, тоже что 獨 ду, одинъ, единственный. 則 цзэ объясняется словомъ 準 чжунь, уравновѣшивать, соотвѣтствовать. 名 минъ, именовать, изъяснять. 成 功 чэнъ-гунъ тоже что 事 業 ши-ѣ, подвиги, дѣянія. 煥 хуань, блестящій.

20) Конфуцій сказалъ: У Шуня было 5 министровъ и вселенная наслаждалась порядкомъ.

У-ванъ сказалъ: у меня 10 сановниковъ, устрояющихъ порядокъ.

Примѣчаніе: 亂 луань устроять порядокъ. Эти 10 сановниковъ слѣд.: Чжоу гунъ-дань 周 公 旦, Шао-гунъ-ши 召 公 奭, Тай-гунъ-ванъ

太公望, Би-гунъ 畢公, Жунъ-гунъ 榮公, Тай-дянь 太顛, Хунъ-яо 閎夭, Сань-и-шэнъ 散宜生, Нань-гунъ-хо 南公适 и Вэнь-му 文母.

Конфуцій сказалъ: Не правда ли, что трудно отыскать даровитыхъ людей. Но въ эпоху Танъ и Юй (Яо и Шуня) ихъ было больше (чѣмъ при Чжоу), когда была одна женщина и 9 министровъ (мужей). Вэнь-ванъ, не смотря на то, что обладалъ ²/₃ вселенной (Китая) служилъ (подчинялся) династіи Инь. Можно только сказать, что добродѣтели Чжоу были наивысшими добродѣтелями.

Примѣчаніе: Изъ 9 провинцій Вэнь-вану уже принадлежало 6: 荆。梁。雍。豫。徐。楊。. Намъ кажется, что нашъ переводъ болѣе согласенъ какъ съ самымъ текстомъ, такъ и съ послѣдующимъ восхваленіемъ добродѣтелей династіи Чжоу, которая, не смотря на то, что къ ней уже тяготѣло ²/₃ Китая, всетаки продолжала покоряться династіи Инь.
於斯爲盛 юй-сы-вэй-шэнъ, больше этого, т. е., больше чѣмъ при династіи Чжоу.

20) Конфуцій сказалъ: Въ Юй'ѣ я не нахожу никакого недостатка. Онъ употреблялъ скудную пищу, но въ высшей степени былъ почтителенъ къ духамъ; обыкновенное платье было у него плохое, но за то наколѣнники и корона отличались необыкновенною красотою; дворцовыя комнаты были низкія, но за то онъ прилагалъ все стараніе къ проведенію каналовъ и арыковъ. Да, въ Юй'ѣ нѣтъ порока.

Примѣчаніе: 間 цзянь, тоже что 罅隙 ся-си, щель, недостатокъ, 菲 фэй, тоже что 薄 бо, малый; скудный. 惡 э, гадкій, плохой 黻 фу. расшитые царскіе наколѣнники, употреблявшіеся при жертвоприношеніяхъ. 冕 мянь, парадная шапка, корона. 溝洫 гоу-сюй, каналы и арыки на поляхъ.

ГЛАВА IX. Цзы-хань 子罕

1) Конфуцій рѣдко говорилъ о выгодахъ, судьбѣ и человѣколюбіи.

Примѣчаніе: Конфуцій не говорилъ о судьбѣ или предопредѣленіи изъ опасенія парализовать человѣческую дѣятельность. Что касается человѣколюбія, то онъ говорилъ иногда о способахъ достиженія его, но никогда о самой сущности его.

2) Человѣкъ изъ деревни Да-сянъ сказалъ: Какъ великъ Конфуцій! Обладая обширною ученостью, онъ однако ни чѣмъ не составилъ себѣ имени. Услыхавъ объ этомъ, Конфуцій, обратясь къ своимъ ученикамъ, сказалъ: Чѣмъ бы мнѣ заняться: стрѣльбою или кучерствомъ?

Примѣчаніе: 執 чжи, держать, заниматься. 執 御 чжи-юй, заниматься кучерскимъ ремесломъ.

3) Конфуцій сказалъ: Церемоніи требуютъ пеньковой шапки; но такъ какъ въ настоящее время шелкъ сходнѣе, то я послѣдую общему примѣру. Кланяться внизу (передъ залою)—этого требуютъ церемоніи; но нынѣ кланяются наверху—это дерзко, и потому, хотя это будетъ вопреки всѣмъ, я буду кланяться внизу.

Примѣчаніе: 純 чунь, тоже что 絲 сы, шелкъ. 儉 цзянь, экономный. 泰 тай, великій; роскошный; но здѣсь объясняется словами: 驕 慢 цзяо-мань, презорливость.

4) Философъ былъ свободенъ отъ слѣдующихъ 4-хъ предметовъ: предвзятаго взгляда увѣренности, упрямства и эгоизма.

Примѣчаніе: 絕 цзюе, прекратить, пресѣчь; быть совершенно свободнымъ. 毋 у, не имѣетъ здѣсь обычнаго значенія запретительной частицы, а простое отрицаніе.

5) Конфуцій, угрожаемый жителями мѣстечка Куанъ, сказалъ (ученикамъ): со смертію Вэнь-вана развѣ просвѣщеніе не находится здѣсь (во мнѣ)? Если бы небо хотѣло погубить это просвѣщеніе, то я не имѣлъ бы участія въ немъ. Слѣдоват. оно не хочетъ погубить его; въ такомъ случаѣ, что же могутъ сдѣлать мнѣ Куанцы?

Примѣчаніе: 後 死 者 хоу-сы-чжэ, тотъ, который умретъ послѣ, т. е., я. Жители мѣстечка Куанъ, принявъ Конфуція по наружности за Янъ-ху, отъ котораго они терпѣли угнетенія, продержали философа съ учениками въ осадномъ положеніи 5 дней.

6) Одинъ президентъ палаты чиновъ спросилъ у Цзы-гуна: вѣдь философъ мудрецъ? Какъ много у него талантовъ. Цзы-гунъ сказалъ: Вѣрно, небо щедро одарило его, приблизивъ его къ святости, и еще даровало ему много талантовъ. Конфуцій, услышавъ объ этомъ, сказалъ: президентъ палаты чиновъ знаетъ ли меня? Въ молодости я находился въ низкомъ положеніи и потому зналъ много вульгарныхъ (низкихъ) профессій. Благородному мужу много ли нужно знать? Немного. Лао сказалъ: Конфуцій говорилъ о себѣ: меня не испытывали (для государственной дѣятельности), потому я занимался свободными художествами.

Примѣчаніе: Лао ученикъ Конфуція, по фамиліи Цинь, по прозванію Цзы-кай, иначе Цзы-чжанъ, Вэй'скій уроженецъ.

縱 цзунъ, мирволить, попускать, быть щедрымъ. 將 цзянъ, приближать. 鄙 би, вульгарный, низкій.

7) Конфуцій сказалъ: Есть ли у меня знаніе? Нѣтъ, я не имѣю его. Но, если простой человѣкъ спрашиваетъ меня о чемъ нибудь, то, какъ бы ни былъ пустъ вопросъ, я беру его съ двухъ противоположныхъ сторонъ и объясняю ему во всей его полнотѣ.

Примѣчаніе: Мудрецъ—это наивысочайшій человѣкъ, къ которому простому смертному трудно и приблизиться, и потому, чтобы облегчить доступъ къ себѣ, онъ долженъ снисходить съ своей высоты и приближаться къ нему.

空|如也 кунъ-кунъ-жу-ѣ, совершенно пустой. 叩 коу, бить, ударять, здѣсь, тоже что 發動 фа-дунъ, трогать, шевелить. 竭 цзѣ, истощить-ся.

8) Конфуцій сказалъ: Фениксъ не появляется и рѣка не посылаетъ карты. Конецъ мнѣ! (Je suis fini!).

Примѣчаніе: Только въ цвѣтущія времена мира и всеобщаго благоденствія, по легендарнымъ сказаніямъ, появляются эти благовѣщія знаменія. Такъ фениксъ появляется при Шунѣ, а при Фу-си изъ Желтой рѣки вышелъ гипопотамъ (龍 馬) съ рисунками на спинѣ, которые навели Фу-си на мысль о діаграммахъ.

9) Конфуцій, при видѣ одѣтаго въ траурное или парадное платье а также слѣпого, если сидѣлъ, непремѣнно поднимался, а когда проходилъ мимо нихъ, то проходилъ быстро.

Примѣчаніе: Здѣсь знакъ 少 шао мало нѣкоторые принимаютъ за 坐 сидѣть, а 作 дѣлать за 起 вставать. Но другіе, и кажется съ большимъ основаніемъ, даютъ послѣдней половинѣ этого параграфа, слѣд. смыслъ: Когда онъ (Конфуцій) сидѣлъ и видѣлъ проходящаго... то, хотя бы этотъ послѣдній былъ моложе его, онъ непремѣнно поднимался, а когда онъ самъ проходилъ мимо такого человѣка, то непремѣнно проходилъ быстро, (чтобы избавить его отъ безпокойства сдѣлать привѣтствіе).

齊 衰 цзы-цуй, собственно годичный трауръ по матери, а здѣсь трауръ вообще. 瞽 者 гу-чже слѣпой. Въ Китаѣ слѣпые пользуются большимъ почетомъ и даже называются учителями.

10) Янь-юань съ глубокимъ вздохомъ сказалъ: Чѣмъ болѣе взираешь на него (ученіе Конфуція), тѣмъ оно кажется еще выше; чѣмъ болѣе стараешься проникнуть въ него, тѣмъ оно становится еще непроницаемѣе; смотришь—оно впереди, то вдругъ позади (неуловимо). Но Философъ человѣкъ систематичный (порядка); онъ умѣетъ завлечь человѣка, обогащаетъ меня всевозможными познаніями и сдерживаетъ меня правилами церемоній. Хотѣлъ оставить (ученіе Конфуція) и не могъ; и, когда истощилъ всѣ свои способности, оно какъ будто бы стояло (предо мною), выдаваясь; хотя бы я хотѣлъ послѣдовать за нимъ (овладѣть), но у меня нѣтъ для этого средства (пути).

Примѣчаніе: Въ этомъ параграфѣ Янь-цзы выражаетъ свой восторгъ и удивленіе предъ высотою ученія своего учителя, которое было бы недоступно и непроницаемо для него безъ методическаго руководства Конфуція, сначала обогащавшаго познаніями по части древности и современности и уразумѣнія эволюцій, а затѣмъ сдерживавшаго его поведеніе

церемоніями. Онъ стремился къ познанію, подобно путешественнику, стремящемуся домой. Желалъ бы оставить его, но уже не могъ и, послѣ необыкновенныхъ усилій, онъ наконецъ прозрѣлъ истину.

喟 然 куй-жань, глубоко вздыхать, стенать. 彌 ми, тѣмъ болѣе, еще. 鑽 цзуань, сверлить. 堅 цзянь, крѣпкій. 瞻 чжань, смотрѣть, взирать. 循 | сюнь-сюнь, систематичный, методичный. 博 бо, обширный. 卓 чжо, высокій, выдающійся. 末 мо, не.

11) Конфуцій тяжело заболѣлъ; тогда Цзы-лу прислалъ къ нему своего ученика, чтобы онъ состоялъ при немъ въ качествѣ домашняго чиновника (на что имѣли право высшіе чины, удалившіеся со службы). Но Конфуцію стало лучше, и онъ сказалъ: Цзы-лу, давно уже твое поведеніе фальшиво. Не имѣя права на чиновника и имѣя таковаго, кого я обману? Развѣ небо? Кромѣ того, не лучше ли мнѣ умереть на рукахъ моихъ учениковъ (дѣтей), чѣмъ на рукахъ чиновниковъ. Вдобавокъ, допустимъ, что я не удостоюсь пышныхъ похоронъ, но не бросятъ же меня на дорогѣ, когда я умру.

Примѣчаніе: 間 цзянь, промежутокъ — здѣсь объясняется словами: 少 差 шао-ча, нѣсколько оправиться. 詐 чжа, лукавый, фальшивый, обманчивый. 無 寧 乎 у-нинъ-ху, не лучше ли? 縱 цзунъ, допускать. 大 葬 да-цзанъ, пышные похороны.

12) Цзы-гунъ сказалъ: Есть вотъ тутъ прекрасная яшма,—спрятать ли намъ ее въ ящикъ, или же постараться продать ее за хорошую цѣну? Продать, продать, сказалъ Конфуцій, я ожидаю покупателя.

Примѣчаніе: 韞 юнь, прятать, скрывать. 匱 ду, ящикъ. 諸 чжу, вопрос. частица. 沽 гу, продавать. 哉 цзай—здѣсь частица усиленія рѣчи. 賈 цзя, цѣна. Этотъ же іероглифъ читается „гу“ и значитъ купецъ.

13) Конфуцій хотѣлъ удалиться къ восточнымъ варварамъ. На это кто-то замѣтилъ: Вѣдь они грубы. Какъ же можно? Конфуцій отвѣчалъ: Тамъ, гдѣ живетъ благородный мужъ, нѣтъ мѣста грубости (потому что онъ самъ вноситъ просвѣщеніе и преобразуетъ нравы тамъ, гдѣ поселяется).

Примѣчаніе: Находя, что анархія и смуты въ Китаѣ достигли такихъ крайнихъ предѣловъ, что лучше жить между дикарями, у которыхъ все таки есть начальство.

14) Конфуцій сказалъ: Послѣ моего возвращенія изъ Вэй музыка исправилась и Оды и Восхваленія (изъ Ши-цзина) получили должное мѣсто.

15) Конфуцій сказалъ: Во внѣшней жизни служить князьямъ и вельможамъ, во внутренней—отцу и братьямъ, не смѣть не усердствовать въ дѣлахъ похоронныхъ и не пьянѣть отъ вина,—что есть во мнѣ изъ всего этого?

Примѣчаніе: 出 чу, выходить—здѣсь: внѣ, во внѣшней жизни; точно также какъ противуположное ему 入 жу, входить—значитъ: дома. 勉 мянь, напрягать усилія. 爲 вэй, знакъ страдат. залога.

16) Конфуцій, находясь на рѣкѣ, сказалъ: Все проходящее подобно этому теченію, не останавливающемуся ни днемъ, ни ночью.

Примѣчаніе: Этимъ Конфуцій намекаетъ на вѣчный круговоротъ въ природѣ, на смѣну временъ года и т. п.

逝 ши, уходить, проходить. 舍 тоже что 息 останавливаться, отдыхать.

17) Конфуцій сказалъ: Я не видѣлъ, чтобы люди любили добро такъ же, какъ красоту.

18) Конфуцій сказалъ: Напримѣръ я дѣлаю горку и для окончанія ея не достаетъ одной плетушки земли,—останавливаюсь,—эта остановка моя; возьмемъ опять для примѣра уравниваніе земли; хотя бы вывалена была одна плетушка и я подвинулся въ работѣ на эту плетушку—вѣдь это я самъ подвинулся.

Примѣчаніе: Примѣръ этотъ относится къ ученію, которое требуетъ непрерывнаго труда, которымъ только и обезпечивается успѣхъ.

簣 гуй, плетушка для ношенія земли. 覆 фу, опрокинуть, вывалить.

19) Конфуцій сказалъ: Всегда внимательный къ тому, что я говорилъ—это былъ Янь-хуй.

Примѣчаніе: 惰 до, тоже что 懈 怠 сѣ-дай, ослабѣвать, лѣниться, 實 ши, плодъ, зерно; наливаться (о хлѣбѣ).

20) Конфуцій сказалъ о Янь-хуй-ѣ: Жаль мнѣ его. Я видѣлъ его двигающимся впередъ, но не видѣлъ, чтобы онъ останавливался.

21) Конфуцій сказалъ: Бываютъ колосья (всходы), которые не цвѣтутъ, а бываютъ и такіе, которые цвѣтутъ, но не наливаются.

Примѣчаніе: Все это увѣщаніе учиться.

苗 мяо, ростки, хлѣбные всходы. 秀 сю, цвѣсти.

22) Конфуцій сказалъ: На молодежь слѣдуетъ смотрѣть съ уваженіемъ. Почемъ знать, что будущее поколѣніе не будетъ равняться съ настоящимъ. Но тотъ, кто въ 40—50 лѣтъ не пріобрѣлъ извѣстности, уже не заслуживаетъ уваженія.

Примѣчаніе: По древнему толкованію вмѣсто: „не пріобрѣлъ извѣстности"—„не слышалъ—ученія".

後 生 хоу-шэнъ, будущее поколѣніе, молодежь. 畏 вэй, бояться, но здѣсь, по смыслу рѣчи, скорѣе смотрѣть съ уваженіемъ.

23) Конфуцій сказалъ: Можно ли не слѣдовать резоннымъ совѣтамъ? Но (въ этомъ случаѣ) важно исправленіе. Можно ли не быть довольнымъ ласковыми внушеніями? Но важно, чтобы они понимались. Но если человѣкъ доволенъ внушеніями, но не вникаетъ въ смыслъ

ихъ, принимаетъ совѣты, но не исправляется, съ такимъ, я не могу ничего подѣлать.

Примѣчаніе: 法 語 之 言 резонные совѣты. 巽 言 сунь-янь, ласковыя внушенія. 繹 и, объяснять, вникать.

24) Конфуцій сказалъ: Почитай за главное преданность и искренность, не дружись съ неподобными себѣ; ошибся—не бойся исправиться.

25) Конфуцій сказалъ: У многочисленной арміи можно отнять главнокомандующаго, а у обыкновеннаго человѣка нельзя отнять его воли.

Примѣчаніе: Потому что храбрость арміи зависитъ отъ людей, а рѣшимость отъ самого себя.

26) Конфуцій зказалъ: Одѣтый въ старый посконный кафтанъ и не стыдящійся стоять съ одѣтымъ въ лисью или енотовую шубу—это Ю (Цзы-лу). (Въ Ши-цзинѣ сказано) тотъ, кто независтливъ, неалченъ, къ чему ему дѣлать зло? (何 爲 不 善 乎 . См. у Legge: What can he do but what is good). Цзы-лу всю жизнь повторялъ этотъ стихъ. Конфуцій сказалъ ему: Это правило (т. е. отсутствіе зависти и алчности) недостаточно для достиженія добра.

Примѣчаніе: Вызывая въ человѣкѣ самоуслажденіе, оно лишаетъ его энергіи къ дальнѣйшему слѣдованію по пути добра и такимъ образомъ препятствуетъ достиженію высшаго блага.

縕 юнь, посконь. 袍 пао, кафтанъ. 貉 хо, енотъ. 忮 чжи, вредоносный, завистливый. 求 тоже что 貪 тань, алчный. 臧 цзянъ тоже что 善 шань, добро.

27) Конфуцій сказалъ: Только съ наступленіемъ холоднаго времени года, мы узнаемъ, что сосна и кипарисъ опадаютъ послѣдними.

Примѣчаніе: Такъ точно и благородные люди въ мирную эпоху не отличаются отъ толпы и познаются только въ годину испытаній и смутъ, когда они выдѣляются изъ толпы неуклоннымъ исполненіемъ своего долга.

Знакъ 彫 дяо, опадать, слѣдуетъ писать 凋 .

28) Конфуцій сказалъ: Умный не заблуждается, гуманистъ не печалится и мужественный не боится.

29) Конфуцій сказалъ: Человѣкъ, съ которымъ можно вмѣстѣ учиться, еще не есть человѣкъ, съ которымъ можно вмѣстѣ идти по пути (добродѣтели); человѣкъ, съ которымъ можно идти вмѣстѣ по пути добродѣтели, еще не есть человѣкъ, съ которымъ можно утвердиться въ добродѣтели; человѣкъ, съ которымъ можно утвердиться въ добродѣтели, еще не есть человѣкъ, съ которымъ можно взвѣшивать должное (т. е. принимать рѣшеніе, сообразное съ обстоятельствами и требованіями времени въ чрезвычайныхъ, исключительныхъ случаяхъ, во время смутъ и переворотовъ, когда только выдающіеся таланты въ состояніи принять правильное рѣшеніе).

Примѣчаніе. 適 道 ши-дао, идти по пути. 權 цюань, тоже что 稱 錘 чэнъ-чуй, гиря, отсюда, взвѣшивать.

30) Колышатся и перевертываются цвѣты груши. Развѣ я не думаю о тебѣ; (думаю) да домъ далеко. Конфуцій сказалъ: Не думаешь, а то что за даль!

Примѣчаніе: 唐 棣 тан-ди, груша. 偏 пянь, наклоненный, говорятъ, тоже что 翩 пянь, рѣять, летать, колыхаться. 而 пустая частица.

ГЛАВА X. 鄉 黨

Глава эта, заключающая въ себѣ наружную характеристику Конфуція, записанную ближайшими учениками его, первоначально составляла одно цѣлое, а нынѣ раздѣлена на 17 параграфовъ.

1) Конфуцій въ своей родной деревнѣ имѣлъ простодушный видъ, какъ будто бы не могъ сказать слова. А въ храмѣ предковъ и при дворѣ онъ говорилъ обстоятельно, но только съ осторожностью.

2) Въ ожиданіи аудіенціи въ разговорѣ съ низщими вельможами онъ былъ твердъ и прямъ, а въ разговорѣ съ высшими былъ любезенъ. Въ присутствіи Государя онъ выступалъ съ благоговѣніемъ, но съ должнымъ достоинствомъ.

Примѣчаніе: 恂 | сюнь-сюнь, искренній, простодушный. 便 | тоже что 辯 бянь, разсуждать, разбирать 侃 | кань-кань, твердый и прямой. 誾 | инь-инь, пріятный и любезный. 踧 踖 цзу-цзи, выступать съ благоговѣніемъ. 與 | тоже что 威 儀 中 適 вэй-и-чжунъ-ши, сотвѣтственное, должное достоинство.

3) Когда Государь подзывалъ его и приказывалъ принять иностранныхъ посланниковъ, то онъ мѣнялся въ лицѣ и ноги у него дрожали (подкашивались). Когда онъ дѣлалъ привѣтствіе руками на право и на лѣво вмѣстѣ стоящимъ сослуживцамъ, то его платье спереди и сзади сидѣло гладко, когда спѣшилъ впередъ (въ царскіе покои), словно птица съ растопыренными крыльями. Когда гости удалялись, то онъ непремѣнно докладывалъ государю, говоря: гости не оглядываются.

Примѣчаніе: 擯 бинь, принимать посланниковъ. 色 勃 сэ-бо, измѣниться въ лицѣ, тоже что 變 色 бянь-сэ. 躩 ціо, тоже что 盤 辟 пань-би, ноги подгибаются изъ благоговѣнія. 襜 чань, гладко сидѣть о платьѣ. 趨 цюй, бѣжать. 翼 и, крылья, | 如 и жу, словно птица съ растопыренными крыльями. 覆 命 фу-минъ, отдавать отчетъ въ исполненіи, возложеннаго Государемъ порученія, докладывать. 顧 гу, смотрѣть, оглядываться.

4) Въ ворота княжескаго дворца онъ входилъ наклонившись, какъ бы не помѣщаясь въ нихъ (это въ знакъ глубокаго уваженія). По срединѣ воротъ онъ не останавливался и проходя не ступалъ на порогъ. Проходя мимо престола, онъ мѣнялся въ лицѣ, ноги его подгибались и онъ говорилъ какъ будто бы у него недоставало духу. (А у насъ, при прохожденіи союзныхъ войскъ чрезъ дворецъ, иностранные посланники безъ всякаго трепета взбирались на богдоханскій тронъ и разваливались на немъ. Бѣдный Конфуцій, какъ должно быть возмутилась бы твоя душа при такомъ неслыханномъ нарушеніи церемоній)! Подобравъ подолъ платья, онъ вступалъ въ залу, согнувшись и затаивъ дыханіе, какъ будто не дышалъ. По выходѣ, когда спускался на одну ступеньку, лицо его распускалось и дѣлалось спокойнымъ (веселымъ). Спустившись съ крыльца, онъ быстро бѣжалъ, растопыривъ руки, и благоговѣйно возвращался на свое мѣсто.

Примѣчаніе: 鞠 цзюй, воспитывать; допытываться; | 躬 цзюй-гунъ, наклоняться, кланяться. 履 ли, обувь, ступать, попирать. 閾 юй, порогъ 位 вэй, мѣсто, особа—здѣсь царское мѣсто. 攝 шэ, держать, править—здѣсь подбирать. 齊 ци, равный—здѣсь читается цзы и значитъ подолъ платья. 屏 бинъ, отвергнуть, скрыть; | 氣 бинъ-ци притаить дыханіе. 降 цзянъ, спускаться. 逞 чэнъ, показывать, распускаться. 沒 階 мо-цзѣ; окончить порожки, т. е., спуститься съ послѣдняго изъ нихъ.

5) Держалъ властный значекъ (своего князя), согнувшись, какъ бы подавленный его тяжестью (какъ бы не въ силахъ былъ удержать его), поднявъ его вверхъ не выше рукъ, сложенныхъ для привѣтствія, и не опуская ниже рукъ, протянутыхъ для отдаванія чего-либо (т. е. руки его были на уровнѣ сердца). Лицо его мѣнялось и какъ бы трепетало, онъ двигался мелкими шажками, на пяткахъ, не поднимая ногъ. При представленіи подарковъ выраженіе лица его было спокойное. При частныхъ визитахъ онъ имѣлъ веселый видъ.

Примѣчаніе: Чао-ши замѣчаетъ, что Конфуцій не былъ отправляемъ посланникомъ къ чужимъ дворамъ и что здѣсь будто бы изображено какъ должны держать себя въ этомъ случаѣ посланники.

勝 шэнъ, побѣдить, превозмочь. 揖 и, привѣтствовать съ сложенными руками. 授 шоу, отдавать. 勃 бо, мѣняться въ лицѣ. 戰 чжань, дрожать, трепетать. 蹜 | су-су, идти осторожно мелкими шагами. 如 有 循 жу-ю-сюнь — объясняется словами: 行 不 離 地 синъ-бу-ли-ди, идти не отнимая ногъ отъ земли. 享 сянъ, приносить жертву, принимать—здѣсь 獻 сянь, подносить, представлять. 禮 ли, подарки. 有 容 色 ю-жунъ-сэ, имѣть спокойный видъ. 私 覿 сы-ду, частный визитъ. 愉 | юй-юй радостный, веселый.

6) Конфуцій не оторачивалъ своего воротника темно-красной или коричневой матеріей. Не употреблялъ на домашнее платье матеріи крас-

наго или фіолетоваго цвѣтовъ (какъ цвѣтовъ промежуточныхъ, болѣе идущихъ женскому полу). Въ лѣтніе жары у него былъ однорядный халатъ изъ тонкаго или грубаго травяного полотна, который, при выходѣ изъ дому, онъ непремѣнно накидывалъ поверхъ исподняго платья (чтобы не просвѣчивало тѣло). Поверхъ нагольной шубы изъ чернаго барашка онъ надѣвалъ черную однорядку, поверхъ пыжиковой—бѣлую, а поверхъ лисьей—желтую.

Примѣчаніе: Барашковая шуба—придворное платье, пыжиковая при представленіи вассаловъ и ихъ пословъ къ сюзеренному двору и лисья—при принесеніи благодарственной жертвы въ концѣ года за сохраненіе хлѣбовъ отъ вредныхъ насѣкомыхъ и звѣрей—это 八 蜡 па чжа, т. е. жертва 8 духамъ.

Мѣховой халатъ длинный (для теплоты) съ короткимъ правымъ рукавомъ (для удобства въ работѣ). Во время поста онъ непремѣнно имѣлъ спальное платье длиною въ $1^1/_2$ роста (для прикрытія иогъ). Въ домашней жизни онъ употреблялъ пушистые лисьи и енотовые мѣха. По окончаніи траура онъ носилъ всевозможныя привѣски.

Примѣчаніе: На лѣвомъ боку висѣли: утиральникъ, ножъ, оселокъ, маленькое шило для развязыванія узловъ [разрѣшити ремень сапогъ его] и зажигательное металическое зеркало. На правой сторонѣ: кольцо для натягиванія лука, дерево для вытиранія огня въ пасмурную погоду, большое шило изъ слоновой кости, кисть и ножны).

Если это было не парадное платье (для представленія ко двору и жертвоприношеній, которое дѣлалось изъ прямыхъ полотнищъ съ сборками вокругъ поясницы—юпка), то оно непремѣнно скашивалось въ верху. Барашковая шуба и черная шапка не употреблялись при визитахъ съ выраженіемъ соболѣзнованія. Перваго числа каждаго мѣсяца онъ непремѣнно одѣвался въ парадное платье и являлся ко двору.

Примѣчаніе: 紺 гань, темно-красный. 緅 цзюй, коричневый. 飾 ши, украшать, оторачивать — здѣсь: оторачивать. 領 緣 края воротника. Цвѣта эти считались траурными. 褻 сѣ, грязный, непристойный; профанировать; | 服 сѣ-фу, домашнее платье. 袗 чжэнь, однорядка. 絺 чи, тонкое травяное полотно. 綌 ци, грубое травяное полотно. 表 бяо, наружность, верхъ, покрышка. 緇 цзы, черный — здѣсь: черная однорядка. 羔 裘 гао-цю, барашковая шуба. 衣 и, надѣвать. 素 су, простой, бѣлый. 麑 ни, молодой олень, пыжикъ. 袂 мэй, рукавъ. 寢 цинь, спать; | 衣 спальное платье, которое употреблялось предъ жертвоприношеніями въ качествѣ одѣяла, такъ какъ спать безъ платья не полагалось. 厚 хоу, толстый, пушистый. 以 居 тоже что 和 居 въ домашней жизни. 佩 пэй, привѣски на поясѣ; носить привѣски. 帷 вэй, пологъ, занавѣска; | 裳 вэй-шанъ парадная юбка. 殺 шай, скашивать, срѣзывать. 玄 сюань, черный. 冠 гуань, шапка. 弔 дяо, посѣщать родныхъ покойныхъ. Съ

выраженіемъ соболѣзнованія. 吉 月 счастливая луна т. е. 1-е число каждой луны. Послѣднее 朝 чао—значитъ: представляться ко двору.

7) Во время поста (послѣ омовенія) непремѣнно надѣвалъ чистое полотняное платье; непремѣнно мѣнялъ пищу и платье (т. е. не ѣлъ скоромнаго, пряностей и не пилъ водки, до которой онъ былъ большой охотникъ) и въ комнатѣ непремѣнно мѣнялъ мѣсто сидѣнія.

Примѣчаніе; 遷 цянь, переселяться, мѣнять.

8) Не гнушался кашею изъ обрушеннаго рису и мясомъ, изрубленнымъ на мелкіе куски. Онъ не ѣлъ каши, испортившейся отъ жары или влажности, ни испортившейся рыбы и тухлаго мяса; не ѣлъ также предметовъ съ измѣнившимся цвѣтомъ и запахомъ, не ѣлъ кушанья, приготовленнаго не въ пору, а также всего не созрѣвшаго; порѣзаннаго неправильно (не квадратиками), или приготовленнаго съ несоотвѣтствующимъ соусомъ не ѣлъ.

Примѣчаніе: Какъ видно и въ древности Китайцы были не только гурмандами, но и гигіенистами, заботясь, чтобы каждое кушанье имѣло соотвѣтствующую ему приправу и соусъ. Между прочимъ изъ книги обрядовъ мы узнаемъ, что рыба, напримѣръ, варилась въ соусѣ изъ икры съ Polygonum (горецъ), курица—въ мясномъ соку съ тѣмъ же горцемъ.

Мясо, хотя бы его было и много (подано), но онъ не допускалъ, чтобы оно получало перевѣсъ надъ растительною пищею (рисомъ); только въ винѣ онъ не ограничивалъ себя, но не пилъ до помраченія.

Примѣчаніе: Преобладаніе животной пищи надъ растительною, составляющею главный матеріалъ для поддержанія жизненныхъ силъ, признается китайскою гигіеною вредною для здоровья и ведущею къ сокращенію жизни.

Покупного вина и базарнаго мяса онъ не ѣлъ (опасаясь, что они нечисты или вредны для здоровья). Онъ никогда не обходился безъ имбиря (который, по мнѣнію китайцевъ освѣжаетъ умъ и уничтожаетъ зловоніе). Ѣлъ немного. Участвуя въ государственныхъ (княжескихъ) жертвоприношеніяхъ, онъ не допускалъ, чтобы мясо оставалось болѣе 3-хъ дней, въ противномъ случаѣ онъ его не ѣлъ. Во время ѣды не отвѣчалъ; во время спанья не разговаривалъ.

Примѣчаніе: Легкія служатъ главнымъ органамъ дыханія и источникомъ звуковъ; во время принятія пищи и сна дыханіе несвободно и потому разговоръ можетъ повредить человѣку,—такъ думаютъ нѣкоторые ученые китайцы.

Хотя бы пища его состояла изъ кашицы или овощнаго супа, онъ непремѣнно отдѣлялъ изъ нихъ въ жертву (тому, кто первый началъ приготовлять пищу) и непремѣнно дѣлалъ это съ благоговѣніемъ.

Примѣчаніе: 食 сы, рисовая каша. 精 цзинъ тоже что 鑿 цзо (цзао) обрушивать рисъ. 膾 гуй, рубить, мелко крошить. 饐 и, каша, испортившаяся отъ жары и сырости. 餲 ай, тронувшаяся и измѣнившаяся во

вкусѣ пища. 餒 нэй (нуй), протухшая рыба. 敗 бай, разбить; испортиться, тоже что 腐 фу. 色 惡 сэ-э тоже что 色 變 сэ-бянь, измѣнившійся въ цвѣтѣ. 臭 惡 чоу-э тоже что | 變 чоу-бянь, измѣнившійся во вкусѣ. 失 飪 ши жень, переваренное, или перепеченное кушанье. 不 時 несвоевременный, незрѣлый. 割 гэ. рѣзать, нарѣзывать. 其 ци, этотъ; онъ, а здѣсь: соотвѣтствующій. 醬 цзянъ, соя. 食 氣 сы-ци, сила растительной пищи, растительная пища. 沽 гу, покупать. 市 ши рынокъ, базарный. 撤 чэ, удалять, убирать. 宿 су, оставлять на ночь. 不 出 三 日 не оставлять болѣе 3-хъ дней. 疏 食 шу-сы, грубая, скудная пища а здѣсь: кашица. 瓜 гуа, тыква, а по лу'скому лунь-юй'ю 必 би, непремѣнно. 齊 ци, тоже что 儼 敬 янь-цзинъ, благоговѣйно.

9) На рогожку, посланную неровно, онъ не садился (потому что это могло нарушить душевное спокойствіе).

10) На деревенскомъ пиру онъ не выходилъ (изъ за стола, рогожки) ранѣе стариковъ. Когда жители его родной деревни прогоняли повѣтріе, то онъ въ парадномъ платьѣ стоялъ на восточной сторонѣ крыльца.

Примѣчаніе: Обрядъ отгнанія повѣтрія совершался волхвомъ, который накидывалъ на себя медвѣжью шкуру съ четырьмя золотыми глазами, одѣтъ былъ въ черный камзолъ и красную юбку съ копьемъ въ одной и щитомъ въ другой рукѣ и въ этомъ нарядѣ, въ сопровожденіи народа, отправлялся по комнатамъ искать духовъ заразы и изгонялъ ихъ Не смотря на то, что этотъ древній обычай близокъ къ забавѣ, тѣмъ не менѣе при совершеніи его присутствовали въ парадномъ одѣяніи изъ почтенія, а по другимъ, потому, что, опасаясь потревожить духовъ предковъ и демоновъ, хотѣли, чтобы они, благодаря заступничеству своихъ потомковъ, оставались покойными.

Примѣчаніе: 杖 者 чжанъ-чжэ, съ посохомъ въ рукахъ, старикъ. 儺 но, прогонятъ повѣріе. 阼 階 цзо-цзѣ, восточное крыльцо. 問 人 здѣсь: посылать человѣка къ кому либо навѣдаться о здоровьѣ. 饋 куй, посылать съѣстное. 嘗 чанъ, отвѣдывать.

11) Когда отправлялъ человѣка въ другое владѣніе навѣдаться о чьемъ-либо здоровьѣ, то провожалъ его двукратнымъ поклономъ взадъ (въ знакъ того, что онъ какъ бы лично представляется этому лицу и выражаетъ ему свое уваженіе). Когда Канъ-цзы (Лу'скій вельможа) послалъ Конфуцію лѣкарства, то онъ, принявъ его съ поклономъ, сказалъ: не зная его (свойствъ) я не смѣю отвѣдать его.

12) Когда у него сгорѣла конюшня, то Конфуцій, возвратившись изъ дворца, сказалъ: раненъ ли кто-нибудь, а не освѣдомился о лошадяхъ.

Примѣчаніе: 廄 цзи, конюшня. 焚 фынь, жечь, сожигать; сгорѣть. 退 туй, отступать; | 朝 туй-чао, возвратиться изъ дворца.

13) Когда владѣтельный князь жаловалъ его кушаньемъ, то онъ непремѣнно, поправивъ рогожку, предварительно отвѣдывалъ его. Если

князь жаловалъ его сырымъ мясомъ, то онъ непремѣнно варилъ его и дѣлалъ предложеніе предкамъ; а если князь жаловалъ живую скотину, то онъ кормилъ ее. Когда онъ присутствовалъ при столѣ у государя, то государь приносилъ жертву (изобрѣтателю приготовленія пищи), а онъ прежде него начиналъ ѣсть. Во время болѣзни, когда государь навѣщалъ его, то онъ обращалъ голову на востокъ (какъ источнику свѣта и жизни) и покрывался парaднымъ платьемъ, разложивъ на немъ поясъ. Въ случаѣ приказанія государя явиться, онъ отправлялся пѣшкомъ, не ожидая пока для него запрягутъ телѣгу.

Примѣчаніе: 賜 цы, награждать, жаловать. 腥 синъ, сырое мясо. 薦 цзянь, подносить, предлагать въ жертву. 畜 сюй, кормить, воспитывать. 侍 食 ши-ши, присутствовать при столѣ. 視 ши, смотрѣть, а здѣсь: навѣщать. 拖 то, тащить, растягивать. 紳 шэнь, чиновничій, парадный поясъ. 俟 сы, ожидать. 駕 цзя, закладывать, запрягать.

14) Входя въ храмъ предковъ, онъ спрашивалъ обо всемъ.

15) Когда умиралъ другъ, котораго некому было похоронить, онъ говорилъ: я похороню его. За подарки друзей, хотя бы они состояли изъ телѣги и лошади, но не изъ жертвеннаго мяса, онъ не кланялся.

Примѣчаніе: 殯 бинь, одѣваніе и положеніе покойника въ гробъ, на общеупотребительномъ языкѣ: 入 殮.

16) Спалъ онъ не на подобіе трупа навзничь и въ обыденной жизни не принималъ на себя важнаго вида. Увидавъ одѣтаго въ трауръ; хотя бы короткаго знакомаго, онъ мѣнялся въ лицѣ; увидавъ кого либо въ парадной шапкѣ, или слѣпца, хотя бы часто встрѣчался съ ними, онъ непремѣнно выказывалъ къ нимъ вѣжливость. Когда, сидя въ телѣгѣ, онъ встрѣчалъ одѣтаго въ трауръ, то, опираясь на перекладину, наклонялся (въ знакъ соболѣзнованія); такую же вѣжливость онъ оказывалъ и лицамъ, несшимъ списки населенія (изъ уваженія къ народу). При видѣ роскошнаго угощенія, онъ непремѣнно мѣнялся въ лицѣ и вставалъ. Во время грозы и бури онъ непремѣнно мѣнялся въ лицѣ.

Примѣчаніе: Мало того, если это было ночью, то онъ вставалъ, одѣвался въ парадное платье, такъ и сидѣлъ дуракомъ.

Примѣчаніе: 容 жунъ, видъ, образъ. 不 |, бу-жунъ не принимать важнаго вида—простр. 齊 衰 цзы-цуй, годичный трауръ (не по родной матери). 狎 ся, свободно обращаться; знакомый. 冕 мянь, чиновничья шапка; корона. 褻 сѣ, исподнее платье; фамиліарный. 貌 мао, видъ, образъ—тоже что 禮 | вѣжливый-во. 凶 服 сюнь-фу, траурное платье. 式 ши, правило, а здѣсь: перекладина въ повозкѣ на которую опирались, кланяться сидя въ экипажѣ. 版 бань, доска, а здѣсь тоже что | 圖 карты имперіи 迅 сюнь, быстрый, стремительный. Отлич. отъ 汎 фань, плыть.

17) Поднявшись въ телѣгу, (Legge. When he was about to mount), онъ стоялъ въ ней прямо, держась за веревку.

Находясь въ телѣгѣ, онъ не оглядывался назадъ, не говорилъ быстро и не указывалъ пальцемъ.

Примѣчаніе: Древніе люди вообще стояли въ телѣгѣ или колесницѣ; сидѣли только старики и женщины, для которыхъ были особыя покойныя колесницы.

升 шэнъ, подниматься, возвышаться. 綏 суй, успокаивать, а здѣсь: веревка, за которую брались, садясь въ телѣгу.
тоже что 內 顧 оглядываться назадъ, тоже что 回 視.

18) При (видѣ недобраго) выраженія лица человѣка, (птицы) поднимаются и летаютъ взадъ и впередъ, а потомъ опять опускаются. (Сами толкователи заявляютъ, что здѣсь пропускъ).

Примѣчаніе: Наиболѣе осмысленное объясненіе слѣдующей фразы даетъ Японецъ въ своемъ примѣчаніи на поляхъ: Сидящая на этомъ горномъ мосту фазаниха, сказалъ Конфуцій, дѣйствительно знаетъ свое время (т. е. когда нужно летѣть, она летаетъ, когда нужно опуститься—опускается). Въ это время Цзы-лу, находился поодаль Конфуція и они вмѣстѣ направились къ птицѣ, какъ бы имѣя намѣреніе поймать ее, но она, вскрикнувъ трижды, поднялась 作.

Примѣчаніе: 三 嗅 сань-сю, вскрикнуть трижды (о птицѣ).

Слѣдующая фраза тоже безсмысленна, благодаря несомнѣнной путаницѣ и пропускамъ.

Примѣчаніе: 翔 сянъ, рѣять, парить. 集 цзи, собираться, а здѣсь: опускаться.

ГЛАВА XI. 先 進

1) Конфуцій сказалъ: Хотя прежніе люди въ церемоніяхъ и музыкѣ были дикарями, а послѣдующіе людьми образованными; но если бы дѣло коснулось употребленія ихъ, то я послѣдовалъ бы за первыми.

Примѣчаніе: Потому что у нихъ искуственность, или внѣшній лоскъ, и природа находились въ полномъ соотвѣтствіи, а у послѣдующихъ поколѣній искуственность получила перевѣсъ надъ природой.

2) Конфуцій сказалъ: Всѣ сопровождавшіе меня въ Чэнь и Цай не достигли моихъ воротъ (т. е. ихъ нѣтъ при немъ). Между ними добродѣтелями отличались Янь-юань, Минь-цзы-цянь, Жань-бо-ню и Чжунъ-гунъ, краснорѣчіемъ—Цзай-во, Цзы-гунъ, въ правительственныхъ дѣлахъ-Жань-ю и Цзи-лу и ученостью Цзы-ю и Цзы-ся.

Примѣчаніе; Въ этомъ параграфѣ Конфуцій вспоминаетъ тѣхъ изъ своихъ учениковъ, которые раздѣляли съ нимъ всѣ труды и лишенія во время путешествія въ Чу, но которыхъ теперь не было при немъ.

3) Конфуцій сказалъ: Хуй (Янь-юань) не помощникъ мнѣ; во всѣхъ моихъ рѣчахъ онъ находилъ удовольствіе.

Примѣчаніе: Онъ молча замѣчалъ и душею постигалъ безъ всякаго сомнѣнія и вопросовъ.

4) Конфуцій сказалъ: Почтителенъ Минь-цзы-цзянь! Всѣ посторонніе люди не разнятся въ своихъ отзывахъ о немъ съ отзывами его родителей и братьевъ.

Примѣчаніе: Почтительность его къ родителямъ особенно выразилась въ слѣдующемъ случаѣ: отецъ его женился на 2-й женѣ, отъ которой имѣлъ 2-хъ сыновей; мачеха ненавидѣла его и одѣвала въ рубище. Замѣтивъ это, отецъ хотѣлъ выгнать ее, но на это Минь-цзы-цянь доложилъ ему: при матери одинъ я терплю голодъ, а безъ нея останется три сироты. Отецъ остался доволенъ этими рѣчами и оставилъ мать, которая потомъ совершенно перемѣнилась по отношенію къ Минь-цзы-цяню и сдѣлалась для него любящею матерью.

間 цзянь, между; промежутокъ, раздѣлять, а здѣсь 別 異 разниться.

5) Нань-жунъ три раза въ день повторялъ (стихотвореніе Ши-цзина) о бѣломъ скипетрѣ (пятнышко на бѣломъ скипетрѣ еще можно зашлифовать, но ошибку въ словѣ нельзя поправить); по этому Конфуцій выдалъ за него дочь своего старшаго брата.

Примѣчаніе: 覆 фу, снова, повторять. 玷 дянъ, трещина въ дорогомъ камнѣ—недостатокъ. 子 цзы, дочь. 妻 ци, выдать за мужъ.

6) Цзи Канъ-цзы спросилъ у Конфуція: Кто (изъ учениковъ его) отличается любовію къ ученію? Онъ отвѣчалъ: былъ Янь-хуй, любилъ учиться. Къ несчастью онъ былъ не долговѣченъ, умеръ, а теперь уже нѣтъ такихъ.

Примѣчаніе: 不 幸 по несчастію. 亡 тоже что 無

7) Когда Янь-юань умеръ, то Янь-лу (отецъ его) просилъ у Конфуція телѣгу, чтобы на вырученную за нее сумму сдѣлать саркофагъ. Конфуцій сказалъ: Каждый считаетъ своего сына своимъ сыномъ (внѣ зависимости отъ того) способенъ ли онъ или нѣтъ. Когда Ли (сынъ) умеръ, то у него былъ гробъ, но не было саркофага. Не пѣшкомъ же мнѣ ходить ради саркофага; такъ какъ я состою въ спискахъ вельможъ, то не могу ходить пѣшкомъ.

Примѣчаніе: Говорятъ, что вельможамъ жаловались экипажи, которые они не могли продавать.

徒 行 ту-синъ, пѣшкомъ ходить. 從 大 夫 之 列 слѣдовать за рядими вельможъ—выраженіе скромности и значитъ по толкованію китайцевъ: состоять въ рядахъ вельможъ. Надобно замѣтить, что подобнаго рода выраженія употребляютъ изъ скромности и теперь.

槨 го, наружный гробъ, саркофагъ.

8) Когда Янь-юань умеръ, то Конфуцій сказалъ: Ахъ! небо погубило меня, небо погубило меня.

Примѣчаніе: Такое восклицаніе глубокой горести вырвалось у Конфуція потому, что изъ числа своихъ учениковъ онъ считалъ только Янь-юаня способнымъ распространять свое ученіе.

9) Когда Янь-юань умеръ, то Конфуцій горько плакалъ. Сопутствовавшіе ему сказали: Философъ, ты предаешься чрезмѣрной скорби. Онъ отвѣчалъ: Чрезмѣрной скорби? О комъ же мнѣ глубоко скорбить, какъ не объ этомъ человѣкѣ.

Примѣчаніе: 慟 тунъ, сильно, чрезмѣрно скорбѣть.

10) Когда Янь-цзы умеръ, то ученики хотѣли устроить ему богатые похороны. Конфуцій сказалъ: нельзя. Но ученики (все таки) пышно похоронили его. Хуй смотрѣлъ на меня какъ на отца, но я не могу смотрѣть на него какъ на сына; не я, а вы, виноваты въ этомъ (потому что устроили ему не соотвѣтствующіе похороны и такимъ образомъ лишили его спокойствія въ землѣ).

Примѣчаніе: 厚 葬 хоу-цзанъ, пышно похоронить.

11) Цзы-лу спросилъ о служеніи духамъ (умершихъ). Конфуцій отвѣчалъ: мы не умѣемъ служить людямъ, какъ же можемъ служить духамъ? Осмѣлюсь спросить о смерти. Конфуцій отвѣтилъ: мы не знаемъ жизни, какъ же знать смерть?

Примѣчаніе: По мнѣнію китайскихъ толкователей для міра загробнаго и міра живыхъ, для начала и конца, собственно нѣтъ двухъ законовъ, а только при изученіи ихъ должна быть послѣдовательность, порядокъ. Въ природѣ мы видимъ только скопленіе и разсѣяніе, расширеніе или сокращеніе началъ Инь и Янъ; въ первомъ случаѣ мы имѣетъ жизнь, а во второмъ смерть.

12) Минь-цзы, когда стоялъ подлѣ Конфуція имѣлъ скромный видъ, Цзы-лу — воинственный, Жань-ю и Цзы-гунъ имѣли видъ прямиковъ. Философъ былъ доволенъ. Что касается Ю (Цзы-лу), то онъ не умретъ естественною смертью. (Впослѣдствіи онъ былъ убитъ во время мятежа въ Вэй.

Примѣчаніе: Въ Ханьской исторіи, въ которой приведенъ этотъ параграфъ предъ словами 若 由 есть еще слово: 曰 юе и потому нѣкоторые полагаютъ, что вмѣсто словъ 子 樂 слѣдуетъ читать 子 曰. 誾 | инь-инь, скромно и мило. 行 | ханъ-ханъ воинственно. 侃 | кань-кань, твердый, прямой.

13) Лусцы хотѣли перестроить длинную кладовую. Минь-цзы-цзянь сказалъ: оставить бы по старому. Какъ вы думаете? Зачѣмъ перестраивать? (Утруждать народъ и тратить казну). Конфуцій сказалъ: Этотъ человѣкъ (Минь-цзы-цянь) не говоритъ попусту, но если скажетъ что нибудь, такъ непремѣнно попадетъ въ самую точку (скажетъ дѣло).

Примѣчаніе: 府 фу, кладовая. 仍 舊 жэнъ-цзю по старому. 貫 гуань, привыкать, здѣсь объясняется словомъ 事 ши, дѣло. 中 чжунъ, попадать въ цѣль.

14) Конфуцій сказалъ: Ю (Цзы-лу) не въ моей школѣ научился игрѣ на гусляхъ.

Примѣчаніе: Его игра отличалась грубостью и воинственностью.

Ученики Конфуція не уважали Цзы-лу. Философъ сказалъ: Ю вошелъ въ залъ, но не вступилъ во внутренніе покои (т. е. не постигъ всей сути мудрости).

Примѣчаніе: 奚 си, какъ, какимъ образомъ?

15) Цзы-гунъ спросилъ: Кто достойнѣе—Ши (Цзы-чжанъ) или Шанъ? (子 夏). Конфуцій отвѣтилъ: Ши переходитъ (за средину), а Шанъ не доходитъ до нея. Въ такомъ случаѣ, продолжалъ Цзы-гунъ, Ши лучше Шана. Конфуцій сказалъ: Переходить (должную границу тоже что не доходить до ея).

Примѣчаніе: Цзы-чжанъ отличался высокимъ талантомъ и широтою. мысли, но любилъ легко относиться къ трудностямъ(好 爲 苟 難 у В.П любилъ заниматься не исполнимымъ) и по этому переходилъ за средину; тогда какъ Цзы-ся хотя и отличался непоколебимой вѣрой въ ученіе Конфуція и заботливостью въ соблюденіи его, но былъ человѣкъ узкій и потому не доходилъ до средины.

Примѣчаніе: 愈 юй, переходить, превосходить; лучше. 與 юй, здѣсь частица сомнѣнія и вопроса.

16) Фамилія Цзи богаче Чжоу-гуна; и это Цю (т. е. Жань-ю), который собиралъ для нея доходы (разумѣется съ народа) и увеличивалъ ея богатства. Онъ не мой ученикъ, сказалъ Конфуцій, дѣтки бейте въ барабаны (т. е. тревогу) и нападайте на него, онъ заслуживаетъ этого.

Примѣчаніе: 富 фу, обиліе, богатство; |於 богаче. 爲 之 для него. 聚 斂 цзюй-лянь, собирать, копить. 附 фу, присоединять, прилагать. 益 и, польза; увеличивать; еще болѣе. 鳴 鼓 минъ-гу, бить въ барабанъ. 可 кэ, можно, а здѣсь: заслуживать; достойный.

17) Чай—онъ глупъ, Шэнь—тупъ, Ши—лицемѣръ, а Ю—неотесанный.

Примѣчаніе: Чай, ученикъ Конфуція по фамиліи Гао, по прозванію Цзы-гао 子 羔 Вэйскій уроженецъ; о немъ разсказываютъ, что онъ не наступалъ на тѣнь, не убивалъ ожившихъ насѣкомыхъ, не ломалъ распускавшихся растеній; находясь въ трaурѣ по родителямъ, три года плакалъ горючими слезами, никогда не улыбался, не ходилъ по тропинкамъ и не пролѣзалъ чрезъ канавы. Шэнь былъ человѣкъ безъискусственный, простой и чистосердечный, но тупоумный. Между учениками Конфуція не было недостатка въ людяхъ умныхъ и краснорѣчивыхъ, но честь распространенія его ученія принадлежала не умницамъ, а такимъ безхитрост-

нымъ и чистосердечнымъ людямъ, какъ Цзэнъ-цзы. Такіе люди, хотя и медленнѣе понимали, но за то усвоивали лучше и прочнѣе. Указывая на эти недостатки своихъ учениковъ, Конфуцій хотѣлъ, чтобы они сами сознали ихъ и приняли мѣры къ исправленію этихъ уклоненій отъ неизмѣнной средины.

辟 би, владыка; казнь, а здѣсь: лицемѣрный. 喭 янь, грубый, неотесанный.

18) Конфуцій сказалъ: Хуй (Янь-юань) почти близокъ къ пути (истинѣ) и (по своему безкорыстію) часто терпитъ нужду (т. е. мирится съ бѣдностью). Цы (Цзы-гунъ) не мирится съ судьбою, пріумножаетъ свое имущество и разсчеты его часто бываютъ вѣрны.

Примѣчаніе: Согласно Ши-цзи, онъ просто былъ барышникъ, который покупалъ товаръ по дешевой цѣнѣ. Чжу-си прибавляетъ въ оправданіе его, что онъ страдалъ этимъ порокомъ въ молодости, а потомъ оставилъ. 庶 шу, множество, народъ; тогда только, а здѣсь, говорятъ, значитъ 近 道 близкій къ истинѣ. 空 кунъ, пустой, тоже что | 匱 кунъ-гуй, пустой шкапъ, то есть, недостатки, нужда. 受 шоу, получать, принимать, а | 命 шоу-минъ мириться съ судьбою. 殖 ши рождать, пріумножать. 貨 хо, имущество, товаръ, богатство. 億 и, соображенія, разсчеты тоже что 意 度 . 安 貧 ань-пинь мириться съ бѣдностью.

19) Цзы-чжанъ спросилъ о характеристикѣ добраго человѣка. Конфуцій отвѣчалъ: Онъ не идетъ по стопамъ (древнихъ мудрецовъ) и потому не войдетъ въ храмину (мудрости).

Примѣчаніе: Добрый—это человѣкъ прекрасный отъ природы, но неученый; его желанія направлены къ гуманизму, онъ не дѣлаетъ зла и дѣйствуетъ по собственной волѣ (有 諸 已), а не по установившимся образцамъ; но такъ какъ онъ не учился, то и не можетъ войти въ храмъ конфуціанской мудрости. 道 дао, ученіе, законъ, принципъ. 踐 цзянь, ступать, попирать; | 迹 цзянь-цзи идти по слѣдамъ, по стопамъ.

20) Конфуцій сказалъ: Признавать ли за благороднаго человѣка или же за притворщика (色 莊 у Legge gravity appearance?) того, чьи разсужденія вполнѣ искренни?

Примѣчаніе: Смыслъ тотъ, что нельзя судить о человѣкѣ по словамъ и по наружности.

色 сэ цвѣтъ, наружность; | 莊 (собств. 妝) чжуанъ притворяться. 與 юй, признавать?

21) Цзы-лу спросилъ: Когда услышу о долгѣ, слѣдуетъ ли мнѣ немедленно исполнять его? Какъ можно, сказалъ Конфуцій, когда у тебя живы отецъ и старшій братъ? А мнѣ слѣдуетъ, спросилъ Жань-ю? Тебѣ слѣдуетъ, отвѣчалъ Конфуцій. Тогда Гунъ Си-хуа сказалъ: Когда тебя спросилъ Ю (Цзы-лу), такъ ты отвѣчалъ ему: у тебя есть отецъ и старшій братъ; а Цю (Жань-ю) ты отвѣчалъ, что слѣдуетъ. Я въ не-

доумѣніи и осмѣливаюсь спросить у тебя разъясненія. Конфуцій отвѣчалъ: Цю—трусливъ и потому я побуждаю его идти впередъ, а Ю—стремителенъ, потому я осаждаю его назадъ.

Примѣчаніе: Слово 斯 здѣсь объясняютъ словомъ: немедленно. Послѣ слова 聞 толкователи прибавляютъ слово 義 и, долгъ—услышать о долгѣ. 諸 чжу, вопросит. частица. 或 хо, сомнѣніе, недоумѣніе. 退 туй, отступать, отсюда: 畏 縮 вэй-су бояться, трусить, трусливый. 兼 цзянь, соединять, вмѣстѣ, а по толкованію китайцевъ 勝 шэнъ, превосходить.

22) Когда Конфуцію угрожала опасность въ мѣстности Куанъ и Янь-юань отсталъ, то онъ (потомъ) сказалъ ему: Я считалъ тебя умершимъ. На это послѣдовалъ отвѣтъ: Когда учитель живъ, какъ я смѣю умереть.

Примѣчаніе: Этимъ отвѣтомъ Хуй хотѣлъ сказать, что жизнь свою онъ считаетъ принадлежащею ему, Конфуцію; узнавъ, что учитель избѣжалъ опасности, онъ не считалъ себя въ правѣ рисковать ею, хотя для спасенія его охотно пожертвовалъ бы ею.

畏 вэй, бояться, опасаться, а здѣсь: быть въ опасности. 後 хоу, позади, а здѣсь: остаться позади, отстать.

23) Цзи Цзы-жань спросилъ у Конфуція; могутъ ли Чжунъ-ю и Жань-ю называться сановниками? Конфуцій сказалъ: я думалъ, что вы спросите о чемъ нибудь необыкновенномъ, а вы спрашиваете о Ю и Цю. Сановникомъ называется тотъ, кто служитъ своему государю истиною и удаляется, если находитъ невозможнымъ такъ служить ему. Нынѣ Ю и Цю можно назвать сановниками для счета. На вопросъ, будутъ ли они повиноваться ему, Конфуцій отвѣтилъ: Если дѣло коснется отцеубійства или цареубійства, то и они не исполнятъ этого.

Примѣчаніе: По объясненію одного изъ толкователей,—служить государю истиною—это значитъ въ исполненіи своего долга держаться прямого пути, а не потворствовать его личнымъ желаніямъ и страстямъ, чтобы снискать его расположеніе.

Примѣчаніе: Цзи Цзы-жань, сынъ Цзи Сунь-и-жу (季 孫 意 如), который выгналъ своего государя Чжао-гуна. Усвоивъ себѣ образъ дѣятельности своего отца, онъ уже давно питалъ мятежные замыслы и, сдѣлавшись Лускимъ княземъ, вѣроятно, хотѣлъ сдѣлать Жань-ю и Цзы-лу своими министрами. Сказавъ, что эти 2 ученика его конечно не примутъ участія въ цереубійствѣ и отцеубійствѣ, Конфуцій хотѣлъ этимъ изобличить Цзы-жаня въ его мятежныхъ замыслахъ.

以 爲 и-вэй, считать, полагать. 子 сынъ, мудрецъ, философъ; вы. 異 и, странный, чужой; особенный. 曾 цзэнъ знакъ прошедшаго времени, а здѣсь, говорятъ тоже что 乃 най, а 以 道 и-дао, посредствомъ пути, истины, истинною. Подобнаго рода выраженія можно прямо

переводить нарѣчіями, напримѣръ: 以 禮 相 待 и-ли-сянъ-дай обходиться вѣжливо. 具 цзюй, приготовить; орудіе; все-здѣсь значитъ пустой; | 臣 цзюй-чэнь, пустой сановникъ, т. е. номинальный или по толкованію: 備 臣 數 бэй-чэнь-шу, быть сановникомъ для счета. 從 цунъ, слѣдовать, повиноваться, соглашаться.

24) Цзы-лу (хотѣлъ) послать Цзы-гао начальникомъ города Ми. На это Конфуцій сказалъ: Это значитъ погубить чужого сына. Цзы-лу сказалъ: Тамъ есть народъ (которымъ надо управлять), есть и духи земли и хлѣбовъ (которымъ надо приносить жертвы). Какая необходимость въ чтеніи книгъ, чтобы научиться этому? Конфуцій сказалъ на это: Вотъ почему я ненавижу краснобаевъ.

Примѣчаніе: Цзы-гао хотя по природѣ былъ прекрасный человѣкъ и честный, но неученый, и потому Конфуцій находилъ, что ему не справиться съ такимъ мятежнымъ городомъ, какъ Ми. 賊 цзэ (й), разбойникъ, а здѣсь тоже что: 害 хай, губить. 夫 фу, пустая частица. 焉 янь, окончательная частица; тамъ. 然 後 жань-хоу, потомъ, послѣ. 爲 вэй, дѣлать-вспомогат. глаголъ. 惡 у, питать омерзеніе, ненавидѣть. 佞 нинъ, говорунъ, краснобай; вкрадчивый, льстивый.

25) Цзы-лу, Цзэнъ-си, Жань-ю и Гунъ-си-хуа сидѣли подлѣ Конфуція, который сказалъ имъ: Не стѣсняйтесь говорить потому, что я нѣсколько старше васъ. Вы постоянно говорите, что васъ не знаютъ, а что бы вы сдѣлали, если бы васъ знали? На это Цзы-лу легкомысленно отвѣчалъ: Если бы я управлялъ владѣніемъ въ 1000 колесницъ, окруженнымъ большимъ государствомъ, испытавшимъ нашествіе непріятеля, а вслѣдствіе этого удручаемымъ голодомъ, то, къ концу 3-хъ лѣтъ, могъ бы внушить ему мужество и направить къ сознанію долга. Конфуцій усмѣхнулся. Ну, а ты какъ, Цю? Цю отвѣчалъ: Если бы я управлялъ маленькимъ владѣніемъ въ 60-70 ли, а то и въ 50-70 ли, то, въ теченіи 3-хъ лѣтъ, я могъ бы довести народъ до довольства. Что же касается церемоній и музыки, то для этого пришлось бы подождать достойнаго человѣка (Цзюнь-цзы, мужа, украшеннаго совершенствами). Ну, а ты, Чи, что? Послѣдній отвѣчалъ: Я не скажу, чтобы я могъ это, но я желалъ бы поучиться и, при жертвоприношеніяхъ въ храмѣ предковъ, при представленіяхъ удѣльныхъ князей и ихъ сановниковъ, желалъ бы въ черномъ парадномъ платьѣ и парадной шапкѣ исполнять обязанности младшаго церемоніимейстера. Ну, а ты, Дянь (Цзэнъ-си), что скажешь? Когда замерли звуки гуслей на которыхъ онъ игралъ, онъ отложилъ ихъ и, поднявшись, отвѣчалъ: мой выборъ отличается отъ выбора трехъ господъ. Конфуцій сказалъ: что за бѣда? вѣдь каждый высказываетъ свои желанія. Тогда Дянь сказалъ: Подъ конецъ весны, когда весеннее платье все готово, я желалъ бы съ 5-6 молодыми людьми, да съ 6-7 юнцами купаться въ р. И, наслаждаться прохладою на холмѣ У-юй и съ пѣснями возвращаться домой. Конфуцій съ глубокимъ вздохомъ сказалъ: Я одобряю (與) Дяня. Когда 3 ученика удалились, Цзэнъ-си, оставшись

позади ихъ, сказалъ: Что вы думаете о рѣчахъ 3-хъ учениковъ? Конфуцій сказалъ: Каждый изъ нихъ выразилъ только свое желаніе. Почему вы улыбнулись, когда говорилъ Ю? Хочетъ управлять государствомъ посредствомъ церемоній, а между тѣмъ рѣчи его не дышали уступчивостью—вотъ почему я улыбнулся. Дянь сказалъ: А (развѣ) Цю говорилъ не о государствѣ? Откуда же это видно, что пространство въ 50, 60 или 70 ли не государство? А (развѣ) Чи говорилъ не о государствѣ? Храмъ предковъ и собранія князей развѣ не касаются князей? Если Чи былъ бы младшимъ (церемоніймейстеромъ), то кто же могъ бы быть старшимъ?

Примѣчаніе: 以 и, вслѣдствіе того. — 日 и жи, одинъ день-въ смыслѣ нѣсколько. 長 чжанъ, старшій. 毋 吾 以 也 у-у-и-ѣ-объясняется фразою: 女 勿 以 我 長 而 難 言 т. е. не стѣсняйтесь говоритъ вслѣдствіе того, что я старше васъ. 率 爾 шуай эръ, не подумавши, легкомысленно. 居 цзюй жить-объясняется чрезъ 平 居 пинъ-цзюй, обычная жизнь, обыкновенно. 攝 шэ, держать бразды, управлять, а здѣсь: 介 居 цзѣ-цзюй одиноко жить, помѣщаться. 師 ши, отрядъ въ 2.500. 旅 люй, отрядъ въ 500 человѣкъ. 饑 饉 цзи-цзинь голодъ; неурожай хлѣба (цзи) и овощей (цзинь). 比 би, сравнивать; рядомъ; приближаться. 方 фанъ, страна, средство, а здѣсь: направленіе и толкуется въ смыслѣ направленія къ долгу. 哂 шэнь, улыбаться. 如 жу, если-здѣсь значитъ: или тоже что 猶 或 ю-хо. 足 цзу, довольный, быть довольнымъ. 如 жу-здѣсь значитъ что касается. 會 хуй, очередное прибытіе удѣльныхъ князей ко двору. 同 тунъ представленіе всѣхъ удѣльныхъ князей. 端 дуань, прямой; глава, начало-здѣсь тоже что 玄 端 服 сюнь-дуань-фу, черное парадное платье. 章 甫 чжанъ-фу, парадная шапка при династіи Инь. 小 相 сяо-санъ, младшій церемоніймейстеръ. 鼓 гу, бить, ударять въ барабанъ, играть. 希 си надѣяться, здѣсь: замирать (о звукахъ). 鏗 爾 кэнъ-эръ, звукъ гуслей. 傷 шанъ, ранить; вредъ, а здѣсь: бѣда. 莫 тоже что 暮 му, вечеръ, закатъ, поздній. 春 服 чунь-фу, однорядка тоже что 單 袷 дань-ся. 冠 者 гуань-чжэ, носящій шапку, взрослый, достигшій совершеннолѣтія. 浴 юй, купаться. 沂 И, названіе рѣки въ южной части провинціи Шань-дунъ. 風 фынъ, вѣтеръ; прохлаждаться, тоже что 乘 涼 чэнь-лянъ. 舞 雩 У-юй назв. мѣста, на которомъ приносились жертвы небу ивозносились моленія о дождѣ. 詠 юнъ, пѣть, распѣвать. 喟 然 куй-жань со вздохомъ.

ГЛАВА XII. 顏 淵

1) На вопросъ Янь-юаня о гуманизмѣ Конфуцій сказалъ: Побѣдить себя и возвратиться къ церемоніямъ значитъ стать гуманистомъ. И въ

тотъ день, когда (человѣкъ) побѣдитъ себя и возвратится къ церемоніямъ, вселенная возвратится къ гуманизму. Быть гуманистомъ зависитъ ли отъ себя, или отъ людей?

Примѣчаніе: По ученію Конфуціанцевъ небо даровало человѣку добрую природу и начертало для него неизмѣнные законы. Къ сожалѣнію страсти помрачили, затемнили эту добрую природу и вотъ для того, чтобы просвѣтить, очистить ее, человѣку необходимо возвратиться къ церемоніямъ, т. е. къ правиламъ, которыя, являясь выраженіемъ присущихъ человѣку небесныхъ законовъ, опредѣляютъ дѣятельность человѣка во всѣхъ ея проявленіяхъ. Законодателями и творцами этихъ церемоній являются мудрецы, или святые люди, потому что они сохранили дарованную небомъ человѣку добрую природу съ присущими ей законами во всей ея чистотѣ. Поэтому побѣда надъ страстями, при содѣйствіи церемоній или правилъ, воплощающихъ небесные законы, является единственнымъ средствомъ къ достиженію гуманизма, обнимающаго собою всю совокупность нашихъ душевныхъ качествъ и, слѣдовательно, къ очищенію нашей потемненной природы или возвращенію всѣхъ присущихъ ей добродѣтелей.

Примѣчаніе: Побѣда надъ собою и возвращеніе къ дарованнымъ намъ небомъ правиламъ представляетъ собою работу сложную и продолжительную, и однодневная случайная побѣда надъ собою не можетъ возвратить утраченныхъ законовъ или правилъ, а тѣмъ болѣе оказать могущественное нравственно-образовательное вліяніе на вселенную. По этому мы никоимъ образомъ не можемъ согласиться съ переводомъ въ этомъ § знаковъ „и жи“ — 日 словами „одинъ день“, какъ это дѣлаютъ почтенные синологи В. П. Васильевъ и Legge, а находимъ болѣе согласнымъ съ контекстомъ, общимъ смысломъ изрѣченія и толкованіемъ ученаго Жао 饒 перевести ихъ словами „въ тотъ день, когда“. Такому толкованію не будетъ противорѣчить и постояннное употребленіе фразы „и жи“ въ указанномъ нами смыслѣ напримѣръ: 一 日 不 見 心 裡 不 悅 въ тотъ день, когда не вижу, не веселъ.

Янь-юань сказалъ: Позволю себѣ просить васъ указать мнѣ составныя части его. Конфуцій отвѣчалъ: Не смотри на то, что противно правиламъ, не слушай того, что противно имъ, не говори того, что противно имъ и не совершай дѣйствій противныхъ имъ. Янь-юань сказалъ: Хотя я и не отличаюсь быстротою ума, но попытаюсь осуществить эти слова.

Примѣчаніе: 克 кэ, превозмочь, побѣдить. 復 фу, возвратить. Подъ словомъ 己 цзи-самъ-разумѣются собственныя страти, пожеланія. 目 му, глава-здѣсь тоже что 條 目 тяо-му, статьи, составныя части, содержаніе. 勿 у, запретительная частица. 敏 минь, умный, понятливый, сообразительный. 事 ши, дѣло, а здѣсь: осуществлять, приводить въ исполненіе.

2) На вопросъ Чжунъ-гуна о человѣколюбіи (гуманности) Конфуцій отвѣчалъ: Внѣ дома веди себя какъ будто бы ты принималъ знатнаго

гостя; распоряжайся народомъ какъ будто бы ты участвовалъ при великомъ жертвоприношенiи; чего не желаешь себѣ не дѣлай и другимъ. Тогда, какъ въ государствѣ такъ и дома, не будетъ противъ тебя ропота. Чжунъ юнъ отвѣчалъ: Хотя я и не отличаюсь быстротою ума, но попытаюсь осуществить эти слова.

Примѣчанiе: Когда съ почтенiемъ будешь держать себя и снисходительно обращаться съ другими, тогда въ душѣ не будетъ мѣста эгоизму и будетъ полнота душевныхъ добродѣтелей.

3) На вопросъ Сы-ма-ню о человѣколюбiи (гуманности) Конфуцiй отвѣчалъ: Гуманизмъ—это осторожность въ рѣчахъ. На это Сы-ма-ню сказалъ: осторожность въ рѣчахъ—это ли называется гуманизмомъ? Конфуцiй отвѣчалъ: Что трудно сдѣлать, развѣ о томъ можно говорить безъ осторожности.

Примѣчанiе: Такой отвѣтъ Конфуцiя объяснятся толкователями тѣмъ, что Сы-ма-ню былъ человѣкъ болтливый и горячiй и Конфуцiй, желая предостеречь и исправить его отъ этихъ великихъ недостатковъ, далъ ему этотъ отвѣтъ:

Примѣчанiе: Сы-ма-ню 司 馬 牛 ученикъ Конфуцiя. 訒 жэнь, трудно выразить.

4) На вопросъ Сы-ма-ню о благородномъ мужѣ Конфуцiй отвѣчалъ: Благородный мужъ тотъ, который не скорбитъ и не боится. На это Сыма-ню сказалъ: Кто не боится и не скорбитъ, этотъ и есть благородный мужъ? Конфуцiй сказалъ: Кто, изслѣдуя свой внутреннiй мiръ, не находитъ въ себѣ недостатковъ, чего же ему скорбѣть или бояться?

Примѣчанiе: Скорбь и боязнь Сы происходили отъ того, что его братъ Сянъ-туй возмутился.

省 синъ, заглядывать, изслѣдовать. 疚 цзю, застарѣлая болѣзнь; недостатокъ.

5) Сы-ма-ню со скорбiю сказалъ: У всѣхъ есть братья, только у меня ихъ нѣтъ. Цзы-ся сказалъ: Я слышалъ (говорятъ—вѣроятно отъ учителя), что смерть и жизнь зависятъ отъ судьбы, а богатство и знатность отъ неба.

Если благородный мужъ постоянно внимателенъ къ себѣ, почтителенъ и вѣжливъ къ другимъ, то во всей вселенной всѣ ему братья. Чего же ему безпокоиться, что у него нѣтъ братьевъ?

Примѣчанiе: По мнѣнiю китайцевъ судьба дается человѣку при его рожденiи; она неизмѣнна и ему остается только покориться ей.

6) На вопросъ Цзы-чжана объ умномъ Конфуцiй отвѣчалъ: Умнымъ и даже дальновиднымъ можно назвать того, на кого не дѣйствуютъ ни медленно всасывающаяся клевета, ни жалобы на кровныя обиды.

Примѣчанiе: Умный и дальновидный есть тотъ, кто сумѣетъ по достоинству и въ точной мѣрѣ понять и оцѣнить медленный ядъ клеветы и горячiя жалобы на обиды.

浸 潤 цинь-жунь, мало по малу, медленно всасываться, увлажнять. 膚 фу кожа, тоже что 肌 | цзи-фу, тѣло, плоть; 膚 受 фу-шоу принимаемое тѣломъ, то есть, близкое къ нему, кровное. 愬 су, жаловаться, жалоба-здѣсь разумѣется—на обиды 冤 . 譖 цзань, поносить, клеветать.

7) На вопросъ Цзы-гуна въ чемъ состоитъ управленіе, Конфуцій отвѣчалъ: Въ довольствѣ пищи, въ достаточности военныхъ силъ и въ вѣрности народа.

Примѣчаніе: То есть заботы правительства должны заключаться въ томъ, чтобы магазины были полны хлѣба и на военное дѣло было обращено вниманіе; послѣ этого его просвѣтительное вліяніе распространится на народъ и онъ будетъ вѣренъ ему.

Цзы-гунъ сказалъ: но если бы предстояла неизбѣжная необходимость исключить одну изъ этихъ 3-хъ статей, то какую исключить прежде? Военную часть, отвѣчалъ Конфуцій. Цзы-гунъ сказалъ: а если бы правительство вынуждено было пожертвовать одною изъ этихъ 2-хъ, то какою прежде? Пищею, сказалъ Конфуцій, потому что смерть всегда была общимъ удѣломъ, а безъ довѣрія народа правительство не можетъ стоять.

Примѣчаніе. Новѣйшіе толкователи разумѣютъ здѣсь взаимное довѣріе между правительствомъ и народомъ, безъ котораго невозможно существованіе того и другого.

8) Цзи-цзы-чэнъ сказалъ: Благородному мужу нужна только безъискуственность, къ чему еще ему шлифовка.

Примѣчаніе: Цзи-цзы-чэнъ, Вэйскій вельможа, скорбя о преобладаніи въ своихъ современникахъ внѣшняго лоска надъ природой, сказалъ это изрѣченіе.

Цзы-гунъ сказалъ: Увы! Ваши слова—слова благороднаго мужа; но четверка лошадей не въ состояніи догнать языка (т. е. слова сорвавшагося съ языка). Внѣшнее украшеніе подходитъ къ природѣ, а природа—къ украшенію. Шкура барса и тигра безъ волосъ походитъ на шкуру собаки и барана.

Примѣчаніе: Толкователи говорятъ: и то, и другое необходимо; если мы совершенно отбросимъ внѣшнее украшеніе, то въ такомъ случаѣ не будетъ ни какой разницы между благороднымъ, т. е. образованнымъ мужемъ и низкимъ человѣкомъ, или невѣждою.

Примѣчаніе: 豹 бао, барсъ. 鞹 ко, кожа, очищенная отъ шерсти.

9) Ай-гунъ спросилъ у Ю-жо: Годъ голодный, средствъ недостаточно, какъ быть? Ю-жо (Цзы-жо, Цзы-ю) отвѣчалъ: возстановить бы десятину?

Примѣчаніе: По земельнымъ установленіямъ Чжоу'ской династіи поле въ 900 му раздѣлялось на 9 равныхъ участковъ, орошенныхъ канавами, которые обработывались общими силами 8 семей; урожай съ нихъ они дѣлили поровну, пропорціанально количеству десятинъ земли, при чемъ 1/10 часть его отдѣлялась въ пользу казны. Это и называлось десятиною

Съ царствованія Лу'скаго князя Сюань (601—590 по Васильеву, 608—590 Legge), кромѣ этой десятины установлено было взимать еще десятину съ каждаго,—что составило уже 2 десятины. 徹 чэ, десятина, земельная подать при династ. Чжоу.

Князь сказалъ: Для меня даже 2/10 недостаточно; что же я буду дѣлать съ десятиною? На это Ю-жо отвѣчалъ: Если у народа будетъ достатокъ, то какимъ же образомъ у государя будетъ недостатокъ? Если у народа будетъ недостатокъ, то какимъ же образомъ у государя будетъ достатокъ?

Примѣчаніе: 二 Эръ, два, т. е. двѣ десятины, или 20%. 孰 與 шу-юй, какъ, какимъ образомъ?

10) Цзы-чжанъ спросилъ: Какъ возвысить добродѣтель и отличить заблужденіе? Конфуцій отвѣчалъ: Принимать за руководительное начало преданность и искренность и обращаться къ справедливости—это значитъ возвышать добродѣтель. Любя кого, вы желаете, чтобы онъ жилъ, ненавидя кого, вы желаете, чтобы онъ умеръ. Коль скоро вы желаете жизни и въ то же время желаете смерти—это будетъ заблужденіе. Въ Ши-цзинѣ сказано: Положительно не изъ за богатства (онъ бросилъ меня), а только изъ за разнообразія (то есть, что новая любовь имѣетъ для него особую прелесть).

Примѣчаніе: Толкователи замѣчаютъ, что хотя любовь и ненависть суть обычныя человѣческія чувства, но жизнь и смерть человѣческая зависятъ отъ судьбы, а не отъ человѣческихъ желаній, а потому изъ за любви или ненависти желать кому жизни или смерти значитъ заблуждаться; а желаніе въ одно и тоже время и жизни и смерти является еще большимъ заблужденіемъ. Всякое безсмысленное желаніе есть заблужденіе.

Приведенныя слова Ши-цзина, которыя такъ мало вяжутся съ текстомъ, по мнѣнію Чэнь-Цзы вставлены здѣсь по ошибкѣ и должны быть помѣщены въ 12 параграфѣ 16-й главы выше словъ: " Цискій князь Цзинъ-Гунъ имѣлъ 1000 четверокъ лошадей".

崇 чунъ, высокій; возвышать, уважать. 辨 бянь, различать, распознавать. 主 чжу, хозяинъ, владыка, а здѣсь: признавать за главное, ставить на первомъ мѣстѣ. 徙 си, переселяться, перемѣщаться. 既 цзи, знакъ прошедшаго времени, а здѣсь, какъ и во многихъ другихъ случаяхъ: коль скоро, когда. 異 и, отличный, особенный; необыкновенный. 祇 чжи, только.

11) Въ отвѣтъ на вопросъ Ци'скаго князя Цзина о правленіи, предложенный имъ Конфуцію, послѣдній отвѣчалъ: Правленіе есть тамъ, гдѣ государь есть государь, министръ—министръ, отецъ—отецъ и сынъ — сынъ.

Примѣчаніе: Это великій и неизмѣнный законъ человѣческихъ отношеній и корень правительственной политики.

На это князь сказалъ: Прекрасно! Дѣйствительно, если государь не будетъ государемъ, министръ министромъ, отецъ отцомъ и сынъ сыномъ то хотя бы у меня былъ хлѣбъ, буду ли я въ состоянiи пользоваться имъ?

Примѣчанiе: Князь Цзинъ-гунъ, хотя и одобрилъ слова Конфуцiя, но не могъ воспользоваться ими. Впослѣдствiи дѣйствительно неопредѣленность въ наслѣдованiи княжествъ послужила поводомъ къ тому, что фамилiя Чэнь (Тянь-ци) убила князя и овладѣла государствомъ Ци, населенiе котораго уже давно было расположено къ нему за то, что онъ выдавалъ народу хлѣбъ большою мѣрою, а принималъ отъ него малою.

粟 су, хлѣбъ вообще и въ частности просо. 得 дэ, получать; мочь.

12) Философъ сказалъ: Полсловомъ могущiй рѣшить судебное дѣло— это Ю (Цзы-лу). Цзы-лу никогда не откладывалъ своихъ обѣщанiй до другого дня.

Примѣчанiе: 宿 су, остановиться, ночевать, а здѣсь откладывать до завтра. 諾 но, да—здѣсь тоже что 許 | сюй-но, согласiе, обѣщанiе. 片 пянь, листокъ, щепка; | 言 пянь-янь полслова. 折 чжэ, ломать; рѣшать. 獄 юй, тюрьма, тяжба.

Въ примѣчанiи къ Лунь-юй'ю пр. В. П. Васильева кажется вкралась ошибка: 小 邾 сяо-чжу имя вельможи, а не мѣста, а 勾 繹 гоу-и, наоборотъ названiе мѣста.

13) Философъ сказалъ: Слушать тяжбы я могу подобно другимъ; но что необходимо—это, чтобы не было тяжебъ.

Примѣчанiе: 猶 ю, подобно, какъ. 必 би, непремѣнно, необходимо, значенiе котораго усиливается частицею 也.

14) Въ отвѣтъ на вопросъ Цзы-чжана на счетъ правленiя Философъ, отвѣчалъ: Управленiе заключается въ томъ, чтобы неустанно сосредоточиватся на немъ и нелицемѣрно осуществлять его.

Примѣчанiе: 居 цзюй, жить а здѣсь объясняется словами. 存 諸 心 цунь-чжу-синь, хранить въ душѣ, сосредоточиваться.

15) Философъ сказалъ: Если при обширной учености (於 文) сдерживать себя церемонiями (т. е. правилами), то благодаря этому также можно не уклониться отъ истины.

Примѣчанiе: 畔 пань, межа. Уклоняться отъ истины.

16) Философъ сказалъ: Благородный мужъ содѣйствуетъ людямъ въ осуществленiи ихъ добрыхъ дѣлъ, но не злыхъ, а низкiй человѣкъ поступаетъ противно этому (на оборотъ).

17) На вопросъ Цзи Канъ-цзы на счетъ правленiя Философъ отвѣчалъ: Правленiе это есть исправленiе. Если вы будете подавать другимъ примѣръ прямоты, то кто же осмѣлится быть непрямымъ?

Примѣчанiе: Небывалое дѣло, чтобы человѣкъ, самъ будучи непрямъ, могъ исправлять другихъ.

18) Цзи Канъ-цзы, озабоченный (развившимся) воровствомъ, спросилъ на этотъ счетъ (совѣта) у Конфуцiя. Послѣднiй отвѣчалъ ему: Если вы

сами не будете алчны (т. е. не будете воровать), то, хотя бы вы давали людямъ награды, они не станутъ воровать.

Примѣчаніе: Этимъ отвѣтомъ Конфуцій хотѣлъ сказать Цзи-Канъ-цзы, что онъ своимъ узурпаторствомъ подаетъ народу примѣръ воровства.

19) Цзи канъ-цзы, спрашивая Конфуція о правленіи, сказалъ: Что Вы скажете, если мы будемъ казнить (убивать) беззаконныхъ людей для образованія нравственныхъ людей? Вы управляете, зачѣмъ же прибѣгать къ убійству? Если Вы пожелаете быть добрымъ, то и народъ будетъ добръ. Добродѣтели благороднаго мужа—это вѣтеръ, а качества низкаго человѣка—это трава, и вѣтеръ, гуляющій по травѣ, непремѣнно пригибаетъ ее.

20) Цзы-чжанъ спросилъ: Каковъ долженъ быть ученый, котораго можно было бы назвать истинно славнымъ? Кого это ты называешь истинно славнымъ? Цзы-чжанъ отвѣчалъ: Того, кто непремѣнно пользуется извѣстностью, какъ въ государствѣ, такъ и въ семьѣ. Но это будетъ извѣстный, а не истинно славный? Истинно славный обладаетъ природною прямотою и любитъ правду, вникаетъ въ слова и вглядывается въ выраженіе лица, заботится о томъ, чтобы поставитъ себя ниже другихъ (慮 以 下 人 здѣсь ся глаголъ)—такой безъ сомнѣнія будетъ истинно славнымъ, какъ въ государствѣ, такъ и въ семьѣ. А извѣстный—это тотъ, кто принимаетъ видъ гуманиста, тогда какъ дѣйствія его противорѣчатъ этому и онъ, не подозрѣвая, пребываетъ въ этомъ (заблужденіи);—такой будетъ извѣстенъ, какъ въ государствѣ, такъ и въ семьѣ.

Примѣчаніе: Громадное затрудненіе представляетъ здѣсь подборъ соотвѣтствующаго слова для передачи знака 達, означающаго проникать, умный, открытый, извѣстный и т. д. Мы скорѣе склонны бы были перевести его словомъ отличный, т. е. такой, котораго отличаютъ за его внутренніе дѣйствительныя достоинства, которыя, удовлетворяя его самого, вызываютъ къ нему довѣріе со стороны другихъ (德 孚 於 人) и такимъ образомъ создаютъ ему истинную славу, хотя самъ онъ ея и не ищетъ. Общій смыслъ тотъ, что учащійся долженъ ставитъ своею задачею внутреннее самоусовершенствованіе, а не домогательство славы.

色 取 仁 сэ-цюй-жень, принимать видъ человѣколюбиваго, гуманнаго.

21) Фань-чи, сопутствуя Конфуцію въ прогулкѣ подъ У и Юй, сказалъ: Осмѣлюсь спросить Васъ о возвышеніи добродѣтели, искорененіи зла и различеніи заблужденія. Прекрасный вопросъ, сказалъ Философъ. Прежде дѣло, а потомъ успѣхъ (ставить на первомъ планѣ дѣло, а на второмъ успѣхъ), развѣ это не значитъ возвышать добродѣтель? При нападеніи на зло не нападать на чужое зло,—развѣ это не значитъ искоренять зло? Подъ вліяніемъ минутной досады забывать себя (т. е. пренебрегать собою) и своихъ родителей—развѣ это не заблужденіе?

Примѣчаніе: Ставить долгъ на первомъ планѣ, а выгоды на второмъ. Зло нельзя искоренить, если мы не будемъ обращать вниманія

на свои погрѣшности, а только замѣчать погрѣшности другихъ. Ничто такъ легко не возбуждаетъ человѣка и не доводитъ его до самозабвенія, влекущаго къ самымъ погубнымъ послѣдствіямъ для него и родителей, какъ мгновенныя вспышки гнѣва и досады, а потому, для избѣжанія великихъ заблужденій необходимо различать ихъ въ самомъ зародышѣ.

遊 ю, гулять. 脩 сю, объясняется словами 治 而 去 чжи-эръ-цюй: исправлять, искоренять. 慝 тэ зло.

22) На вопросъ Фань-чи о человѣколюбіи (гуманности) Философъ отвѣчалъ: Гуманность это любовь къ людямъ. На вопросъ: что такое знаніе? Философъ отвѣчалъ: Знаніе—это знаніе людей. Фань-чи не понялъ. Философъ сказалъ: Возвышая людей честныхъ (прямыхъ) и преграждая путь безчестнымъ (кривымъ), мы можемъ сдѣлать безчестныхъ честными. Фань-чи ушелъ и, встрѣтивъ Цзы-ся, сказалъ: Недавно я былъ у философа и спросилъ его, въ чемъ состоитъ знаніе? Онъ отвѣчалъ: если мы будемъ возвышать людей честныхъ и преграждать путь безчестнымъ, то этимъ мы заставимъ безчестныхъ стать честными. Что это значитъ? Богатое (капитальное) изрѣченіе. Шунь, получивъ царство, выбиралъ изъ всѣхъ и возвысилъ Гао-тао; вслѣдствіе этого люди негуманные удалились (исчезли). Танъ, получивъ престолъ, выбирая изъ всѣхъ, возвысилъ И-иня и люди негуманные удалились.

Примѣчаніе: Толкователи говорятъ, что эти достойные люди своимъ примѣромъ обратили негуманныхъ людей въ гуманныхъ. Знаніе Шуня и Тана выразилось въ умѣньи узнавать и выбирать достойныхъ людей, а гуманность ихъ выразилась въ томъ, что, благодаря имъ дурные люди сдѣлались хорошими. 錯 цу, остановить, преградить путь. 鄉 сянъ тоже что 曩 нанъ, въ минувшее время, какъ-то.

23) Цзы-гунъ спросилъ: Въ чемъ состоитъ дружба? Философъ отвѣтилъ: Въ искреннемъ увѣщаніи и въ добромъ руководствѣ; нельзя—прекрати, не срами себя.

24) Цзэнъ-цзы сказалъ: Благородный мужъ сходится съ друзьями чрезъ ученость и пользуется ими для усовершенствованія въ гуманности (добродѣтели).

ГЛАВА XIII. 子 路

1) Цзы-лу спросилъ: Въ чемъ состоитъ правленіе: Философъ отвѣтилъ: въ томъ, чтобы предупреждать народъ своимъ примѣромъ и трудиться для него. На просьбу о дальнѣйшихъ объясненіяхъ Философъ сказалъ: не лѣнись.

Примѣчаніе: Толкователи говорятъ, что энтузіастъ охотно предается дѣятельности, но энергія его скоро ослабѣваетъ, потому Конфуцій и совѣтуетъ не облѣниваться.

先 сянь, предупреждать, 勞 лао, трудиться.

2) 2 Чжунъ-гунъ, сдѣлавшись правителемъ у фамилій Цзи, спросилъ объ управленіи. Философъ сказалъ: Сначала обращай вниманіе на подчиненныхъ чиновниковъ, прощай малыя ошибки и возвышай достойныхъ и способныхъ. Чжунъ-гунъ сказалъ: Какъ узнавать достойныхъ и способныхъ и возвышать ихъ. Возвышай извѣстныхъ тебѣ, а неизвѣстныхъ тебѣ люди не бросятъ.

Примѣчаніе: 焉 янь, какъ, какимъ образомъ. 賢 才 сянь-цай, добродѣтельный и способный.

3) Цзы-лу сказалъ: Вэйскій государь (Чу-гунъ-чжэ) ожидаетъ васъ (Философъ), чтобы съ вами управлять государствомъ. Съ чего вы намѣрены начать? Необходимо исправить имена. Вотъ какъ! Вы далеко заходите. Къ чему это исправленіе? Дикарь ты, Ю., отвѣчалъ философъ. Благородный мужъ остороженъ по отношенію къ тому, чего не знаетъ. Если имя неправильно (не соотвѣтствуетъ дѣйствительности), то слово будетъ противорѣчить дѣлу, а когда слово противорѣчитъ дѣлу, то дѣло не будетъ исполнено, а если дѣло не будетъ исполнено то церемоніи и музыка не будутъ процвѣтать; а если церемоніи и музыка не будутъ процвѣтать, то наказанія не будутъ правильны; а когда наказанія будутъ извращены, то народъ не будетъ знать, какъ ему вести себя. Поэтому для благороднаго мужа необходимо, чтобы имя онъ непремѣнно могъ сказать и слово исполнить и чтобы въ словахъ его не было ничего безчестнаго (недобросовѣстнаго).

Примѣчаніе: По выраженію китайскихъ ученыхъ имя—это часть дѣйствительнаго предмета, а дѣйствительный предметъ есть хозяинъ имени и что между тѣмъ и другимъ должно быть полное соотвѣтствіе. Напримѣръ: для тушенія пожара необходима вода, а человѣку говорятъ принеси огня, — ясно что дѣло не можетъ быть сдѣлано вслѣдствіе извращенія имени.

Все это довольно таки туманное резонированіе направлено было Конфуціемъ противъ слѣдующаго случая: Вэйскій наслѣдникъ Куай-куй, 蒯 聵 стыдясь развратнаго поведенія своей матери Нань-цзы, хотѣлъ умертвить ее, но это ему не удалось и онъ бѣжалъ. Тогда отецъ его Линъ-гунъ хотѣлъ сдѣлать наслѣдникомъ второго сына своего Ина 郢, но онъ отказался. Самъ князь умеръ и княгиня опять таки хотѣла назначить Ина, но онъ снова отказался и тогда на мѣсто его былъ назначенъ сынъ Куай-куй'я Чжэ, 輒 ,ставшій во враждебныя отношенія къ отцу. Такимъ образомъ Куай-куй и Чжэ явились людьми, не признававшими своихъ отцовъ, и Конфуцій, подъ исправленіемъ именъ будто бы разумѣлъ возведеніе на княжескій престолъ Ина.

將 цзянъ, здѣсь: хотѣть, намѣреваться. 奚 си, какъ, какой? 先 сянь, прежде а здѣсь: начинать. 闕 如 цюе-жу, откладывать въ сторону сомнительное для обдумыванія: 中 чжулъ, попадать въ цѣль, соотвѣтствовать. 措 цу, положить; распорядиться 無 所 措 手 у-со-цу-шоу, не знать куда дѣть руки, не знать какъ поступить.

4) Фань-чи просилъ научить его земледѣлію. Философъ отвѣтилъ: Я хуже опытнаго земледѣльца. (Ну), прошу научить огородничеству. Философъ отвѣтилъ: Я хуже опытнаго огородника. Когда Фань-чи вышелъ, Философъ сказалъ: Мелкій человѣкъ—этотъ Фань-сюй. Если наверху любятъ церемоніи, то народъ не осмѣлится быть непочтительнымъ; если наверху любятъ правду, то народъ не осмѣлится не покоряться если наверху любятъ искренность 信 , то народъ не осмѣлится не выражать привязанности. А при такихъ условіяхъ народъ, неся въ пеленкахъ за плечами своихъ малыхъ дѣтей устремится къ вамъ. Зачѣмъ же заниматься земледѣліемъ?

Примѣчаніе: 稼 цзя, хлѣбъ на корнѣ; посѣвъ, а здѣсь объясняется словами: 種 五 穀 чжунъ-у-гу, сѣять хлѣбъ, земледѣліе. 老 лао, старый, опытный. 圃 пу, огородъ, огородничество. 小 人 сяо-женъ, здѣсь значитъ: простолюдинъ, мужикъ, малый человѣкъ, 用 情 юнъ-цинъ— мы предпочтемъ перевести словами: выражать любовь, любить. 襁 цянъ, пеленка, нести въ пеленкахъ.

5) Конфуцій сказалъ: Человѣкъ прочитаетъ весь Ши-цзинъ, а дадутъ ему какое нибудь правительственное дѣло, то онъ не понимаетъ его; пошлютъ его въ чужое государство, онъ не въ состояніи одинъ справиться (отвѣчать) съ нимъ. Хотя онъ и много знаетъ (по объему), но какая отъ этого польза?

Примѣчаніе: Конфуцій здѣсь вовсе не отрицаетъ пользы Ши-цзина, къ которому онъ питалъ такую привязанность и уваженіе, а указываетъ только на то, что въ его время изученіе его ограничивалось распѣваніемъ фразъ его безъ углубленія въ смыслѣ ихъ и приложенія на практикѣ.

四 方 сы-фанъ, чужія страны. 專 чжуань, исключительно, только, а здѣсь: самостоятельно.

6) Конфуцій сказалъ: Если самъ правитель корректенъ, то народъ безъ приказаній будетъ исполнять (что нужно); если же онъ самъ не корректенъ, то, хотя бы онъ приказывалъ, его не послушаютъ.

7) Философъ сказалъ: Государства Лу и Вэй по своему правленію сходны между собою.

Примѣчаніе: Лу'скіе князья были потомками Чжоу-гуна, а Вэй'скіе младшаго брата его Канъ-шу. Говорятъ, что здѣсь Конфуцій оплакиваетъ упадокъ этихъ 2-хъ родственныхъ домовъ. Вэй въ сѣвер. Хэнани между Санъ-си и Чжи-ли.

8) Философъ отозвался о Вэйскомъ княжичѣ Цзинѣ, что онъ умѣлъ жить (хозяйничать). Какъ только у него появилось кое что, онъ

говорилъ: кое какъ накопляется; когда у него былъ малый достатокъ, онъ говорилъ: кое какъ наполняется, а когда разбогатѣлъ, то говорилъ: однако славно:

Примѣчаніе: 居 室 цзюй-ши, жить домомъ, вести хозяйство, хозяйничать. 少 有 шас-ю, нѣкоторое довольство, достатокъ. 苟 гоу, кое какъ. 完 вань, кончить, здѣсь тоже что 備 бэй приготовлять, запасать наполняться.

9) Философъ отправился въ Вэй съ Жань-Сю въ качествѣ кучера и (обратившись къ нему) сказалъ: Какъ много народу? Жань сказалъ коль скоро много, то что еще можно было-бы прибавить? Обогатить его, отвѣчалъ Философъ. А когда онъ разбогатѣетъ, то что еще можно бы сдѣлать для него? Научить его, отвѣчалъ философъ.

Примѣчаніе: Толкователи по этому поводу замѣчаютъ: Небо сотворивъ людей, дало имъ правителей (пастырей), вручивъ имъ три дѣла: отцу—питаніе, наставнику—обученіе и правителю—управленіе.

僕 пу, слуга, возница, править повозкою. 庶 шу, тоже что 衆 чжунъ, много.

10) Философъ сказалъ: Если-бы кто воспользовался мною для службы, то чрезъ годъ правленіе было бы уже порядочное, а черезъ 3 года оно было бы совершенно устроено.

Примѣчаніе: 朞 月 цзи-юе, полный годъ, оборотъ 12 лунъ. 可 кэ, порядочный, годный.

11) Философъ сказалъ: Если-бы добрые люди управляли государствомъ сто лѣтъ, то тогда возможно бы было побѣдить жестокихъ и уничтожить казни. Вѣрны эти слова.

Примѣчаніе: По толкованіямъ „побѣдить жестокихъ“ значитъ просвѣтить ихъ настолько, чтобы они не дѣлали зла. Обращеніе народа на путь добра сдѣлало бы наказанія ненужными.

殘 цань, губить; жестокій, лютый; 勝 | шэнь-цань, тоже что 化 | 暴 之 人 хуа-цань-бао-чжи-жень, просвѣтить людей жестокихъ.

12) Философъ сказалъ: Если-бы появился государь, проникнутый чувствомъ законности, то по истеченіи вѣка (поколѣнія) воцарилось бы члеловѣколюбіе.

Примѣчаніе: Подъ именемъ государя разумѣется мудрый человѣкъ, уполномоченный небомъ на царство.

世 ши, вѣкъ, поколѣніе, обнимающее 30 лѣтъ. 仁 жень, гуманность, здѣсь передается словами: 教 化 浹 цзяо-хуа-ця, просвѣщеніе проникло бы повсюду и нравственно возродило бы всѣхъ.

13) Философъ сказалъ: Если кто исправитъ себя, то какая трудность для него участвовать въ управленіи; если же кто не въ состояніи исправить самого себя, то какимъ образомъ онъ будетъ исправлять другихъ.

Примѣчаніе: 何 有 хэ-ю, тоже что, 何 難 хэ-нань, какая трудность.

14) Когда Жань-цзы возвратился изъ дворца, то Философъ сказалъ:

Почему такъ поздно? Жань-цзы отвѣчалъ: Были государственныя дѣла. На это Философъ возразилъ: Вѣроятно это было частное дѣло; потому что, если бы были государственныя дѣла, то я бы зналъ о нихъ, несмотря на то, что я не у дѣлъ.

Примѣчаніе: Во время господства въ царствѣ Лу фамиліи Цзи государственныя дѣла обсуждались не въ княжеской думѣ, а на дому у вельможъ Цзи. Въ виду этого Конфуцій и называетъ государственное дѣло, какъ не обсуждавшееся въ княжеской думѣ, дѣломъ частнымъ фамиліи Цзи.

晏 янь, вечеръ; поздно. 以 тоже что 用 юнъ употреблять. 與 юй, участвовать; | 聞 юй-вень, участвовать въ слушаніи, слышать, знать.

15) Динъ-гунъ спросилъ: Возможно ли однимъ словомъ возвысить государство? Конфуцій отвѣчалъ: Отъ одного слова нельзя ожидать такихъ результатовъ, Людская пословица говоритъ: „Быть государемъ трудно, но не легко быть и министромъ". Если будемъ понимать, что трудно быть государемъ, то развѣ нельзя надѣяться однимъ этимъ словомъ поднять государство? А бывало-ли, чтобы одно слово губило государство? Конфуцій отвѣтилъ: Отъ (одного) слова нельзя ожидать этого. Народная пословица говоритъ: „Я не радуюсь быть правителемъ, потому что словамъ его только поддакиваютъ и никто не противорѣчитъ ему". Если слова его хороши и имъ не противорѣчатъ, развѣ это не хорошо? Если же они нехороши и имъ не противорѣчатъ, не близко-ли это къ тому, что одно слово губитъ государство?

Примѣчаніе: 幾 цзи, близко, почти; нѣсколько; ожидать; достигнуть; въ этомъ послѣднемъ смыслѣ оно употреблено въ началѣ параграфа, а въ смыслѣ: близко—въ послѣднемъ. 唯 вэй, подтверждать, поддерживать 莫予違 мо-юй-вэй, 不吾用 бу-у-юнъ 不吾知 бу-у-чжи, не противорѣчатъ мнѣ, не употребляютъ меня, не знаютъ меня и т. п.—все это архаическіе обороты рѣчи, а нынѣ въ подобныхъ выраженіяхъ мѣстоимѣніе не предшествуетъ глаголу, а слѣдуетъ за нимъ.

16) Шэ-гунъ спросилъ о правленіи. Философъ отвѣтилъ: Правленіе хорошо, когда окружающіе (близкіе) довольны, а отдаленные приходятъ къ тебѣ.

Примѣчаніе: Шэ-гунъ, правитель города Шэ въ княжествѣ Чу, присвоившій себѣ титулъ гуна.

17) Цзы-ся, сдѣлавшись правителемъ города Цзюй-фу, спросилъ, о томъ, какъ управлять. Философъ отвѣтилъ: Не торопись и не гонись за малыми выгодами. Будешь торопиться, не уразумѣешь дѣла, будешь гоняться за малыми выгодами, большого дѣла не сдѣлаешь.

18) Шэ-гунъ въ разговорѣ съ Конфуціемъ сказалъ: Въ нашей деревнѣ былъ одинъ прямолинейный парень; отецъ его удержалъ (угналъ) чужого барана, а сынъ явился въ качествѣ доказчика. Конфуцій сказалъ: Въ нашей деревнѣ прямолинейные люди отличаются отъ этого (вашихъ):

у насъ отецъ прикрываетъ сына, сынъ прикрываетъ отца. Въ этомъ есть прямота.

Примѣчаніе: Японскій толкователь объясняетъ жанъ 攘 словами: 因其自來而取 т. е. вслѣдствіе того, что животное само зашло, взять его. Взаимное укрывательство отца сыномъ и сына отцомъ составляетъ высшее проявленіе небесныхъ законовъ и человѣческихъ чувствъ, поэтому въ такомъ укрывательствѣ, хотя и не видно стремленія къ прямотѣ, но она естественнымъ образомъ заключается въ этомъ дѣяніи.

黨 данъ, селеніе, община.

19) На вопросъ Фань-чи о гуманизмѣ Философъ отвѣтилъ: Будь скроменъ въ частной жизни, управляй дѣлами съ благоговѣйнымъ вниманіемъ, будь искрененъ къ людямъ; хотя-бы ты ушелъ къ дикарямъ, и тамъ нельзя бросить этого.

恭 гунъ, скромный, толкуется словами: 近於謙 цзинь-юй-цзянь, приближающійся къ скромности, уступчивости. 執事 чжи-ши, управлять дѣлами. 敬 цзинъ, почтеніе, благоговѣйное вниманіе. 之 чжи, идти, отправляться.

20) Цзы-гунъ спросилъ: Каковъ долженъ быть тотъ, кого можно бы назвать ученымъ (士)? Философъ сказалъ: Ученымъ можно назвать того, кто не зазоренъ въ своемъ поведеніи и, будучи посланъ въ чужіе края, не посрамитъ повелѣнія государя. Смѣю спросить: кто будетъ слѣдующій за этимъ? Тотъ, сказалъ Философъ, кто въ своемъ родѣ извѣстенъ сыновнею почтительностью, а между односельчанами— братскою любовью. А слѣдующій за этимъ смѣю спросить? Тотъ, кто непремѣнно остается вѣренъ своему слову и непремѣнно приводитъ въ исполненіе то что дѣлаетъ; такимъ образомъ крѣпкіе и ограниченные люди все таки могутъ занимать слѣдующее мѣсто (въ разрядѣ ученыхъ) Цзы-гунъ сказалъ: А каковы настоящіе соучастники въ правленіи? Эхъ, отвѣтилъ Философъ, стоитъ ли брать въ разсчетъ этихъ мелкихъ людишекъ.

Примѣчаніе: 行已 синъ-цзи, вести себя; собственное поведеніе. 辱 жу, стыдъ; срамить. 宗族 цзунъ-цзу, родъ. 鄉黨 сянъ данъ, сельчанинъ; селеніе. 稱 чэнъ, славить, называть. 果 го, здѣсь тоже что 必行 би-синъ, непремѣнно исполнить, рѣшительный. 硜| кэнъ-кэнъ, твердый крѣпкій. Подъ словами: 小人 сяо жень разумѣются люди съ ограниченными знаніями. 斗筲 доу-шао, ничтожный мелкій.

21) Философъ сказалъ: за неимѣніемъ людей, идущихъ путемъ неуклонной средины, съ которыми я могъ бы имѣть дѣло (У Legge: To whom I might communicate my instructions 以道傳之), я непремѣнно обратился бы къ людямъ пылкимъ и сдержаннымъ, потому что первые берутъ натискомъ; а у вторыхъ есть нѣчто, чего они не сдѣлаютъ (ничего противозаконнаго).

Примѣчаніе: Толкователи говорятъ: У пылкихъ перевѣсъ ума надъ поведеніемъ, а у сдержанныхъ перевѣсъ поведенія надъ умомъ; для того, чтобы образовать изъ нихъ людей, подходящихъ къ конфуціанскому масштабу, т. е. могущихъ идти путемъ неуклонной средины — первыхъ необходимо сдерживать, а вторыхъ возбуждать, подстрекать.

狂 куанъ, пылкій. 狷 цзюань, сдержанный, осторожный, у котораго знаній недостаточно, но охранительныя начала въ избыткѣ.

22) Конфуцій сказалъ: У южанъ есть поговорка: Человѣкъ, не обладающій постоянствомъ, не можетъ быть ни знахаремъ, ни докторомъ. Прекрасно. (Въ И-цзинѣ сказано): непостоянный въ своемъ призваніи иногда можетъ подвергнуться посрамленію. (Философъ сказалъ): Это извѣстно (такъ должно быть) и безъ гаданія.

Примѣчаніе: Что люди, не отличающіеся постоянствомъ въ своихъ профессіяхъ, иногда подвергаются посрамленію—это до такой степени очевидно, что не требуетъ никакого гаданія. Но даже, говорятъ нѣкоторые, если-бы человѣкъ непостоянный и получилъ при гаданіи такое предсказаніе, то онъ скорѣе рискнулъ бы посрамленіемъ, чѣмъ прозрѣлъ бы. По нашему мнѣнію фраза, сказанная Конфуціемъ вполнѣ ясна, хотя китайцы отказываются понимать ее, а Legge переводитъ ее: This arises simly from not prognostications.

承 чэнъ, хотя и объясняется словомъ 進 цзинь, входить, вводить, но оно вполнѣ понятно въ своемъ собственномъ значеніи: принимать, получать, а отсюда: подвергаться. 而 已 эръ-и, кончено; такъ

23) Философъ сказалъ: Благородный мужъ миролюбивъ но не льстивъ, а низкій льстивъ, но не миролюбивъ. (По Legge: affable but not adulatory...).

Примѣчаніе: 和 хэ, согласіе — объясняется словами 無 乖 戾 之 心 у-гуай-лэй-чжи-синь, отсутстіе строптивости. 同 тунъ, согласно толкованію, заключаетъ въ себѣ идею 阿 比 э-би—своекорыстія, лести.

24) Цзы-гунъ сказалъ: Что вы скажете о человѣкѣ, котораго всѣ земляки одобряютъ (любятъ)? Не годится (т. е. что на этомъ основаніи еще нельзя рѣшить, что онъ хорошій человѣкъ), сказалъ Философъ. А что вы скажете о человѣкѣ, котораго всѣ земляки ненавидятъ? Тоже не годится, сказалъ Философъ. Лучше тотъ, котораго любятъ хорошіе земляки и ненавидятъ нехорошіе.

25) Философъ сказалъ: Благородному человѣку легко служить, но трудно угодить; угождаешь ему не по закону, онъ не будетъ доволенъ. Что касается употребленія имъ людей на службу, то онъ даетъ имъ дѣло, смотря по ихъ способностямъ. Подлому человѣку трудно служить, но легко угодить; потому что, хотя угождаешь ему и не по закону, но онъ будетъ доволенъ. Что же касается употребленія имъ людей на службу, то онъ ищетъ такихъ, которые были бы способны на все.

Примѣчаніе: Благородный мужъ безпристрастенъ и снисходителенъ а подлый своекорыстенъ и придирчивъ.

器 之 ци-чжи—объясняется словами 隨 其 材 器 而 使 之, сообразуясь съ его дарованіями употреблять его въ дѣло.

26) Философъ сказалъ: Благородный мужъ отличается спокойнымъ достоинствомъ, но не тщеславенъ; а подлый человѣкъ наоборотъ тщеславенъ, но не имѣетъ спокойнаго достоинства.

27) Философъ сказалъ: Человѣкъ твердый, рѣшительный, безыскусственный и простоватый подходитъ близко къ гуманизму.

Примѣчаніе: 毅 и, рѣшительный, 木 му, дерево, а здѣсь: 質 樸 чжи-пу, безъискусственный, простосердечный. 訥 но, мямлить, заикаться здѣсь. тоже что 遲 鈍 чи-дунь, медленный, простоватый.

28) Цзы-лу спросилъ: Каковъ долженъ быть человѣкъ, чтобы можно было назвать его ученымъ? Ученымъ можно назвать того, кто настойчивъ, убѣдителенъ, (неотвязчивъ) и ласковъ. По отношенію къ другимъ настойчивъ и убѣдителенъ, по отношенію къ братьямъ любезенъ.

Примѣчаніе: 切 | цѣ-цѣ, настойчивый. 偲 сы, увѣщевать, настаивать; | | сы-сы, убѣдительный, неотвязчивый, 怡 | и-и, пріятный, любезный.

Конфуцій далъ такой отвѣтъ Цзы-лу, потому что послѣдній въ недостаточной степени обладалъ перечисленными качествами.

29) Когда хорошій человѣкъ будетъ учить народъ въ теченіи 7 лѣтъ, то съ такимъ народомъ можно идти на войну.

Примѣчаніе: По толкованію китайскихъ ученыхъ подъ именемъ обученія здѣсь разумѣется обученіе нравственнымъ принципамъ, земледѣлію, какъ основѣ народнаго благосостоянія, военному искусству и развитіе въ немъ чувства патріотизма.

卽 цзи тоже что 就 цзю, отправляться. 戎 жунъ, воинъ, война.

30) Философъ сказалъ: Посылать на войну людей не обученныхъ (вышеуказанной премудрости) значитъ бросать ихъ.

ГЛАВА XIV. 憲 問

Составленіе этой главы приписывается Юань-сяню, который по Да-дай'евскому изданію книги церемоній, былъ уроженцемъ княжества Сунъ, прозывался Цзы-сы. По смерти Конфуція онъ уединился въ княжествѣ Вэй. Въ главѣ этой изображены характеры 3-хъ князей и 2-хъ старшинъ, обязанности государей и вельможъ, значеніе добродѣтели, знаніе стыда, образованія и успокоенія народа. Составленіе этой главы приписывается Юань-сяню на томъ основаніи, что онъ въ ней называетъ себя по имени.

1) Сянь спросилъ: Что постыдно? Философъ отвѣтилъ: Думать только о жалованьѣ, когда въ государствѣ царитъ порядокъ, и думать только о томъ же, когда въ немъ нѣтъ порядка—это постыдно.

Примѣчаніе: 穀 гу, хлѣбъ, тоже что 祿 лу, жалованье, которое въ древности выдавалось хлѣбомъ.

2) Когда тщеславіе, самомнѣніе, ропотъ и алчность подавлены, то можно-ли это считать за гуманизмъ? Философъ отвѣтилъ: Это можно считать за совершеніе труднаго дѣла, но гуманизмъ ли это—я не знаю.

Примѣчаніе: Гуманизмъ или человѣколюбіе, представляетъ собою всю совокупность совершенствъ, дарованныхъ небомъ человѣку—это то цѣлостное, что дѣлаетъ человѣка человѣкомъ, а потому и не можетъ быть исчерпано отсутствіемъ 4-хъ вышеупомянутыхъ недостатковъ, хотя только гуманистъ можетъ подавить въ себѣ тщеславіе, самомнѣніе, ропотъ и алчность. За симъ вѣдь подавленіе въ себѣ этихъ страстей не означаетъ еще полнаго искорененія ихъ, а предполагаетъ что онѣ продолжаютъ пребывать въ человѣкѣ въ скрытомъ состояніи.

克 кэ, побѣдить, здѣсь тоже что 好 勝 хао-шэнъ, любить одерживать верхъ; тщеславіе. 伐 фа, идти противъ кого войною, а здѣсь тоже что 自 矜 цзы-цзинъ, самомнѣніе. 欲 юй, желаніе, а здѣсь 貪 欲 тань-юй, алчность.

3) Философъ сказалъ: Ученый, думающій о спокойствіи и удобствахъ не заслуживаетъ этого имени.

Примѣчаніе: Заботливость о комфортѣ постоянно сопровождается стремленіемъ къ выгодамъ и нарушеніямъ долга.

居 цзюй, жить, а здѣсь значитъ: удобство и комфортъ.

4) Философъ сказалъ: Когда въ государствѣ царитъ порядокъ, то какъ рѣчи, такъ и дѣйствія могутъ быть возвышенны и смѣлы; но когда въ государствѣ царитъ беззаконіе, то дѣйствія могутъ быть возвышенны, но слова покорны.

Примѣчаніе: Поведеніе благороднаго мужа не можетъ мѣняться; но что касается слова, то во избѣжаніе несчастій, онъ иногда не дерзаетъ говорить всего.

危 вэй, опасный, а здѣсь: возвышенный, смѣлый тоже что 高 峻 гао-цзюнь, возвышенный, смѣлый. 孫 сунь, внукъ, а здѣсь тоже что 卑 順 бэй-шунь, послушный покорный.

5) Философъ сказалъ: Человѣкъ, одаренный добродѣтелями, безъ сомнѣнія, обладаетъ даромъ слова, но обладающій даромъ слова не всегда бываетъ одаренъ добродѣтелями; человѣкъ гуманный конечно обладаетъ храбростью, но храбрость не всегда соединяется съ гуманностью.

6) Нань-гунъ-ко спросилъ Конфуція: И стрѣлялъ искусно, а Ао двигалъ лодку посуху и оба они умерли неестественною смертью. Юй и

Цзи лично занимались земледѣліемъ и получили вселенную. Философъ не отвѣчалъ. Когда Нань-гунъ-го вышелъ, то Философъ сказалъ: Благородный мужъ этотъ человѣкъ, уважающій достоинства этотъ человѣкъ.

Примѣчаніе: И, владѣтель Ю-цюни, былъ искусный стрѣлокъ. Умертвивъ Ся'скаго государя Сяна, онъ овладѣлъ его престоломъ, но министръ его Хань-чжо убилъ его самого и самъ занялъ его мѣсто. Ао, или Яо, его сынъ отличался силою и могъ посуху двигать лодку (зависитъ отъ размѣровъ); онъ былъ убитъ Ся'скимъ государемъ Шао-каномъ (2118—2057). Потомокъ Цзи, сына императора Ди-Ку (за 2435), У-ванъ также получилъ вселенную.

死 然 сы-жань, естественная смерть. 躬 稼 гунъ-цзя, лично заниматься земледѣліемъ. 尚 шанъ, почитать, уважать. 盪 танъ, двигать колыхать.

7) Философъ сказалъ: Что благородный мужъ бываетъ иногда не гуманенъ—это случается; но чтобы низкій человѣкъ былъ гуманнымъ—этого не бываетъ.

Примѣчаніе: Благородный мужъ иногда на одинъ мигъ (毫 忽 之 間) по разсѣяннности можетъ быть нечеловѣколюбивымъ.

8) Философъ сказалъ: Любящій человѣкъ развѣ можетъ не поощрять къ труду (того, кого онъ любитъ)? Преданный развѣ можетъ не вразумлять (своего государя)?

Примѣчаніе: Безъ перваго условія любовь будетъ чисто животнымъ чувствомъ, а безъ второго преданность будетъ преданностью женщинъ и евнуховъ, т. е. хочетъ сказать толкователь, не безкорыстною. 勞 лао утруждать, заставлять трудиться. 誨 хуй, наставлять, вразумлять.

9) Философъ сказалъ: При составленіи приказовъ въ удѣлѣ Чжэнъ, Би-шэнь писалъ начерно, Ши-шу обсуждалъ, завѣдующій посольскимъ приказомъ (行 人) Цзы-юй исправлялъ, а Дунъ-ли'скій Цзы-чань отдѣлывалъ (слогъ).

Примѣчаніе: 命 минъ, повелѣніе, приказъ. Упоминаемыя здѣсь 4 лица всѣ были сановниками въ Чжэнъ'скомъ княжествѣ. 草 цао, трава; начерно. 創 чуанъ, положить начало, творить; 草 創 составлять начерно, тоже что 造 爲 草 稿 составлять черновую. 討 論 тао-лунь, обсуждать, критически разбирать. 行 人 синъ-жень посолъ; путникъ; а здѣсь говорятъ, тоже что 掌 使 之 官 чжанъ-ши-чжи-гуань, завѣдующій посольскимъ приказомъ. 脩 飾 сю-ши, отдѣлывать, исправлять. 潤 色 жунь-сэ, тоже что 加 以 文 采 цзя-и-вэнь-цай; пріукрасить, редактировать.

10). Нѣкто спросилъ Философа о Цзы-чанѣ, онъ отвѣчалъ: Милосердный человѣкъ. Спросили его о Цзы-си, онъ сказалъ: А, тотъ то! а, тотъ-то! Спросили его о Гуань-чжунѣ, онъ сказалъ: Это тотъ человѣкъ, для ко-

тораго у фамиліи Бо былъ отнятъ городъ Пянь съ 300 семействъ; Бо, питаясь грубою пищею, до конца дней своихъ не произнесъ ни одного слова ропота (противъ Гуань-чжуна, преклоняясь предъ его достоинствами и сознавая свою вину).

Примѣчаніе: Цзы-си Чу'скій царевичъ по имени Шэнь, который уступилъ престолъ Чжао-вану и, послѣ пораженія, нанесеннаго Чу'сцамъ У'сцами, привелъ въ порядокъ государственное управленіе, но не сумѣлъ уговорить своего князя сложить предвосхищенный имъ титулъ великаго князя и воспротивился приглашенію на службу Конфуція. Вотъ почему философъ отозвался съ такимъ презрѣніемъ о Цзы-си- „а, тотъ то!“ 飯 фань, каша, пища, а здѣсь: питать, ѣсть. 疏 食 шу-ши грубая пища. 没 齒 мо-чи, беззубый-глубокая старость.

11) Философъ сказалъ: Быть бѣднымъ и не роптать-трудно; быть богатымъ и не гордиться-легко.

12) Философъ сказалъ: Мэнъ-гунъ-чо, сдѣлавшись министромъ двора у Чжао и Вэй былъ съ избыткомъ годенъ для этого поста, но не могъ бы быть вельможей въ Тэнъ и Сюе.

Примѣчаніе: Объясняютъ это многосложностью и трудностью государственныхъ обязанностей, лежавшихъ на вельможѣ въ такихъ маленькихъ удѣлахъ, какъ Тэнъ и Сюе, такъ какъ въ такихъ большихъ, удѣлахъ, какъ Чжао и Вэй, должность министра двора была почетная и неотвѣтственная и потому Мэнъ при своей честности и безстрастіи могъ свободно занимать ее, но, какъ человѣкъ малоспособный, онъ не могъ занимать никакого отвѣтственнаго поста.

老 лао, въ значеніи министра двора.

13). На вопросъ Цзы-лу о совершенномъ человѣкѣ философъ отвѣчалъ: Если взять знаніе Цзанъ У-чжуна, безстрастіе Гунъ-чо, мужество Бяньскаго Чжуанъ-цзы, искуство Жань-цю и украсить церемоніями и музыкой, то такого еще можно было бы признать совершеннымъ. Для современныхъ совершенныхъ людей, прибавилъ онъ, за чемъ непремѣнно такая роскошь; если нынѣ человѣкъ, при видѣ корысти, думаетъ о долгѣ, при видѣ опасности, готовъ пожертвовать жизнью, отдаетъ людямъ давно обѣщанное и не забываетъ словъ, данныхъ въ жизни, то и такого можно назвать совершеннымъ.

Примѣчаніе: У-чжунъ, по имени 紇 Хэ, славился своимъ умомъ, и современники называли его мудрецомъ. Чжуанъ-цзы, правитель города Бянь въ княжствѣ Лу. 成 人 тоже что 全 人 совершенный человѣкъ. 不 欲 бу-юй, безстрастіе. Подъ 藝 и, искуство, здѣсь очевидно разумѣется „лю-и“-6 искуствъ: приличіе, музыка, стрѣльба, управленіе колесницею, письмо и ариѳметика, составлявшихъ весь кругъ образованія древнихъ китайцевъ. 文 вэнь, черты, письмена-здѣсь въ смыслѣ

глагола: украшать. 授 шоу, давать, |命 шоу-минъ, пожертвовать жизнію. 久 要 цзю-яо, объясняется словами: 舊 約 цзю-іо, старое условіе, обѣщаніе. Предъ словами "цзю-яо„, по мнѣнію одного китайскаго толкователя, есть пропускъ, который нашъ японскій толкователь дополняетъ словами: 與 人 что можно перевести: „отдавать людямъ".

14). Философъ спросилъ у Гунъ-минъ-цзя о Гунъ-шу-вэнь-цзы: Правда-ли, что твой учитель не говоритъ, не смѣется и не беретъ взятокъ? Гунъ-минъ-цзя отвѣчалъ: сказавшій вамъ пересолилъ. Мой учитель говоритъ во время, и потому его рѣчь не надоѣдаетъ людямъ, смѣется, когда веселъ, и его смѣхъ не надоѣдаетъ людямъ, беретъ, когда справедливость допускаетъ, и люди не тяготятся тѣмъ, что онъ беретъ. Такъ-то! Неужели это такъ?

Примѣчаніе: Гунъ-шу Вэнь-цзы вэйскій вельможа Гунъ-сунь-чжи. Гунъ-минъ Цзя также вэйскій уроженецъ; Гунъ-минъ это его имя, а Цзя фамилія.

信 乎 Синь-ху, вѣрно ли? правда ли? 時 ши, во время.

15). Философъ сказалъ: Цзанъ-у-чжунъ, владѣя мѣстомъ Фанъ, просилъ Лу'скаго князя о назначеніи ему преемника. Хотя и говорятъ, что онъ не вымогалъ этого у своего государя, я не вѣрю этому.

Примѣчаніе: 要 яо, вынуждать, требовать чего подъ давленіемъ, тоже что | 挾 яо-сѣ, |求 яо-цю. 爲 後 тоже что 立 後 поставить наслѣдника.

16). Философъ сказалъ; Цзинь'скій Вэнь-гунъ (635-627) лукавъ и не прямъ, а Ци'скій Хуань-гунъ (683-640) прямъ и не лукавъ.

Примѣчаніе: Оба эти князя были главами сеймовъ удѣльныхъ князей; изъ уваженія къ Чжоускому дому, прогоняли варваровъ и хотя оба они были люди непрямые, но все таки Ци Хуань-гунъ былъ лучше Вэнь-гуна.

譎 цзюе, лукавый, фальшивый.

17). Цзы-лу сказалъ: Когда Хуань-гунъ умертвилъ княжича Цзю, то Шао-ху умертвилъ себя, а Гуань-чжунъ остался живъ. Не могу ли я сказать, что онъ не былъ гуманистъ? Философъ сказалъ: Что Хуань-гунъ соединилъ удѣльныхъ князей не силою оружія—это заслуга Гуанъ-чжуна. Кто былъ такъ человѣколюбивъ какъ онъ? Кто былъ такъ человѣколюбивъ какъ онъ?

Примѣчаніе: По поводу этихъ событій мы узнаемъ изъ Чунь-цю слѣд: Вслѣдствіе того, что Ци'скій Сянъ-гунъ былъ беззаконникъ, Бао-шуа-я съ княжичемъ Сяо-бо бѣжалъ въ Цзюй 莒, а Гуань-чжунъ и Шао-ху, послѣ убіенія Сянъ-гуна, бѣжали съ другимъ княжичемъ Цзю, младшимъ братомъ Сяо-бо, въ княжество Лу. Впослѣдствіи Сяо-бо, сдѣлавшись Цискимъ княземъ подъ именемъ Хуань-гуна, убилъ своего брата Цзю и просилъ выдать Гуань-чжуна и Шао-ху; послѣдній покончилъ самоубій-

ствомъ, а Гуань-чжунъ, доставленный въ клѣткѣ, по рекомендацiи Бао-шу-я, сдѣлался министромъ у Хуань-гуна.

Въ Чунь-Цю вмѣсто 九 девять поставлено: 糾 цзю соединять. 兵車 бинъ-цзюй, военная сила. Въ толкованiи прибавлено слово 誰 шуй, кто.

18). Цзы-гунъ сказалъ: Мнѣ кажется (與) Гуань-чжунъ не гуманистъ. Когда Хуань-гунъ умертвилъ княжича (своего брата) Цзю, то онъ не только не могъ умереть вмѣстѣ съ нимъ, но еще сдѣлался министромъ у убiйцы его. На это Философъ замѣтилъ: Гуань-чжунъ, въ качествѣ министра Хуань-гуна, поставилъ его во главѣ удѣльныхъ князей, объединилъ и упорядочилъ всю вселенную и народъ до сего времени пользуется его благодѣянiями. Если бы не Гуань-чжунъ, мы ходили бы съ распущенными волосами и запахивали лѣвую полу (т. е. были бы дикарями). Развѣ можно требовать отъ нихъ щепетильности (малой вѣрности) простыхъ мужиковъ и бабъ, умерщвляющихъ себя въ канавахъ и рвахъ въ полной неизвѣстности?

Примѣчанiе: Толкователи почему то слова 爲 諒 вэй лянъ думать, считать, объясняютъ словами 小 信 „малая вѣрность," тогда какъ и безъ этой натяжки переводъ вышелъ бы совершенно понятный и естественный въ слѣд. видѣ: „Развѣ можно считать ихъ за простыхъ мужиковъ и бабъ, которые...."

Конфуцiанская мораль оказывается весьма покладистою, признавая для Гуань-чжуна необязательнымъ исполненiе его долга по отношенiю къ принятому имъ подъ свое покровительство младшему брату Хуань-гуна Цзю на томъ только основанiи, что онъ былъ младшимъ, а не старшимъ братомъ и оправдывая этимъ поступленiе его на службу къ убiйцѣ своего protegé.

相 сянъ — здѣсь: быть министромъ. 霸 ба, деспотъ, могущественный владѣтельный князь—здѣсь тоже что: 伯 бо и значитъ старѣйшина, князь, стоящiй во главѣ удѣльныхъ князей, стать во главѣ ихъ, поставить во главѣ ихъ.—и одинъ, а здѣсь: объединять. 匡 куанъ, упорядочить. 賜 цы, пожалованiе, милость, благодѣянiе, 微 вэй, малый, а здѣсь, тоже что 無 у, нѣтъ, безъ. 被 髮 пи-фа, распуститъ волосы. 衽 жень, пола. 匹 夫, пи-фу, обыкновенный, простой мужикъ, 自 經 цзы-цзинъ, покончить жизнь самоубiйствомъ, порѣшить, съ собою. 溝 гоу, каналъ. 瀆 ду, канава.

19). Чиновникъ Гунь-шу-Вэнь-цзы' евъ, министръ его (управляющiй его домомъ), Шань вмѣстѣ съ самимъ Вэнь-цзы поступилъ на службу къ сюзеренному двору. Услышавъ объ этомъ, Философъ сказалъ: Его можно назвать „Вэнь" т. е. образованный.

Примѣчанiе: Положенiе управляющаго дворцомъ какого-либо вельможи было довольно низкое и потому рекомендацiя Вэнь-цзы' емъ своего

управляющаго на службу къ сюзеренному двору, куда онъ и самъ поступалъ, была нѣкоторымъ образомъ подвигомъ, показывавшимъ знаніе людей, забвеніе себя и желаніе служить сюзерену хорошими людьми; почему Конфуцій, узнавъ объ этомъ фактѣ послѣ смерти Вэнь-цзы, назвалъ его Вэнь (образованный), какъ бы признавая за нимъ право на этотъ посмертный титулъ.

公 тоже что | 朝 гунъ-чао, дворъ. 升 шэнъ, подниматься, возвышаться.

20). Философъ отзывался о Вэйскомъ князѣ Линѣ, какъ о человѣкѣ безпутномъ. Канъ-цзы на это сказалъ: Если онъ такъ безпутенъ, то почему онъ не потерялъ трона? Конфуцій сказалъ: у него Чжунъ шу-ю управляетъ иностранными дѣлами, Чжу-то — жертвенными, Ванъ-Сунь-цзя — военными. При такихъ условіяхъ какъ же онъ можетъ потерять тронъ?

Примѣчаніе: О Чжунъ-Шу-ю встрѣчалось упоминаніе въ 5 гл. § 14, о Чжу-то гл. 6. § 14 а о Ванѣ гл. 3. § 13.

治 賓 客 Чжи-бинь-кэ, завѣдывать пріемомъ иностранныхъ гостей.

21). Тотъ, кто безстыдно хвастается, тому трудно исполнить (свое слово).

怍 Цзо, устыдиться

22). Когда Чэнь-Чэнъ цзы умертвилъ Цзянь-гуна, тогда Конфуцій обмылся и, представившись во дворецъ, заявилъ Ай-гуну (своему государю): Чэнь-Хэнъ убилъ своего государя, прошу о наказаніи его. Гӯнъ сказалъ ему: сообщи тремъ именитымъ мужамъ. Конфуцій сказалъ самому себѣ: такъ какъ я принадлежалъ къ вельможамъ, то не смѣлъ не объявить объ этомъ государю, а онъ говоритъ объяви тремъ именитымъ мужамъ. Пошелъ къ нимъ, а они объявили ему, что нельзя (требовать наказанія). Тогда Кунъ-цзы и имъ сказалъ, что, какъ состоявшій въ числѣ вельможъ, онъ не смѣлъ не заявить имъ.

Примѣчаніе: Чэнъ-цзы Ци'скій вельможа по имени Хэнъ. Цзянь-гунъ, Ци'скій государь по имени Жень. Убійство случилось въ 480 г. Предъ отправленіемъ къ своему государю Конфуцій купался и даже постился въ виду важности такого ужаснаго преступленія, какъ цареубійство. Въ виду того, что государственная власть находилась въ рукахъ 3-хъ фамилій Цзи, Мэнъ и Сунь, Ай- гунъ конечно не могъ сдѣлать никакого самостоятельнаго шага, а 3 сильныхъ временщика, всегда питавшихъ мятежные замыслы противъ своего государя, конечно не могли согласиться на предложеніе Конфуція. Фактъ этотъ указываетъ на крайне смутное положеніе Китая въ то время.

23). Цзы-лу спросилъ: Какъ нужно служить государю? Философъ отвѣчалъ: Не обманывай и укоряй его въ лицо.

Примѣчаніе: 犯 фань, нарушать; оскорблять-здѣсь. тоже что | 顏 фань-янь, укорять въ лицо государя, родителей и старшихъ.

24). Философъ сказалъ: Благородный мужъ постепенно поднимается вверхъ (по пути нравственнаго и умственнаго усовершенствованія), а подлый человѣкъ постепенно опускается внизъ (погрязаетъ въ страстяхъ).

25). Философъ сказалъ: Въ древности люди учились для себя, а нынѣ учатся для другихъ.

Примѣчаніе: Т. е. въ древности учились для нравственнаго самоусовершенствованія, а теперь-для славы.

26). Цюй-бо-юй послалъ человѣка къ Конфуцію. Сидя съ нимъ, Конфуцій спросилъ его: Чѣмъ занимается твой господинъ? Онъ желаетъ уменшить свои погрѣшности и не можетъ, отвѣчалъ посланный. По уходѣ посланнаго Конфуцій сказалъ: Вотъ такъ посланный, вотъ такъ посланный!

Примѣчаніе: Цюй-бо-юй, Вэйскій вельможа, по имени Юань, гостепріимствомъ котораго пользовался Конфуцій во время пребыванія въ Вэй. До глубокой старости онъ безъ устали работалъ надъ своимъ нравственнымъ самоусовершенствованіемъ и потому поступки его отличались полнѣйшею искренностью и слава его гремѣла повсюду. Нынѣ занимаетъ первое мѣсто на восточной сторонѣ во внѣшнемъ (переднемъ) дворѣ храма Конфуція, своего учителя.

Восклицаніе Конфуція: „вотъ такъ посланный!" выражаетъ одобрѣніе, похвалу, посланному за умѣлое исполненіе имъ своей миссіи. Конфуцій посадилъ посланнаго изъ уваженія къ его хозяину.

寡 гуа, мало; уменьшать.

27). Конфуцій сказалъ: Не занимая извѣстнаго мѣста, не мѣшайся въ дѣла его (не суйся не въ свое дѣло).

28). Цзэнъ-цзы сказалъ: Мысли благороднаго мужа не выходятъ изъ предѣловъ его положенія.

29). Цзэнъ-цзы сказалъ: Благородный мужъ скроменъ (恥) въ своихъ словахъ, но неумѣренъ въ своихъ дѣйствіяхъ; или: мало говоритъ, по много дѣлаетъ.

Примѣчаніе: 恥 чи стыдъ, скромность.

30). Конфуцій сказалъ: у благороднаго мужа есть 3 предмета, которыхъ я не въ состояніи достигнуть: человѣколюбія безъ скорби, знанія безъ заблужденія и храбрости безъ страха. Цзы-гунъ на это сказалъ: это ты самъ говоришь учитель изъ скромности (а другіе говорятъ не то).

Примѣчаніе: 道 дао, принципъ, предметъ въ первомъ случаѣ и говорить-во второмъ.

31). Когда Цзы-гунъ сравнивалъ (пересуживалъ) людей, то Философъ сказалъ: Ты самъ должно быть добродѣтельный человѣкъ; а вотъ у меня нѣтъ досуга для этого.

Примѣчаніе: 方 тоже что 比 би, сравнивать, перебирать, пересуживать. 乎 哉 ху-цзай, по толкованію, частицы сомнѣнія.

32). Философъ сказалъ: Не безпокойся, что люди тебя не знаютъ, а безпокойся о своей неспособности.

Примѣчаніе; Мысль эта, которой Конфуцій придавалъ чрезвычайно важное значеніе, встрѣчается въ афоризмахъ 4 раза. Пр. Васильевъ предполагаетъ, что это просто 4 редакціи одной и той же мысли.

33). Философъ сказалъ: Не предполагать обмана и не подозрѣвать недовѣрія къ себѣ со стороны, но въ тоже время напередъ прозрѣвать ихъ—это умъ.

Примѣчаніе: Не пускаться въ догадки и не подозрѣвать—это есть выраженіе искренности по отношенію къ данному предмету (不逆不億待物之誠); а прозрѣніе—это умъ, освѣщающій законы вещей (先覺燭理之明)

逆 ни тоже что 揣摩 чуай-мо. 逆料 ни-ляо, предполагать пускаться въ догадки. 抑 и, но, наоборотъ. 乎 ху, здѣсь, утвердительная частица.

34). Вэй-шэнъ Му, обратившись къ Конфуцію, сказалъ: Цю, зачѣмъ ты здѣсь засѣлъ? Ужъ не сдѣлался ли ты льстецомъ? Нѣтъ, отвѣчалъ Конфуцій, я не смѣю заниматься лестью; но я ненавижу упрямство.

Примѣчаніе: Изъ того, что Вэй-шэнъ дозволялъ себѣ называть Конфуція по имени, толкователи заключаютъ, что это былъ какой-нибудь анахоретъ, старшій Конфуція по возрасту, который, зная, что Конфуцій былъ приглашаемъ на службу, подозрѣвалъ его въ томъ, что онъ краснобайствомъ старался угождать людямъ.

丘 Цю, прозваніе Конфуція, произнести которое было бы страшною профанаціей. 是 ши, здѣсь. 栖 | си-си тоже что 依 | и-и, ютиться. 乃 най, ты. 佞 нинъ, льстецъ, краснобай; 爲佞 вэй-нинъ= 務爲口給以悅人 у-вэй-коу-цзи-и-юе-жень, заниматься краснобайствомъ для услажденія людей. 疾 цзи, ненавидѣть. 固 гу, крѣпкій, упрямство.

35). Философъ сказалъ: Отличный конь не славится за силу, а за качества.

Примѣчаніе: Подъ этими качествами разумѣется, что онъ хорошо выѣзженъ и смиренъ (調良)

36). Нѣкто сказалъ: Что вы скажете о воздаяніи добромъ за обиду? На это Конфуцій сказалъ: А чѣмъ же тогда платить за добро? (Слѣдуетъ) воздавать справедливостью (должнымъ)за обиду и добромъ за добро.

Примѣчаніе: 直 чжи, прямой, правый, должный. Подъ прямотою здѣсь разумѣется абсолютная справедливость, полнѣйшее безпристрастіе, исключающее всякую идею о личныхъ чувствахъ любви, ненависти и т. п.

37). Философъ сказалъ: Люди не знаютъ меня. На это Цзы гунъ сказалъ: Что значитъ это не знаютъ Васъ? Философъ сказалъ: Я не ропщу на небо, не виню людей и, изучая низшее, достигаю пониманія высшаго. Кто знаетъ меня-это не небо ли?

Примѣчаніе: Подъ именемъ низшаго разумѣются человѣческія дѣйствія, а подъ именемъ высшаго—небесные законы, присущіе каждой вещи.

尤 Ю, вина; винить.

38). Гунъ-бо ляо оклеветалъ Цзы-лу предъ Цзи-сунемъ. Цзы-фу Цзинъ-бо донесъ объ этомъ Конфуцію, говоря: мой господинъ (Цзи-сунь) дѣйствительно введенъ въ заблужденіе Гунъ-бо ляо, но у меня еще достаточно силы, чтобы выставить его (Гунъ-бо-ляо) трупъ на площади (рынкѣ). На это Конфуцій сказалъ: Пойдетъ ли мое ученіе или уничтожится—это зависитъ отъ судьбы. Что-же можетъ сдѣлать съ судьбою Гунъ-бо-ляо?

Примѣчаніе: Въ оправданіе такого очевиднаго фатализма Конфуція послѣдователи его не нашли ничего лучше, кромѣ утвержденія, что святой человѣкъ въ критическія минуты руководствуется въ своей дѣятельности одною справедливостью, не ожидая рѣшенія отъ судьбы и что въ данномъ случаѣ имъ былъ допущенъ фатализмъ для вразумленія Цзинъ-бо и для устрашенія Бо-ляо,

О Гунъ-бо-ляо, говорится только, что онъ уроженецъ Лу'скаго княжества. Цзы-фу Цзинъ-Бо Лу'скій вельможа; Цзы-фу-это его фамилія, цзинъ-посмертный титулъ, а Бо прозваніе. 愬 су, жаловаться, а здѣсь: 讒 譖 чань-цзань, клеветать, чернить. 於 юй, предъ. 夫 子 мой господинъ (Цзи-сунь). 惑 志 быть введеннымъ въ заблужденіе.—

肆 сы тоже что 陳 尸 чэнь-ши, выставить на рынкѣ трупъ казеннаго преступника. Трупы знатныхъ вельможъ выставлялись послѣ казни во дворцѣ, а простыхъ смертныхъ на рынкѣ. Здѣсь выраженіе; 市 朝 ши-чао, употреблено въ общемъ смыслѣ.

39). Конфуцій сказалъ: Люди умные и нравственные удаляются отъ міра (когда во вселенной царитъ беззаконіе); другіе удаляются изъ страны (т. е. изъ государства, объятаго смутой, въ государство, наслаждающееся покоемъ); другіе удаляются отъ небрежнаго обращенія (при упадкѣ вѣжливости); а другіе удаляются изъ за словъ (оскорбительныхъ конечно).

Примѣчаніе: Слова 其 次 ци цы говорятъ здѣсь слѣдуетъ разумѣть не въ обыкновенномъ смыслѣ ихъ качественной градаціи, а въ значеніи: „одни, другіе“ и т. д.

40). Философъ сказалъ: Удалившихся такимъ образомъ было 7 человѣкъ.

Примѣчаніе: Допустивъ совершенно произвольное толкованіе слова 作 дѣлать словами 起 而 隱 去 встать и скрыться и сами сознавая его несостоятельность, толкователи благоразумно предполагаютъ, что въ настоящей фразѣ есть ошибки и пропуски.

41). Цзы-лу заночевалъ въ Ши-мынѣ. Привратникъ у городскихъ воротъ спросилъ его: ты откуда? Отъ Конфуція, отвѣчалъ Цзы-лу. Тогда

привратникъ сказалъ: А, это тотъ, который, сознавая невозможность (исправить міръ), тѣмъ не менѣе дѣйствуетъ?

Примѣчаніе: 晨 門 чэнь-мынь, утреннія ворота, т. е. привратникъ, обязанный по утру открывать ворота. 奚 自 си-цзы, откуда, изъ какого мѣста?

42). Философъ, находясь въ царствѣ Вэй, ударялъ въ било. Человѣкъ съ плетушкой за плечами, проходившій у воротъ дома фамиліи Кунъ, сказалъ: съ душою ударяющій въ било. Потомъ онъ прибавилъ: какъ отвратителенъ ты съ своими назойливыми звуками! Не хотятъ знать тебя, ну и остановись. Гдѣ глубоко, тамъ переправляются въ платьѣ, а гдѣ мелко, тамъ поднимаютъ его. На это Философъ сказалъ: (Какъ онъ) рѣшителенъ (въ своемъ отрѣшеніи отъ міра)! Но это нетрудно.

Примѣчаніе: Этотъ человѣкъ съ плетушкой за плечами, котораго толкователи признаютъ отшельникомъ, оставившимъ мірскія дѣла въ виду страшныхъ смутъ, царившихъ въ Китаѣ въ періодъ удѣловъ, своимъ замѣчаніемъ относительно ударенія Конфуціемъ въ било хотѣлъ сказать: Зачѣмъ ты надоѣдаешь людямъ своимъ ученіемъ, они не знаютъ тебя, ну и оставь ихъ. Отвѣтъ Конфуція заключаетъ въ себѣ мысль, что бросить міръ въ годину смутъ и взаимныхъ войнъ дѣло нетрудное, которое по плечу всякому мало мальски честному человѣку, а дѣйствовать въ это время дѣло нелегкое и не всякому по плечу. Только святой человѣкъ смотритъ на вселенную, какъ на одну семью, на государство, какъ на одного человѣка, и потому ни на одну минуту не можетъ забыть общихъ интересовъ.

磬 цинъ, каменное, или металлическое било, одинъ изъ китайскихъ музыкальныхъ инструментовъ. 荷 хэ, цвѣты ненюфара. Быть обязаннымъ. Удостоиться, здѣсь же: нести за плечами тоже что 負 фу. 蕢 гуй, плетушка. 有 心 ю-синь, съ цѣлію, съ умысломъ съ думою. 既 而 цзи-эръ, вслѣдъ за тѣмъ. 鄙 би, отвратительный, гадкій. 硜 | кэнъ-кэнъ, звукъ камней и металловъ а здѣсь: назойливый, упрямый. 乎 ху, знакъ восклицанія. 已 и прекратить. 厲 ли, точить, изощрять, а здѣсь: переходить бродъ въ платьѣ. 揭 цзѣ, обнаруживать, высоко поднимать платье. 果 哉 го-цзай; какъ рѣшителенъ! 末 мо, верхушка дерева; послѣдній; ничтожный, а здѣсь тоже что 無 у, нѣтъ.

43). Цзы-чжанъ сказалъ: Въ Шу-цзинѣ сказано, что (Иньскій) Гаоцзунъ (1323-1263 до Р. Х.) пребывалъ въ траурѣ 3 года и не говорилъ -что это значитъ? На это Философъ сказалъ: Зачѣмъ непремѣнно Гаоцзунъ? Такъ поступали всѣ древніе люди. Когда государь умиралъ, то всѣ чины исполняли свои обязанности, подчиняясь рѣшенію перваго министра (冢 宰) въ теченіе трехъ лѣтъ.

Примѣчаніе: Такъ какъ наслѣдникъ долженъ былъ провести у могилы покойнаго государя въ шалашѣ 3 года и, конечно, не могъ зани-

маться государственными дѣлами, то управленіе ими переходило въ руки перваго министра. Слова 諒 陰 траурь иньскаго императора, необъяснимыя для толкователей намъ кажется легко могутъ быть объяснены, если мы допустимъ, что слово 諒, или 凉 въ сокращеніи, здѣсь по ошибкѣ принято за сходный съ нимъ знакъ 凉, означающій прохладу, и тогда вся фраза „лянъ-инь“ будетъ значить „прохладная тѣнь“ т. е. жить въ прохладной тѣни на кладбищѣ, которое, какъ извѣстно, всегда усаживалось и усаживается деревьями, особенно у знатныхъ.

薨 хунъ, умереть о владѣтельныхъ князьяхъ. 總 己 цзунъ-цзи объясняется словами: 總 攝 己 職 цзунъ-шэ-цзи-чжи, всѣ исполняли свои обязанности. 宰 冢 чжунъ-цзай, главный министръ. 百 官 бо-гуань, всѣ чины.

44). Философъ сказалъ: Когда правитель любитъ церемоніи, то народомъ легко повелѣвать.

45). На вопросъ Цзы-лу, что значитъ быть благороднымъ человѣкомъ, Философъ сказалъ: Съ благоговѣніемъ относиться къ самоусовершенствованію. Это все? сказалъ Цзы-лу. Исправлять самого себя, чтобы чрезъ это доставлять спокойствіе людямъ (ближнимъ), сказалъ Философъ Это все? сказалъ Цзы-лу. Философъ сказалъ: Исправлять себя для доставленія спокойствія народу, о трудности этого скорбѣли даже Яо и Шунь.

Примѣчаніе: По ученію Конфуціанцевъ благотворные плоды самоусовершенствованія въ крайнемъ своемъ развитіи распространяются не только на людей, но и на всю природу въ полномъ ея объемѣ-все будетъ тогда на своемъ мѣстѣ и исполнять свое назначеніе.

以 敬 и-цзинъ, съ благоговѣйнымъ вниманіемъ. 如 斯 而 已 乎 жу сы-эръ-и-ху, такъ и кончено? то есть: и это все? 病 бинъ, болѣзнь, а здѣсь: болѣть, скорбѣть. 諸 чжу, здѣсь безъ значенія.

46). Юань-жанъ (старый знакомый Конфуція) сидѣлъ (по варварски) на корточкахъ, поджидая Конфуція. Философъ сказалъ: Кто въ юности не отличался послушаніемъ и братскою любовью, возмужавъ, не сдѣлалъ ничего замѣчательнаго, состарился и не умираетъ, тотъ разбойникъ (т. е. человѣкъ вредный для общества) и при этомъ ударилъ его палкою по лодыжкѣ.

Примѣчаніе: Говорятъ, что Юань-жанъ былъ старый пріятель Конфуція; у него умерла мать и онъ вѣроятно пришелъ къ нему за помощью; по его непочтительная поза вызвала со стороны Конфуція упреки въ варварствѣ.

夷 и, варваръ, дикарь, а здѣсь объясняется словами: 蹲 踞 цунь (простонар: дунь)-цзюй, сидѣть на корточкахъ, по варварски. 述 шу, разсказывать, повѣтствовать; 無 | у-шу, нѣтъ ничего, что бы можно было разсказать т. е. замѣчательнаго. 叩 коу, бить, ударять. 脛 цинъ (синъ), щиколотка.

47). Когда мальчикъ изъ деревни Цюе докладывалъ, то нѣкто спросилъ Конфуція: Преуспѣваетъ? Философъ отвѣчалъ: Смотря на то, что онъ занимаетъ мѣсто (съ нами), идетъ съ старшими рядомъ, я думаю, что онъ не стремится къ преуспѣянію, а желаетъ поскорѣе достигнуть совершенства.

Примѣчаніе: 將命 докладывать, т. е. передавать слова гостя хозяину и обратно. Толкователи полагаютъ, что мальчикъ былъ докладчикомъ у Конфуція. Въ его поведеніи хотя и усматривается нарушеніе правилъ приличія-что онъ держалъ себя съ старшими, какъ съ равными, но Конфуцій, говорятъ, допускалъ это, чтобы дать мальчику возможность присматриваться къ людямъ и изучать ихъ образъ дѣйствій и манеры.

黨 данъ, деревня. 童子 тунъ-цзы, юноша, юнецъ. 益 и, польза, а а здѣсь: 進 | цзинь-и, преуспѣвать.

ГЛАВА XV. 衛靈

1). На вопросъ Вэйскаго (князя) Линъ-гуна о военномъ дѣлѣ (строѣ) Конфуцій отвѣчалъ: Дѣло жертвоприношеній мнѣ извѣстно, но военнаго дѣла я не изучалъ. На слѣдующій день онъ пустился въ путь (т. е. ушелъ изъ Вэй).

Примѣчаніе: Линъ былъ беззаконный государь и вдобавокъ замышлялъ войну. Какъ сторонникъ мира и науки Конфуцій отвѣчалъ ему, что военнаго дѣла онъ не изучалъ и, чтобы показать князю свое неудовольствіе, на другой же день оставилъ его царство.

Во время истощенія продовольствія въ царствѣ Чэнь, ученики Конфуція заболѣли отъ голода и не могли подняться. Тогда Цзы-лу въ досадѣ, явившись къ Конфуцію, сказалъ: Видно и благородный человѣкъ бываетъ въ стѣсненномъ положеніи! Философъ отвѣчалъ: Благородный человѣкъ строго соблюдаетъ себя въ стѣсненномъ положеніи, тогда какъ подлый, находясь съ стѣсненномъ положеніи, дѣлается распущеннымъ (т. е. способнымъ на всякія беззаконія). (Или: Конечно. бываетъ, отв. Ф., но подлый человѣкъ, когда бываетъ въ стѣсненномъ положеніи,. то дѣлается распущеннымъ).

陳 чжэнь, тоже что 陣 ряды солдатъ, военный строй, военное дѣло. 俎 цзу, чаша для жертвоприношенія мяса, а 豆 доу, сосудъ для жертвеннаго хлѣба въ зернѣ; 俎豆之事 въ переносномъ смыслѣ значитъ: жертвоприношеніе. 軍旅 цзюнь-люй армія, а || 之事 военное дѣло. 從者 цунъ-чжэ, сопровождающій, 慍 юнь, сердиться, досадовать, досада. 窮 цюнъ, бѣдный, быть въ стѣсненномъ положеніи. 固 гу, крѣпкій,

твердый; Конечно, а здѣсь въ соединенiи съ 窮 толкуется словами: 固守其窮 гу-шоу-ци-цюнъ, строго блюсти себя въ стѣсненномъ положенiи. 濫 лань, разливаться; чрезмѣрный, распущенный.

2). Философъ сказалъ: Цы (цзы-гунъ), ты считаешь меня многоученымъ и знающимъ. Тотъ отвѣчалъ: Конечно. А развѣ нѣтъ? Нѣтъ, сказалъ Философъ, я однимъ все связываю.

Примѣчанiе: Мудрость истиннаго мудреца заключается не въ обширной учености и многознанiи, а въ томъ, что онъ однимъ закономъ связываетъ, объединяетъ все.

貫 гуань, пронизывать, нанизывать, связывать. 非 與 фэй-юй, а развѣ нѣтъ?

3). Философъ сказалъ: Ю, знающихъ добродѣтель мало.

Примѣчанiе: 由 Ю, имя Цзы-лу. Подъ именемъ добродѣтели здѣсь разумѣются справедливость и законы присущiе всѣмъ явленiямъ и предметамъ видимаго мiра.

4). Философъ сказалъ: Управлявшiй вселенною безъ дѣятельности— это вѣдь былъ Шунь? Что ему было дѣлать, какъ не сидѣть на тронѣ съ самоуваженiемъ!

Примѣчанiе: Полнота совершенствъ такихъ мудрыхъ людей, какъ Шунь и его предшественникъ, просвѣтила народъ въ такой степени, что онъ самъ исполнялъ всѣ требованiя нравственнаго закона, не ожидая съ ихъ стороны никакой дѣятельности, никакихъ приказанiй. Кромѣ того у Шуня были достойные чиновники.

恭 己 гунъ-цзи, самоуваженiе. 正 南 面 Чжэнъ-нань-мянь, съ лицомъ прямо обращеннымъ на югъ, какъ обыкновенно сидятъ на тронѣ китайскiе императоры.

5). Цзы-чжанъ спросилъ: Какъ сдѣлаться извѣстнымъ? Философъ сказалъ: При искренности и вѣрности въ словѣ, твердости и благоговѣнiи въ дѣятельности, и въ царствѣ дикарей можно преуспѣвать (сдѣлаться извѣстнымъ). При отсутствiи этихъ качествъ, хотя бы даже въ близкомъ сосѣдствѣ, развѣ можно преуспѣвать? Когда стоишь, представляй, что они (эти качества) предстоятъ предъ тобою; когда находишься въ экипажѣ, представляй, что они опираются на ярмо и тогда преуспѣешь (пойдешь). Цзы-чжанъ записалъ эти слова на поясѣ.

Примѣчанiе: 行 говорятъ тоже что 問 達 быть извѣстнымъ. 蠻 мань, южные инородцы. 貊 мо, сѣверные варвары. 州 чжоу, округъ въ 2500 семей. 里 ли, селенiе въ 25 семействъ; | 里 чжоу-ли, въ переносномъ смыслѣ, близкое сосѣдство. 參 Цань, представляться, предстоять. 衡 хэнъ, тоже что 軛 э, ярмо. 紳 шэнь, чиновничiй поясъ.

6). Философъ сказалъ: Какой прямой человѣкъ историкъ Юй! Онъ былъ (прямъ) какъ стрѣла, какъ въ то время, когда въ государствѣ

царилъ законъ, такъ и во время беззаконія. Какой благородный человѣкъ Цюй-бо-юй! Когда въ государствѣ царилъ законъ, онъ служилъ, а когда въ немъ царило беззаконіе, то онъ скрывалъ свои убѣжденія въ своей душѣ.

Примѣчаніе: Юй былъ Вэйскій вельможа по имени 鰌 Цю, который, не имѣя возможности рекомендовать достойныхъ людей и удалять недостойныхъ, продолжалъ увѣщевать своего государя даже по смерти (своимъ трупомъ). Дѣло заключалось въ слѣдующемъ: Юй настойчиво рекомендовалъ князю Линъ нѣкоего Цюй-бо-юй'я, какъ человѣка достойнаго и совѣтовалъ удалить Ми-цзы Ся, какъ человѣка негоднаго. Но его совѣты и настоянія не были уважены. Чувствуя приближеніе смерти, онъ завѣщалъ сыну поставить свой трупъ у дверей вмѣсто того, чтобы выставить его на западной сторонѣ крыльца, какъ того требовалъ обычай. Сынъ исполнилъ волю отца. Князь Линъ, прибывшій для выраженія соболѣзнованія, увидя трупъ у двери, былъ удивленъ этимъ. Но когда сынъ Юй'я объяснилъ ему въ чемъ дѣло, то князь, сознавая свою вину, немедленно принялъ на службу Цюй-Бо-юй'я и удалилъ Ми-цзы Ся.

Цюй-Бо-юй (26. XIV) Вэйскій вельможа, отказавшись участвовать въ заговорѣ противъ своего, хотя и безпутнаго, государя, удалился.

7). Философъ сказалъ: Не говорить съ человѣкомъ, съ которымъ можно говорить, значитъ потерять человѣка; говорить съ человѣкомъ, съ которымъ нельзя говорить — значитъ терять слова. Умный человѣкъ не теряетъ человѣка и не теряетъ словъ.

8). Философъ сказалъ: Ученый съ твердою волею (направленною къ гуманнымъ цѣлямъ) и гуманистъ не стремятся сохранить жизнь во вредъ гуманизму, а жертвуютъ собою для сохраненія въ цѣлости послѣдняго.

Примѣчаніе: Подъ гуманистомъ понимается человѣкъ совершенныхъ добродѣтелей, такъ какъ гуманность есть Summa summarum всѣхъ добродѣтелей, т. е. то, что составляетъ человѣка.

9). На вопросъ Цзы-гуна о томъ, какъ сдѣлаться гуманистомъ, Философъ сказалъ: Ремесленникъ, желая хорошо исполнить свою работу, предварительно непремѣнно оттачиваетъ свои инструменты. Живя въ извѣстномъ государствѣ, служи его достойнымъ сановникамъ и дружись съ его гуманными учеными. (т. е. желая быть гуманистомъ, водись съ гуманистами).

Примѣчаніе: 善 шань, хорошо исполнить. 利 ли, выгода; острый, а здѣсь: оттачивать. 事 ши, служить. 友 ю, дружиться. 是 ши, этотъ, а здѣсь: извѣстный, данный.

10). На вопросъ Янь-юаня о томъ, какъ устроить государство, Философъ сказалъ: Руководствоваться счисленіемъ времени династіи Ся; ѣздить въ колесницѣ династіи Инь; носить шапку династіи Чжоу; упот-

реблять музыку Шао съ пантомимами; исключить Чжэнъ‘скій напѣвъ и удалять льстецовъ, потому что первый сладострастенъ, а вторые опасны.

Примѣчаніе: Три династіи: Ся, Шанъ и Чжоу начинали свой годъ въ разное время. Ся начинала свой годъ съ мѣсяца подъ циклическимъ знакомъ Инь, такъ какъ подъ этимъ знакомъ родился человѣкъ; Шанъ-съ Чоу, подъ которымъ, говорятъ появилась земля, и Чжоу—съ Цзы, подъ которымъ появилось небо. Луна подъ знакомъ Цзы приходится на 11 луну, въ которую бываетъ зимнее солнцестояніе. Конфуцій отдаетъ предпочтеніе Ся‘скому времясчисленію, потому что время предназначается для дѣятельности, которая начинается съ появленіемъ человѣка. Инь’-скую колесницу Конфуцій предпочитаетъ по ея простотѣ и солидности, тогда какъ при Чжоу ее стали уже украшать золотомъ и яшмою. Чжоу’-скую шапку онъ предпочитаетъ съ одной стороны потому, что по своему совершенству она болѣе прилична торжественнымъ случаямъ, при которыхъ она надѣвалась, и при томъ, какъ вещь малая, не разорительна. Музыка Шао считается самою прекрасною и совершенною. Воображаю, какая это какофонія! Въ объясненіи по поводу музыки знаменитый воскреситель Конфуція Чэнъ-цзы между прочимъ замѣчаетъ, что „всѣ инструменты 3-хъ династій измѣнялись сообразно требованіямъ времени“. Но, проповѣдуя такое совершенно разумное и прогрессивное начало, конфуціанизмъ до послѣдняго времени являлся противникомъ всякаго прогресса и измѣненія болѣе или менѣе радикальнаго.

爲 邦 вэй-банъ, устроить государство, управлять имъ. 乘 чэнъ ѣхать. 輅 ло, колесница. 冕 мянь, шапка. 放 фанъ, освободить, объясняется чрезъ 禁 絶 цзинь-цзюе, запретить, прекратить. 佞 нинъ, льстецъ.

11). Философъ сказалъ: Человѣкъ, не имѣющій дальнихъ замысловъ, безъ сомнѣнія подвергнется близкой скорби.

12). Философъ сказалъ: Кончено (увы)! Я не видалъ, чтобы люди любили такъ добродѣтель, какъ любятъ красоту.

Примѣчаніе: 已 矣 乎 и-и-ху восклицаніе безнадежности 絶 望 之 詞.

13). Философъ сказалъ: Цзанъ Вэнь-чжунъ—вѣдь онъ незаслуженно занималъ свой постъ? Потому что онъ зналъ о достоинствахъ Лю-Ся-хуй‘ я и не служилъ съ нимъ при дворѣ (т. е. не старался рекомендовать его своему государю).

Примѣчаніе: Лю-Ся-хуй былъ Лу‘скій вельможа по имени Чжаньху, по прозванію Цинь, имѣвшій въ кормленіе городъ Лю-ся и посмертный титулъ Хуй.

與 立 тоже что 與 之 並 立 於 朝 находиться вмѣстѣ съ нимъ при дворѣ.

14). Философъ сказалъ: Если будешь требователенъ къ самому себѣ и снисходителенъ къ другимъ, то избавишься отъ ропота.

Примѣчаніе: 窮 自 厚 тоже что 責 已 厚 быть требовательнымъ къ себѣ.

15). Философъ сказалъ: Если человѣкъ не говоритъ: какъ же быть? — какъ же быть? то и я не знаю какъ съ нимъ быть.

Примѣчаніе: Толкуютъ, что если человѣкъ поступаетъ безъ зрѣлаго размышленія, на обумъ, то съ такимъ самъ мудрецъ не можетъ ничего сдѣлать.

Такъ какъ успѣхъ всякаго дѣла зависитъ отъ внимательнаго къ нему отношенія, а неуспѣхъ—отъ небрежности, то во всякомъ дѣлѣ человѣкъ сначала долженъ спрашивать себя: какъ же я долженъ поступить, какъ же я долженъ поступить? Если онъ этого не дѣлаетъ, то самъ мудрецъ не въ состояніи помочь ему.

16). Философъ сказалъ: Трудно тѣмъ, которые, проводя цѣлые дни въ компаніи, не обмолвятся словомъ о (дѣлахъ) долга, а только любятъ пробавляться своимъ хитроуміемъ.

Примѣчаніе: Отсутствіе разговоровъ о долгѣ ведетъ къ распущенности и безнравственности, а хитроуміе научаетъ искуству строить ковы и добиваться успѣха въ жизни незаконнымъ путемъ. 小 慧 сяо-хуй, искуство, хитрость.

17). Философъ сказалъ: Благородный мужъ, признавая справедливость за основу (своей дѣятельности), проводитъ ее при помощи правилъ, церемоній, проявляетъ ее въ уступчивости и завершаетъ ее искренностью. (Толк. Чэнъ-Цзы). Вотъ это благородный мужъ.

Другіе переводятъ: „Благородный человѣкъ, признавая справедливость за основу, поступаетъ по церемоніямъ; въ жизни проявляетъ уступчивость и совершенствуется посредствомъ искренности.“ Мы скорѣе склонны принять толкованіе Чэнъ цзы уже потому, что это требуется построеніемъ рѣчи.

18). Философъ сказалъ: Благородный мужъ болѣетъ о своей неспособности, а не о томъ, что люди не знаютъ его.

19). Философъ сказалъ: Благородный мужъ скорбитъ, что по смерти его имя не будетъ прославлено (потому что это показало-бы, что онъ не сдѣлалъ ничего, заслуживающаго прославленія).

Примѣчаніе: 沒 世 мо-ши, умереть. 稱 чэнъ, прославлять, прославленіе.

20). Философъ сказалъ: (Впрочемъ,) благородный мужъ ищетъ (причины своихъ неудачъ) въ себѣ самомъ, а подлый человѣкъ ищетъ ихъ въ другихъ. (Японск. примѣч: т. е. упрекаетъ за неудачи себя а не другихъ).

Примѣчаніе: 諸 чжу, здѣсь, въ.

21). Философъ сказалъ: Благородный мужъ важенъ, но не сварливъ, общителенъ, но не партіозенъ.

Примѣчаніе: 矜 Цзинъ, гордый; самомнѣніе, а здѣсь: 莊以持己 чжуанъ-и-чи-цзи, держать себя съ достоинствомъ. 羣 цюнь, толпа, стадо-отсюда: общительный.

22). Философъ сказалъ: Благородный мужъ не рекомендуетъ людей изъ за (ихъ хорошихъ) словъ и не отвергаетъ хорошихъ словъ изъ за людей (т. е. потому, что они были сказаны людьми нехорошими).

23). Цзы-гунъ сказалъ: Есть ли слово, которымъ можно было бы руководствоваться всю жизнь? Философъ сказалъ: Это-снисходительность; чего самъ не желаешь, того не дѣлай другимъ.

24). Философъ сказалъ: Въ моихъ отношеніяхъ къ людямъ—кого я поносилъ и кого превозносилъ? Если кто и былъ превозносимъ мною, то не безъ испытанія. Современный народъ тотъ же что и народъ трехъ династій, который посему также поступаетъ по присущему ему закону справедливости.

Примѣчаніе: Конфуцій хочетъ сказать этимъ, что въ своихъ похвалахъ и порицаніяхъ онъ безпристрастенъ.

25). Философъ сказалъ: Я еще засталъ, какъ историки оставляли сомнительныя мѣста въ сторонѣ (для изслѣдованія и исправленія) и какъ, имѣвшіе лошадей, одолжали ихъ другимъ для ѣзды, но теперь этого нѣтъ.

Примѣчаніе: Предполагая въ этомъ параграфѣ пропускъ, вслѣдствіе котораго объясненіе смысла его является дѣломъ сомнительнымъ, толкователи благоразумно совѣтуютъ не прибѣгать къ насильственному объясненію его. Въ виду ничтожнаго значенія самой фразы-потеря небольшая.

26). Философъ сказалъ: Льстивыя (вкрадчивыя) рѣчи запутываютъ добродѣтель (правду), а маленькое нетерпѣніе разстраиваетъ великіе замыслы.

27). Философъ сказалъ: Когда всѣ ненавидятъ, или любятъ кого-либо, необходимо подвергать это 焉 провѣркѣ.

Примѣчаніе: Только гуманный человѣкъ, какъ свободный отъ всякаго пристрастія, можетъ правильно любить и ненавидѣть.

28). Философъ сказалъ: Человѣкъ можетъ расширить истину, но не истина человѣка.

Примѣчаніе: Истина, или законъ, вмѣстилищемъ которой въ ея скрытомъ видѣ служитъ человѣкъ, сама по себѣ инертна и отъ того самодѣятельность человѣка можетъ развить ее до полной ея нормы.

弘 Хунъ, великій, а здѣсь: расширять. 廓而大之 ко-эръ-да-чжи.

29). Философъ сказалъ: Ошибки, которыя не исправляются, вотъ натоящія ошибки.

30). Философъ сказалъ: Я цѣлые дни проводилъ безъ пищи и цѣлыя ночи безъ сна, но нашелъ, что одни размышленія безполезны, что лучше учиться

Примѣчаніе: Одни только пустыя размышленія безъ прочныхъ реальныхъ основъ, которыя даются наукой, признаются не только безполезными, но даже опасными.

31). Философъ сказалъ: Благородный мужъ заботится объ истинѣ, а не о насущномъ хлѣбѣ. Вотъ земледѣліе, но и въ немъ скрывается возможность голода; а вотъ ученіе, въ которомъ скрывается и жалованіе. Благородный мужъ безпокоится о томъ, что онъ не достигнетъ познанія истины, а не о томъ, что онъ бѣденъ.

Примѣчаніе: 餒 нэй (нуй), голодъ. 祿 лу, жалованье.

32). Философъ сказалъ: Если, достигнувъ знанія (истины, законовъ), мы не въ состояніи будемъ хранить его при помощи гуманности, то, по пріобрѣтеніи, непремѣнно потеряемъ его. Если знаніе достигнуто и мы сможемъ хранить его при помощи гуманности, но будемъ управлять безъ соблюденія внѣшняго достоинства, то народъ не будетъ уважать насъ. Но если и знаніе (законовъ, истины) достигнуто, и мы сможемъ хранить его при помощи гуманности, и будемъ управлять съ достоинствомъ, но не будемъ вдохновлять народъ при помощи обрядовыхъ правилъ, то это нехорошо.

Примѣчаніе: Одни теоретическія познанія безъ практическаго примѣненія ихъ, т. е. безъ постоянной и непрерывной практики въ гуманизмѣ и подавленія своекорыстныхъ желаній, останутся мертвымъ капиталомъ.

莊 чжуанъ, солидный, важный. 涖 ли, присутствовать, править, тоже что 臨 линь. 動 之 дунъ-чжи, возбуждать, вдохновлять его, то есть, народъ.

33). Философъ сказалъ: Благородный мужъ иногда можетъ не знать мелочей, но можетъ нести важныя обязанности; между тѣмъ какъ мелкій человѣкъ не можетъ нести важныхъ обязанностей, но онъ можетъ проявить свое знаніе въ малыхъ дѣлахъ.

Другой переводъ: Благородный мужъ едва ли можетъ показать себя въ мелочахъ, но онъ (благодаря своимъ талантамъ и добродѣтели) въ состояніи нести важныя обязанности. Ничтожный же человѣкъ не можетъ нести важныхъ обязанностей, но можетъ показать себя въ малыхъ дѣлахъ.

Примѣчаніе: Ничтожный человѣкъ, не смотря на узость своей натуры, конечно, можетъ обладать одною какою-либо способностью.

Первый переводъ намъ кажется ближе къ тексту и съ нимъ согласенъ и японецъ въ своихъ замѣткахъ, но Legge держится второго перевода.

34). Философъ сказалъ: Народъ нуждается въ гуманности болѣе, чѣмъ въ огнѣ и водѣ; я видѣлъ людей, умиравшихъ отъ огня и воды, но не видѣлъ умиравшихъ отъ того, что они были гуманны.

Примѣчаніе: 蹈 дао, ступать, попирать.

35). Философъ сказалъ: Въ гуманности не уступай и учителю.

Примѣчаніе: 當 данъ, въ.

36). Философъ сказалъ: Благородный мужъ прямъ и твердъ (непоколебимъ), но не упрямъ.

Примѣчаніе: 貞 Чжэнъ, прямой и твердый. 諒 лянъ, извинять; полагать; вѣрность, а здѣсь: упрямый.

37). Философъ сказалъ: Служа государю, заботься о своемъ дѣлѣ, (а потомъ уже о жалованьи.)

Примѣчаніе: 事 ши, въ первомъ случаѣ служить, а во второмъ дѣло. 食 ши тоже что 祿 лу, жалованіе.

38). Философъ сказалъ: Для ученія нѣтъ категорій (ни добрыхъ ни злыхъ).

Примѣчаніе: Такъ какъ задача ученія заключается въ возвращеніи людей къ добру, добрыхъ по природѣ, но испорченныхъ привычками и вліяніями, то оно не дѣлаетъ разницы между добрыми и злыми, а тѣхъ и другихъ одинаково ведетъ къ возвращенію потеряннаго добра.

39). Философъ сказалъ: Люди, идущіе различными путями, не могутъ работать вмѣстѣ.

Примѣчаніе: Разумѣется путь истины и добра и путь неправды и зла.

40). Философъ сказалъ: Отъ словъ требуется только, чтобы они были понятны.

41). Когда учитель музыки (капельмейстеръ) Мянь, представляясь Конфуцію, приблизился къ крыльцу, то Философъ сказалъ: (здѣсь) крыльцо; когда музыкантъ подошелъ къ рогожкѣ, (на которой обыкновенно сидѣли), онъ сказалъ ему: (здѣсь) рогожка. Когда оба сѣли, философъ объявилъ ему: здѣсь такой-то, а здѣсь такой-то. Когда слѣпой музыкантъ ушелъ, то Цзы-чжанъ спросилъ: Слѣдуетъ ли (道 與) такъ говорить съ музыкантомъ? Да, это непремѣнное правило для того, кто ведетъ слѣпого, отвѣчалъ философъ.

ГЛАВА XVI. 季 氏

Главу эту, состоящую изъ 14 параграфовъ, нѣкоторые признаютъ за Ци'скіи Лунь-юй на томъ основаніи, что въ ней Конфуція величаютъ не философомъ, а называютъ по имени,

1). Когда фамилія Цзи намѣревалась сдѣлать нанаденіе на феодальное владѣніе Чжуань-юй, Жань-лу и Цзи-лу, явившись къ Конфуцію,

сказали: Цзи намѣрены вступить въ войну съ Чжуань-юй. Тогда Конфуцій сказалъ: Цю, на самомъ дѣлѣ не твоя ли это вина? Вѣдь Чжуань-юй'скій владѣтель сдѣланъ былъ владѣтелемъ горы Дунъ-мэнъ въ старину прежнимъ царемъ; кромѣ того, владѣніе его находится въ предѣлахъ княжества (Лу) и владѣтель его есть подданный сюзереннаго двора. Съ какой же стати нападать на него? На это Жань-ю сказалъ: Нашъ господинъ желаетъ этого, а мы оба не желаемъ. Конфуцій сказалъ: Цю, Чжоу-жень говаривалъ: покажи силу своего содѣйствія, оставаясь на посту; не можешь—удались. Если вожакъ не поддерживаетъ въ опасномъ мѣстѣ и не удерживаетъ отъ паденія, то на что нуженъ онъ? Кромѣ того, твои слова ошибочны. Когда тигръ, или носорогъ выскочатъ изъ клѣтки, или же черепаха и яшма будутъ изломаны, находясь въ шкапу, то чья это будетъ вина? Жань-ю на это сказалъ: Въ настоящее время владѣніе Чжуань-юй сильно и смежно съ городомъ Би; если теперь не взять его, то впослѣдствіи оно непремѣнно будетъ предметомъ безпокойства для потомства фамиліи Цзи. На это Конфуцій сказалъ: Цю, благородный мужъ не любитъ, когда люди умалчиваютъ о своихъ корыстныхъ побужденіяхъ и непремѣнно пріискиваютъ отговорки. Я слыхалъ, что правители государства и главы домовъ не безпокоятся о томъ, что у нихъ мало людей, а печалуются о неравномѣрномъ распредѣленіи, не опасаются бѣдности, а опасаются смутъ; потому что при равномѣрномъ распредѣленіи богатствъ нѣтъ бѣдныхъ, при согласіи не бываетъ недостатка въ людяхъ, а при спокойствіи невозможно паденіе государства. Поэтому, если отдаленные народы не идутъ съ покорностью, то для привлеченія ихъ слѣдуетъ заботиться о просвѣщеніи и нравственности, а когда придутъ, слѣдуетъ доставить имъ спокойную жизнь (а не принуждать къ военной службѣ). Теперь вы, Ю и Цю, помогаете вашему господину, а отдаленные народы не покоряются, и вы не въ состояніи привлечь ихъ; его государство распадается, народъ удаляется и разбредается, и вы не можете сохранить его; а тутъ задумываете еще поднять войну внутри государства. Я боюсь, что опасность для Цзи-суня не въ Чжуань-юй'ѣ, а въ стѣнахъ дома.

Примѣчаніе: 顓臾 Чжуань-юй, небольшое вассальное владѣніе, находившееся недалеко отъ горы Тай-шань въ Шань-дунѣ, въ нынѣшнемъ уѣздѣ Фэй-сянь, области И-Чжоу. 將 цзянъ, намѣреваться, хотѣть. 有事 ю-ши, имѣть дѣло, а здѣсь: затѣять войну. 邦域 банъ-юй, предѣлы государства. 社 шэ, духъ земли; 稷 цзи, духъ хлѣбовъ, а вмѣстѣ: духи покровители династіи. Такъ какъ принесеніе жертвъ этимъ духамъ составляло собственно привилегію сюзереновъ, то шэ-цзи въ переносномъ смыслѣ употребляется въ значеніи династіи, сюзереннаго госу-

дарства. 周 壬 Чжоу-жень, древній отличный историкъ. Само собою разумѣется, что іероглифы 周 任 по своему значенію никоимъ образомъ не могутъ быть переведены словами: „Чжоуское правленіе", какъ это дѣлаетъ профессоръ В. П. Васильевъ. 陳 чэнь, располагать, развертывать показывать. 就 列 цзю-лѣ тоже что, 居 位 цзюй вэй, находиться на должности, оставаться на посту. 顚 дянь, верхушка; падать. 焉 янь, гдѣ? какимъ образомъ? 相 сянъ, смотрѣть; помогать, помощникъ, а здѣсь: вожакъ слѣпца, поводырь. 兕 сы, буйволъ, по другимъ: носорогъ. Послѣднее опредѣленіе вѣроятно вѣрнѣе, такъ какъ по описанію животное это имѣетъ одинъ рогъ и крѣпкую кожу, изъ которой приготовлялись латы. 柙 ся, клѣтка для звѣрей. 櫝 ду, ящикъ, футляръ. 費 Би названіе древн. города, смежнаго съ владѣніемъ Чжуань-юй. 憂 скорбь, предметъ безпокойства. 疾 цзи, болѣзнь, а здѣсь не любить, чувствовать отвращеніе. 夫 фу, мущина; начальная частица, а здѣсь: тотъ. 舍 шэ, жилище, гостинница, останавливаться, а здѣсь: оставить, бросить, а въ соединеніи съ 曰 значитъ умалчивать. 欲 юй, желать-объясняется чрезъ 貪 利 тань-ли, жадность, корысть. 之 указываетъ на корыстное побужденіе. 傾 цинъ, падать, опрокинуться. Истощать. 脩 тоже что 修 сю, украшать, воздѣлывать; заботиться о развитіи. 文 德 вэньдэ, просвѣщеніе и нравственность. 來 лай, приходить, а здѣсь: заставлять приходить, привлекать, 蕭 墻 сяо-цянъ, щитъ во дворѣ предъ воротами, а отсюда въ переносномъ смыслѣ: въ стѣнахъ дома.

2). Конфуцій сказалъ: Когда во вселенной царитъ порядокъ (законъ), то церемоніи, музыка и войны исходятъ отъ сына неба; когда же въ ней царитъ беззаконіе, то церемоніи, музыка и войны исходятъ отъ удѣльныхъ князей. Когда все это исходитъ отъ удѣлныхъ князей, то рѣдкіе изъ нихъ чрезъ 10 поколѣній не теряютъ власти. Когда все исходитъ отъ вельможъ, то рѣдкіе изъ нихъ чрезъ 5 поколѣній не теряютъ власти; а когда бразды правленія государствомъ находятся въ рукахъ чиновниковъ вассаловъ, то рѣдкіе изъ нихъ не теряютъ власти черезъ 3 поколѣнія Когда во вселенной царитъ законъ, то правительственная власть не находится въ рукахъ вельможъ, и народъ не участвуетъ въ обсужденіи дѣлъ.

Примѣчаніе: По уставамъ прежнихъ царей, вассальные князья не имѣли права измѣнять музыку и обрядовыя постановленія, а также самовольно объявлять войну. 陪 臣 пэй-чэнь, чиновникъ вассальнаго владѣтеля по отношенію къ сюзерену.

Глава эта заключаетъ въ себѣ предостереженіе государю и князьямъ, чтобы они не выпускали изъ своихъ рукъ кормила правленія.

3). Конфуцій сказалъ: Прошло уже 5 поколѣній, какъ княжескій домъ лишился доходовъ, и 4 поколѣнія, какъ правленіе перешло въ руки вельможъ; По этому то потомки 3-хъ Хуаней измельчали.

Примѣчаніе: Послѣ смерти Лу‘скаго княза Вэнь (608 г.) побочный сынъ его Суй убилъ законнаго наслѣдника Чи и на престолъ былъ возведенъ Сюань-гунъ, при которомъ княжеская власть была утрачена и, наконецъ, чрезъ 4 поколѣнія, захвачена была Янъ-ху, ихъ домашнимъ чиновникомъ (т. е. фамиліи Цзи). Подъ 5-ю поколѣніями разумѣются княженія Сюаня, Чэна, Сяна, Чжао и Дина, обнимавшія ровно 100 лѣтъ, съ 608-509. Три Хуаня-это извѣстныя уже намъ 3 фамиліи Цзи-сунь, Мэнъ-сунь и Шу-сунь.

Подъ 祿 лу, жалованье разумѣются подати, доходы 貢 賦 гунъ-фу. 公 室 гунъ-ши, княжескій домъ.

4). Конфуцій сказалъ: Полезныхъ друзей 3 и вредныхъ 3. Полезные друзья—это другъ прямой, другъ искренній и другъ много слышавшій. Вредные друзья—это другъ лицемѣрный, другъ льстивый и другъ болтливый (краснобай).

Примѣчаніе: 諒 лянъ, вѣрность, искренность. 便 辟 пянь-пи, коварный, лицемѣрный. 善 柔 шань-жоу, тоже что 工 於 媚 悅 гунъ-юй-мэй-юэ, искусный въ лести, угожденіи,

5). Конфуцій сказалъ: Влеченій, доставляющихъ человѣку пользу, 3 и влеченій, причиняющихъ ему вредъ, 3. Полезныя влеченія- это находить удовольствіе въ упражненіи въ церемоніяхъ и музыкѣ, не переступая должныхъ границъ; въ разсказахъ о добрѣ другихъ и во множествѣ достойныхъ друзей. Вредныя влеченія—это находить удовольствіе въ влеченіи къ роскоши, въ разгулѣ и въ страсти къ пирамъ (при чемъ разумѣются сладострастная музыка и развратъ).

Примѣчаніе: Говорятъ, что здѣсь: іероглифъ 樂 имѣетъ 3 чтенія и значенія: въ значеніи влеченія чит: яо, въ значенія наслажденія—ло и въ значеніи музыки—іо. 節 цзѣ мы переводимъ словами: не переступая должныхъ границъ. 驕 樂 цзяо ло—нѣкоторыми толкователями объясняется въ смыслѣ роскоши 奢 侈 шэ-чи. 佚 и расцущенность, безпечность; 遊 ю, гулять, бродить, а 佚 遊 значитъ, бражничать; разгулъ. 宴 янь, пиръ.

6). Конфуцій сказалъ: Въ присутствіи лицъ достойныхъ и почтенныхъ возможны 3 ошибки: говорить, когда не слѣдуетъ говорить (не настало время), это называется опрометчивостью; не говорить, когда слѣдуетъ говорить, это называется скрытностью и не обращать вниманія на выраженіе лица (почтеннаго человѣка)—это называется слѣпотою.

Примѣчаніе: 君 子 достойный и почтенный человѣкъ. 侍 предстоять, прислуживать. 愆 цянь, проступокъ, ошибка. 躁 цзао, горячность, вспыльчивость, опрометчивость 顏 色 янь-сэ, выраженіе лица. 瞽 гу, ослѣпй.

7). Конфуцій сказалъ: Благородный мужъ долженъ остерегаться трехъ вещей: въ молодости, когда жизненныя силы не окрѣпли, сладострастія, въ возмужаломъ возрастѣ, когда онѣ только что окрѣпли, драки и въ старости, когда онѣ ослабѣли, любостяжанія.

Примѣчаніе: 血 氣 сюе-ци, кровь и воздухъ, такъ какъ они являются началами, сообщающими жизнь формѣ, то мы и переводимъ ихъ жизненными силами. 得 дэ, получать, стяжаніе.

8). Конфуцій сказалъ: Для благороднаго мужа существуетъ три предмета, предъ которыми онъ благоговѣетъ: опредѣленіе неба (судьбы), люди великіе (по положенію, возрасту и добродѣтели) и слова мудреца. Подлый человѣкъ не знаетъ велѣній неба и не боится ихъ, неучтиво обращается съ великими людьми и презрительно относится къ словамъ мудреца.

Примѣчаніе: 畏 вэй, бояться, благоговѣть. 天 命 опредѣленія неба, судьба. Подъ этимъ разумѣются истинные законы, дарованные небомъ человѣку. 狎 ся, профанировать, вольно обращаться 侮 у, пренебрегать здѣсь объясняется словами: 戲 玩 си-вань, играть, шутить.

9). Конфуцій сказалъ: Тѣ, которые имѣютъ знаніе отъ рожденія, суть высшіе люди; слѣдующіе за ними (второе мѣсто принадлежитъ) это тѣ, которые пріобрѣтаютъ знанія ученіемъ; слѣдующіе за этими это тѣ, которые учатся, не смотря на свою непонятливость; непонятливые и не учащіеся составляютъ самый низшій классъ:

Примѣчаніе: 困 кунь, быть въ стѣсненномъ положеніи-здѣсь объясняется словами: 有 所 不 通 ю-со-бу-тунъ, непонятливый, тупой. Вся эта тирада имѣетъ исключительною цѣлію поощреніе людей къ ученію для пріобрѣтенія знанія, которое при этомъ условіи доступно для каждаго, какъ бы ни были ограничены способности человѣка, и только одно не желаніе учиться погружаетъ человѣка въ мракъ незѣжества.

10). Конфуцій сказалъ: У благороднаго мужа 9 думъ: взирая на что, думаетъ о томъ, чтобы видѣть ясно, слушая—чтобы слышать отчетливо, по отношенію къ выраженію лица думаетъ о томъ, чтобы было любезное, по отношенію къ наружному виду думаетъ о томъ, чтобы онъ былъ почтителенъ, по отношенію къ рѣчи—чтобы она была искренна, по отношенію къ дѣламъ—чтобы быть внимательнымъ къ нимъ; въ случаѣ сомнѣнія думаетъ о томъ, чтобы кого нибудь спросить; по отношенію къ гнѣву думаетъ о тѣхъ бѣдствіяхъ, которыя онъ влечетъ за собою; при видѣ возможности пріобрѣсти что либо, думаетъ о справедливости.

11). Конфуцій сказалъ: Людей, которые, при видѣ добра, неудержимо стремятся къ нему, какъ бы опасаясь не достигнуть его, при видѣ зла бѣгутъ отъ него, какъ отъ кипятка, опасаясь обвариться, я видѣлъ и слышалъ объ этомъ. Что люди живутъ отшельниками для уясненія своихъ

стремленій и осуществляютъ справедливость для преуспѣянія своего ученія—объ этомъ я слышалъ, но не видѣлъ такихъ людей.

Примѣчаніе: По мнѣнію толкователей только И-инь и Тай-гунъ удовлетворили этому требованію, т. е. въ уединеніи уяснили себѣ свои стремленія и, затѣмъ, будучи призваны къ широкой государственной дѣятельности, осуществляли на практикѣ принципы справедливости и такимъ образомъ распространяли свой путь, т. е. принципы.

И-инь министръ Чэнъ-тана, основателя Шанской династіи въ 18 ст: до Р. Хр., принимавшій участіе въ низверженіи Цзѣ-куй'я послѣдняго государя Ся'ской династіи и своими мудрыми совѣтами много содѣйствовавшій благосостоянію государства.

12). У Ци'скаго князя Цзина было 1000 четверокъ лошадей, а когда онъ умеръ, то народъ не нашелъ въ немъ никакихъ добродѣтелей для прославленія его; Бо-и и Шу-ци умерли съ голоду въ горахъ Шоу-янъ, а народъ донынѣ прославляетъ ихъ. Не то ли это значитъ?!

Примѣчаніе: Народъ прославляетъ не за богатство, а за нравственныя достоинства, какъ сказано въ Ши-цзинѣ, замѣчаютъ толкователи, присовокупляя при этомъ, что здѣсь пропускъ въ текстѣ; что слова Ши-цзина (XII гл. 10) 誠不以富 „истинно не за богатство" кажется должны стоять здѣсь предъ словами: „не то ли это значитъ" и что вообще въ 10 послѣднихъ главахъ Лунь-юй'я много ошибокъ и пропусковъ.

Гора Шоу-янъ находится въ Шань-си, въ округѣ Пу-чжоу (蒲). 州

13). Чэнь-канъ (ученикъ Конфуція) спросилъ у Бо-юй'я (сына Конфуція): Вы слышали что-нибудь особенное (отъ вашего батюшки)? Тотъ отвѣчалъ: нѣтъ. А только, когда отецъ одинъ стоялъ и я пробѣгалъ по двору, то онъ спросилъ меня: Учишь ли книгу стихотвореній? Нѣтъ, отвѣчалъ я. Не учишь, мнѣ не о чемъ говорить съ тобою. Я удалился и сталъ учить Ши-цзинъ. Въ другой день онъ опять стоялъ одинъ, а я пробѣгалъ по двору. Онъ спросилъ меня: Изучаешь ли церемоніи? Нѣтъ, отвѣчалъ я. Безъ изученія ихъ у тебя не будетъ устоевъ. Я удалился и принялся за изученіе церемоній. Я слышалъ отъ него только объ этихъ двухъ предметахъ. Чэнь-канъ, удалившись, съ удовольствіемъ замѣтилъ: Я спросилъ объ одномъ, а услышалъ о 3-хъ предметахъ: о Ши-цзинѣ и церемоніяхъ и о томъ, что благородный мужъ удаляется отъ своего сына.

14). Владѣтельный князь называетъ княгиню „Фу-жень"—супруга, а княгиня наываетъ себя: сяо тунъ (小 童)-„подростокъ." Подданные величаютъ ее „Цзюнь-фу-жень"-супруга князя; по отношенію къ ино-

страннымъ государствамъ она называетъ себя „Гуа-сяо-цзюнь“ — недостойный маленькій государь, а иностранные подданные также величаютъ ее „Цзюнь-фу-жень“ супруга князя.

ГЛАВА XVII. 陽貨

1). Янъ-хо хотѣлъ видѣть Конфуція. Конфуцій не являлся къ нему. Тогда Хо послалъ ему поросенка. Конфуцій, улучивъ время, когда Хо не было дома, отправился къ нему съ визитомъ и встрѣтился съ нимъ на дорогѣ. Тогда Хо, обратившись къ Конфуцію, сказалъ: Поди сюда, я съ тобой поговорю и (вслѣдъ за тѣмъ) сказалъ ему: Можно-ли назвать гуманнымъ того, кто скрываетъ свою драгоцѣнность и тѣмъ оставляетъ въ смутномъ положеніи государство? Нельзя, былъ отвѣтъ. Можно-ли назвать умнымъ того, кто, любя дѣйствовать (на пользу человѣчества 從濟世之事), неоднократно упускалъ время? Дни и мѣсяцы уходятъ безвозвратно, годы не ждутъ насъ, продолжалъ Янъ-хо. Конфуцій сказалъ: Вѣрно. Я поступлю на службу.

Примѣчаніе: Подъ именемъ драгоцѣнности разумѣются доктрины и добродѣтели Конфуція, которыя онъ не прилагалъ къ дѣлу и не употреблялъ непосредственно для того, чтобы водворить въ государствѣ порядокъ и прекратить смуты. Янъ-Хо, по имени Ху, былъ домашнимъ чиновникомъ у извѣстной фамиліи Цзи. Заключивъ въ темницу своего владыку Цзи-хуань-цзы и захвативъ правленіе въ свои руки, онъ хотѣлъ, чтобы Конфуцій представился ему и для того, чтобы сдѣлать этотъ визитъ обязательнымъ для Конфуція, послалъ ему въ подарокъ поросенка, за котораго Конфуцій обязанъ былъ по правиламъ вѣжливости благодарить.

亡 у, нѣтъ. 諸 чжу, на, въ. 塗 ту, дорога. 迷 ми, заблуждаться, а здѣсь: оставлять въ смутномъ положеніи. 逝 ши, уходить безвозвратно, 亟 цзи тоже что 數 шо, быстро, многократно. 與 юй, здѣсь въ значеніи ожидать,

2). Философъ сказалъ: По натурѣ люди близки между собою, но по привычкамъ далеки.

Примѣчаніе: Подъ именемъ природы здѣсь разумѣютъ не ту общую всѣмъ людямъ основную природу, отожествляемую конфуціанцами съ врожденнымъ человѣку закономъ его бытія и признаваемую ими доброю, а индивидуальную природу каждаго человѣка, которую привычки направ-

ляютъ къ добру или ко злу, дѣлаютъ ее доброю или злою. Матеріализація всеобщей человѣческой природы или закона, или его воплощеніе въ извѣстную индивидуальную форму, безъ которой она не можетъ осѣсть, занять опредѣленнаго мѣста, какъ вода безъ сосуда— разница сосудовъ производитъ разницу и характеровъ. Конфуцій говоритъ здѣсь о природѣ, смѣшивая первичную, общую всѣмъ, природу съ индивидуальною формою, въ которую она отлилась, воплотилась, а потому и не называетъ ее тожественною для всѣхъ людей, а только близкою, и не такою далекою, какою дѣлаютъ ее индивидуальныя привычки. Такимъ образомъ, добрая индивидуальная природа, направляясь къ добру, достигаетъ полноты добра, и, наоборотъ, злая природа, получая привычки ко злу, падаетъ все ниже и ниже; добрая индивидуальная природа, направляясь ко злу, теряетъ свое добро и, наоборотъ, дурная, направлялсь къ добру, пріобрѣтаетъ его.

3). Философъ сказалъ: Только высшее знаніе и высшая (下) глупость пребываютъ неизмѣнными (конечно какъ двѣ крайности, какъ два противуположныхъ полюса).

Примычаніе: Для того, чтобы примирить несогласіе этого изрѣченія съ доктриною о добротѣ человѣческой природы и возможности усовершенствованія для самаго глупаго человѣка, толкователи говорятъ, что подъ самыми глупыми здѣсь слѣдуетъ разумѣть 2 класса людей—упорныхъ и отчаянныхъ.

4). Философъ, прибывъ въ У-чэнъ и услышавъ звуки музыки и пѣнія, съ улыбкою сказалъ: Чтобы зарѣзать курицу зачѣмъ употреблять ножъ, которымъ рѣжутъ быковъ? Цзы-ю сказалъ ему въ отвѣтъ: Въ прежнее время я слыхалъ отъ тебя учитель слѣдующее: Человѣкъ, занимающій высокое положеніе, если онъ изучилъ нравственный законъ, то любитъ людей; человѣкъ же, занимающій скромное положеніе, когда онъ изучалъ нравственный законъ, то (высшему) легче имъ распоряжаться. Тогда философъ сказалъ: Ученики мои, слова Яня вѣрны и прежнія слова мои были шуткою.

Примѣчаніе: Цзы-ю былъ въ это время начальникомъ города У-чэнъ и научилъ жителей его церемоніямъ и музыкѣ, что, конечно содѣйствовало смягченію нравовъ. Но Конфуцій нашелъ, что музыка для такого ничтожнаго городка роскошь.

莞爾 хуань-эръ, улыбка. 之 придти.

5). Гунъ-шань Фу-жао взбунтовался въ городѣ Ми и призывалъ къ себѣ Философа, который хотѣлъ отправиться къ нему. Цзы-лу, недовольный этимъ, сказалъ: Не ходи и только. Что за надобность идти къ Гунъ-шаню? Философъ сказалъ: Онъ зоветъ меня развѣ попусту? Если употребитъ меня въ дѣло, то и я могу создать Восточное Чжоу.

Примѣчаніе: Фу-жао, бывшій начальникъ города Ми, вмѣстѣ съ Янъ-ху захватилъ Цзи Хуань-цзы. Потерпѣвъ пораженіе, Янъ ху бѣжалъ, а Фу-жао, захвативъ городъ, взбунтовался. Въ оправданіе авантюризма Конфуція, какъ совершенно справедливо говоритъ В. П. Васильевъ, толкователи говорятъ, что для дѣятельности святого человѣка нѣтъ предѣловъ и что нѣтъ людей, которые не могли бы исправиться; но, видя, что надежда на исправленіе Фу-жао плоха, философъ оставилъ свое намѣреніе.

Подъ словами: „создать Восточное Чжоу“ толкователи разумѣютъ введеніе на востокѣ гуманныхъ и благодѣтельныхъ началъ Чжоуской династіи. 末 мо объясняется чрезъ 無 не. 之 идти, отправляться. знаки 其 и 乎 признаются здѣсь нѣкоторыми толкователями за пустыя слова.

6). Цзы-чжанъ спросилъ относительно гуманности. Конфуцій сказалъ: Кто въ состояніи исполнить 5 (требованій), тотъ будетъ гуманнымъ повсюду. Позволю спросить, что это такое? Конфуцій сказалъ: Почтительность, великодушіе, искренность, смѣтливость и доброта. Если человѣкъ почтителенъ, то онъ не подвергается пренебреженію, если человѣкъ великодушенъ, то онъ привлекаетъ къ себѣ всѣхъ, если онъ честенъ, то люди полагаются на него, если онъ смѣтливъ (уменъ), то онъ будетъ имѣть заслуги (успѣхъ), если онъ милостивъ, то въ состояніи будетъ распоряжаться людьми.

Примѣчаніе: Говорятъ, что это сказано было для Цзы-чжана, который будто-бы не въ достаточной мѣрѣ обладалъ вышеупомянутыми качествами.

於 天 下 объясняется словами: 無 適 而 不 然, то есть. повсюду.

7). Би-си (佛 肸) звалъ Конфуція къ себѣ и философъ хотѣлъ отправиться къ нему. Тогда Цзы-лу сказалъ ему: Прежде я слышалъ, какъ ты учитель говорилъ, что благородный мужъ не вступаетъ въ сообщество съ тѣми людьми, которые сами лично дѣлаютъ себѣ зло. Би-си возмутился и держитъ (以) Чжунъ-моу. Какъ же это такъ, что ты отправишься туда? Правда, сказалъ Философъ, были такія слова, но не говорилъ ли я, что крѣпкій (предметъ) не стачивается? не говорилъ ли я, что бѣлое, погруженное въ черную краску, не дѣлается чернымъ? Что я за тыква горлянка? Какъ можно привязать меня такъ, чтобы люди не старались съѣсть меня (воспользоваться мною)?

Примѣчаніе: Би-си былъ Цзиньскій вельможа и правитель города Чжунъ-моу, принадлежащаго фамиліи Чжао. Очевидно Конфуцію было досадно, что ученикъ удерживалъ его отъ ложнаго шага и потому онъ привелъ въ свое оправданіе сказанныя имъ прежде два изреченія, смыслъ

которыхъ заключался въ томъ, что чужая грязь къ нему пристать не можетъ, что осноныя убѣжденія его не могутъ измѣниться, но что ему не хотѣлось бы оставаться не у дѣлъ.

畔 пань, межа, берегъ; возмутиться. 磷 линь, сдѣлаться тонкимъ, стачиваться. 涅 нѣ, красить въ черную краску. 緇 цзы, черный цвѣтъ. 匏 пао, тыква, горлянка. 繫 си, привязать.

8). Философъ сказалъ: Ю, слышалъ ли ты, что такое 6 словъ и (соединенные съ ними) 6 недостатковъ. Нѣтъ,былъ отвѣтъ. Ну, постой, я объясню тебѣ: Питать любовь къ гуманности и не учиться—недостаткомъ этого будетъ глупость (простота); питать любовь къ знанію и не любить учиться—недостаткомъ этого будетъ шаткость (безпочвенность); питать любовь къ честности и не любить учиться — недостаткомъ этого будетъ нанесеніе вреда людямъ; любить прямоту и не любить учиться—недостаткомъ этого будетъ горячность; любить мужество и не любить учиться—недостаткомъ этого будетъ возмущеніе; любить твердость и не учиться—недостаткомъ этого будетъ сумазбродство.

Примѣчаніе: Для того, чтобы 6 такихъ прекрасныхъ качествъ какъ гуманность, знаніе, честность, прямота, мужество и твердость были свободны отъ вышеуказанныхъ недостатковъ, необходимо ученіе, образованіе, которое одно только и можетъ уяснить присущіе каждому изъ нихъ законы и такимъ образомъ дать должный ходъ каждому изъ нихъ. Так. обр. по ученію конфуціанцевъ только ученіе можетъ сдѣлать человѣка сознательно нравственнымъ существомъ.

居 цзюй, постой. 蕩 данъ, необъятный, безбрежный; волнующійся, шаткій, 賊 цзэ, губить, наносить вредъ. 絞 сяо, вязать, удавить, а здѣсь: горячность. 狂 куанъ, взбалмошный, сумасбродный, тоже что 躁 率 цзао-шуай, вѣтренный.

9). Философъ сказалъ: Ученики, (дѣти) почему не изучаете книги стихотвореній? Вѣдь она можетъ воодушевлять, можетъ служить для того, чтобы видѣть свои достоинства и недостатки, можетъ дѣлать человѣка общительнымъ, можетъ вызывать (законное) негодованіе; въ семьѣ научать служить отцу, въ государствѣ—государю; изъ нея вы узнаете множество названій птицъ, животныхъ, деревьевъ и растеній!

Примѣчаніе: 小 子 малыя дѣти, тоже что 弟 子 ди-цзы, ученики. 觀 гуань, смотрѣть, взирать, наблюдать, видѣть. Разумѣется видѣть 我 身 之 得 失, свои достоинства и недостатки. Цюнь 羣 стадо, община, а здѣсь тоже что 羣 處 жить обществомъ, быть общительнымъ. 怨 юань, ропотъ; но здѣсь, говорятъ разумѣется ропотъ законный.

10). Философъ, обратясь къ Бо-юй'ю (сыну) сказалъ: Усвоилъ ли ты Чжоу-нань и Шао-нань. Если человѣкъ не усвоилъ ихъ, то не походитъ ли онъ на того, кто стоитъ приткнувшись (прямо) лицомъ къ стѣнѣ?

Примѣчаніе: Чжоу-нань и Шао-нань—двѣ главы изъ книги стихотвореній, въ которыхъ будто бы трактуется о дѣлахъ, касающихся самоусовершенствованія и управленія семьею. Въ частности, въ 1-й изъ нихъ будто бы воспѣвается благодѣтельное, преобразовательное вліяніе добродѣтелей и совершенствъ жены Вэнь-вана на нравы въ южныхъ царствахъ; а во 2-й прославляются добродѣтели удѣльныхъ княгинь и женъ сановниковъ, образовавшіяся подъ вліяніемъ жены Вэнь-вана. Упереться въ стѣну значитъ преградить себѣ путь къ дальнѣйшему прогрессу, усовершенствованію. Подъ словомъ 爲 вэй дѣлать, по толкованію нашего японца, здѣсь разумѣется не только изученіе этихъ двухъ главъ Ши-цзина, но совершенное пониманіе и усвоеніе ихъ: 會之于心體之于身.

11). Философъ сказалъ: Церемоніи, говорятъ, да церемоніи! А развѣ подъ ними разумѣются только подарки (яшмы и шелка)? Музыка, говорятъ, да музыка! А развѣ подъ нею разумѣются только музыкальные инструменты (колокола и барабаны)?

Примѣчаніе: Сущность церемоній, ихъ основа, заключается въ почтеніи, а подарки служатъ только внѣшнимъ выраженіемъ ихъ. Точно также и основа музыки заключается въ гармоніи, а инструменты являются только орудіемъ для внѣшняго выраженія ея. Церемоніи это порядокъ, а музыка—гармонія; по этому въ мірѣ нѣтъ ни одного предмета, въ которомъ бы отсутствовали эти два начала. Они есть даже у воровъ и разбойниковъ, потому что имъ, для совершенія воровства и грабежей, необходимо имѣть начальника, котораго бы всѣ слушались; безъ этого у нихъ пойдутъ раздоры и безначаліе, при которыхъ они не могутъ заниматься своимъ ремесломъ.

玉帛 юй-бо, яшма и шелковыя матеріи, важнѣйшіе изъ подарковъ.

12). Философъ сказалъ; Строгаго по наружности и слабаго въ душѣ можно сравнить съ человѣкомъ изъ простого класса(?); не походитъ ли онъ на вора, который продѣлываетъ отверстіе въ стѣнѣ или перелѣзаетъ черезъ нее (объятый вѣчною боязнью и страхомъ быть открытымъ и пойманнымъ).

Примѣчаніе: 荏 жэнь, мягкій, добрый. 穿 чуань, проникать, пронизывать, сверлить; а здѣсь разумѣется 穿 壁 чуань-би, продѣлать отверстіе въ стѣнѣ. 窬 юй, отверстіе, скважина объясняется чрезъ 踰牆 юй-цянъ, перелѣзать чрезъ стѣну.

13). Философъ сказалъ: Деревенскій смиренникъ-врагъ добродѣтели.

Примѣчаніе; Толкователи говорятъ, что эти смиренники своимъ лицемѣріемъ дѣйствуютъ гораздо болѣе растлѣвающимъ образомъ на окружающую среду, чѣмъ настоящіе открытые беззаконники и негодяи. 原 тоже что 愿 юань, смиренникъ, добрякъ, простакъ.

14). Философъ сказалъ: Уличные (придорожные) слухи и розсказни—

это поруганіе добродѣтели. Другой переводъ: Слышать на дорогѣ и пересказывать на дорогѣ—это значитъ бросать добродѣтель.

Примѣчаніе: Такъ какъ въ уличные слухи и росказни мы не вдумываемся и не усвояемъ ихъ, то значитъ мы ничего не пріобрѣтаемъ для своето нравственнаго и умственнаго усовершенствованія.

15). Философъ сказалъ: Съ низкимъ человѣкомъ можно ли служить государю? Когда онъ не достигъ желаемаго, то заботится о достиженіи его, а когда достигнетъ, боится какъ бы не потерять; а при боязни потерять, онъ готовъ на все (т. е. на всякую подлость и преступленіе).

16). Въ древности люди имѣли три недостатка, которыхъ нынѣ, пожалуй, и нѣтъ. Древніе сумасброды были своевольны въ мелочахъ, а нынѣшніе отличаются полною разнузданностью; прежде строгіе люди отличались суровостью, а нынѣ отличаются злобою и гнѣвомъ; прежніе простаки отличались прямотою, а нынѣшніе—ложью.

Примѣчаніе: 狂 куанъ, взбалмошный, сумасбродъ—объясняется словами: 志 願 太 高 человѣкъ съ слишкомъ высокими стремленіями и желаніями. 矜 цзинъ, самомнѣніе—объясняется словами: 持 守 太 嚴 чрезчуръ строгій, ригористъ. 廉 лянь тоже что 厲 ли, строгій, крутой. 忿 戾 фынь-ли, гнѣвъ и злоба.

17). Философъ сказалъ: Хитрыя рѣчи и притворная наружность рѣдко соединяются съ гуманностью.

18). Философъ сказалъ: Я не люблю фіолетовый цвѣтъ, потому что онъ затмѣваетъ красный; не люблю Чжэнъ‘скій напѣвъ (сладострастный), потому что онъ нарушаетъ истинную музыку; не люблю говоруновъ, ибо они губятъ государство.

Примѣчаніе: Этимъ изреченіемъ Конфуцій хочетъ сказать, что въ мірѣ все непрямое чаще торжествуетъ надъ всѣмъ прямымъ и потому заслуживаетъ ненависти.

惡 у, не любить, ненавидѣть. 覆 фу, накрывать, опрокидывать, губить. 利 口 острый на языкъ, говорунъ.

19). Философъ сказалъ: Я хочу перестать говорить. На это Цзыгунъ сказалъ: Если Вы не будете говорить, то что же будутъ передавать Ваши ученики? Философъ сказалъ: Говоритъ ли что-нибудь небо? А между тѣмъ, времена года смѣняются и твари рождаются. Говоритъ ли что нибудь небо?

20). Жу-бэй хотѣлъ представиться Конфуцію. Конфуцій отказался подъ предлогомъ болѣзни; но лишь только посланный вышелъ изъ дверей, какъ взялъ арфу и сталъ пѣть, чтобы онъ слышалъ (игру и пѣніе).

Примѣчаніе: Жу-бэй Лу‘скій уроженецъ, изучавшій похоронныя церемоніи у Конфуція. Полагаютъ, что онъ чѣмъ-нибудь оскорбилъ Конфуція, который поэтому не хотѣлъ принять его, чтобы проучить его за это.

21). Цзай-во спросилъ: Трехгодичный трауръ слишкомъ продолжителенъ. Благородный мужъ, если въ теченіе 3-хъ лѣтъ не будетъ упражняться въ церемоніяхъ, то онѣ непремѣнно придутъ въ разстройство. Если въ теченіе 3-хъ лѣтъ не будетъ заниматься музыкой, то она непремѣнно падетъ. Можно бы ограничиться годичнымъ трауромъ, такъ какъ въ теченіи года старый хлѣбъ кончается и новый поступаетъ и огонь, получаемый отъ тренія мѣняется. Философъ сказалъ: Былъ ли бы ты спокоенъ, кушая рисъ и одѣваясь въ парчу? Былъ-бы спокоенъ, былъ отвѣтъ. Но, если ты былъ бы спокоенъ, продолжалъ Конфуцій, то и дѣлай такъ. А вотъ для благороднаго мужа, во время траура, пища не сладка, музыка не доставляетъ ему удовольствія и, живя въ домѣ, онъ не спокоенъ. Поэтому онъ не дѣлаетъ этого (т. е. не ограничивается годичнымъ трауромъ). Теперь, если ты спокоенъ, ну и дѣлай такъ. Когда Цзай-во вышелъ, Философъ сказалъ: Въ этомъ заключается Юй'ева негуманность (непочтительность). Сынъ только черезъ 3 года послѣ рожденія сходитъ съ рукъ отца и матери. Трехгодичный трауръ есть всеобщій трауръ. А Юй развѣ не пользовался трехлѣтнею любовью своихъ родителей!

Примѣчаніе: Относительно полученія огня посредствомъ тренія дерева мы встрѣчаемъ у китайцевъ слѣдующія замѣчанія: весною огонь добывается изъ тополя и ивы, лѣтомъ изъ жужуба и абрикосоваго дерева, въ концѣ лѣта изъ тутоваго дерева и шелковичнаго дуба, осенью изъ дуба и акаціи и зимою изъ Sophora japonica и краснаго дерева. Это годичный кругооборотъ добыванія огня изъ дерева. Такимъ образомъ годъ составляетъ небесный кругооборотъ, въ теченіе котораго и періоды времени и сама природа мѣняются, а потому и трауръ можно ограничить этимъ круговоротомъ.

По смерти родителей китайцы въ теченіе года должны одѣваться въ грубое полотно, ѣсть грубую пищу и отказываться отъ всякаго комфорта и отъ всѣхъ удовольствій.

燧 суй, дерево, изъ котораго треніемъ добывался огонь и которое для каждаго времени года было разное.

鑽 цзуань, сверлить, тереть. 期 цзи, круглый годъ. 稻 дао, рисъ. 通 тунъ, проникать; всеобщій.

22). Философъ сказалъ: Ѣсть досыта цѣлый день и ничѣмъ не заниматься—развѣ это не тяжело? Развѣ нѣтъ шахматовъ и шашекъ? Играть (вэй-чжи) въ нихъ все таки лучше, (чѣмъ ничего не дѣлать).

Примѣчаніе: 奕 и, или въ просторѣчіи 圍 棋 игра въ шашки, состоящая изъ 361 шашки, изобрѣтеніе которой приписывается Императору Яо. У китайцевъ есть также игра въ шахматы, называемая Сянъ-ци 象 棋, имѣющая большое сходство съ нашего игрою въ шахматы. Нѣкоторые полагаютъ, что она занесена въ Китай изъ Индіи.

博 бо, объясняется чрезъ 局 戲 цзюй-си, шахматная игра.

賢 сянь, добродѣтельный, достойный; превосходный.

23). Цзы-лу сказалъ: Предпочитаетъ ли высокопоставленный человѣкъ мужество? Философъ отв: Онъ ставитъ долгъ выше всего, потому что человѣкъ, занимающій высокое положеніе, обладая мужествомъ, но не имѣя сознанія долга, дѣлается мятежникомъ, а человѣкъ, занимающій низкое положеніе, обладая мужествомъ, но не имѣя сознанія долга, дѣлается разбойникомъ.

Примѣчаніе: Подъ именами 君 子 и 小 人 говорятъ слѣдуетъ разумѣть людей, занимающихъ высокое и низкое положеніе. 尙 шанъ ставить выше всего, предпочитать.

24). Цзы-гунъ сказалъ: У благороднаго мужа есть также и ненависть? Есть ненависть, сказалъ Философъ. Онъ ненавидитъ людей, говорящихъ дурно о другихъ, ненавидитъ тѣхъ, которые, занимая низкое положеніе, злословятъ высшихъ, ненавидитъ храбрыхъ, но наглыхъ (безцеремонныхъ), смѣлыхъ, но не разумныхъ. А у тебя также есть ненависть? Цы, сказалъ Конфуцій. Да, я ненавижу признающихъ шпіонство за умъ, непокорность— за храбрость и кляузничество—за прямоту.

Примѣчаніе: 訕 шань, злословить, поносить. 果 敢 го-гань, рѣшительный, смѣлый. 窒 чжи, завалить, преградить, а здѣсь: 不 通 бу тунъ, неразумный. 徼 цзяо, искать; граница, здѣсь: 伺 察 цы-ча, подсматривать, шпіонить. 訐 цзѣ, доносить, кляузничать.

25). Философъ сказалъ: Съ жёнщинами, да съ слугами трудно справиться. Приблизишь ихъ, они становятся непокорными, а отдалишь— ропщутъ.

26). Философъ сказалъ: Если кого ненавидятъ въ 40 лѣтъ, тому ничего не остается дѣлать.

Примѣчаніе: Сорокалѣтній возрастъ—это та пора, въ которую человѣкъ долженъ достигнуть добродѣтели, т. е. пріобрѣсти нравственные устои, которые снискиваютъ ему уваженіе другихъ, а если вмѣсто этого онъ возбуждаетъ въ людяхъ чувство ненависти, то значитъ онъ никуда негожъ, такъ какъ въ 40 лѣтъ невозможно измѣниться къ лучшему.

ГЛАВА XVIII 微 子

1). Вэй-Цзы ушелъ, Цзи-цзы сдѣланъ рабомъ, а Би-гань умеръ за увѣщанія. Конфуцій сказалъ: Иньскій домъ имѣлъ 3-хъ гуманныхъ людей.

Примѣчаніе: Вэй и Цзи названія владѣній, а „цзы“—титулъ. Вэй-цзы былъ родной братъ Иньскаго государя Чжоу отъ наложницы, а Цзи-цзы и Би-гань будто бы были его дяди. Вэй-цзы, при видѣ беззаконій Чжоу-вана, удалился, а Цзи-цзы и Би-гань стали увѣщевать, за что Чжоу-синь умертвилъ Би-ганя, а Цзи-цзы былъ сдѣланъ рабомъ и притворился сумасшедшимъ.

2). Лю Ся-хуй былъ судьею и его трижды отставляли отъ должности. Нѣкто сказалъ ему: Развѣ вы не можете удалиться? Лю Ся-хуй отвѣчалъ: Если я буду служить людямъ честно, съ прямотой, то, куда бы я ни пошелъ, всюду подвергся бы троекратному изгнанію со службы; а если служить людямъ кривдою, то зачѣмъ же тогда уходить изъ родного государства?

黜 чу, разжаловать, отставить. 士 師 ши-ши= 獄 官 юй-гуань, судья? Лю Ся-хуй, правитель области Лю-ся въ Царствѣ Лу. Онъ былъ человѣкъ высоко нравственный.

3). Ци'скій князь Цзинъ по поводу обхожденія съ Конфуціемъ сказалъ: Я не могу принять его какъ Цзи-ши (перваго сановника); приму его по этикету среднему между пріемомъ Цзи-ши и Мэнъ-ши (третій вельможа), (а вслѣдъ за тѣмъ) сказалъ: Я уже старъ и не могу воспользоваться его услугами. Конфуцій удалился.

4). Ци'сцы послали (Лу'скому князю) пѣвицъ. Цзи Хуань—цзы (временщикъ) принялъ ихъ. Въ теченіе 3-хъ дней не было представленій ко двору. Конфуцій удалился.

Примѣчаніе: Въ 14 г. правленія. Динъ-гуна Конфуцій, говорятъ, былъ министромъ уголовныхъ дѣлъ (Президентомъ уголов. палаты) и въ теченіе 3-хъ мѣсяцевъ привелъ все въ такой порядокъ и благоустройство, что Ци'скій князь, опасаясь, что дальнѣйшая дѣятельность Конфуція доставитъ Лу'скому князю первое между удѣльными князьями мѣсто, рѣшился при помощи Ци'скихъ пѣвицъ отвлечь князя отъ правительственной дѣятельности и выжить Конфуція,-что, какъ мы видимъ, ему вполнѣ удалось.

5) Чу'скій сумасшедшій Цзѣ-юй, проходя мимо Конфуція съ пѣснями, сказалъ: „О фениксъ, о фениксъ! Какъ упали твои добродѣтели! Прошедшаго невозможно остановить увѣщаніями, а будущее еще поправимо. Оставь, оставь (службу). Въ настоящее время участіе въ управленіи опасно“. Конфуцій вышелъ изъ телѣги и хотѣлъ поговорить съ нимъ, но тотъ убѣжалъ, и ему не удалось поговорить.

Примѣчаніе: Цзѣ-юй, говорятъ, былъ отшельникъ, притворившійся сумасшедшимъ. Онъ встрѣтилъ Конфуція на пути его въ Чу. Сравнивая Конфуція съ фениксомъ, который будто бы появляется въ эпоху мира и благоденствія, онъ какъ бы издѣвается надъ нимъ за несвоевременное появленіе и совѣтуетъ ему исправить свою ошибку— удалиться отъ міра и отказаться отъ опасной погони за служебной карьерой.

而 эръ, вспомогательная частица. Рѣдко приходится встрѣчать ее въ концѣ рѣчи.

6). Чанъ-цзюй и Цзѣ-ни вмѣстѣ пахали. Конфуцій, проѣзжая, послалъ Цзы-лу спросить у нихъ, гдѣ переправа. Чанъ-цзюй сказалъ: А кто это правитъ повозкою? Цзы-лу отвѣчалъ: Это Кунъ-цю. А, это Лу'скій Кунъ-цю? Да. Такъ онъ самъ знаетъ, гдѣ переправа. Цзы-лу обратился съ тѣмъ же вопросомъ къ Цзѣ-ни. Послѣдній спросилъ его: Вы кто такой? Я, Чжунъ-ю. Ученикъ Лу'скаго Кунъ-цю? Да. Волны (безпорядковъ), сказалъ Цзѣ-ни, разлились по всему міру. Кто то усмиритъ (измѣнитъ) ихъ? Кромѣ того, чѣмъ слѣдовать за ученымъ, удаляющимся отъ людей (отъ одного къ другому), не лучше ли послѣдовать за ученымъ, удалившимся отъ міра? Сказавъ это, онъ снова принялся боронить. Цзы-лу удалился и доложилъ Конфуцію, который съ досадою сказалъ: (нельзя быть человѣку) съ животными въ одномъ стадѣ. Если мнѣ не имѣть общенія съ людьми (съ этого человѣческою толпой), то съ кѣмъ же имѣть его? Если бы во вселенной царилъ порядокъ, то мое участіе въ измѣненіи ея было бы ненужно.

Примѣчаніе: 耦 оу пара, товарищъ; вмѣстѣ. 津 цзинь, переправа. 執 輿 чжи-юй, править экипажемъ. 與 其 юй-ци, чѣмъ... 豈 若 ци-жо, не лучше ли... 耰 ю, боронить. 輟 чжо, остановить-ся, перестать. 憮 然 у-жань, съ недовольствомъ, досадою. 與 юй, находиться въ общеніи, а послѣднее „юй" участвовать, помогать. 徒 ту, толпа, множество и, по нашему мнѣнію, какъ здѣсь, знакъ множественнаго числа.

7). Сопровождая Конфуція (на пути изъ Чу въ Цай), Цзы-лу отсталъ и, встрѣтившись съ старцемъ (丈 人), имѣвшимъ на палкѣ за плечами навозную корзину, обратился къ нему съ слѣдующимъ вопросомъ: Не видѣли ли вы моего учителя? Старецъ сказалъ: Ты не трудишься, не въ состояніи различить сортовъ хлѣба. Почемъ я знаю, кто твой учитель? (Съ этими словами) онъ воткнулъ палку и сталъ полоть. Цзы-лу стоялъ, сложивъ почтительно руки. (Тронутый его почтительностью) старикъ оставилъ Цзы-лу ночевать, зарѣзалъ курицу, приготовилъ просо, накормилъ его и представилъ своихъ двухъ сыновей. На другой день Цзы-лу отправился въ путь и сообщилъ (о случившемся) Конфуцію. Филосфъ сказалъ: Это отшельникъ (隱). И послалъ Цзы-лу опять повидаться съ нимъ; но когда Цзы-лу пришелъ (къ прежнему мѣсту), то тотъ уже ушелъ. Цзы-лу сказалъ: Не служить—значитъ отрицать долгъ. Если нельзя упразднить (нравственную) связь между старшими и младшими, то какъ же можно упразднить долгъ между государемъ и подданнымъ? Желая держать себя чистымъ (т. е. укрыться отъ житейской грязи и смуты), мы нарушемъ великія соціальные законы.

Службою благородный мужъ исполняетъ свой долгъ (по отношенію къ государю). Что ученіе (т. е. принципы, проповѣдуемые Конфуціемъ) не распространяется, это мы знаемъ.

Примѣчаніе: Старецъ, или почтенный человѣкъ, о которомъ идетъ рѣчь, также принадлежалъ, говорятъ, къ категоріи отшельниковъ, которые въ то смутное и безправное время, не видя возможности принести пользу свой родинѣ, и, быть можетъ, изъ желанія спасти свою жизнь, удалялись отъ міра и вели уединенную жизнь, заботясь о своемъ нравственномъ преуспѣяніи. Имъ не нравилась суетливая и, по ихъ мнѣнію, безполезная дѣятельность Конфуція и его учениковъ, направленная къ осуществленію на практикѣ въ государственномъ управленіи своихъ идеаловъ. Потому то всѣ они и относились къ Конфуцію и его послѣдователямъ съ явнымъ пренебреженіемъ. Послѣдніе также платили имъ тою-же монетою, считая ихъ нарушителями одного изъ 5 основныхъ принциповъ соціальныхъ отношеній, который, по ихъ мнѣнію, они приносятъ въ жертву своему эгоизму. Эти 5 принциповъ суть: Любовь (親) въ отношеніяхъ между родителями и дѣтьми, долгъ (義) въ отношеніяхъ между государемъ и подданнымъ, различеніе (別) между супругами, порядокъ (序) между старшими и младшими и искренность (довѣріе 信) между друзьями.

Мы вполнѣ соглашаемся съ толкованіями японца въ его примѣчаніяхъ на поляхъ, что слова старца, обращенныя къ Цзы-лу, сказаны по его адресу и заключаютъ въ себѣ укоризну въ праздности и безцѣльномъ шатаньи и это вполнѣ согласно съ тономъ всего разговора

後 тоже что 落 後 по-хоу, отстать, остаться позади. 丈 人 чжанъ жэнь, тесть; почтенный человѣкъ, старецъ. 篠 тяо, навозная корзина. И въ настоящее время не рѣдкость встрѣтить китайца-земледѣльца съ такою корзиною за плечами, собирающаго навозъ для удобренія полей. 四 體 不 勤 сы-ти-бу-цинь, не утруждать работой четырехъ членовъ, то есть, рукъ и ногъ—не трудиться. 植 чжи, водрузить, посадить. 芸 юнь, полоть. 拱 гунъ, почтительно сложить руки. 止 чжи, остановиться, а здѣсь= 留 止 лю-чжи, оставить. 食 сы, тоже что 飼 сы, кормить. 行 синъ уйти. 節 Цзѣ, коленце суставъ; связь, а здѣсь: долгъ.

8) Отшельники-это Бо-и, Шу-ци, Юй-чжунъ, И-и, Чжу-чжанъ, Лю Сяхуй и Шао-лянь. Философъ сказалъ: Не поступившіеся своими убѣжденіями и не посрамившіе себя —это были Бо-и и Шу-ци. О Лю Сяхуй'ѣ и Шао-лянѣ онъ отозвался, что они поступились своими убѣжденіями и посрамили себя; но слова ихъ согласовались съ разумомъ вещей, а дѣйствія съ общимъ мнѣніемъ (т. е. справедливостью); у нихъ было только это. О Юй-чжунѣ и И-и онъ отозвался, что они, живя въ уединеніи, хотя и были разнузданны въ рѣчахъ, но сами лично удов-

летворяли условіямъ (нравственной) чистоты и ихъ удаленіе отъ міра соотвѣтствовало силѣ обстоятельствъ. А я такъ отличаюсь отъ (всѣхъ) этихъ—я не предрѣшаю ничего—ни за, ни противъ (а руководствуюсь сознаніемъ долга).

Примѣчаніе: О Бо-И и Шу-ци было говорено въ гл. V § 32. Что касается Юй-чжуна (虞 仲), иначе Чжунъ-юна (仲 雍), то онъ вмѣстѣ съ Тай-бо (太 伯) бѣжалъ къ Цзинскимъ инородцамъ. Живя въ царствѣ У, онъ остригъ волосы, татуировался и ходилъ голый. О Чжу-чжанѣ (朱 張) намъ ничего неизвѣстно изъ классиковъ. Шао-лянь (少 連) хотя и былъ восточный варваръ, но строгимъ соблюденіемъ правилъ о траурѣ заслужилъ одобреніе ритуалистовъ.

逸 и = 遺 и, покинуть, оставить, скрыться. 逸 民 и-минь, люди, покинувшіе міръ. 倫 объясняется словами: 義 理 之 次 第, порядокъ правды и закона, а 慮 люй мысли, заботы-словами: 衆 人 之 公 心, справедливое чувство всѣхъ людей. 放 言 фанъ-янь, быть необузданнымъ въ рѣчахъ. 廢 фэй, падать, отмѣнять, упразднять, а здѣсь: удалиться отъ міра.

9). Главный капельмейстеръ Чжи отправился въ Ци; распорядитель музыки при завтракѣ Гань отправился въ Чу; распорядитель музыки при обѣдѣ Ляо ушелъ въ Цай и распорядитель музыки при ужинѣ Цюе отправился въ Цинь; барабанщикъ Фанъ-Шу удалился въ Хэ-нэй (на С. отъ Желтой рѣки въ Шань-си, а Хэ-вай на югъ отъ нея); тамбуристъ У удалился въ Хань-чжунъ, а младшій капельмейстеръ Янъ съ клепальщикомъ Сянъ удалился на поморье.

Примѣчаніе: Извѣстно, что музыка составляла одну изъ прерогативъ владѣтельныхъ князей. Между тѣмъ, послѣ преобразованія музыки Конфуціемъ, въ царствѣ Лу три знатныя фамиліи предвосхитили это право; тогда музыканты, не желая служить узурпаторамъ, разбрелись по разнымъ частямъ тогдашняго Китая.

亞 飯 я-фань, главный придворный капельмейстеръ при пиршествахъ. Собственно „я-фань“ значитъ завтракъ; „сань-фань“-обѣдъ и „сы-фань“-ужинъ. По Чжоу'скому обряднику удѣльнымъ князьямъ полагалось ѣсть три раза въ день; при чемъ для возбужденія апетита играла музыка. Названіе ѣды т. е. завтрака, обѣда и ужина перенесено было и на капельмейстеровъ, управлявшихъ музыкою во время стола. 鼗 тао маленькій барабанчикъ съ ручкой и съ 2-мя шариками по бокамъ, которые при повертываніи его били то по одной, то по другой сторонѣ его. 播 бо, сѣять, бросать, а здѣсь 搖 яо, двигать колебать; а 播 鼗 бо-яо, тотъ, кто повертываетъ барабанчикъ, тамбуристъ.

10). Чжоу-гунъ обратился къ Лу-гуну съ такою рѣчью: Благородный государь не бросаетъ своихъ родственниковъ, не доводитъ санов-

никовъ до ропота изъ за того, что ихъ не употребляютъ на службу; аристократію безъ важныхъ причинъ не бросаетъ и не ищетъ всѣхъ совершенствъ въ одномъ человѣкѣ.

Примѣчаніе: Это наставленіе, съ которымъ, Чжоу-гунъ обратился къ своему сыну Бо-циню (伯禽), отправлявшемуся на княженіе въ Лу. Въ рукописныхъ примѣчаніяхъ, сдѣланныхъ Японцемъ, это наставленіе изложено полнѣе.

施 ши, давать принимается за 弛 ши, распустить, которое здѣсь значитъ: бросить, оставить. 以 = 用. 故舊 гу-цзю старые слуги, лица, предки которыхъ отличились заслугами отечеству. 備 бэй, приготовлять; совершенный.

11). У Чжоу было 8 (знаменитыхъ) чиновниковъ: Бо-да, Бо-го, Чжунъ-ту, Чжунъ ху, Шу-ѣ, Шу-ся, Цзи-суй и Цзи- ва.

Примѣчаніе: Одни говорятъ, что эти знаменитости, рожденные отъ одной матери съ 4-мя сосцами, процвѣтали при Чэнъ-ванѣ (1115-1078), а другіе полагаютъ, что они жили при Сюань-ванѣ (827-781). Приводятся они здѣсь съ цѣлію показать, какъ богата была талантами династія Чжоу.

ГЛАВА XIX 子張

Въ этой главѣ записаны слова учениковъ Конфуція и въ особенности Цзы-ся и Цзы-гуна, изъ коихъ первый отличался между остальными учениками своимъ чистосердечіемъ, а второй умомъ.

1). Цзы-чжанъ сказалъ: Если ученый, при видѣ опасности, жертвуетъ жизнію, при видѣ корысти думаетъ о справедливости, при жертвоприношеніи думаетъ о благоговѣніи и при похоронахъ—какъ бы проявить свою скорбь, то этого довольно.

2). Цзы-чжанъ сказалъ: Безразлично существованіе такихъ людей, которые хранятъ только пріобрѣтенныя добродѣтели, не заботясь о расширеніи ихъ, вѣрятъ въ ученіе, но не отличаются непоколебимостью.

Примѣчаніе: 焉能爲有無 янь-нынъ-вэй-ю-у, какое значеніе можетъ имѣть-будетъ ли онъ существовать или нѣтъ, тоже что: 不爲輕重 бу-вэй-цинъ-чжунъ, не представлять важности, быть безразличнымъ. 能 нынъ, здѣсь надобно понимать въ значеніи будущаго времени, а 爲 быть.

3). Ученики Цзы-ся спросили у Цзы-чжана относительно сношеній съ людьми. Цзы-чжанъ сказалъ: А какъ говорилъ объ этомъ Цзы-ся? Ученики отвѣчали, что онъ говорилъ: съ годными людьми водитесь, а негодныхъ отталкивайте. Цзы-чжанъ сказалъ: это разнится отъ того, что слышалъ я. Благородный мужъ уважаетъ людей, выдающихся своими талантами и нравственными достоинствами и снисходительно относится ко всѣмъ остальнымъ (къ толпѣ); онъ хвалитъ добрыхъ и сострадаетъ къ немощнымъ. Допустимъ, что я обладаю великими талантами и достоинствами, въ такомъ случаѣ чего я не снесу отъ цругихъ? Будь я недостойный человѣкъ, то люди отвергнутъ меня. Какимъ же образомъ отвергать другихъ-то?

Примѣчаніе: Чжу-си находитъ, что хотя Цзы-чжанова иронія надъ Цзы-ся и основательна, но онъ самъ съ своимъ широкимъ либерализмомъ также неправъ, потому что вредныхъ друзей нельзя не удалятся. Слова 可 者 кэ-чжэ нѣкоторые перводятъ словами 益 者 и-чжэ „полезный."

與 юй, имѣть сношеніе, водиться. 可 者 кэ-чжэ, годный, достойный. 矜 цзинъ, жалѣть, сострадать. Второе 與 юй значитъ допускать.

4). Цзы-ся сказалъ: Всякое малое знаніе, конечно, заключаетъ въ себѣ что-нибудь заслуживащее вниманія; но едва ли оно будетъ пригодно для отдаленныхъ цѣлей (государственныхъ). Поэтому благородный мужъ и не занимается ими.

Примѣчаніе: Подъ именемъ малаго ученія 小 道 разумѣются всѣ роды занятій, ремеслъ и художествъ, напр: земледѣліе, огородничество, врачеваніе, гаданье и т. п.

致 遠 恐 泥 чжи-юань-кунъ-ни буквально значнтъ: простираться вдаль, опасаясь какъ бы не застрять, а нами переведено: „едва ли оно будетъ пригодно для отдаленныхъ цѣлей."

5). Цзы-ся сказалъ: О томъ, кто ежедневно узнаетъ, чего онъ не зналъ и ежемѣсячно вспоминаетъ то, чему научился, можно сказать, что онъ любитъ учиться.

Примѣчаніе: 亡 тоже что 無

6). Цзы-ся сказалъ: Въ многоученіи и непреклонной волѣ, неотступномъ вопрошаніи и тщательномъ размышленіи есть также и гуманность.

Примѣчаніе: Такъ какъ эти 4 качества являются необходимыми агентами въ выборѣ, усвоеніи и осуществленіи добра, то само собою разумѣется, что и гуманность, какъ summa summarum всякого добра, заключается въ нихъ.

7) Цзы-ся сказалъ: Ремесленники, чтобы изучить въ совершенствѣ свое дѣло, помѣщаются въ казенныхъ мастерскихъ; благородный мужъ учится, чтобы достигнуть высшаго пониманія своихъ принциповъ.

Примѣчаніе: Если ремесленники, говорятъ толкователи, помѣщались бы въ другихъ мѣстахъ, то могли бы обратится къ другимъ занятіямъ, обращали бы вниманіе на другія дѣла и, кончено, не могли бы достигнуть совершенства въ своимъ ремеслѣ. Если такое исключителное сосредоточеніе вниманія на своимъ ремеслѣ необходимо для простого ремесленника, то тѣмъ болѣе необходимо ученому, для достиженія наивысшаго знанія, сосредоточить все свое вниманіе на ученіи.

По объясненію толкователей 肆 сы-это 官 府 造 作 之 處 т. е. казенныя мастерскія. 致 тоже что 極 цзи, крайній высшій.

8). Цзы-ся сказалъ: Ничтожный (подлый) человѣкъ непремѣнно прикрываетъ свои ошибки.

Примѣчаніе: Низкій человѣкъ не боится обманывать самого себя, а боится исправить свои ошибки.

文 вэнь= 飾 之 ши-чжи, прикрашивать, прикрывать.

9). Цзы-ся сказалъ: Благородный мужъ является въ 3-хъ видахъ: когда посмотришь на него издали, онъ внушителенъ, приблизишься къ нему, онъ ласковъ, послушаешь его рѣчи, онъ строгъ.

10). Цзы-ся сказалъ: Государь можетъ утруждать свой народъ послѣ того, какъ пріобрѣтетъ его довѣріе, а въ противномъ случаѣ онъ будетъ считать (послугу) за тираннію. (Точно также и) государя можно увѣщевать послѣ того, какъ онъ вѣритъ тебѣ, въ противномъ случаѣ онъ приметъ это за злословіе.

Примѣчаніе: 厲 ли, строгій, суровый, а здѣсь 病 бинъ, болѣзнь, вредъ: удрученіе.

11). Цзы-ся сказалъ: Если великія обязанности не нарушаются, то въ малыхъ возможны отступленія.

Примѣчаніе: 閑 сянь, порогъ, преграда, предѣлъ. 出 入 чу-жу, отступленіе. 大 德 да-дэ объясняютъ словами 大 節 да-цзѣ, великій долгъ, великія обязанности.

12). Цзы-ю сказалъ: Ученики Цзы-ся въ подметаніи пола, отвѣтахъ и движеніяхъ (манерахъ) годятся; но вѣдь это послѣднее дѣло; что же касается существеннаго, то этого у нихъ нѣтъ (т. е. познаній нравственно философскихъ). Какъ же тутъ быть? Услыхавъ это, Цзы-ся сказалъ: Эхъ, Янь-ю ошибается. Благородный мужъ въ систенѣ обученія не признаетъ чего либо за главное и (потому) преподаетъ его и не признаетъ чего либо за второстепенное и потому лѣнится преподавать его. Подобно растеніямъ онъ (только) сортируетъ (своихъ учениковъ по степени ихъ развитія). Въ преподаваніи благородный мужъ развѣ можетъ прибѣгать къ обману? Вѣдь только для святого мужа возможно достиженіе полнаго высшаго знанія (безъ постепеннаго накопленія его).

Примѣчаніе: Отчаянный лаконизмъ этого параграфа дѣлаетъ правильный и удобопонятный перводъ его, безъ помощи толкованій и вниканія въ каждую букву его, совершенно невозможнымъ. На саркастическое замѣчаніе Цзы-ю, что знаніе учениковъ Цзы-ся ограничивается только подметаніемъ пола, умѣньемъ отвѣчать и знаніемъ какъ подходить, какъ отступать, послѣдній совершенно основательно замѣчаетъ, что благородный мужъ въ обученіи людей не обращаетъ вниманія на то, что главное и что второстепенное, а сообразуется со степенно развитія своихъ учениковъ, подобно тому, какъ въ уходѣ за растеніями сообразуются со степенью ихъ роста и различіемъ породъ; что насильственное преподаваніе высшихъ истинъ всѣмъ, не соразмѣряясь со степенью ихъ подготовленности къ воспринятію ихъ, было бы обманомъ. Подметаніе же пола, умѣнье отвѣчать и обращаться служатъ средствомъ для обузданія природы, воспитанія добра, огражденія отъ соблазна и укрѣпленія природной чистоты. Вѣдь только одинъ мудрецъ, обладающій врожденнымъ знаніемъ, можетъ достигнуть высшаго знанія безъ постепеннаго накопленія его, заключилъ Цзы-ся.

Этотъ параграфъ и многіе, многіе другіе можетъ служить достаточною иллюстраціей до какой степени трудно пониманіе китайскихъ классиковъ при ихъ сжатомъ и неопредѣленномъ языкѣ, какъ мало гарантіи въ томъ, что они толкуются нами правильно и какъ велика степень практической пользы, достовляемой ихъ изученіемъ!

抑 и, но. 噫 и, вздохъ; звукъ негодованія. 孰 шуй, кто, что? 區 цюй= 類 лэй, сортъ, разрядъ. 誣 у, лгать, клеветать. 言 偃 Янь-янь- имя Цзы-ю. 區 цюй, разрядъ; сортировать.

13). Цзы-ся сказалъ: Если отъ службы остается досугъ, то употребляй его на ученіе, а если отъ ученія остается досугъ, то употребляй его на службу.

Примѣчаніе: 優 ю= 有 餘 力, досугъ, свободное время

14). Цзы-ю сказалъ: Трауръ долженъ ограничиваться только доведеніемъ скорби до высшей степени.

Примѣчаніе: Трауръ заключается въ искренной душевной скорби, а не во внѣшнемъ выраженіи ея посредствомъ пышныхъ похоронъ и другихъ церемоній, такъ говоритъ одинъ изъ китайскихъ ученыхъ; но, не смотря на это, у китайцевъ, подъ вліяніемъ того-же конфуціанства, въ дѣлѣ траура форма, или внѣшнее выраженіе скорби, получила такое полное преобладаніе надъ душевною скорбію, что китаецъ для того, чтобы устроить приличные похороны не жалѣетъ никакихъ расходовъ и входитъ въ долги.

15). Цзы-ю сказалъ: Мой другъ Чжанъ дѣлаетъ вещи трудно исполнимыя, но ему не достаетъ гуманности.

Примѣчаніе: Словами „не достаетъ гуманности“ хотятъ сказать, что у Цзы-чжана мало искренности и состраданія къ другимъ, но много высокоумія.

16). Цзэнъ-цзы сказалъ: Величественный человѣкъ Чжанъ, но съ нимъ трудно вмѣстѣ упражнятыя въ гуманности.

17). Цзэнъ-цзы сказалъ: Я слышалъ отъ учителя, что люди, которые не проявили самихъ себя (т. е. своей истинной природы) во всей полнотѣ, непремѣнно проявятъ себя въ случаѣ смерти родителей.

Примѣчаніе: 自 致 Цзы-чжи, обнаружить себя во всей полнотѣ. Если въ этомъ случаѣ онъ не проявитъ своей искренности, гдѣ же онъ проявитъ ее?

18). Цзэнъ-цзы сказалъ: Я слышалъ отъ учителя о сыновней почтительности Мэнъ Чжуанъ-цзы, всѣ другія проявленія которой достижимы, но что онъ не перемѣнилъ ни слугъ отца, ни его образа управленія, вотъ это трудно достижимо.

Примѣчаніе: Мэнъ Чжуанъ-цзы Лу‘скій вельможа по имени Су 速 отецъ его Сянь-цзы 獻 子 отличался умственными и нравственными совершенствами, и сынъ, послѣ его смерти, оставилъ и его чиновника и порядки.

19). Мэнъ-ши, сдѣлалъ Янъ-фу уголовнымъ чиновникомъ, и онъ обратился за совѣтомъ къ зэнъ-цзы, который сказалъ ему слѣд: Правительство утратило истинный путь, народъ давно отшатнулся отъ него. Если ты констатируешь фактъ преступленія, то пожалѣй (преступника), а не восхищайся своимъ умомъ.

Примѣчаніе: Янъ фу былъ ученикомъ Цзэнъ-цзы. Въ толкованіяхъ китайскихъ ученыхъ для насъ весьма интересенъ взглядъ ихъ на причины, вызывающія преступленія. Когда правительство, говорятъ ученые, перестаетъ заботиться о пропитаніи и просвѣщеніи народа, то народъ отшатывается отъ него, между нимъ и правительствомъ теряется связь. При такихъ условіяхъ преступленія совершаются, если не по нуждѣ, то по невѣжеству. Поэтому къ преступникамъ слѣдуетъ относиться съ сожалѣніемъ, а не съ жестокостью. Какъ однако китайская криминальная практика далеко расходится съ этими гуманными теоретическими началами! Къ какимъ безчеловѣчнымъ пыткамъ и истязаніямъ прибѣгаютъ представители китайскаго правосудія для того, чтобы вынудить у человѣка сознаніе иногда даже въ небываломъ преступленіи!

20). Цзы-гунъ сказалъ: Беззаконія Чжоу не были ужъ такими ужасными (какъ о нихъ разсказыватъ). Поэтому то благродный мужъ не желаетъ ставить себя въ грязное положеніе и дѣлать беззаконія, чтобы ему не приписали всѣ пороки міра. (Т. е. что на Чжоу, какъ на беззаконника, взвалили всѣ пороки).

Примѣчаніе: Какъ въ низменныя мѣста стекаютъ всѣ воды, такъ и человѣку, пользующемуся дурною репутаціей, приписываютъ всѣ возможные пороки, въ которыхъ онъ въ дѣйствительности не повиненъ и потому человѣку слѣдуетъ вести жизнь нравственную и ревниво оберегать свою репутацію.

21). Цзы-гунъ сказалъ: Ошибки благороднаго мужа подобны солнечному и лунному затменіямъ. Люди всѣ видятъ его ошибки, а когда онъ исправитъ ихъ, они взираютъ на него съ уваженіемъ.

22). Вэйскій (вельможа) Гунъ Сунь-чао спросилъ у Цзы-гуна: Гдѣ научился Чжунъ-ни (Конфуцій)? Цзы-гунъ сказалъ: Ученіе Вэнь-вана и У-вана не погибло, а находится между людьми. Люди мудрые запомнили изъ него болѣе важное (главыя основанія), а люди не мудрые (не одаренные высокими талантами и нравственными достоинствами)—менѣе важное (подробности). Такимъ образомъ ученіе Вэнь-вана и У-вана царило повсюду. Гдѣ не могъ учиться Философъ? И къ чему же было ему имѣть постояннаго учителя?

Примѣчаніе: 識 = 記 запоминать. 墜 чжуй, погибнуть.

23). Шу-сунь У-шу, обратившись къ вельможамъ при дворѣ, сказалъ: Цзы-гунъ даровитѣе и умнѣе Чжунъ-ни. Цзы-фу Цзинъ- бо сообщилъ объ этомъ Цзы-гуну, который на это сказалъ: Возьмемъ для примѣра дворцовую стѣну; моя стѣна доходитъ до плечей и чрезъ нее можно видѣть, что есть хорошаго въ комнатахъ (т. е. стѣна низкая и комнаты плохія), Стѣна же философа въ нѣсколько саженей, и если не отыскать надлежащихъ воротъ и не войти въ нихъ, то не увидишь красотъ храмовъ прдковъ и богатства чиновъ имперіи; но отыскавшихъ эти ворота, кажется, немного. Не таково ли должно бы быть и замѣчаніе твоего начальника?

Примѣчаніе: 夫 子 фу-цзы относится къ Шу-сунь у-шу, который былъ Лу'скимъ вельможей и носилъ имя 州 仇 Чжоу-чоу

24) Шу-сунь У-шу сталъ злословить Чжунъ-ни. Цзы-гунъ сказалъ: Не надобно дѣлать этаго. Чжунъ-ни нельзя злословить, ибо таланты и достоинства другихъ людей—это холмики, чрезъ которые можно перешагнуть, а Чжунъ-ни—это солнце и луна недосягаемыя (непереходимыя), такъ что, хотя бы кто и захотѣлъ отрѣшиться отъ нихъ, то какой вредъ онъ причинилъ бы имъ? Онъ только весьма показалъ бы (обнаружилъ) незнаніе своихъ силъ.

Примѣчаніе: 毀 хуй, злословить, порицать. 無 以 爲 объясняется словами: 與 用 爲 此, ненадобно дѣлать этаго; хотя можно перевести и такъ: не за что. 傷 шанъ, рана, вредъ 量 лянъ, мѣра, способность; сила.

25) Чэнъ-Цзы Цинь, обратившись къ Цзы-гуну, сказалъ: Ты только

изъ почтенія говоришь такъ. Возможно ли, чтобы Чжунъ-ни былъ достойнѣе тебя? Цзы-гунъ сказалъ: Благороднаго мужа за одно слово считаютъ умнымъ и за одно слово считаютъ невѣжей; поэтому въ словахъ нельзя не быть сторожнымъ. Философъ недосягаемъ подобно небу, на которое нельзя подняться по ступенькамъ. Если бы Философъ получилъ въ управленіе княжество, то на немъ оправдалось бы слѣдуюжее изреченіе: Кого онъ поставилъ бы на ноги, тотъ стоялъ бы, кого онъ повелъ бы, тотъ послѣдовалъ бы за нимъ, кого приласкалъ бы, тотъ покорился бы ему, кого поощрилъ бы, тѣ жили бы въ согласіи и мирѣ; при жизни онъ былъ бы славенъ; его смерть была бы оплакиваема. Какимъ же образомъ возможно сравнятся съ нимъ?

Примѣчаніе: Всему этому параграфу Японскій толкователь, или правильное читатель, оставившій на поляхъ четыре-книжія свои замѣчанія и объясненія, придаетъ именно тотъ условный характеръ, который мы старались выдержать въ переводѣ. какъ это видно изъ начальной фразы: 使夫子之得邦家者功業豈小之哉 т. е. если бы Философъ получилъ царство, то развѣ заслуги его были бы малыя? Здѣсь Цзы-гунъ только иллюстрируетъ, такъ сказать, неоднократно выраженную самимъ его учителемъ мысль о тѣхъ благодѣтельныхъ и блестящихъ результатахъ, которые дало бы его управленіе.

知 чжи, умный. 不知 бу чжи, невѣжа. 立之 поставить кого на ноги. 斯 сы, тотъ. 立 стоять. 道 тоже что 引 инь, руководить, наставлять. 行 тоже что 從 цунъ, слѣдовать. 動 дунъ, двигать а здѣсь: 鼓舞 гу-у, поощрять. 和 хэ, жить въ согласіи, единеніи. 榮 жунъ, слава; быть славнымъ. 哀 ай, сожалѣть, оплакивать.

ГЛАВА XX. 堯曰

1) Яо сказалъ: О, ты Шунь! Небомъ установленное преемство царственной власти остановилось на тебѣ. (Въ управленіи) слѣдуетъ неуклонно держаться средины (т. е. справедливости). Если народъ въ предѣлахъ 4-хъ морей (китайскій) обѣднѣетъ, то и благополучіе государя прекратится на вѣки. Съ такимъ же наказомъ обратился къ Юй'ю и Шунь, уступая ему престолъ. Танъ (Чэнъ-танъ) сказалъ, (обращаясь къ Верховному Владыкѣ): Я, недостойный сынъ твой Ли, осмѣливаюсь принести тебѣ въ жертву чернаго быка и осмѣливаюсь заявить тебѣ, Верховный Владыка, что императоръ Цзѣ былъ виноватъ и я не смѣлъ

простить его. Достойные слуги твои мною не сокрыты подъ спудомъ; его пуступленія и ихъ добродѣтели зримы тебѣ владыка [Var: Выборъ зависитъ отъ владыки; или: Въ твоемъ сердцѣ я былъ избранъ]. Если я лично согрѣшу, то пусть это не будетъ вмѣнено въ вину моимъ подданнымъ; если же они согрѣшатъ, то вина должна пасть не меня.

Примѣчаніе: Это манифестъ Чэнъ-тана 1766 г. до Р. Хр., приведенный изъ Шу-цзина, съ которымъ онъ обратился къ своимъ вассаламъ послѣ того, какъ наказалъ послѣдняго Ся'скаго императора Цзѣ. Чжоу'скій У-ванъ роздалъ большія награды, добрые люди обагатились. У Чжоу-синя, хотя были ближайшіе родственники, но они не стоили (моихъ) добродѣтельныхъ (гуманныхъ) людей. Грѣхи моего народа лежатъ на мнѣ одномъ.

Примѣчаніе: Хотя эта фраза не допускаетъ другаго перевода, но китайскіе толкователи, а за ними и Legge, ухитрились перевести, вопреки всякому смыслу, словами: „народъ возлагаетъ вину на меня одного," какъ бы въ томъ, что У-ванъ не поторопился избавить его отъ тирана.

Онъ (У-ванъ) обратилъ тщательное вниманіе на мѣры и вѣсы, уяснилъ законы, возстановилъ упраздненные чины и государственное правленіе пошло. Онъ возстановилъ угасшія государства, возобновилъ прервавшіяся поколѣнія, вызвалъ къ дѣятельности отшельниковъ, и народъ искренно покорился ему. Особенное вниманіе его было обращено на народное пропитаніе, на трауръ и на жертвоприношенія.

Если государь великодушенъ, то онъ пріобрѣтетъ расположеніе народа; если онъ искрененъ, то народъ будетъ полагаться на него; если онъ разуменъ, то совершитъ подвиги и если будетъ справедливъ, то будутъ довольны имъ.

Примѣчаніе: Въ началѣ этой главы заключается наказъ императора Яо, обращенный къ Шуню, по случаю отреченія его отъ царства въ пользу послѣдняго. Далѣе, начиная съ слова 曰, предъ которымъ, по толкованію, должно стоять имя основателя Шанской династіи 湯 Танъ, говорятъ, идетъ заимствованный изъ Шу-цзина манифестъ этого государя къ своимъ вассаламъ, по случаю низложенія послѣдняго государя династіи Ся, тирана Цзѣ, съ молитвеннымъ воззваніемъ къ Верховному Владыкѣ. Затѣмъ, слѣдуетъ краткая характеристика Чжоу'скаго князя У-вана, начинающаяся щедрыми наградами по случаю утвержденія дома Чжоу въ царственномъ достоинствѣ. Заключительныя же слова о „великодушіи, пріобрѣтающемъ расположеніе народа" и т. д. сами толкователи, не зная кому приписать, считаютъ ихъ общими разсужденіями о принципахъ, которыми должны руководствоваться цари въ своей дѣятельности.

杏 цзы, восклицаніе: Ахъ! О! 曆 數 ли шу, тоже что 帝 王 相 繼 之 次 第 ди-ванъ-сянъ-цзи-чжи-цы-ди, порядокъ преемства царей. 允 юнь равносильно 信 синь, вѣрить; искренній; твердо. 天 祿 тянь-лу, царское благополучіе. 履 Ли, прозвище Чэнъ-тана. 牡 му, самецъ, а здѣсь: быкъ. 昭 告 чжао-гао, объявить. 皇 | хуанъ-хуанъ, верховный, великій. 后 帝 Хоу-ди, Владыка. 帝 臣 ди-чэнь тоже что 上 帝 之 臣 слуги Верховнаго Владыки. 蔽 би, заслонять, скрывать подъ спудомъ. 賚 лай, жаловать, награждать. 簡 閱 цзянь-юе, производить смотръ, быть зримымъ. 周 тоже что 至 крайній, весьма. 權 цюань, гиря; вѣсъ; сила власть; | 量 цюань-лянъ, вѣсы и мѣры. 審 шэнь, испытывать, изслѣдовать; уяснять. 法 度 фа-ду, законы, уложенія.

繼 цзи, продолжать. 絶 世 цзюе ши, пресѣкшійся родъ, поколѣніе,

2) Цзы-чжанъ спросилъ у Конфуція: Какимъ бы образомъ можно было вести дѣла правленія? Философъ отв: Слѣдовать 5 прекраснымъ (качествамъ) и изгонять 4 скверныхъ—этимъ путемъ можно вести дѣла правленія. А что такое 5 прекрасныхъ качествъ сказалъ Чжы-чжанъ? Философъ отв: Когда правитель (цзюнь-цзы) благодѣтельствуетъ не расходуясь, налагаетъ работу, не вызывая ропота, желаетъ безъ алчности, доволенъ, но не гордъ, внушителенъ, но не свирѣпъ. Цзы-чжанъ сказалъ: Что значитъ блгодѣтельствовать не расходуясь? Философъ отв: Когда онъ будетъ доставлять пользу народу, исходя изъ того (основываясь на томъ), что для него полезно—развѣ это не будетъ благодѣяніемъ безъ затратъ? Когда онъ будетъ выбирать пригодную работу и заставлять ихъ трудиться надъ ней, то кто же будетъ роптать? Когда онъ будетъ желать гуманности и пріобрѣтетъ ее, то гдѣ же тутъ мѣсто для алчности? Когда для него не будетъ ни сильныхъ, ни слабыхъ по численности, ни малыхъ, ни великихъ дѣлъ и онъ будетъ относиться съ одинаковымъ уваженіемъ ко всѣмъ и ко всему, то развѣ это не будетъ самодовольство безъ гордости? Когда онъ оправитъ свое платье и шапку, его взоръ будетъ проникнутъ достоинствомъ, и, при взглядѣ на его внушительный видъ, люди будутъ чувствовать уваженіе—развѣ это не будетъ величіемъ безъ свирѣпости?

Цзы-чжанъ сказалъ: Что такое 4 дурныхъ (качества)? Казнить людей, не наставивъ ихъ—это безчеловѣчіе; требовать немедленнаго исполненія чего-либо, не предупредивъ заранѣе—это торопливость; медлить распоряженіями и требовать срочнаго исполненія ихъ—это пагуба; давая людямъ что нибудь, при самой выдачѣ проявлять скаредность (т. е. не хотѣть разстаться съ выдаваемымъ предметомъ)—это будетъ чиновничество (т. е. мелочничество, свойственное чиновнику, но не правителю).

Примѣчаніе: Относительно достоинствъ этого параграфа одинъ ученый говоритъ слѣд: Въ Лунь-юй'ѣ много встрѣчается вопросовъ и объясненій по поводу государственной политики, но нигдѣ она не изложена

съ такою полнотою, какъ въ настоящемъ параграфѣ, который поэтому и записанъ для того, чтобы служить царямъ пособіемъ въ государственномъ управленіи и въ тоже время показать, каковъ былъ Философъ въ дѣлѣ управленія. 屏 бинъ, устранять, изгонять. 泰 тай, толкуется въ смыслъ самодовольный. 儼 然 янь-жань, внушительный видъ, 暴 бао, торопливость. 致 期 тоже что 刻 期 въ срокъ. 賊 цзэ, пагуба, губить. 猶 之 ю-чжи, если не принимать его за ошибку вмѣсто 以 物 и-у, „взявъ вещь“, не смотря на толкованіе лишено всякаго человѣческаго смысла.

3) Философъ сказалъ: Кто не признаетъ судьбы, тотъ не можетъ сдѣлаться благороднымъ мужемъ. (Не фаталистъ не можетъ сдѣлаться благородымъ мужемъ). Кто не признаетъ церемоній, тому не откуда пріобрѣсти прочные устои. Кто не знаетъ силы слова, тому не откуда будетъ узнать людей.

ИЗДАНІЯ

ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ

ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

Восточныя замѣтки. Сборникъ статей и изслѣдованій профессоровъ и преподавателей Факультета Восточныхъ Языковъ. 1895. (Посвященъ Спеціальной Школѣ Живыхъ Восточныхъ Языковъ въ Парижѣ ко дню ея столѣтняго юбилея 1795—1895)

№ 1. **В. А. Жуковскій.** *Тайны единенія съ Богомъ въ подвигахъ старца Абу- а'ида.* Толкованіе на четверостишія Абу-Са'ида. Персидскіе тексты. 1899.

№ 2. **В. А. Жуковскій.** *Жизнь и рѣчи старца Абу-са'ида Мейхеянейскаго.* Персидскій текстъ. 1899.

№ 3. *Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ.* Арабскій текстъ издалъ и снабдилъ переводомъ и введеніемъ **П. М. Меліоранскій.** 1900.

№ 4. **В. Бартольдъ.** *Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія.* Часть I. Тексты. 1898. Часть II. Изслѣдованіе. 1900.

№ 5. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи.

Книга I. Ефремъ Сиринъ. А. *О дняхъ празднованія Рождества. В. Объ основаніи первыхъ церквей въ Іерусалимѣ.* Армянскій текстъ съ сирійскими отрывками въ армянской транскрипціи XII и XIII вѣковъ. Изслѣд., издалъ и перевелъ **Н. Марръ.** 1900.

Книга II. Іосифъ Аримаѳейскій. *Сказаніе о построеніи первой церкви въ городѣ Лиддѣ.* Грузинскій текстъ по рукописямъ X—XI вѣковъ (съ двумя палеографическими таблицами). Изслѣд., изд. и перевелъ **Н. Марръ.** 1900.

Книга III. Ипполитъ. *толкованіе Пѣсни пѣсней.* Грузинскій текстъ по рукописи X вѣка, переводъ съ армянскаго (съ одною палеографическою таблицею). Изслѣд., перевелъ и издалъ **Н. Марръ.** 1901.

Книга IV. *рзвнз-гр узинскіе одописцы (XII в.), I) Пѣвецъ Давида Строителя, II) Пѣвецъ Тамары.* Грузинскій текстъ изслѣд., изд. и словаремъ снабдилъ **Н. Марръ.** 1902.

Книга V. **Н. Марръ.** *Критика и мелкія статьи.* 1903.

Книга VI. *Физіологъ.* Армяно-грузинскій изводъ. Грузинскій и армянскій тексты изслѣдовалъ, издалъ и перевелъ **Н. Марръ.** 1904.

Книга VII. Печатается.

Книга VIII. *Государственный строй древней Грузіи и древней Арменіи.* Томъ I. Изслѣдованіе **И. Джавахова.** 1905.

Книга IX. Антіохъ Стратигъ, *Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г.* Грузинскій текстъ изслѣдовалъ, издалъ, перевелъ и арабское извлеченіе приложилъ **Н. Марръ.** 1909.

Книга X. **Н. Марръ.** *О раскопкахъ и работахъ въ Ани лѣтомъ 1906 г.* (Предварительный отчетъ). Съ 1 въ краскахъ, 13 фототипическими и 3 цинкографическими таблицами и съ 18 рисунками въ текстѣ. 1907.

Книга XI. **Н. Адонцъ.** *Арменія въ эпоху Юстиніана.* Политическое состояніе на основѣ нахарарскаго строя. 1908.

Книга XII. **Н. Марръ.** *Вступительныя и заключительныя строфы Витязя въ барсовой кожѣ Шоты* изъ *Руставы.* Грузинскій текстъ, русскій переводъ и поясненія съ этюдомъ „Культъ женщины и рыцарство въ поэмѣ". 1910.

№ 6. *Арабская хрестоматія для 1-го курса.* Составили **В. Гиргасъ и бар. В. Розенъ.** 3-е изд. 1900.

№ 7. *Монгольская хрестоматія для первоначальнаго преподаванія,* составленная **А. Позднѣевымъ,** съ предисловіемъ проф. **Н. И. Веселовскаго.** 1900.

№ 8. *Сказки попугая. Споръ чашки съ кальяномъ.* Выбралъ и словаремъ снабдилъ **В. А. Жуковскій.** Изданіе второе. 1901.

№ 9. **В. Бартольдъ.** *Историко-географическій обзоръ Ирана.* 1903.

№ 10. *Образцы персидскаго народнаго творчества.* Пѣсни пѣвцовъ-музыкантовъ, пѣсни свадебныя, пѣсни колыбельныя, загадки, образцы разнаго содержанія. Собралъ и перевелъ **В. А. Жуковскій.** (Съ 10 рисунками и портретомъ). 1902.

№ 11. **Н. Марръ.** *Грамматика древне-армянскаго языка.* Этимологія. 1903.

№ 12. *Китайскіе тексты,* выбранные **П. С. Поповымъ.** 1903.

№ 13. *Государственный строй Китая и органы управленія.* **П. С. Попова.** 1903. Дополненіе. 1909.

№ 14. *Теорія познанія и логика по ученію позднѣйшихъ буддистовъ* Изслѣдованіе **Ѳ. И. Щербатского.** Часть I. *Учебникъ логики Дармакирти съ толкованіемъ на него Дармоттары.* 1903. Часть II. *Ученіе о воспріятіи и умозаключеніи.* 1909.

№ 15. *Образцы произведеній османской литературы* въ извлеченіяхъ и отрывкахъ. Выбралъ и издалъ **В. Д. Смирновъ**. 1903.

№ 16. *Калмыцкія загадки и пословицы*, издалъ **Вл. Котвичъ.** 1905.

№ 17. **階初語華** *Первоначальный учебникъ китайскаго разговорнаго языка*, съ указаніемъ интонаціи и ударенія, составленъ **Куэ-Фаномъ**. 1904.

№ 18. **П. С. Поповъ.** *Китайскій философъ Мэнъ-цзы.* Переводъ съ китайскаго, снабженный примѣчаніями. 1904.

№ 19. **А. Д. Рудневъ**. *Лекціи по грамматикѣ монгольскаго письменнаго языка,* читанныя въ 1903—1904 академическомъ году. Выпускъ I. (Съ картой и рисункомъ на одномъ листѣ). 1905.

№ 20. *Парадигмы глагольныхъ формъ арабскаго классическаго языка,* составилъ профессоръ С.-Петербургскаго Университета **Н. А. Мѣдниковъ**. 1904.

№ 21. *Самарія,* сочиненіе Абу-Тахиръ-Ходжи. Таджицкій текстъ, приготовленный къ печати **Н. И. Веселовскимъ**. Съ предисловіемъ и приложеніемъ рисунковъ. 1904.

№ 22. *Избранные китайскіе тексты.* Прив.-доц. **П. С. Попова.** 1905.

№ 23. *Японскіе алфавитъ съ приложеніемъ складовъ и примѣровъ.* **Іосибуми Куроно**. Печатается.

№ 24. Повѣсть *„Ши-санъ-ланъ-у-суй-чао-тянъ“*. Пекин. нарѣчіе. Текстъ и примѣчанія. **А. И. Иванова.**

№ 25. *Образцы современной арабской письменности.* Издалъ и словаремъ снабдилъ лекторъ **А. Ѳ. Хащабъ**. 1908.

№ 26. *Образцы монгольской народной литературы.* Выпускъ I. *Халхаское нарѣчіе* (тексты въ транскрипціи). Редактировали: **Ц. Ж. Жамцарано** и **А. Д. Рудневъ.** 1908.

№ 27. Мухаммедъ-Салихъ. *Шейбани-намэ.* Джагатайскій текстъ. Посмертное изданіе проф. **П. М. Меліоранскаго**. Подъ наблюденіемъ и съ предисловіемъ при.-доц. **А. Н. Самойловича**. 1908.

№ 28. *Грамматика японскаго разговорнаго языка.* Теоретическая часть. Переводъ съ Англійскаго Handbook of Colloquial japanese by B. H. Chamlerlain прив.-доц. С.-Петербургскаго Университета **В. Костылева.** 1908.

№ 29. *Ванъ-ань-ши и его реформы.* XI в. Прив.-доц. **А. И. Иванова**. 1909.

№ 30. **А. Д. Рудневъ.** *Матеріалы по говорамъ Восточной Монголіи.* (съ нотами и рисунками въ текстѣ). 1910.

№ 31. Упрощенная грамматика японскаго языка (новый письменный стиль) **Б. Х. Чамберлэна.** Переводъ прив.-доц. С.-Петербургскаго Университета **В. Костылева.**

№ 32. Печатается.

№ 33. **П. С. Поповъ.** *Изреченія Конфуція, учениковъ его и другихъ лицъ.* Переводъ съ китайскаго, съ примѣчаніями. 1910 г.

№ 34. Печатается.

№ 35. **Б. Х. Чамберлэнъ.** *Практическое введеніе къ изученію японскаго письма.* Переводъ съ англійскаго. Издалъ и словаремъ снабдилъ **Г. И. Доля.** Часть 1-ая. 1910.

№ 36. **П. С. Поповъ.** *Конституція и земскія учрежденія въ Китаѣ.* 1910.

№ 37. *Грамматика арабскаго языка.* Часть I. Этимологія классическаго языка. Составилъ лекторъ арабскаго языка въ Императорскомъ СПБ. Университетѣ **А. Ѳ. Хащабъ.** 1910.
